

**UNIONE ACCADEMICA NAZIONALE  
Corpus dei Manoscritti Copti Letterari**

**LETTERATURA COPTA  
Serie Testi**

**Clavis Coptica 0331 (CPG 4281)**

**SEVERIANO DI GABALA**  
*IN APOSTOLOS*

**Edizione febbraio 2004**

**Testo, traduzione, introduzione e note a cura di  
Davide Righi**

**VOL. II**

**Roma - CIM – 2004**

Il volume è stato impaginato  
dall'autore presso lo STAB  
Studio Teologico Accademico Bolognese

© CIM – Roma  
ISBN 88-85354-07-6

## INDICE

|                                                                                        |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| PREFAZIONE                                                                             | 5   |
| SIGLE E ABBREVIAZIONI                                                                  | 6   |
| TRASLITTERAZIONE DALL'ARABO ALL'ITALIANO                                               | 8   |
| INTRODUZIONE                                                                           | 9   |
| 1. I CODICI                                                                            | 13  |
| 1. 1. Lo “status quaestionis”                                                          | 13  |
| 1. 1. 1. Le conclusioni di Altendorf                                                   | 13  |
| 1. 1. 2. La pubblicazione del testo copto                                              | 16  |
| 1.2. Osservazioni sugli studi precedenti                                               | 24  |
| 1.3. I singoli codici                                                                  | 24  |
| 1.3.1. Il codice copto                                                                 | 25  |
| 1. 3. 2. Il codice cairense Hist 474                                                   | 28  |
| 1.3.3. Il codice vaticano arabo 536                                                    | 30  |
| 1.4. Le glosse                                                                         | 33  |
| 1.4.1. Le glosse copte                                                                 | 34  |
| 1.4.2. Le glosse arabe                                                                 | 37  |
| 1.5. Conclusioni in base alle glosse                                                   | 43  |
| 2. IL CONFRONTO TRA I TESTI: LE DIFFICOLTÀ                                             | 45  |
| 2.1. Inapplicabilità della concezione classica di “critica testuale”                   | 45  |
| 2.2. Il materiale confrontabile                                                        | 55  |
| 2.3. Valutazione del materiale confrontabile                                           | 81  |
| 3. IL MATERIALE CONFRONTABILE E LA SUA COLLOCAZIONE<br>NELLE STRUTTURE DEI TRE MODELLI | 85  |
| 3.1. La struttura dei tre modelli                                                      | 85  |
| 3. 1. 1. La struttura del modello copto                                                | 85  |
| 3. 1. 2. Sotto strutture del modello copto                                             | 89  |
| 3. 1. 3. La struttura generale dei modelli arabi                                       | 93  |
| 3. 1. 4. I revisori dei manoscritti V e C                                              | 99  |
| 3. 1. 5. Conclusioni circa le strutture                                                | 99  |
| 3.2. I blocchi e la loro collocazione nelle strutture                                  | 100 |
| 3.3. Conclusioni circa la collocazione dei blocchi nelle strutture                     | 105 |

## Indice

|                                                                      |     |
|----------------------------------------------------------------------|-----|
| CONCLUSIONI                                                          | 107 |
| 1. Il genere letterario                                              | 108 |
| 2. I “Cicli”                                                         | 111 |
| 3. I tre “modelli” dell’omelia sugli apostoli attribuiti a Severiano | 113 |
| TESTO COPTO E TRADUZIONE                                             | 117 |
| INDICE ANALITICO DEL TESTO COPTO                                     | 215 |
| TESTI ARABI E TRADUZIONE                                             | 261 |
| NOTE AI TESTI ARABI                                                  | 409 |
| BIBLIOGRAFIA                                                         | 423 |
| A. Manoscritti                                                       | 423 |
| 1. Inediti                                                           | 423 |
| 2. Editi                                                             | 423 |
| B. Studi ed opere generali su Severiano di Gabala                    | 423 |
| Sui manoscritti                                                      | 424 |
| Critica testuale                                                     | 424 |
| Grammatiche                                                          | 425 |
| lingua copta                                                         | 425 |
| lingua araba                                                         | 425 |
| Dizionari                                                            | 425 |
| lingua copta                                                         | 425 |
| lingua araba                                                         | 426 |
| sulla letteratura copta                                              | 427 |
| sulla letteratura copto-araba                                        | 427 |
| Sulle problematiche storiche                                         | 427 |
| INDICE DELLE CITAZIONI BIBLICHE                                      | 431 |

## **Testi arabi e traduzione**

V

C

§1-7 *Incipit dei manoscritti*

|   |                                                                                                                                                                              |   |                                                                                                                                                                                                                      |
|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | بِسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ<br>إِلَهِ الْوَاحِدِ.                                                                                                         | 1 | بِسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،<br>إِلَهٍ وَاحِدٍ.                                                                                                                                                   |
| 2 | مَيِّمٌ <sup>٢</sup> قَالَهُ الْآبُ الْقُدَيْسُ الْمَكْرَمُ بِكُلِّ نَوْعِ<br>الْآبِ أَنْبَا سَاوَارِيَانُوسُ<br>أُسْقَفُ الْجَبَلِيِّينَ <sup>٣</sup> ،                     | 2 | مَيِّمٌ وَضَعَهُ الْآبُ أَنْبَا سَاوَارِيَانُوسُ<br>أُسْقَفُ الْجَبَلِيِّينَ ،                                                                                                                                       |
| 3 | قَالَهُ فِي مَشْهَدِ الرُّسُلِ الَّذِي قَبْلِي <sup>٤</sup> الْمَدِينَةِ،<br>فِي يَوْمِ تَذْكَارِهِمُ الْمَقْدَسِ،<br>الَّذِي هُوَ الْيَوْمُ الْخَامِسُ مِنْ شَهْرِ أَبِيب . | 3 | قَالَهُ فِي بَيْعَةِ سَادَاتِنَا الرُّسُلِ الْأَطْهَارِ ، الَّتِي <sup>٥</sup><br>بُنِيَتْ عَلَى أَسْمِهِمُ الْمَقْدَسِ ،<br>فِي يَوْمِ تَذْكَارِهِمُ الْمَقْدَسِ ،<br>الَّذِي هُوَ السَّادِسُ مِنْ شَهْرِ هَتُورُ ؛ |
| 4 | وَتَكَلَّمَ فِيهِ مِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِيِّ الطَّاهِرِ مَرْقُسَ<br>وَلُوقَا وَبُولُسَ                                                                                      | 5 | وَتَكَلَّمَ فِيهِ مِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِيِّ الطَّاهِرِ مَرْقُسَ<br>وَالْقُدَيْسِ بُولُسَ وَلُوقَا ، الْإِنْجِيلِيِّينَ الْمَكْرَمِينَ                                                                              |
| 5 | وَلُوقَا وَبُولُسَ                                                                                                                                                           | 6 | وَالْقُدَيْسِ بُولُسَ وَلُوقَا ، الْإِنْجِيلِيِّينَ الْمَكْرَمِينَ                                                                                                                                                   |
| 6 | بِسَلَامٍ مِنَ الرَّبِّ، آمِينَ. قَالَ :                                                                                                                                     | 7 | بِسَلَامٍ مِنَ اللَّهِ، آمِينَ. قَالَ :                                                                                                                                                                              |

§8-28 *Esordio*

|   |                                                                                                    |   |                                                                                                                   |
|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 8 | إِنَّ أَرْحُنَّا ، إِذَا مَا أَجْتَازَ بِمَدِينَةٍ ، أَوْ حَاجِبًا <sup>٦</sup> ،<br>أَوْ أَمِيرًا | 8 | إِذَا مَا أَتَى أَرْحُنًا <sup>٧</sup> إِلَى مَدِينَةٍ ، أَوْ أَمِيرٍ ، أَوْ قَائِدٍ ،<br>مِنْ عِنْدِ الْمَلِكِ ، |
| 9 | لَا سِيْمَا الْمَلِكِ ،                                                                            | 9 | لَا سِيْمَا إِنْ يَكُنْ <sup>٨</sup> الْمَلِكُ نَفْسُهُ ،                                                         |

V

C

**§1-7 Incipit dei manoscritti**

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1 Nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, il Dio unico.</p> <p>2 Discorso<sup>1</sup> che pronunciò il santo e in ogni modo onorato padre Apa<sup>2</sup> Severiano Vescovo di Gabala,</p> <p>3 che pronunciò nel <i>martyrion</i><sup>3</sup> degli apostoli, a sud della città,</p> <p>4 nel giorno della loro santa memoria, il cinque del mese di Abib<sup>4</sup>.</p> <p>5 In esso si parlò di Marco evangelista,</p> <p>6 Luca e Paolo</p> <p>7 nella pace che viene dal Signore, Amen. Disse:</p> | <p>1 Nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, Dio unico.</p> <p>2 Discorso che tenne il padre Apa Severiano Vescovo di Gabala</p> <p>3 che pronunciò nella chiesa dei nostri signori gli apostoli puri, edificata al loro nome santo,</p> <p>4 nel giorno della loro santa memoria, il sei del mese di hatūr<sup>5</sup>;</p> <p>5 in esso parlò dell’evangelista puro Marco</p> <p>6 e di san Paolo e Luca, gli evangelisti onorati</p> <p>7 nella pace che viene da Dio, Amen. Disse:</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**§8-28 Esordio**

- |                                                                                                                    |                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>8 Ogniqualvolta un arconte, o un ciambellano, o un principe passa in una città,</p> <p>9 soprattutto il re,</p> | <p>8 Ogniqualvolta giunge in una città un arconte o un principe o un generale da parte del re,</p> <p>9 soprattutto se si tratta del re in persona,</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

---

<sup>1</sup> Il termine *ميمير* usato in entrambi i codici, non è arabo ma di origine siriana. Cfr G. GRAF, *Verzeichnis arabischer*, p.110: “*ميمير* und *ميمير* (...) *Rede, Homilie, Theologische Abhandlung*” «lettura, omelia, trattato teologico».

<sup>2</sup> Per il termine cfr G. GRAF, *Verzeichnis*, p.14: “*أببا* ( *ABBΑ ABBAC*) *Ehrentitel vor namen der Heiligen und Kirchlichen Würdenträger*”, «titolo onorifico per il nome del santo e il dignitario ecclesiastico». Quindi *انبا* non costituirebbe la traduzione araba di *ΑΠΑ* che troviamo invece nel testo copto. Egli annota come traduzione araba di *ΑΠΑ* il termine arabo *أبو*. Cfr G. GRAF, *Verzeichnis*, p. 3.

<sup>3</sup> Il termine che in arabo significa «cimitero» indica probabilmente il *martyrion*.

<sup>4</sup> Corrisponde all’11 luglio e si celebra, nel calendario copto, la festa degli apostoli Pietro e Paolo. Cfr BASILIOS Arch., *Fasting*, in CE, p.1093: *...ends on 5 Abib when the Coptic church celebrates the feast of the apostles Peter and Paul*. Per quanto riguarda l’antico calendario copto della Chiesa di Alessandria cfr LECLERQ, *Kalendaria*, col.656, dove la festa dei santi Pietro e Paolo cade sempre il 5 di Epip. Analoga attestazione dà il calendario di Ossirinco del VI secolo.

<sup>5</sup> Corrisponde al 14 novembre. Non abbiamo trovato alcuna attestazione di una festa degli apostoli in tale giorno. Cfr LECLERQ, *Kalendaria*.

V

C

- 10 فَإِنَّ جُمُوعًا كَثِيرَةً تَتَّبِعُهُ، وَأَصْحَابًا<sup>١٠</sup> يَتَقَدَّمَنَّهُ،  
يُقَدِّمُونَ لَهُ الْهَدَايَا ،
- 11 وَيَمَجِّدُونَ قُدُومَهُ قَبْلَ أَنْ يَعْلَمُوهُ.
- 12 فَكُمْ بِالْأَكْثَرِ رَبَّوَاتُ مَلَائِكَةٍ وَرُؤَسَاءِ<sup>١١</sup>  
الْمَلَائِكَةِ
- 13 وَكَارُوبِيمَ وَسَارْفِيمَ<sup>١٣</sup> وَبَطَارِكَةَ وَأَنْبِيَاءَ وَشُهَدَاءَ  
وَأَبْرَارٍ ،
- 14 مُجْتَمِعُونَ<sup>١٤</sup> مَعَنَا الْيَوْمَ مِنْجَلٍ عَلَانِيَةً مَلِكِ  
السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ ،
- 15 لِأَنَّهُ فِي وَسْطِنَا الْيَوْمَ مَعَ هَؤُلَاءِ السَّادَةِ الْإِثْنِي  
عَشَرَ ،
- 16 وَالَّذِي<sup>١٦</sup> لَهُ تَمَجِيدٌ فِي يَوْمِ تَذْكَارِهِمُ الْعَظِيمِ  
الطَّاهِرِ !
- 17 وَالْمُرْتَلُ دَاوُدَ أَيْضًا فِيمَا بَيْنَنَا بِقِيَارَتِهِ<sup>١٩</sup>
- 18 وَهُوَ يَنْطِقُ بِالْأَغَانِيِ اللَّذِيذَةِ الْإِلْتِقَةِ بِهَذَا الْعِيدِ  
الْيَوْمِ<sup>٢٠</sup> قَائِلًا :
- 19 « مِنْجَلِ إِخْوَتِي وَأَقَارِبِي أَنْطِقْ بِالسَّلَامَةِ  
مِنْجَلِكِ ،
- 20 وَمِنْ أَجْلِ بَيْتِ الرَّبِّ إِلَهِي<sup>٢١</sup> طَلَبْتُ لَكَ  
الْخَيْرَاتِ .» (C116r)
- 10 فَإِنَّ جُمُوعًا كَثِيرَةً تَتَّبِعُهُ، وَيُقَدِّمُونَ إِلَيْهِ  
الْكَرَامَاتِ وَالْهَدَايَا ،
- 11 وَيَخْرُجُونَ لِلِقَائِهِ قَبْلَ أَنْ يَعْلَمُوا بِقُدُومِهِ .
- 12 فَكُمْ يَكُونُ مِقْدَارُ الْأُلُوفِ وَرَبَّوَاتِ الْمَلَائِكَةِ  
وَرُؤَسَاءِ الْمَلَائِكَةِ
- 13 وَالْكَارُوبِيمِ وَالسَّارْفِيمِ<sup>١٢</sup> وَالْبَطَارِكَةِ وَالْمُعْتَرِفِينَ  
(V 1v) وَالْأَبْرَارِ ،
- 14 مُجْتَمِعِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ مِنْجَلٍ عَلَانِيَةً مَلِكِ  
السَّمَاوِيَّةِ وَالْأَرْضِيَّةِ !
- 15 لِأَنَّهُ حَاضِرٌ<sup>١٥</sup> مَعَ أَمْرَانِهِ الْإِثْنِي عَشَرَ ،
- 16 يُعِيدُونَ لِأَنَّهُ تَذْكَارُ هَؤُلَاءِ السَّادَةِ الرُّسُلِ .
- 17 دَاوُدَ<sup>١٧</sup> فِيمَا بَيْنَنَا الْيَوْمَ بِقِيَارَتِهِ<sup>١٨</sup> الرُّوحَانِيِّ ،
- 18 يَنْطِقُ بِجَمِيعِ الْمَدَائِحِ وَالْأَغَانِيِ الْإِلْتِقَةِ بِهَذَا  
الْعِيدِ الطَّاهِرِ الْيَوْمِ قَائِلًا :
- 19 « مِنْجَلِ إِخْوَتِي وَأَقْرَبَائِي أَنْطِقْ مِنْجَلِكَ  
بِالسَّلَامَةِ » .

V

C

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>10 ecco che folle numerose lo seguono,<br/>gli offrono gli onori e i doni</p> <p>11 e gli escono incontro prima ancora<br/>che si sappia del suo arrivo.</p> <p>12 Quante sono le migliaia e le miriadi<br/>degli angeli, dei capi degli angeli,<br/>13 dei cherubini, dei serafini dei patriar-<br/>chi, dei confessori e dei giusti<br/>14 che sono riuniti con noi oggi per la<br/>manifestazione del re di quanti sono<br/>in cielo e di quanti sono in terra!</p> <p>15 Dal momento che egli è presente con i<br/>suoi dodici principi</p> <p>16 essi sono in festa, poiché è la memoria<br/>di quei signori, gli apostoli.</p> <p>17 Davide, dal momento che oggi è con<br/>noi con la sua cetra spirituale,<br/>18 proclama tutti gli inni di lode e i canti<br/>che si addicono oggi a questa festa<br/>pura, dicendo:</p> <p>19 <i>Per i miei fratelli e i miei vicini procla-<br/>merò per te la prosperità (Ps 122,8).</i></p> | <p>10 ecco che folle numerose lo seguono e<br/>gli amici gli vanno incontro presen-<br/>tandogli i doni</p> <p>11 ed esaltano il suo arrivo prima che se<br/>ne sappia notizia.</p> <p>12 A maggior ragione miriadi di angeli e<br/>di principati di angeli,<br/>13 di cherubini, di serafini, di patriarchi,<br/>di profeti, di martiri, di giusti,<br/>14 si riuniscono con noi oggi per la ma-<br/>nifestazione del re del cielo e della<br/>terra,</p> <p>15 dal momento che lui è in mezzo a noi<br/>oggi con quei dodici signori,<br/>16 e riceve glorificazione nel giorno del<br/>loro ricordo grandioso e puro!</p> <p>17 Anche il salmista Davide, in quanto è<br/>tra noi con la sua cetra,<br/>18 proclama i canti piacevoli che si addi-<br/>cono oggi a questa festa, e dice:</p> <p>19 <i>Per i miei fratelli e i miei vicini pro-<br/>clamerò per te la prosperità,</i><br/>20 <i>per la casa del Signore mio Dio ho<br/>chiesto per te le grazie. (Ps 122,8-9)</i></p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

V

C

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>21 وَأَيْضًا: « سَبَّحُوا الرَّبَّ تَسْبِيحًا جَدِيدًا،<br/>تَسْبِيحُهُ فِي مَجَامِعِ الْقَدِيسِينَ ،<br/>22 وَلِيَفْرَحَ إِسْرَائِيلُ بِخَالِقِهِ ، وَلِتَسْتَهْلِلِي يَا بِنْتُ<sup>٢٢</sup><br/>صِهْيُونُ بِمَلِكِكَ » .<br/>23 وَأَيْضًا: « يَفْتَحِرُونَ أَبْرَارُكَ بِالْمَجْدِ .<br/>24 وَأَيْضًا: « مَا أَحْسَنَ وَأَبْهَجَ الْإِخْوَةَ<br/>إِذَا سَكَنُوا جَمِيعًا فِي مَوْضِعٍ وَاحِدٍ ،<br/>25 كَالطَّيِّبِ النَّازِلِ عَلَى رَأْسِ هَرُونَ ، كَمِثْلِ نَدَى<br/>حَرْمُونَ<sup>٢٣</sup> الْمُنْحَدِرِ عَلَى جَبَلِ (V2r) صِهْيُونِ ،<br/>26 لِأَنَّ الرَّبَّ أَمَرَ هُنَاكَ بِالْبَرَكَةِ وَالْحَيَاةِ<br/>إِلَى الْأَبَدِ » .<br/>27 فَلَا يَجِبُ لِأَحَدٍ مِنَ الْعَالَمِ بِأَسْرِهِ أَنْ يَكْسَلَ عَنِ<br/>يَكْسَلُ أَنْ يَأْتِيَ إِلَى هَذَا الْعِيدِ الطَّاهِرِ الْيَوْمِ<br/>28 تَمَجِيدًا لَهُؤُلَاءِ<sup>٢٥</sup> الَّذِينَ وَهَبَهُمُ اللَّهُ هَذِهِ<br/>الْكَرَامَةَ الْعَظِيمَةَ .</p> | <p>21 وَأَيْضًا قَالَ: « سَبَّحُوا الرَّبَّ تَسْبِيحًا جَدِيدًا ،<br/>تَسْبِيحُهُ فِي كَنَائِسِ الْأَبْرَارِ » .<br/>23 وَأَيْضًا: « إِنَّ الْأَبْرَارَ يَفْتَحِرُونَ بِالْمَجْدِ<br/>وَيَسْتَهْلَلُونَ » .<br/>24 وَقَالَ أَيْضًا: « مَا أَحْسَنَ وَأَبْهَجَ الْإِخْوَةَ<br/>إِذَا سَكَنُوا جَمِيعًا فِي بَيْتٍ وَاحِدٍ » .<br/>27 فَلَا يَجِبُ لِأَحَدٍ مِنَ الْعَالَمِ بِأَسْرِهِ أَنْ يَكْسَلَ عَنِ<br/>الْمَجِيءِ إِلَى هَذَا الْعِيدِ الْعَظِيمِ<br/>28 وَيُمَجِّدَ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ<sup>٢٦</sup> وَهَبَهُمُ اللَّهُ هَذَا الْمَجْدَ<br/>الْعَظِيمَ وَهَذِهِ الْكَرَامَةَ الْجَزِيلَةَ .</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

I. §29-398 GLI ONORI DEI DISCEPOLI PRIMA E DOPO LA RISURREZIONE  
DI CRISTO

§29-44 Fratelli di Dio nelle coscienze

- |                                                                                                                                      |                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>29 أَيُّ جَسَدَانِي<sup>٢٧</sup> أَوْ أَيُّ لِسَانٍ جَسَدَانِي يَقْدِرُ أَنْ<br/>يَتَكَلَّمَ بِكَرَامَةِ هَؤُلَاءِ الرَّجَالِ</p> | <p>29 أَيُّ جَسَدَانِي<sup>٢٧</sup> يَقْدِرُ أَنْ يَنْطِقَ بِكَرَامَةِ هَؤُلَاءِ<br/>الرَّجَالِ الْأَطْهَارِ؟</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

V

C

- 21 E: *Lodate il Signore con una lode nuova, la sua lode nelle assemblee dei santi,*
- 22 *gioisca Israele nel suo creatore, innalza la lode al tuo re, o figlia di Sion.* (Ps 149,1-2)
- 23 E: *I tuoi giusti si vantano nella gloria.* (Ps 149,5)
- 24 E: *Quanto è buono e gioioso se i fratelli dimorano insieme in un unico luogo;* (Ps. 133,1)
- 25 *è come il profumo che scende sul capo di Aronne, è come rugiada dell'Ermon che discende sul monte Sion*
- 26 *poiché il Signore là ha ordinato la benedizione e la vita per sempre.* (Ps. 133,2-3)
- 27 Non ci sia nessuno tra gli uomini del mondo intero che sia riluttante oggi nel venire a questa festa pura,
- 28 tributo di gloria a costoro ai quali Dio concesse questo grande onore.
- 21 E: *Lodate il Signore con una lode nuova, la sua lode nelle Chiese dei giusti.* (Ps 149,1)
- 23 E: *I giusti si vantano nella gloria ed esultano.* (Ps.149,5)
- 24 E: *Quanto è migliore e più gioioso quando i fratelli dimorano insieme in una casa sola.* (Ps. 133,1)
- 27 Nessuno in tutto il mondo deve essere riluttante nel venire a questa grande festa
- 28 e nel dare gloria a costoro, ai quali Dio concesse questa grande gloria e questo copioso onore.

**I. §29-398 GLI ONORI DEI DISCEPOLI PRIMA E DOPO LA RISURREZIONE DI CRISTO**

**§29-44 Fratelli di Dio nelle coscienze**

- 29 Quale uomo o quale lingua carnale è in grado di dire l'onore di questi uomini
- 29 Quale essere corporeo può proclamare l'onore di questi uomini puri?

V

- 30 أَمُولُودِينَ مِنْ أَمْرَأَةٍ،  
وَقَدْ صَارُوا إِخْوَةَ اللَّهِ؟
- 31 صَيَّادِينَ وَعَشَّارِينَ وَخَيَّاطِينَ وَبَقَّالِينَ،  
بِالْحَقِيقَةِ قَدْ تَرَكَوْا عَنْهُمْ الْأَرْضِيَّاتِ
- 32 وَآخْتَارُوا لَهُمْ أَلْسَمَائِيَّاتِ وَأَقْتَنَوْهَا ٢٩ مِيرَانًا ٣٠ .  
أَلَعَلَّهُمْ أَنْتَقَلُوا عَنْ طَبَاعِهِمْ؟
- 33 مَعَاذَ اللَّهِ ٣٢ .
- 34 لَا نَظُنُّ بِهَذَا أَنَّهُمْ أَنْتَقَلُوا فِي طَبَاعِهِمْ ،  
بَلِ الطَّبَاعِ الَّتِي هِيَ (V 2v) مَحْدُودَةٌ لِكُلِّ
- 35 أَحَدٍ ٣٤
- 36 لَمْ تَبْرَحْ عَنْهُمْ فِي كُلِّ زَمَانٍ لِأَنَّهُ مُمْتَنِعٌ عَلَيْهِمْ  
أَنْ يَنْتَقِلُوا،
- 37 بَلِ الصَّمَائِرُ ٣٥ هِيَ الَّتِي ٣٦ تَنْتَقِلُ مِنَ الدُّونِ إِلَى  
الْمُخْتَارِ وَالْمُكْرَمِ .
- 38 هَكَذَا هُوَ لِأَنَّ ٣٧ أَيْضًا لَمْ يَنْتَقِلُوا بِطَبَاعِهِمْ ، بَلْ  
بِصَمَائِرِهِمْ .
- 39 وَإِنْ كُنْتَ تُرِيدُ ، أَنَا أَعْلَمُكَ كَيْفَ ذَلِكَ ،  
لَكِنِّي ٣٨ أَسْأَلُكَ أَنْ تُنْصِتَ بِتَأْمَلٍ وَتَحْقِيقٍ ،
- 41 وَتُعْطُوا ٣٩ هُدُوءًا لِلْقَوْلِ،

C

- 30 هُوَ لِأَنَّ الْبَشَرِيَّونَ ٢٨ بِطَبَاعِهِمْ  
صَارُوا إِخْوَةَ اللَّهِ بِصَمَائِرِهِمْ !
- 31 صَيَّادِينَ فِي صِنَاعَتِهِمْ وَعَشَّارِينَ وَبَقَّالِينَ  
تَرَكَوْا عَنْهُمْ الْأَرْضِيَّاتِ
- 32 وَآخْتَارُوا أَلْسَمَائِيَّاتِ وَوَرِثُوهَا ٣١ .  
أَلَعَلَّهُمْ أَنْتَقَلُوا عَنْ طَبَاعِهِمْ ٣٣ أَمْ لَا؟
- 33 مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ يُظَنَّ هَذَا !
- 38 لَكِنِ صَمَائِرُهُمْ أَجْتَذَبَتْهُمْ لِلْخَيْرَاتِ .
- 39 كَيْفَ أَسْتَطِيعُ أَلَّا أَنْ أَعْلَمَكُمُ
- 40 إِلَّا أَنْ تَكُونُوا نَاصِتِينَ بِإِقَانٍ وَعُقُولٍ سَاكِنَةٍ ،  
وَتَجْعَلُوا هُدُوءًا ٤٠ لِلْكَلَامِ؟

V

C

- 30 nati da donna che tuttavia divennero fratelli di Dio?
- 31 Pescatori, riscossori delle decime, sarti, venditori di verdure;
- 32 tuttavia essi davvero abbandonarono completamente le cose terrene e si scelsero quelle celesti procurandosele come eredità.
- 33 Forse che si distaccarono dalla loro natura? Dio ce ne guardi.
- 34 Con questo non pensiamo che si distaccarono nelle loro facoltà naturali,
- 35 ma nelle facoltà naturali che sono definite per ognuno,
- 36 che non sono fuggite mai da loro poiché è loro impossibile che se ne distacchino;
- 37 si tratta invece delle coscienze che si distaccano da ciò che è inferiore per ciò che è eletto e onorato.
- 38 Così anche costoro non si distaccarono con le loro facoltà naturali ma con le loro coscienze.
- 39 Se sei desideroso, io ti insegnerò come,
- 40 però ti chiedo di prestare ascolto in contemplazione e con attenzione,
- 41 e che concediate tranquillità al discorso,
- 30 Costoro che quanto a facoltà naturali erano carnali, nelle loro coscienze divennero fratelli di Dio!
- 31 Pescatori, riscossori delle decime, venditori di verdure quanto a mestiere;
- 32 abbandonarono completamente le cose terrene scelsero quelle celesti e le ereditarono.
- 33 Forse essi si distaccarono dalle loro facoltà naturali oppure no? Dio ci guardi dal pensare ciò:
- 38 furono invece le loro coscienze che li trassero verso le grazie.
- 39 Ma come posso ora istruirvi
- 40 se non rimanete prestando ascolto con convinzione e con le menti quiete,
- 41 e se non state tranquilli per il discorso

V

C

|                                                                              |                                                                                                                                                                                    |                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                              | 42                                                                                                                                                                                 | لَنَلَّا تَصْرِبْنَا أَمْوَاجُ صُرَاخِكُمْ فَيَضِيعَ مَعْنَى <sup>١</sup> ،<br>أَلْكَالِمِ مِنَّا ، |                                                                                                                                                                                                                                           |
| 43                                                                           | لَكِي نَتَقَدَّمَ وَنُظْهِرَ لَكُمْ هَذَا الْمَعْنَى                                                                                                                               | 43                                                                                                  | لَأَنَّا أَهْتَمَمْنَا وَتَقَدَّمْنَا إِلَى مَعْنَى <sup>٢</sup> عَظِيمٍ                                                                                                                                                                  |
| 44                                                                           | الَّذِي مِنَ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ كَمَا يُلْهِمُنَا بِهِ<br>سَيِّدُنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ .                                                                                   | 44                                                                                                  | مِنْ إِنْجِيلِهِمِ الطَّاهِرِ كَمَا يُلْهِمُنَا<br>الرَّبُّ .                                                                                                                                                                             |
| <b>§45-82 Chiamata dei primi due apostoli e loro prontezza nella sequela</b> |                                                                                                                                                                                    |                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                           |
| 45                                                                           | قَالَ الْإِنْجِيلُ الطَّاهِرُ: « وَأَجْتَازَ يَسُوعُ عَلَى<br>شَطِّ بَحْرِ الْجَلِيلِ، فَرَأَى أَخْوَيْنِ،<br>وَهُمَا <sup>٥</sup> سَمْعَانُ بُطْرُسُ،<br>وَأَنْدَرَاوُسُ أَخُوهُ، | 45                                                                                                  | وَذَلِكَ « إِنَّ يَسُوعَ أَجْتَازَ عَلَى شَطِّ بَحْرِ <sup>٣</sup><br>الْجَلِيلِ، أَبْصَرَ <sup>٤</sup> أَخْوَيْنِ،<br>هُمَا <sup>٦</sup> سَمْعَانُ (C116v) الْمَدْعُوُّ <sup>٧</sup> بُطْرُسُ،<br>وَأَنْدَرَاوُسُ أَخُوهُ <sup>٨</sup> ، |
| 46b                                                                          | يُلْقِيَانِ شِبَاكَهُمَا فِي الْبَحْرِ (V 3r)، لِأَنَّهُمَا <sup>٩</sup> كَانَا<br>صَيَّادَيْنِ.                                                                                   | 46b                                                                                                 | يُلْقِيَانِ شِبَاكَهُمَا فِي الْبَحْرِ،<br>لِأَنَّهُمَا كَانَا صَيَّادَيْنِ.                                                                                                                                                              |
| 47                                                                           | فَقَالَ لَهُمْ أَتْبِعَانِي،<br>لِأَصِيرَ كَمَا تَصِيدَانِ النَّاسَ .                                                                                                              | 47                                                                                                  | فَقَالَ لَهُمَا أَتْبِعَانِي،<br>لِأَصِيرَ كَمَا تَصِيدَانِ النَّاسَ .                                                                                                                                                                    |
| 48                                                                           | وَأَيْتُهُمَا تَبِعَاهُ لِلْوَقْتِ .                                                                                                                                               | 48                                                                                                  | وَلِلْوَقْتِ تَرَكََا شِبَاكَهُمَا وَتَبِعَاهُ .                                                                                                                                                                                          |
| 49                                                                           | فَيَا لِعَظْمِ هَذَا الْعَجَبِ !                                                                                                                                                   | 49                                                                                                  | يَا لِعَظْمِ هَذَا الْعَجَبِ ، يَا أَحِبَّائِي !                                                                                                                                                                                          |
| 50                                                                           | إِنَّ فِي الْوَقْتِ الَّذِي <sup>١٠</sup> أَتَى الْمَسِيحُ إِلَيْهِمْ ،                                                                                                            | 50                                                                                                  | إِنَّ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ الَّذِي أَقْبَلَ إِلَيْهِمْ سَيِّدُنَا<br>يَسُوعُ الْمَسِيحُ ،                                                                                                                                                 |
| 51                                                                           | أَنَّهُمْ وَحْدَهُ مَاشِيًا عَلَى رِجْلَيْهِ،                                                                                                                                      | 51                                                                                                  | أَقْبَلَ مَاشِيًا وَحْدَهُ،                                                                                                                                                                                                               |
| 52                                                                           | وَلَيْسَ أَحَدًا <sup>١١</sup> مِنَ النَّاسِ يَتَّبِعُهُ ،                                                                                                                         | 52                                                                                                  | لَيْسَ مَعَهُ أَحَدًا <sup>١٢</sup> مِنَ النَّاسِ ،                                                                                                                                                                                       |
| 53                                                                           | وَلَا مُتَحَلِّي بِحَلِيَّةِ أَهْلِ الرُّتْبِ الَّذِي فِي هَذَا<br>الْعَالَمِ ،                                                                                                    | 53                                                                                                  | وَعَيْرُ مُتَحَلِّي بِحَلِيَّةِ مَرَاتِبِ هَذَا<br>الْعَالَمِ ،                                                                                                                                                                           |

V

C

- 42 perché non ci colpiscano le ondate delle vostre grida e così venga da noi perso il significato del discorso.
- 43 affinché noi procediamo e vi mostriamo questo contenuto
- 44 tratto dal santo Vangelo, come ci ispira il nostro Signore Gesù Cristo.
- 43 poiché ci siamo proposti e siamo giunti a un grande contenuto
- 44 tratto dal loro vangelo puro come ci ispira il Signore.

**§45-82 Chiamata dei primi due apostoli e loro prontezza nella sequela**

- 45 Disse il vangelo puro: *Gesù passava sulla riva del mare di Galilea e vide due fratelli,*
- 46 *Simon Pietro e Andrea suo fratello che gettavano le loro reti in mare poiché erano pescatori.*
- 47 *Disse loro: «Seguitemi perché io faccio sì che voi peschiate uomini».*
- 48 *Ed essi immediatamente lo seguirono. (Mt 4,18-20)*
- 49 Quanto è grande questo prodigio!
- 50 Nel momento in cui il Cristo venne da loro,
- 51 venne loro da solo camminando a piedi.
- 52 E non c'era nessuno della gente che lo seguisse,
- 53 non era adornato con l'ornamento delle classi di questo mondo
- 45 *Gesù passava sulla riva del mare di Galilea e osservò due fratelli,*
- 46 *Simone chiamato Pietro e Andrea suo fratello che gettavano le loro reti in mare poiché erano pescatori.*
- 47 *Disse loro: «Seguitemi perché io faccio sì che voi peschiate gli uomini».*
- 48 *E subito lasciarono le loro reti e lo seguirono. (Mt 4,18-20)*
- 49 Quanto è grande questo prodigio miei cari!
- 50 Proprio nel momento in cui si avvicinò loro il nostro Signore Gesù Cristo,
- 51 si avvicinò camminando da solo.
- 52 E non c'era con lui nessuno della gente,
- 53 né era adornato con l'ornamento dei ranghi di questo mondo,

V

C

- 54 وَلَا مُشْتَدُّ بِحَلِيَةِ مُلُوكِ هَذَا الْعَالَمِ ،  
 55 لِنَلَّا يُقَالُ ٥٥ أَنَّهُمْ  
 56 خَافُوا سَطْوَةَ الرَّثْبَةِ ،  
 57 أَوْ وَقَرُّوا رَنِكَ الْمَلِكِ فَتَبِعُوهُ ،  
 58 كَمَا نَرَى ؛  
 59 مِنْ أَمْرِ أَرَاكِنَةِ هَذَا الْعَالَمِ الدَّنِيِّ ، مِنْجَلٍ  
 60 أَلْخَوْفِ ،  
 61 بَلِ الْأَمْرِ بِخِلَافِ هَذَا .  
 62 وَلَا كَانُوا يَعْرِفُونَهُ ٥٧ مِنْ أَمْسٍ ، وَأَوَّلِ أَمْسٍ ،  
 63 لِنَلَّا يُقَالُ ٥٩ إِنَّ الدِّينَ تَبِعُوهُ هُمْ الزَّرَامَةُ  
 64 وَأَصْدِقَاؤُهُ .  
 65 وَتَكَلَّمُوا مَعَهُمْ بِوَعْدٍ بَعْدَ وَجَلٍ ٦٢ ، وَلَا بِلُغَةٍ  
 66 مَلَائِكِيَّةٍ ،  
 67 لِنَلَّا تَقُولُ أَيُّهَا السَّمْعُ ، إِنَّهُمْ أَلْتَدُوا بِسَمَاعِ  
 68 تِلْكَ اللَّغَةِ ٦٣ فَتَبِعُوهُ .  
 69 بَلِ أَنَاهُمْ مَاشِيًا وَحَدَهُ كَشِبَهُ إِنْسَانٍ مَسْكِينٍ  
 70 وَلَمْ يُشَاهِدُوهُ رَاكِبًا عَلَى فَرَسٍ أَوْ مَطِيَّةٍ ٦٤ ، وَلَا  
 71 بَهِيمَةً عَلَى الْجُمْلَةِ ،  
 72 بَلِ مَاشِيًا عَلَى قَدَمَيْهِ وَحَدَهُ .  
 73 <\*\*\*> 68 لِأَنَّ قُوَّةَ لَاهُوتِهِ أَضَاعَتْ ٦٥ عَلَيْهِمْ

V

C

- 54 non era armato alla maniera di un re terreno  
 55 affinché nessuno dica che essi  
 56 temettero l'autorità della classe sociale  
 57 o che onorarono il blasone del re e pertanto lo seguirono,  
 58 come vediamo  
 59 dalle faccende dei notabili di questo mondo vile, per timore;  
 60 la questione invece è all'opposto.  
 61 Non lo conoscevano neppure dal giorno precedente o dal giorno ancora precedente  
 62 affinché non si dicesse che quanti lo seguirono erano i suoi compagni inseparabili e i suoi amici.  
 63 Invece parlò loro con una promessa dopo paure, e non con una lingua angelica,  
 64 affinché tu non dica, tu che stai ascoltando, che essi trovarono gradevole ascoltare quell'idioma e pertanto lo seguirono.  
 65 Invece venne loro camminando da solo sotto l'aspetto di un uomo povero,  
 66 e non lo videro cavalcare un cavallo o una cavalcatura né un quadrupede insomma,  
 67 ma lo videro camminare a piedi, da solo,  
 68 e improvvisamente, ecco che la potenza della sua divinità li chiamò;
- 54 e non armato con l'ornamento dei re di questo mondo,  
 55 perché non si dica che essi  
 57 non disdegnarono il rango del re e pertanto lo seguirono,  
 58 così come avviene;  
 60 non fu così.  
 61 Non lo conoscevano dal giorno precedente e né dal giorno ancora precedente,  
 62 perché non si dica che essi ebbero bisogno della dignità dell'amicizia e perciò lo seguirono.  
 68 <\*\*\*> perché la potenza della sua divinità rifulse su di loro;

V

- 69 وَلِلْوَقْتِ تَرَكُوا شِبَاكَهُمْ وَتَبِعَاهُ وَهَدَاهُمْ إِلَى  
الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ .
- 70 أَرَأَيْتَ هَذَا الرَّفِيفَ الَّذِي يَلِدُ مَعَهُ السَّعْيُ ؟
- 71 لَيْسَ أَنَّهُ يَحْرُسُ<sup>٦٨</sup> الَّذِينَ يَمْشُونَ مَعَهُ مِنْ  
الظَّلَالَةِ فَقَطْ ،
- 72 بَلْ يَهْدِيهِمْ أَيْضًا<sup>٦٩</sup> إِلَى مَلَكُوتِهِ  
الَّذِي لَا يَفْنَى<sup>٧٠</sup> .
- 73 أَنَا مُتَعَجِّبٌ<sup>٧٢</sup> هَكَذَا كَمَا أَنَّهُمْ لَمْ يُعْطُوا  
سَفِينَتَهُمْ وَشِبَاكَهُمْ لِأَصْدِقَائِهِمْ  
74 قَائِلِينَ: احْتَفِظُوا بِهِمْ  
حَتَّى نُوَافِيَ (V4r) إِلَيْكُمْ ،
- 75 وَلَا أَرْسَلُوا إِلَى قَوْمِهِمْ  
يُوصِيُونَهُمْ<sup>٧٥</sup> بِأَنْ يَحْتَفِظُوا بِأَمْتِعَتِهِمْ<sup>٧٦</sup> ،
- 76 بَلْ تَرَكُوا كُلَّ شَيْءٍ لَهُمْ وَتَبِعُوهُ
- 77 مُكْمَلِينَ مَا قَالَ لَهُمْ إِذْ قَالَ:
- 78 « مَنْ يَأْتِي إِلَيَّ وَلَا يَبْغِضُ أَبَاهُ<sup>٧٩</sup> وَأُمَّهُ وَإِخْوَتَهُ  
وَأَمْرَأَتَهُ وَأَوْلَادَهُ ،
- 80 لَا يَقْدِرُ أَنْ يَصِيرَ لِي تَلْمِيزًا . »
- 81 فَلِهَذَا رَفَضُوا هَذَا الْعَالَمَ وَكُلَّ مَا<sup>٨١</sup>  
فِيهِ ،

C

- 69 فَتَرَكُوا شِبَاكَهُمْ وَتَبِعُوهُ وَهَدَاهُمْ إِلَى الْحَيَاةِ  
الْأَبَدِيَّةِ .
- 70 أَبْصَرَ أَنَا سَا<sup>٦٦</sup> مُشَاةً ، فَمَشَى<sup>٦٧</sup> مَعَهُمْ .
- 71 وَلَيْسَ أَنَّهُ أَهْدَى الَّذِينَ يَمْشُونَ مَعَهُ هِدَايَةَ  
الطَّرِيقِ فَقَطْ ،
- 72 بَلْ هَدَاهُمْ إِلَى الْمَلَكُوتِ  
الَّذِي لَا يَضْمَحِلُّ<sup>٧١</sup> .
- 73 أَنَا مُتَعَجِّبٌ وَمُنْدَهَلٌ<sup>٧٣</sup> مَنْجِلٌ أَنَّهُمْ لَمْ يُعْطُوا  
سَفِينَتَهُمْ وَشِبَاكَهُمْ لِأَصْدِقَائِهِمْ ،
- 74 وَلَا قَالُوا لَهُمْ احْتَفِظُواهَا<sup>٧٤</sup>  
إِلَى أَنْ نَأْتِيَكُمْ ،
- 75 وَلَا وَدَّعُوا أَهْلَهُمْ ،
- 76 بَلْ رَفَضُوا هَذِهِ كُلَّهَا<sup>٧٧</sup> وَسَعَوْا فِي آثَرِهِ<sup>٧٨</sup>
- 77 مُكْمَلِينَ أَمْرَهُ حَيْثُ قَالَ:
- 78 « مَنْ يَأْتِي إِلَيَّ (C117r) وَلَا يَبْغِضُ أَبَاهُ<sup>٨٠</sup> وَأُمَّهُ  
وَإِخْوَتَهُ وَأَوْلَادَهُ وَزَوْجَتَهُ ،
- 79 نَعَمْ حَتَّى نَفْسُهُ ،
- 80 لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يَكُونَ لِي تَلْمِيزًا . »
- 81 فَمِنْ أَجْلِ هَذَا رَفَضُوا الْعَالَمَ ،

V

C

- 69 subito abbandonarono le loro reti e lo seguirono ed egli li condusse alla vita eterna.
- 70 Hai visto questo fremito con il quale nasce lo zelo?
- 71 Non è che egli, coloro che camminano con lui dalle tenebre, li custodisca solamente,
- 72 ma li conduce anche al suo regno che non ha fine.
- 73 Così io sono stupito di come essi non diedero le proprie barche e le proprie reti ai propri amici
- 74 dicendo: «serbatele fino a quando ci presenteremo da voi»;
- 75 e non mandarono alcuno a incaricare la propria parentela di custodire i loro beni,
- 76 ma abbandonarono tutto quello che avevano e lo seguirono
- 77 compiendo quanto disse loro allorché disse:
- 78 *Chi viene a me e non odia suo padre, sua madre, i suoi fratelli, sua moglie e i suoi figli,*
- 80 *non può diventare mio discepolo* (Lc 14, 26).
- 81 Perciò rifiutarono questo mondo e tutto ciò che vi si trova,
- 69 perciò abbandonarono le loro reti e lo seguirono e li condusse alla vita eterna.
- 70 Osservò degli uomini nel suo camminare e camminò con loro.
- 71 E non è che egli, quanti camminavano con lui, li accompagnò soltanto come guida della via,
- 72 ma anche li guidò al regno che non perisce.
- 73 Io sono stupito e sbalordito per il fatto che essi non diedero le proprie barche e le proprie reti ai propri amici,
- 74 e non dissero loro: «custoditele sino a che non verremo»,
- 75 e non salutarono la propria famiglia,
- 76 ma rifiutarono tutte queste cose e si affrettarono sulle sue orme
- 77 compiendo il suo comando dove disse:
- 78 *Chi viene a me e non odia suo padre, sua madre, i suoi fratelli, i suoi figli, sua moglie,*
- 79 *e sì, persino la propria vita,*
- 80 *non può essere mio discepolo* (Lc 14, 26).
- 81 Per questo rifiutarono il mondo,

V

C

82 حَتَّى اسْتَطَاعُوا أَنْ يَصِيرُوا لَهُ تَلَامِيذًا .  
 82 حَتَّى اسْتَحَقُّوا أَنْ يَصِيرُوا لَهُ تَلَامِيذًا<sup>٨٢</sup>  
 بِالْحَقِيقَةِ .

§83-111 La seconda coppia di apostoli segue Gesù senza aver ricevuto la promessa di una ricompensa

83 « ثُمَّ سَارَ قَلِيلًا فَأَبْصَرَ أَخْوَيْنِ آخَرَيْنِ ،  
 83 قَالَ: « وَسَارَ أَيْضًا قَلِيلًا فَرَأَى أَخْوَيْنِ آخَرَيْنِ ،  
 84 يَعْقُوبَ بْنَ زَبْدَى وَيُوحَنَّا أَخَاهُ<sup>٨٥</sup> جَالِسَيْنِ فِي  
 84 مَعَ<sup>٨٤</sup> أَبِيهِمْ زَبْدَى<sup>٨٤</sup> ، يُصَلِّحَانِ شِبَاكَهُمْ .  
 85 فَدَعَاهُمَ لِلْوَقْتِ<sup>٨٦</sup> فَاتَّيَلَّاهُ الْكَلِمَةَ الْوَاحِدَةَ ،  
 85 فَدَعَاهُمْ بِهَذَا الْكَلَامِ الْوَاحِدِ  
 وَلَمْ يَعْقُ<sup>٨٧</sup> ذَاتَهُ  
 86 بَلِ الْكَلِمَةَ الْأُولَى قَالَهَا أَيْضًا ثَانِيًا<sup>٨٩</sup> ،  
 86 وَهِيَ أَنَّهُ قَالَ لَهُمْ « اتَّبِعَانِي  
 87 لِأُصَيِّرْكُمْ تَصِيدَانِ<sup>٩٠</sup> النَّاسِ .  
 87 وَهِيَ أَنَّهُ قَالَ لَهُمَا اتَّبِعَانِي ، (V4v)  
 88 « وَلِلْوَقْتِ تَرَكَ<sup>٩١</sup> شِبَاكَهُمَا  
 88 مَعَ أَبِيهِمَا زَبْدَى<sup>٩٢</sup> وَتَبِعَاهُ .  
 89 فَأَنَا مُتَعَجِّبٌ<sup>٩٣</sup> أَنَّهُمَا لَمْ يَشْكَا ،  
 89 وَإِنِّي لَمُتَعَجِّبٌ أَنَّهُمْ لَمْ يَثُورُوا  
 وَلَمْ يَسْأَلُوهُ قَاتِلِينَ :  
 90 « فَإِذَا تَبِعْنَاكَ ، مَاذَا تَصْنَعُ لَنَا؟ » ،  
 90 أَوْ « مَاذَا يَصِيرُ لَنَا؟ »  
 91 « مَاذَا يَكُونُ لَنَا؟ »  
 92 وَلَا هُوَ أَيْضًا قَالَ لَهُمْ فِي رَاهِنِ السَّاعَةِ :  
 92 وَهُوَ أَيْضًا لَمْ يَقُلْ<sup>٩٤</sup> لَهُمْ :

V

C

82 per essere degni di diventare davvero 82 per poter diventare suoi discepoli.  
suoi discepoli.

**§83-111 La seconda coppia di apostoli segue Gesù senza aver ricevuto la promessa di una ricompensa**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>83 Disse: <i>E proseguì ancora un poco e vide altri due fratelli,</i></p> <p>84 <i>Giacomo figlio di Zebedeo e Giovanni suo fratello nella barca con il loro padre Zebedeo che riassettavano le loro reti. (Mt 4,21)</i></p> <p>85 Subito li chiamò dicendo questa unica parola, non la cambiò,</p> <p>86 ma la prima parola fu quella che pronunciò la seconda volta,</p> <p>87 ed essa è: <i>disse loro: «seguitemi perché io vi faccia pescare gli uomini». (Mt 4,19)</i></p> <p>88 <i>E subito abbandonarono le loro reti con loro padre Zebedeo e lo seguirono. (cf. Mt 4,22)</i></p> <p>89 Io sono stupito che essi non dubitarono e non lo interrogarono dicendo:</p> <p>90 “E se ti avremo seguito cosa farai per noi?”</p> <p>91 o “che cosa avremo”?</p> <p>92 Neanche lui a sua volta disse loro, come ipotetica momentanea:</p> | <p>83 <i>Quindi proseguì un poco e vide altri due fratelli,</i></p> <p>84 <i>Giacomo figlio di Zebedeo e Giovanni suo fratello, seduti nella barca con il loro padre, mentre riassettavano le loro reti. (Mt 4,21)</i></p> <p>85 Li chiamò con questa unica espressione, non si fece attendere,</p> <p>86 ma la prima parola la pronunciò anche la seconda volta,</p> <p>87 ed essa è: <i>Disse loro: «seguitemi perché io vi faccia pescare gli uomini». (Mt 4,19)</i></p> <p>88 <i>E loro subito lasciarono le loro reti e il loro padre e lo seguirono. (Mt 4,22)</i></p> <p>89 Io sono stupito che essi non si ribellarono e non lo interrogarono dicendo:</p> <p>90 “Cosa farai per noi se ti seguiremo”</p> <p>91 o “che cosa ne sarà di noi”?</p> <p>92 Egli a sua volta non disse loro:</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

V

C

- 93 «إِنَّكُمْ، إِذَا تَبِعْتُمُونِي، أُرِيكُمْ آيَاتٍ وَعَجَائِبَ كَثِيرَةً» .
- 94 وَلَا قَالَ لَهُمْ: «تُخْرِجُونَ الشَّيَاطِينَ مَعَ بَقِيَّةِ الْقُوَى وَالْآيَاتِ» .
- 95 وَلَا قَالَ لَهُمْ: «إِنَّكُمْ، إِذَا مَا تَبِعْتُمُونِي، تَدُوسُونَ<sup>٩٥</sup> الْحَيَّاتِ وَالْعُقَارِبَ، وَكُلَّ قُوَّةِ الْعَدُوِّ، وَلَا يَضُرُّكُمْ شَيْءٌ<sup>١٠٠</sup>» .
- 96 وَلَا قَالَ لَهُمْ: «إِنَّكُمْ، إِذَا مَا تَبِعْتُمُونِي، تَدُوسُونَ<sup>٩٦</sup> الْحَيَّاتِ وَالْعُقَارِبَ وَكُلَّ قُوَّةِ الْعَدُوِّ، وَلَنْ يَضُرَّكُمْ شَيْءٌ<sup>٩٨</sup>» .
- 96 وَلَا قَالَ لَهُمْ: «إِنَّكُمْ، إِذَا مَا تَبِعْتُمُونِي، تَدُوسُونَ<sup>٩٧</sup> الْحَيَّاتِ وَالْعُقَارِبَ وَكُلَّ قُوَّةِ الْعَدُوِّ، وَلَا يَضُرُّكُمْ شَيْءٌ<sup>١٠١</sup>» .
- 97 وَلَا قَالَ لَهُمْ: «تَطَهَّرُونَ<sup>١٠٥</sup> الْبُرْصَ» ،
- 98 وَلَا قَالَ لَهُمْ: «أُرْسِلُ إِلَيْكُمْ رُوحَ الْقُدُسِ» ،
- 99 وَلَا قَالَ لَهُمْ: «<sup>١٠٦</sup> تَتَكَلَّمُونَ مَعِي وَتَأْكُلُونَ<sup>١٠٦</sup> مَعِي عَلَى (V 5r) مَا نَدَتِي فِي مَلَكُوتِي» .
- 100 وَلَا قَالَ لَهُمْ: «إِنَّكُمْ تَدِينُونَ<sup>١٠٧</sup> الْعَالَمَ» ،
- 93 «إِنَّكُمْ، إِذَا تَبِعْتُمُونِي، أُرِيكُمْ آيَاتٍ وَعَجَائِبَ كَثِيرَةً» .
- 94 وَلَا قَالَ لَهُمْ: «تُخْرِجُونَ الشَّيَاطِينَ مَعَ بَقِيَّةِ الْقُوَى وَالْآيَاتِ» .
- 95 وَلَا قَالَ: «إِذَا تَبِعْتُمُونِي، تَدُوسُونَ<sup>٩٩</sup> الْحَيَّاتِ وَالْعُقَارِبَ، وَكُلَّ قُوَّةِ الْعَدُوِّ، وَلَا يَضُرُّكُمْ شَيْءٌ<sup>١٠٠</sup>» .
- 96 وَلَمْ يَقُلْ<sup>١٠٢</sup>: «إِذَا تَبِعْتُمُونِي، تُقِيمُونَ<sup>١٠٣</sup> أَلْمَوْتِي» .
- 97 وَلَمْ يَقُلْ: «إِذَا تَبِعْتُمُونِي تَطَهَّرُونَ الْبُرْصَ» ؛
- 98 وَلَمْ يَقُلْ: «إِذَا تَبِعْتُمُونِي أُرْسِلُ عَلَيْكُمْ أَلرُّوحَ الْقُدُسَ» .

V

C

- 93 «Se mi seguirete vi mostrerò miracoli e prodigi»;
- 94 né disse loro: «*Voi scaccerete i demoni e farete numerosi miracoli*» (cfr Mc 16,17; Gv 14,12)
- 95 né disse loro: «Se mi seguirete voi calpesterete i serpenti e gli scorpioni e ogni forza del nemico, ma nulla vi arrecherà danno» (Mc 16,17-18).
- 96 Né disse loro: «Se mi seguirete farete risorgere i morti». (Mt 10,8);
- 97 né disse loro: «*Monderete i lebbrosi*» (Mt 10,8);
- 98 né disse loro: «*Vi manderò lo spirito di santità*» (Gv 15,26);
- 99 né disse loro: «*Siederete con me e mangerete con me sulla mia mensa nel mio regno*» (Lc 22,30);
- 100 né disse loro: «*Voi giudicherete il mondo*» (Lc 22,30);
- 93 «Se mi seguirete vi mostrerò miracoli e prodigi numerosi»;
- 94 né disse loro: «*Voi scaccerete i demoni oltre alle altre potenze e ai miracoli*» (cfr Mc 16,17; Gv 14,12)
- 95 né disse: «Se mi seguirete, calpesterete i serpenti, gli scorpioni e ogni forza del nemico, e nulla vi arrecherà danno»<sup>108</sup>.
- 96 Non disse neppure: «Se mi seguirete farete risorgere i morti» (Mt 10,8);
- 97 non disse neppure: «Se mi seguirete monderete i lebbrosi» (Mt 10,8);
- 98 non disse neppure: «Se mi seguirete manderò su di voi lo Spirito Santo» (Gv 15,26);

V

C

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>101 وَلَا قَالَ لَهُمْ: «إِنِّي أَدْعُوكُمْ إِخْوَتِي<br/>وَأَصْدِقَائِي»</p> <p>102 بَلْ قَالَ لَهُمْ: «إِنِّي أُصِيرُكُمْ صَيَّادِينَ» .</p> <p>103 وَهَذِهِ <sup>١١٠</sup> هِيَ صِنَاعَتُهُمْ <sup>١١١</sup> الَّتِي كَانُوا<br/>فِيهَا <sup>١١١</sup> ،</p> <p>104 لِأَنَّ مِنْ طُفُولِيَّتِهِمْ صِنَاعَتُهُمْ<br/>عَقْدُ الشَّبَاكِ، وَحِرْفَتُهُمْ دَمُّ الْمَقَادِيفِ .</p> <p>105 بِالْحَقِيقَةِ لَوْ كُنْتُ <sup>١١٢</sup> أَنَا وَاحِدٌ <sup>١١٣</sup> مِنْهُمْ ،<br/>لَكُنْتُ أَقُولُ لَهُ: وَأَقُولُ لَهُ:</p> | <p>101 وَلَمْ يَقُلْ «إِنِّي أَدْعُوكُمْ أَصْدِقَائِي» .</p> <p>102 بَلْ قَالَ لَهُمْ: «إِنِّي أُصِيرُكُمْ تَصِيدَانِ <sup>١٠٩</sup><br/>النَّاسِ» .</p> <p>103 مَعَ أَنَّهَا صَنَعَتُهُمْ ،</p> <p>104 وَعَلَى الْجُمْلَةِ (C117v) عَمَلُهُمْ مُنْذُ صِبْرِهِمْ<br/>عَقْدُ الشَّبَاكِ وَجَبْدُ الْمَقَادِيفِ .</p> <p>105 بِالْحَقِيقَةِ لَوْ كُنْتُ أَنَا<br/>لَكُنْتُ أَقُولُ:</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

V

C

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>101 né disse loro: «<i>Vi chiamerò miei fratelli e miei amici</i>» (Gv 15,15),</p> <p>102 invece disse loro: «<i>Vi renderò pescatori</i>». (Mt 4,19)</p> <p>103 Ma questa è l'attività nella quale si trovavano,</p> <p>104 poiché dall'infanzia la loro attività era stata annodare le reti, e la loro professione verniciare i remi!</p> <p>105 In verità, se fossi stato io uno di loro, gli avrei chiesto e gli avrei detto:</p> | <p>101 non disse neppure: «<i>Vi chiamerò miei amici</i>» (Gv 15,15),</p> <p>102 invece disse loro: «<i>Vi farò pescare gli uomini</i>», (Mt 4,19)</p> <p>103 nonostante il fatto che la loro professione</p> <p>104 e, tutto sommato, il loro lavoro fin dalla loro giovinezza fosse stato annodare le reti e remare.</p> <p>105 In verità, se ci fossi stato io, avrei detto:</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

V

C

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>106 إِنْ لَنْ يَكُونَ<sup>١١٥</sup> إِلَّا صَيْدٌ<sup>١١٦</sup> ، فَأَنَا أَخْبِرُ<br/>بِالصَّيْدِ ؛<br/>107 هَا هُوَذَا مَرَاكِبُنَا وَشِبَاكُنَا بَاقِينَ<sup>١١٧</sup> ؛<br/>108 وَهَذِهِ مَقَادِفُنَا وَحِبَالُنَا وَمَدَارِينَا<sup>١١٨</sup> الَّتِي<br/>أَعْتَدْنَا بِهَا<sup>١١٨</sup> قَبْلَ هَذَا .<br/>109 لَكِنْ لَمْ يَقُولُوا شَيْئًا<sup>١١٩</sup> مِنْ هَذَا ،<br/>111 بَلْ « تَرَكُوا سَفِينَتَهُمْ وَأَبَاهُمْ<sup>١٢١</sup> وَتَبِعَاهُ » .</p> | <p>106 إِنْ لَنْ يَكُونَ<sup>١١٥</sup> إِلَّا صَيْدٌ<sup>١١٦</sup> ، فَأَنَا أَخْبِرُ<br/>بِالصَّيْدِ ؛<br/>107 وَهَا هُوَذَا شِبَاكُنَا وَمَرَكِبُنَا وَأَجْرَاءُنَا .<br/>109 مَعَ أَنَّهُمْ لَمْ يَقُولُوا شَيْئًا<sup>١٢٠</sup> هَكَذَا ،<br/>110 بَلْ هَؤُلَاءِ « تَرَكُوا آبَاهُمْ وَشِبَاكَهُمْ » ،<br/>111 وَهَؤُلَاءِ أَيْضًا تَرَكُوا شِبَاكَهُمْ وَسَفِينَتَهُمْ وَأَبَاهُمْ<br/>« وَتَبِعَاهُ » .</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

§112-185 Gesù dà agli apostoli i comandamenti della vita  
promettendo sofferenze

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>112 وَأَنْظَرُوا أَيْضًا إِلَى هَذِهِ الْأَعْجُوبَةِ الْعَظِيمَةِ ، يَا<br/>إِخْوَتِي .<br/>113 وَبَعْدَمَا تَبِعُوهُ لَمْ يُعْطِهِمْ<sup>١٢٢</sup> سُلْطَانًا أَنْ يَصْنَعُوا<br/>الْقُوَاتِ سَرِيعًا ،<br/>114 وَلَمْ يَكْشِفْ لَهُمْ الْأَسْرَارَ الَّتِي لَا (V5v) يُنْطَقُ<br/>بِهَا ، لَكِي تَقْوَى قُلُوبُهُمْ فِي إِتْبَاعِهِ .<br/>115 بَلْ تَكَلَّمَ مَعَهُمْ كَلَامًا مَخُوفًا ، مُوصِيًا لَهُمْ<br/>بِوَصَايَا الْحَيَاةِ الَّتِي هِيَ هَذِهِ :</p> | <p>112 أَنْظَرُوا أَيْضًا إِلَى هَذِهِ الْأَعْجُوبَةِ الْعَظِيمَةِ ، يَا<br/>إِخْوَتِي .<br/>113 إِنَّهُمْ لَمَّا تَبِعُوهُ ، لَمْ يُسْرِعْ أَنْ يُعْطِيَهُمْ<sup>١٢٣</sup><br/>سُلْطَانَهُ أَنْ يَصْنَعُوا قُوَّةً ،<br/>114 وَلَمْ يَكْشِفْ لَهُمْ شَيْئًا<sup>١٢٤</sup> مِنَ الْأَسْرَارِ لِتَقْوَى<br/>قُلُوبِهِمْ حَتَّى يَتَّبِعُوهُ .<br/>115 لَكِنَّهُ تَكَلَّمَ مَعَهُمْ بِكَلَامٍ مَخُوفٍ مُوصِيًا لَهُمْ<br/>بِوَصَايَا الْحَيَاةِ الَّتِي<sup>١٢٥</sup> هِيَ هَذِهِ :</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

V

C

- 106 «Se non si tratterà che di una pesca, pescheremo! Noi siamo pratici della nostra pesca;
- 107 ecco le nostre imbarcazioni e le nostre reti, ci sono ancora;
- 108 questi sono i nostri remi, le nostre cime e il nostro timone dei quali eravamo attrezzati prima».
- 109 Invece non dissero nulla di ciò,
- 110 ma abbandonarono le loro barche e il loro padre e lo seguirono.
- 106 «Se non si trattasse altro che di una pesca, pescheremo! Io sono esperto nella pesca.
- 107 Ecco qui le nostre reti, la nostra imbarcazione e i nostri salariati».
- 109 Ciononostante essi non dissero nulla di simile,
- 110 ma questi abbandonarono il loro padre e le loro reti
- 111 e anche costoro abbandonarono le loro reti, la loro barca, loro padre e lo seguirono.

**§112-185 Gesù dà agli apostoli i comandamenti della vita promettendo sofferenze**

- 112 Osservate anche questo grande prodigio, fratelli.
- 113 Dopo che lo ebbero seguito non diede loro il potere di operare subito cose portentose,
- 114 né svelò loro i misteri ineffabili, affinché i loro cuori si fortificassero nella sua sequela.
- 115 Invece parlò loro con un discorso che incuteva timore impartendo loro i comandamenti della vita che sono questi:
- 113 Ad essi, quando lo ebbero seguito, non ebbe premura di dare il proprio potere di operare con potenza,
- 114 né svelò loro nulla dei misteri, affinché i loro cuori si fortificassero per poterlo seguire.
- 115 Al contrario egli parlò loro con un discorso che incuteva timore impartendo loro i comandamenti della vita che sono questi:

V

C

- 116 « كُنْ حَذِرًا<sup>١٢٦</sup> مِنْ خَصْمِكَ » .
- 117 وَأَيْضًا: « إِنَّ أُنْتَ قَدَّمْتَ قُرْبَانَكَ عَلَى الْمَذْبُحِ  
وَذَكَرْتَ هُنَاكَ أَنَّ أَخَاكَ وَاجِدًا<sup>١٢٨</sup> عَلَيْكَ ،
- 118 فَدَعُ قُرْبَانَكَ عَلَى الْمَذْبُحِ ،  
وَصَالِحِ أَخَاكَ أَوَّلًا » .
- 119 « لَا تَنْظُرْ إِلَى امْرَأَةٍ بِشَهْوَةٍ » .
- 120 « إِنَّ شَكَاكَكَ عَيْنِكَ الْيَمْنَى ، فَأَقْلَعَهَا  
وَأَنْبَدَهَا<sup>١٢٩</sup> عَنْكَ » .
- 121 « لَا تَحْلِفِ الْبَيْتَةَ بِقَسَمٍ مِنَ الْأَقْسَامِ .
- 122 لَا تَحْلِفْ بِالسَّمَاءِ فَإِنَّهَا كُرْسِيُّ اللَّهِ ،  
وَلَا بِالْأَرْضِ فَإِنَّهَا مَوْطِئُ قَدَمَيْهِ ،
- 124 وَلَا بِرَأْسِكَ تَحْلِفُ ،
- 123 وَلَا بِأُورُشَلِيمَ فَإِنَّهَا مَدِينَةُ الْمَلِكِ الْعَظِيمِ ؛
- 125 وَلَكِنْ لِيَكُنْ كَلَامُكُمْ « نَعَمْ ، نَعَمْ »<sup>١٣١</sup> ؛  
وَ « لَا ، لَا » .
- 126 « وَمَنْ لَطَمَكَ عَلَى خَدِّكَ (6r) الْأَيْمَنِ<sup>١٣٣</sup> ،  
فَحَوِّلْ لَهُ الْآخَرَ » ،
- 127 وَأَنْتَ تَخْلُصُ .
- 116 « كُنْ حَذِرًا<sup>١٢٧</sup> مِنْ خَصْمِكَ » .
- 117 « إِذَا تَقَدَّمْتَ إِلَى الْمَذْبُحِ وَلَكَ خُصُومَةٌ مَعَ  
أَخِيكَ ،
- 118 دَعِ الْقُرْبَانَ حَتَّى تَمْضِيَ ،  
وَصَالِحِ أَخَاكَ أَوَّلًا » .
- 119 « لَا تَنْظُرْ إِلَى امْرَأَةٍ بِشَهْوَةٍ » .
- 120 « إِنَّ شَكَاكَكَ عَيْنِكَ الْيَمْنَى ، فَأَقْلَعَهَا وَأَلْقَهَا  
عَنْكَ » .
- 121 « لَا تَحْلِفْ بِشَيْءٍ<sup>١٣٠</sup> مِنَ الْأَقْسَامِ
- 122 لَا تَحْلِفْ بِالسَّمَاءِ فَإِنَّهَا كُرْسِيُّ اللَّهِ ،  
وَلَا بِالْأَرْضِ فَإِنَّهَا مَوْطِئُ قَدَمَيْهِ ،
- 123 وَلَا بِأُورُشَلِيمَ ، فَإِنَّهَا مَدِينَةُ الْمَلِكِ الْعَظِيمِ ،
- 124 وَلَا بِرَأْسِكَ مِنْ ذَاتِكَ ،
- 125 وَلَكِنْ لِيَكُنْ كَلَامُكُمْ « نَعَمْ ، نَعَمْ » ؛  
وَ « لَا ، لَا » .
- 126 « وَمَنْ لَطَمَكَ عَلَى خَدِّكَ الْيَمِينِ ،  
فَحَوِّلْ لَهُ الْآخَرَ » .

<sup>6</sup> La citazione si trova nell'ordine del *textus receptus* nel testo cairese il cui copista dimostra di avere forti interessi biblici. L'inversione dei due elementi del Vaticano può essere considerata una svista del copista.

V

C

- |                                                                                                                                   |                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 116 <i>Guardati dal tuo avversario</i> (Mt 5,25);                                                                                 | 116 <i>Guardati dal tuo avversario</i> (Mt 5,25);                                                                   |
| 117 e anche: <i>Se presenti la tua offerta sull'altare e ti ricordi solo lì che tuo fratello è in collera nei tuoi confronti,</i> | 117 <i>se ti presenti all'altare e hai una disputa con tuo fratello,</i>                                            |
| 118 <i>lascia la tua offerta sull'altare; prima va e riconciliati con tuo fratello.</i> (Mt 5, 23-24)                             | 118 <i>lascia l'offerta finché tu non sia andato, e prima riconciliati con il tuo fratello</i> (Mt 5, 23-24).       |
| 119 <i>Non guardare a una donna con desiderio</i> (Mt 5,28).                                                                      | 119 <i>Non guardare a una donna con desiderio;</i> (Mt 5,28)                                                        |
| 120 <i>Se il tuo occhio destro ti scandalizza, cavalo e scaglialo lontano da te.</i> (Mt 5, 29);                                  | 120 <i>Se il tuo occhio destro ti scandalizza, cavalo e gettalo lontano da te.</i> (Mt 5, 29)                       |
| 121 <i>Non giurare affatto con un giuramento tra i tanti giuramenti.</i>                                                          | 121 <i>Non giurare su nulla con uno dei tanti giuramenti:</i>                                                       |
| 122 <i>non giurare per il cielo perché è il seggio di Dio; né per la terra perché è lo sgabello dei suoi piedi;</i>               | 122 <i>non giurare per il cielo perché è il seggio di Dio; né per la terra perché è lo sgabello dei suoi piedi;</i> |
| 124 <i>non giurare per il tuo capo</i>                                                                                            | 123 <i>né per Gerusalemme perché è la città del grande re;</i>                                                      |
| 123 <i>né per Gerusalemme perché essa è la città del grande re;</i>                                                               | 124 <i>né per il tuo stesso capo;</i>                                                                               |
| 125 <i>sia il vostro parlare "sì, sì" e "no, no"». (cf. Mt 5,33-37)</i>                                                           | 125 <i>sia invece il vostro parlare: "sì, sì"; "no, no"». (cf. Mt 5,33-37)</i>                                      |
| 126 <i>A chi ti percuote sulla guancia destra porgi l'altra</i> (Mt 5,39)                                                         | 126 <i>A chi ti percuote sulla guancia destra porgi l'altra.</i> (Mt 5,39)                                          |
| 127 <i>e tu sarai salvo.</i>                                                                                                      |                                                                                                                     |

V

C

- 128 « وَمَنْ أَرَادَ خُصُومَتَكَ وَأَخَذَ ثَوْبَكَ<sup>١٣٣</sup> ،  
فَدَعْ لَهُ رِدَاءَكَ » .
- 129 « وَمَنْ سَخَّرَكَ مِثْلًا ،  
فَأَمْضِ مَعَهُ مِثْلَيْنِ » ،
- 130 « وَمَنْ سَأَلَكَ ، فَأَعْطِهِ » .
- 131 « وَمَنْ أَرَادَ أَنْ يَقْتَرِضَ مِنْكَ ، فَلَا تُرُدَّهُ » .
- 132 « وَلَا تَبْغُضِ الَّذِي يَأْخُذُ مَا لَكَ » ؛
- 133 « لَا تُجَاهِرْ بِصَلَاتِكَ لَطَلَبِ الْمَجْدِ مِنَ  
النَّاسِ » ؛
- 134 « لَا تُعْطِي صَدَقَتَكَ عَلَانِيَةً » ،
- 135 « لَا تُصْمِ مِثْلَ الْمُرَائِنِ » .
- 137 « لَا تَهْتَمَّ بِالْعَدِ » ،
- 138 « لَا تَدِينُوا فَمَا تُدْأُوا » ،
- 139 « لَا تُوجِبُوا عَلَى أَحَدٍ<sup>١٣٦</sup> فَمَا يُوجِبُ عَلَيْكُمْ »
- 140 « اغْفِرُوا ، يُغْفَرَ لَكُمْ » ،
- 141 « لَا تَتَشَبَّهُوا بِالْأَشْرَارِ » ،
- 142 « جَاهِدُوا أَنْ تَدْخُلُوا مِنَ الْبَابِ الصَّيِّقِ »  
« وَأَنْ تَبْنُوا بَيْتَكُمْ عَلَى الصَّخْرَةِ » .
- 144 حَتَّى وَبَعْدَ هَذَا كُلِّهِ وَهُمْ بَعْدَ لَمْ يَنْظُرُوا مَجْدَهُ ،
- 128 « وَمَنْ أَلْتَمَسَ أَخَذَ ثَوْبَكَ ،  
فَدَعْ لَهُ رِدَاءَكَ » .
- 129 « وَمَنْ سَخَّرَكَ فَرَسَخًا ،  
امْضِ مَعَهُ فَرَسَخَيْنِ » ،
- 130 (C118r) « وَمَنْ سَأَلَكَ ، فَأَعْطِهِ » .
- 132 « لَا تَكْرِهِ الَّذِي يَأْخُذُ مَا لَكَ » ،
- 133 « لَا تُجَاهِرْ بِصَلَاتِكَ لِأَجْلِ مَدِيحِ النَّاسِ  
وَمَجْدِهِمْ » .
- 134 « لَا تُصْمِ كَالْمُرَائِنِ »<sup>١٣٥</sup> ،
- 135 « لَا تُعْطِي صَدَقَتَكَ ظَاهِرًا » .
- 136 « لَا تَجْمَعُوا لَكُمْ أَمْوَالًا ، وَلَا تَكْنِزُوا لَكُمْ  
كُنُوزًا فِي الْأَرْضِ » .
- 137 « لَا تَهْتَمُّوا بِالْعَدِ » ،
- 138 « وَلَا تَدِينُوا لِنَلَّا تُدْأُوا » ،
- 139 « لَا تَشْجُبُوا ، فَمَا تُشْجَبُونَ »<sup>١٣٧</sup> .
- 140 « اغْفِرُوا ، يُغْفَرَ لَكُمْ » ،
- 141 « لَا تَكُونُوا أَشْرَارًا » ،
- 142 « أَدْخُلُوا مِنَ الْبَابِ الصَّيِّقِ » .

V

C

- |                                                                                                                  |                                                                                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 128 <i>A chi desidera la disputa con te e desidera prendere il tuo vestito lascia il tuo mantello. (Mt 5,40)</i> | 128 <i>A chi cerca di prendere il tuo vestito lascia il tuo mantello. (Mt 5,40)</i>                         |
| 129 <i>Con chi ti costringe a fare un miglio percorrine con lui due; (Mt 5,41)</i>                               | 129 <i>Con chi ti costringe a fare una persica percorrine due; (Mt 5,41)</i>                                |
| 130 <i>a chi ti chiede, dà. (Mt 5,42)</i>                                                                        | 130 <i>a chi ti chiede, dà. (Mt 5,42)</i>                                                                   |
| 131 <i>chi vuole prendere a prestito da te non respingerlo. (Mt 5,40)</i>                                        |                                                                                                             |
| 132 <i>Non odiare chi prende ciò che è tuo. (cf. Mt 5,42)</i>                                                    | 132 <i>Non disprezzare chi prende ciò che è tuo, (cf. Mt 5,42)</i>                                          |
| 133 <i>Non mostrare pubblicamente la tua preghiera per cercare la gloria da parte degli uomini. (Mt 6,5)</i>     | 133 <i>non mostrare pubblicamente la tua preghiera per la lode degli uomini e la loro gloria. (Mt. 6,5)</i> |
| 134 <i>Non dare la tua elemosina pubblicamente; (Mt 6,2)</i>                                                     | 135 <i>non dare la tua elemosina manifestamente (Mt 6,2).</i>                                               |
| 135 <i>non digiunare come gli ipocriti. (Mt 6, 16)</i>                                                           | 134 <i>Non digiunare come gli ipocriti (Mt 6,16);</i>                                                       |
|                                                                                                                  | 136 <i>non accumulatevi ricchezze e non fatevi tesori sulla terra. (Mt 6, 19)</i>                           |
| 137 <i>non preoccuparti per il domani, (Mt 6, 34)</i>                                                            | 137 <i>non preoccupatevi per il domani, (Mt 6, 34)</i>                                                      |
| 138 <i>non giudicate e non sarete giudicati</i>                                                                  | 138 <i>non giudicate perché non siate giudicati,</i>                                                        |
| 139 <i>non imponete a nessuno e non vi sarà imposto,</i>                                                         | 139 <i>non criticate e non verrete criticati,</i>                                                           |
| 140 <i>perdonate, vi sarà perdonato (Lc 6,37),</i>                                                               | 140 <i>perdonate, vi sarà perdonato (Lc 6,37),</i>                                                          |
| 141 <i>non conformatevi agli empi,</i>                                                                           | 141 <i>non siate empi,</i>                                                                                  |
| 142 <i>sforzatevi di entrare per la porta stretta, (Lc13,23)</i>                                                 | 142 <i>entrate per la porta stretta (Mt 7,13).</i>                                                          |
| 143 <i>e di edificare la vostra casa sulla roccia. (cf. Mt 7,24ss)</i>                                           |                                                                                                             |
| 144 <i>Perfino dopo tutto ciò, ancora non videro la sua gloria</i>                                               |                                                                                                             |

V

- 145 وَلَا وَعَدَهُمْ بِشَيْءٍ مِنَ الْعِزَاءِ؛  
 146 فَلَنَأْتِ ١٣٨ أَيْضًا إِلَى التَّمَامِ .  
 147 قَالَ: « إِنَّهُمْ يُسَلِّمُونَكُمْ إِلَى الْمَحَافِلِ  
 وَفِي مَجَامِعِهِمْ يَضْرِبُونَكُمْ ،  
 148 وَيَأْخُذُونَكُمْ إِلَى الْمُلُوكِ وَالْحُكَّامِ مِنْجَلِ  
 اسْمِي ١٣٩  
 149 وَيُخْرِجُوا أَسْمَاءَكُمْ ١٤٠ مِثْلَ الْأَشْرَارِ » .  
 150 قَالَ: « وَيُعِيرُونَكُمْ وَيَطْرُدُونَكُمْ  
 مِنْ مَدِينَةٍ إِلَى مَدِينَةٍ،  
 151 وَيَضْطَهُدُونَكُمْ .  
 152 وَتَنْظُرُونَ حُرُوبًا، وَأَصْوَاتِ حُرُوبٍ،  
 وَأَضْطَرَابًا،  
 153 وَالَّذِي يَصْبِرُ إِلَى الْمُنْتَهَى ١٤٣ ، يَخْلُصُ » .  
 154 فَهِيَ هُوَذَا هَا هُنَا عِزَاءٌ يَسِيرٌ ١٤٤  
 فِي هَذِهِ اللَّفْظَةِ الَّتِي هِيَ الْخِلَاصُ .  
 155 وَبَعْدَ هَذَا أَيْضًا قَالَ لَهُمْ:  
 « لَا تَحْمِلُوا خُبْرًا فِي الطَّرِيقِ، وَلَا هِمِّيَانًا،  
 وَلَا عَصَا، وَلَا ثَوْبَيْنِ ١٤٥ .  
 156 وَالْفَاعِلُ مُسْتَحِقُّ طَعَامِهِ » .  
 157 وَهِيَ هُنَا أَيْضًا عِزَاءٌ قَلِيلٌ ١٤٧ هِيَ هُنَا مِنْجَلِ الْأَجْرَةِ .  
 158 لَكِنْ لِنَعْرِفَ لِمَاذَا قَالَ لَهُمْ  
 الْمُخْلَصُ هَذَا كُلَّهُ

C

- 145 وَآلِي هَذَا كُلُّهُ قَبْلَ أَنْ يَنْظُرُوا عِزَاءً؛  
 146 فَلَنَأْتِ الْآنَ إِلَى نِهَآيَةِ الْأَمْرِ .  
 147 قَالَ لَهُمْ: « سَوْفَ يُسَلِّمُونَكُمْ إِلَى الْوَلَاةِ  
 وَالْحُكَّامِ وَفِي مَجَامِعِهِمْ يَجْلِدُونَكُمْ ،  
 148 وَيَقْتُلُونَكُمْ مِنْ أَجْلِ اسْمِي  
 151 وَيَضْطَهُدُونَكُمْ » .  
 152 وَتَشَاهِدُونَ ١٤١ حُرُوبًا وَأَضْطَرَابًا ١٤٢ ،  
 153 وَالَّذِي يَصْبِرُ إِلَى الْمُنْتَهَى، يَخْلُصُ » .  
 155 وَأَيْضًا مِنْ بَعْدِ هَذَا قَالَ لَهُمْ:  
 « لَا تَحْمِلُوا خُبْرًا فِي الطَّرِيقِ  
 وَلَا عَصَا وَلَا ثَوْبَيْنِ ١٤٦ .  
 156 وَالْفَاعِلُ مُسْتَحِقُّ طَعَامِهِ » .  
 157 وَهِيَ هُنَا أَيْضًا عِزَاءٌ مِنْ أَجْلِ الْأَجْرَةِ .  
 158 لَكِنْ لِنَعْلَمَ مَاذَا قَالَهُ لَهُمْ  
 سَيِّدُنَا الْمَسِيحُ هَذَا جَمِيعَهُ

V

C

- 145 e non promise loro alcuna consolazione;  
 146 ma orsù, veniamo anche al compimento!  
 147 Disse: *Vi consegneranno alle loro assemblee e vi percuoteranno nelle loro sinagoghe,*  
 148 *vi trascineranno davanti ai re e ai governatori a causa del mio nome* (Mt 10,17-18; cf. Lc 21,12)  
 149 *e rigetteranno i vostri nomi come empi.* (Lc 6,22)  
 150 Disse: *Vi oltraggeranno e vi scacceranno di città in città*  
 151 *e vi maltratteranno,* (Mt 23,34)  
 152 *vedrete guerre, rumori di guerre e sconvolgimento,* (Mc 13,7)  
 153 *ma chi resisterà sino alla fine sarà salvato.* (Mc 13,13)  
 154 Eccola qui una piccola consolazione in questa espressione: «la salvezza».  
 155 Dopo ciò inoltre disse loro: *Non portate pane lungo il cammino, né bisaccia, né bastone, né due vestiti;* (cf Lc 9,3)  
 156 *l'operaio merita il suo cibo.* (Mt 10,10)  
 157 Ecco, eccola qui una piccola consolazione come compenso.  
 158 Ma orsù, cerchiamo di conoscere perché il Salvatore disse loro tutto ciò
- 145 E promise tutto ciò prima che vedessero una consolazione;  
 146 ma orsù, veniamo ora al termine della questione!  
 147 disse loro: *Vi consegneranno ai sovrani e ai governatori e vi flagelleranno nelle loro sinagoghe,* (Mt 10,17)  
 148 *vi metteranno a morte a causa del mio nome*  
 151 *e vi maltratteranno;* (Mt 23,34)  
 152 *sarete testimoni di guerre e sconvolgimento* (Mc 13,7),  
 153 *ma chi resisterà fino a la fine sarà salvato.* (Mc 13,13)  
 155 Inoltre dopo ciò disse loro: *Non portate pane lungo il cammino, né bastone, né due vestiti;* (cf Lc 9,3)  
 156 *L'operaio merita il suo cibo.* (Mt 10,10)  
 157 Ecco anche qui una consolazione come compenso.  
 158 Ma orsù, apprendiamo ciò che disse loro Cristo nostro Signore,

V

- 159 مِنْ قَبْلِ أَنْ يُظْهِرَ لَهُمُ السِّرَّ الْعَظِيمَ ،  
اسْمَعْ لِأَعْلَمَكَ .
- 160 كَمَثَلِ مَنْ يُرِيدُ أَنْ (V 7r)  
يَصُبَّ خَمْرًا فِي ظُرُوفٍ ١٤٨ ،
- 161 فَلَمْ يَثْمَنْهُمْ ١٥١ أَوْلًا حَتَّى يَمْتَحِنَهُمْ ،
- 162 وَيَعْلَمُ إِنْ كَانُوا أَنْقِيَاءَ ١٥٣ ،  
قَبْلَ أَنْ يَضَعَ فِيهِمْ ،
- 163 هَكَذَا صَنَعَ سَيِّدُنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ ،  
كَمَا قَالَ وَاصِعُ التَّامُوسِ ، قَالَ :
- 164 « إِنَّ الرَّبَّ إِلَهَكَ يُظْهِرُ لَكَ سِهَامًا لَكِي  
يَمْتَحِنَكَ وَيَجْرِبُكَ ،
- 165 وَيَتَجَرَّبَتِكَ تَظْهَرُ أَفْكَارُ قَلْبِكَ » ،
- 166 « لِأَنَّ خَوْفَهُ سَاكِنٌ ١٥٧ فِيكُمْ » .
- 167 هَكَذَا مُخَلِّصُنَا
- 168 وَضَعَ لَهُمْ هَذَا الْقَوْلَ الصَّعْبَ أَوْلًا ،
- 169 فَلَمَّا رَأَوْهُمْ تَبِعُوهُ بِاسْتِقَامَةٍ ،
- 171 وَخَبَرَهُمْ عِنْدَ امْتِحَانِهِمْ ،  
وَرَأَى حُسْنَ ضَمَائِرِهِمْ ،

C

- 159 قَبْلَ أَنْ يُظْهِرَ لَهُمْ عَجَائِبَهُ ،  
اسْمَعْ لِأَعْلَمَكَ .
- 160 كَمَثَلِ إِنْسَانٍ ١٤٩ يُرِيدُ أَنْ  
يَضَعَ عَسَلًا أَوْ خَمْرًا فِي ظُرُوفٍ ١٥٠ نَقِيَّةٍ
- 161 فَلَمْ يَثْمَنْ ١٥٢ تِلْكَ الْأَوَانِي أَوْلًا قَبْلَ تَجْرِبَتِهَا
- 162 وَعَسَلِهَا وَمَعْرِفَتِهِ بِنَقَائِهَا ١٥٤ وَصِحَّتِهَا  
قَبْلَ أَنْ يَضَعَ فِيهَا ،
- 163 هَكَذَا صَنَعَ مُخَلِّصُنَا  
لَأَنَّهُ قَالَ (C118v):
- 164 « إِذَا ١٥٥ لَمْ يُجْرِبْكَ الرَّبُّ وَيَمْتَحِنَكَ  
لَمَّا تَظْهَرُ خَفَايَا ١٥٦ قَلْبِكَ » .
- 167 هَكَذَا أَيْضًا هَا هُنَا أَقْبَلَ الرَّبُّ عَلَيْهِمْ
- 168 وَكَلَّمَهُمْ بِهَذَا الْكَلَامِ الصَّعْبِ
- 169 لِيَنْظُرَ إِنْ كَانُوا قَدْ تَبِعُوهُ بِاسْتِقَامَةٍ .
- 170 وَلِهَذَا لَمْ يُعَلِّمَهُمُ الْقَوَاتِ الَّتِي يُصْنَعُهُمْ

V

C

- 159 fin da prima avere mostrato loro il grande mistero, ascolta perché io te lo insegni!
- 160 Come uno desidera versare del vino in recipienti
- 161 e non li ha valutati immediatamente fino a che non li abbia messi alla prova
- 162 e sappia se sarebbero stati puri prima di versare in essi,
- 163 similmente fece il nostro Signore Gesù Cristo come disse il legislatore, disse:
- 164 *Ecco il Signore tuo Dio ti mostra delle frecce per metterti alla prova e provarvi*
- 165 *e mettendoti alla prova appaiano i pensieri del tuo cuore (Deut 8,2)*
- 166 *perché il suo timore dimora in voi. (cf. Es 20,20)*
- 167 Così il nostro Salvatore
- 168 decretò per loro questo detto difficile per un primo periodo,
- 169 e quando vide che essi lo avevano seguito con perseveranza
- 171 e li ebbe conosciuti a fondo col metterli alla prova, ed ebbe visto la bontà delle loro coscienze
- 159 e tutto ciò prima di mostrare loro i suoi prodigi; ascolta perché io te lo insegni!
- 160 Come un uomo desidera versare del miele o del vino in un recipiente pulito
- 161 e non valuta quei vasi immediatamente senza prima averli provati e lavati,
- 162 ed essersi accertato della loro purezza e pulizia, prima di versarvi,
- 163 così fece il nostro Salvatore dal momento che disse:
- 164 *Ecco il Signore non ti ha tentato e non ti ha messo alla prova*
- 165 *perché appaiano i segreti del tuo cuore. (Deut. 8,2)*
- 167 Allo stesso modo ecco che il Signore si avvicinò loro
- 168 e parlò loro con questo discorso difficile
- 169 per vedere se lo avevano seguito con rettitudine;
- 170 perciò non insegnò loro le cose portentose che avrebbe fatto loro operare,

V

C

- 172 وَأَنَّهُمْ لِهَذَا يَقْدِرُونَ<sup>١٥٨</sup> أَنْ يَحْمِلُوا الْخَمْرَ  
النَّاطِقَ الَّذِي لِلرُّوحِ ؛
- 173 وَأَنَّهُمْ لَمُؤْتَمِنُونَ<sup>١٦٠</sup> عَلَى كَلَامِ التَّعْلِيمِ.
- 174 وَبَعْدَ هَذَا لَمَّا تَبَتَّهُمْ<sup>١٦١</sup> جَيِّدًا،
- 175 فَابْتَدَأَ<sup>١٦٢</sup> يُظْهِرُ لَهُمُ الْخَفَايَا قَلِيلًا قَلِيلًا،  
(V7v)
- 176 إِلَى التِّي<sup>١٦٣</sup> لَا تَنْظُرُهَا<sup>١٦٤</sup> عَيْنٌ  
وَلَا تَسْمَعُ<sup>١٦٥</sup> بِهَا<sup>١٦٦</sup> أُذُنٌ،
- 178 قَانِلًا لَهُمْ:
- 179 « طُوبَى<sup>١٧٢</sup> لِأَعْيُنِكُمْ فَإِنَّهَا تَنْظُرُ،  
وَأَذَانِكُمْ فَإِنَّهَا تَسْمَعُ ».
- 180 وَقَالَ لَهُمْ أَيْضًا : « هُوَذَا أَنَا مُرْسَلُكُمْ  
كَالْخِرَافِ بَيْنَ الذَّنَابِ<sup>١٧٣</sup> ،
- 181 كُونُوا حُكَمَاءَ كَالْحَيَّةِ وَوُدَعَاءَ كَالْحَمَامِ ».
- 182 « لَا تَهْتَمُّوا<sup>١٧٤</sup> لِأَنْفُسِكُمْ قَانِلِينَ: مَاذَا نَأْكُلُ؟ أَوْ  
مَاذَا نَشْرَبُ ؟
- 183 وَلَا لِأَجْسَادِكُمْ بِمَا تَلْبَسُ »،
- 184 لَا تَهْتَمُّوا بِأُمُورِ هَذَا الْعَالَمِ.
- 172 لَكِنْ لَمَّا عَلِمَ أَنَّ لَهُمْ قُوَّةً أَنْ يَحْمِلُوا الْخَمْرَ  
النَّاطِقَ<sup>(١٥٩)</sup> الَّذِي هُوَ<sup>(١١٠)</sup> الرُّوحُ الْقُدْسُ .
- 175 فَمِنْ الْآنَ بَدَأَ يُظْهِرُ لَهُمُ الْخَفَايَا وَالْمَكْنُونَاتِ؛
- 176 التِّي لَمْ تَرَهَا عَيْنٌ<sup>١٦٧</sup>
- وَلَمْ تَسْمَعْ<sup>١٦٨</sup> بِهَا<sup>(١٦٩)</sup> أُذُنٌ
- 177 وَلَمْ يَخْطُرْ عَلَى قَلْبِ بَشَرٍ، هِيَ<sup>١٧٠</sup>  
(١٧١) التِّي أَعَدَّهَا<sup>(١٧١)</sup> اللَّهُ لِمُحِبِّي اسْمِهِ،
- 178 لِأَنَّهُ قَالَ:
- 179 « طُوبَى لِأَعْيُنِكُمْ لِأَنَّهَا تُبْصِرُ،  
وَلَاذَانِكُمْ لِأَنَّهَا تَسْمَعُ ».
- 180 « هُوَذَا أَنَا مُرْسَلُكُمْ  
كَالْخِرَافِ بَيْنَ الذَّنَابِ،
- 181 كُونُوا حُكَمَاءَ كَالْحَيَّةِ وَوُدَعَاءَ كَالْحَمَامِ ».

V

C

- 172 e che per questo erano in grado di portare il vino che parla che è dello spirito;
- 173 essi sono i depositari delle parole dell'insegnamento.
- 174 Successivamente, quando li ebbe resi ben saldi,
- 175 allora cominciò a mostrare loro gli arcani poco a poco;
- 176 *ciò che l'occhio non vede e l'orecchio non sente* (1Cor 2,9)
- 178 Disse loro:
- 179 *Beati i vostri occhi perché vedono e i vostri orecchi perché odono.* (Mt 13,16)
- 180 disse loro anche: *Ecco io vi mando come agnelli tra i lupi;*
- 181 *siate furbi come il serpente e semplici come le colombe.* (Mt 10,16)
- 182 *Non vi preoccupate per le vostre vite dicendo: che cosa mangeranno? O che cosa berranno?*
- 183 *Né per i vostri corpi riguardo a cosa indosseranno.* (cf. Mt 6,31)
- 184 Non preoccupatevi dei problemi di questo mondo.
- 172 ma solo quando ebbe saputo se avevano la forza di portare il vino che parla che è lo Spirito Santo.
- 175 da quel momento cominciò a mostrare loro gli arcani e le leggi;
- 176 *ciò che occhio non vede, orecchio non udi,*
- 177 *né entrò in cuore di uomo, è ciò che Dio ha preparato per quanti amano il suo nome* (1Cor 2,9),
- 178 dal momento che egli disse:
- 179 *Beati i vostri occhi perché vedono e i vostri orecchi perché odono.* (Mt 13,16)
- 180 *Ecco io vi mando come agnelli in mezzo ai lupi*
- 181 *siate furbi come il serpente e semplici come le colombe.* (Mt 10,16)

185 « أَنْظُرُوا إِلَى فِرَاحِ الْغُرْبَانِ الَّتِي لَا تَزْرَعُ<sup>١٧٥</sup> ،  
وَلَا تَحْصِدُ، وَلَا تَحْزُنُ فِي الْأَهْرَاءِ، وَالرَّبُّ  
يَقُوتُهُمْ ».

§ 186-213 Furono resi simili al Figlio di Dio

186 « كُونُوا كَامِلِينَ مِثْلَ أَبِيكُمْ السَّمَائِيِّ  
فِيئَهُ كَامِلٌ ».  
187 هَا هُوَذَا رَجَاءٌ ثَالِثٌ هَا هُنَا الَّذِي هُوَ  
التَّشْبَهُ بِهِ وَالْبَنُوَّةُ الْإِلَهِيَّةُ،  
188 لِأَنَّهُ دَعَاهُمْ أَبْنَاءَ اللَّهِ .  
189 (١٧٧) وَهُمْ فِي (١٧٧) هَذِهِ الْكِرَامَةِ أَيْضًا قَبْلَ  
أَنْ يُظْهَرَ لَهُمُ الْمَوَاعِيدُ الْكَبِيرَةُ<sup>١٧٨</sup> .  
190 وَعِنْدَمَا أَكْمَلَ التَّبَشِيرَ وَعَمَلَ الْآيَاتِ  
وَالْأَعَاجِيبَ وَأَرَادَ أَنْ يَمْضِيَ إِلَى أُورُشَلِيمَ،  
191 فَأَخَذَ ثَلَاثَةً مِنَ الصِّيَادِينَ، وَهُمْ مُخْتَارُونَ<sup>١٧٩</sup>  
الرُّسُلَ الَّذِينَ<sup>١٨٠</sup> هُمْ بَطْرُسُ، وَيَعْقُوبُ، وَيُوحَنَّا  
أَخُوهُ<sup>١٨١</sup> .  
192 وَصَعِدَ وَإِيَّاهُمْ إِلَى جَبَلٍ عَالٍ، وَتَجَلَّى قُدَّامَهُمْ،  
193 وَأَظْهَرَ لَهُمْ مَجْدَ لَاهُوتِهِ بِالْجَسَدِ الَّذِي هُوَ  
مُلْتَحَفٌ<sup>١٨٤</sup> بِهِ .

186 « كُونُوا كَامِلِينَ مِثْلَ أَبِيكُمْ السَّمَائِيِّ  
فِيئَهُ كَامِلٌ ».  
187 وَهُوَذَا رَجَاءٌ ثَانٍ<sup>١٧٦</sup> هَا هُنَا الَّذِي هُوَ التَّشْبَهُ  
بِاللَّهِ وَبَابْنِهِ .  
190 وَلَمَّا أَكْمَلَ الْإِكْرَازَ أَيْضًا وَصَنَعَ قُوَاتٍ كَثِيرَةً  
وَآيَاتٍ وَعَجَائِبَ وَأَتَى لِيَمْضِيَ إِلَى أُورُشَلِيمَ  
191 فَأَخَذَ ثَلَاثَةً مِنْ تَلَامِيذِهِ<sup>١٨٢</sup> الَّذِينَ اخْتَارَهُمْ  
وَهُمْ<sup>١٨٢</sup> بَطْرُسُ وَيَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا .  
192 أَخَذَهُمْ إِلَى جَبَلٍ عَالٍ وَتَجَلَّى<sup>١٨٣</sup> قُدَّامَهُمْ،  
193 وَأَعْلَمَهُمْ مَجْدَ لَاهُوتِهِ وَهُوَ فِي الْبَشَرِيَّةِ الَّتِي  
الْمُلْتَحَفَ بِهَا .

V

C

185 *Osservate i piccoli del corvo che non seminano e non mietono e non accumulano nei granai, eppure il Signore li nutre. (Mt 6,26)*

**§ 186-213 Furono resi simili al Figlio di Dio**

186 *Siate perfetti come è perfetto il vostro padre celeste. (Mt 5,48)*

187 Questa è una terza speranza! Eccola qui: l'imitare lui e la figliolanza divina

188 dal momento che li ha chiamati figli di Dio.

189 Essi si trovarono in questa grazia ancor prima che egli mostrasse loro le grandi promesse.

190 Quando terminò l'annuncio e operò segni e prodigi volle andare a Gerusalemme,

191 allora prese tre dei pescatori, gli eletti, gli apostoli Pietro, Giacomo e Giovanni suo fratello.

192 *E salì lui con loro su di un alto monte, si trasfigurò davanti a loro*

193 e mostrò loro la gloria della sua divinità nel corpo di cui era avvolto. (cf. Mt 17,1)

186 *Siate perfetti come è perfetto il vostro padre celeste. (Mt 5,48)*

187 Ecco una seconda speranza eccola qui: la somiglianza con Dio e con suo figlio!

190 E quando terminò la predicazione e compì molti miracoli, segni e prodigi, giunse per andare a Gerusalemme

191 prese tre tra i suoi discepoli che aveva scelto: Pietro Giacomo e Giovanni.

192 *Li prese su un alto monte e si trasfigurò davanti a loro*

193 e fece conoscere loro la gloria della sua divinità, essendo egli nell'umanità di cui era avvolto. (cf. Mt 17,1)

V

- 194 قَالَ الْإِنْجِيلُ « إِنَّ وَجْهَهُ كَانَ يُضِيئُ  
كَالشَّمْسِ، وَثِيَابُهُ تَلْمَعُ كَالثُّورِ » .  
195 فَلَمَّا رَأَوْهُ<sup>١٨٥</sup> بِهَذَا الْمِثَالِ،  
196 خَافُوا خَوْفًا عَظِيمًا  
197 وَسَقَطُوا عَلَى وُجُوهِهِمْ .  
198 فَلَمَّا تَبَتَّهِمْ<sup>١٨٧</sup> بِهَذَا وَأَطْمَأَنَّتْ<sup>١٨٨</sup> قُلُوبُهُمْ أَنَّهُ  
ابْنُ اللَّهِ .  
199 وَلَمَّا رَكِبُوا السَّفِينَ  
لِكَيْ يَمْضُوا وَحَدَّاهُمْ إِلَى الْعَبْرِ،  
200 فَأَتَاهُمْ (V8v) أَيْضًا مَاشِيًا عَلَى الْبَحْرِ؛  
201 فَلَمَّا رَأَوْهُ مَاشِيًا عَلَى الْمَاءِ  
202 خَافُوا<sup>١٨٩</sup> وَصَاحُوا مِنْهُ،  
203 لِأَنَّهُمْ ظَنُّوهُ<sup>١٩٠</sup> فَنطَسَةً خِيَالًا  
يُرِيدُ عَطْبَ السَّفِينَةِ .  
204 وَلَمْ يَعْرِفُوهُ  
مِنْجَلٍ مَا كَانَ ظَاهِرًا مِنَ الْعَتَامَةِ<sup>١٩١</sup> ،  
205 لِأَنَّ الْإِنْجِيلِيَّ شَهِدَ وَقَالَ إِنَّ<sup>١٩٤</sup> هُوَ لَا  
عَظِيمًا<sup>١٩٤</sup> كَانَ فِي الْبَحْرِ؛  
206 فَأَمَّا هُوَ فَتَادَاهُمْ قَائِلًا « أَنَا هُوَ،  
لَا تَخَافُوا » .

C

- 194 قَالَ: « إِنَّ وَجْهَهُ أَضَاءَ كَالشَّمْسِ  
وَثِيَابُهُ بَيضاءُ كَالثَّلْجِ » .  
195 فَلَمَّا رَأَوْهُ بِهَذَا الْمِثَالِ،  
196 خَافُوا  
197 وَسَقَطُوا عَلَى<sup>١٨٦</sup> الْأَرْضِ،  
198 ثُمَّ أَيْضًا عَابَنُوا مَجْدَهُ طَابَتْ قُلُوبُهُمْ بِأَمْرِهِ  
(C119r) أَنَّهُ ابْنُ اللَّهِ .  
199 وَلَمَّا رَكِبُوا السَّفِينَةَ ذَاتَ يَوْمٍ  
لِيَمْضُوا إِلَى الْعَبْرِ؛  
200 فَجَاءَ إِلَيْهِمْ مَاشِيًا عَلَى الْبَحْرِ  
202 فَخَافُوا وَصَرَخُوا  
203 لِأَنَّهُمْ ظَنُّوا أَنَّهُ خِيَالٌ  
يُرِيدُ عَطْبَ السَّفِينَةِ .  
204 وَلَمْ يَكُونُوا يَعْرِفُونَ<sup>١٩٢</sup> أَنَّهُ الرَّبُّ يَسُوعُ  
لِأَجْلِ مَا كَانَ ظَاهِرًا مِنَ عَتَامَةِ<sup>١٩٣</sup> الْجَوِّ  
205 لِأَنَّ الْإِنْجِيلِيَّ يَقُولُ إِنَّ هُوَ لَا عَظِيمًا كَانَ فِي  
الْبَحْرِ،  
206 وَلِلْوَقْتِ تَكَلَّمَ مَعَهُمْ قَائِلًا « أَنَا هُوَ،  
لَا تَخَافُوا » .

V

C

- 194 Disse il vangelo: *Il suo viso era splendente come il sole e i suoi vestiti rifulgevano come luce.* (Mt 17,2)
- 195 Quando lo videro in queste sembianze  
196 furono presi da un grande timore  
197 e caddero con la faccia a terra.
- 198 In quel momento con questo fatto li rese saldi, e i loro cuori furono tranquillizzati sul fatto che egli fosse figlio di Dio.
- 199 E quando salirono sulle barche per passare da soli all'altra riva,  
200 venne loro di nuovo camminando sul mare;  
201 quando lo videro camminare sull'acqua  
202 ebbero paura e gridarono a causa sua,  
203 poiché pensarono che lui fosse l'immagine di uno spettro che voleva distruggere la barca. (cf. Mt 14, 25-26)
- 204 E non lo conobbero per il fatto che non c'era sereno a causa dell'oscurità,
- 205 visto che l'evangelista ha attestato dicendo che c'era in mare una grande tempesta;
- 206 invece lui ribattè loro dicendo: *Sono io, io non abbiate timore.* (Mt 14,27)
- 194 Disse: *Il suo viso rifulse come il sole e le sue vesti erano bianche come la neve.* (Mt 17,2)
- 195 Quando lo videro in queste sembianze  
196 ebbero paura  
197 e caddero a terra,  
198 allora videro la sua gloria e i loro cuori furono contenti per il fatto stesso che egli fosse figlio di Dio.
- 199 E quando salirono sulla barca quel giorno per passare all'altra riva,  
200 venne a loro camminando sul mare  
202 ed ebbero paura e gridarono  
203 poiché pensavano che lui fosse un fantasma che voleva distruggere la barca. (cf. Mt 14, 25-26)
- 204 e non erano coscienti del fatto che egli fosse il Signore Gesù per il fatto che non c'era chiarore a causa dell'oscurità dell'aria  
205 poiché l'evangelista dice che c'era una grande tempesta nel mare;
- 206 subito parlò loro dicendo: *Sono io, non abbiate timore.* (Mt 14,27)

V

C

- 207 فَأَجَابَ بُطْرُسُ وَقَالَ لَهُ « إِنْ كُنْتَ أَنْتَ ابْنُ  
اللَّهِ فَعَرِّفْنَا بِاسْمِكَ ؛
- 208 إِنْ كُنْتَ أَنْتَ <sup>١٩٦</sup> الَّذِي نَظَرْنَا مَجْدَهُ <sup>١٩٧</sup> عَلَى  
الْجَبَلِ،
- 209 فَأَمْرُنِي أَنْ أَجِيءَ إِلَيْكَ مَاشِيًا عَلَى الْمَاءِ .» .
- 210 فَأَمَّا الرَّبُّ فَأَجَابَهُ مِنْ عَاجِلٍ بِمَا يَلِيْقُ بِقُدْرَتِهِ  
الْإِلَهِيَّةِ قَائِلًا: « تَعَالَ » .
- 211 حِينَئِذٍ نَزَلَ مِنْ عَلَى مَتْنٍ <sup>١٩٩</sup> الْمَرْكَبِ،  
أَعْنِي بُطْرُسُ،
- وَأَقْبَلَ مَاشِيًا عَلَى الْمَاءِ (V9r) مِنْجَلٍ قُوَّةٍ
- 212 فَعَلَّ الْكَلِمَةَ، حَتَّى أَتَى إِلَى يَسُوعَ،
- 213 لِأَنَّهُ أَعْطَاهُ سُلْطَانًا أَنْ يَتَشَبَّهَ بِهِ .

- 207 فَأَجَابَ بُطْرُسُ وَقَالَ: « إِنْ كُنْتَ أَنْتَ هُوَ <sup>١٩٥</sup>  
أَعْلَمْنَا الْآنَ اسْمَكَ ،
- 208 إِنْ كُنْتَ أَنْتَ الَّذِي شَاهَدْنَا مَجْدَكَ عَلَى  
الْجَبَلِ،
- 209 امْرُنِي أَنْ أَجِيءَ إِلَيْكَ مَاشِيًا عَلَى الْمَاءِ .» .
- 210 فَأَمَّا هُوَ فَاسْرَعَ كِأَلِهِ <sup>١٩٨</sup>  
وَبِاللُّغَةِ قَائِلًا: « تَعَالَ » .
- 211 فَتَنَزَلَ بُطْرُسُ مَاشِيًا عَلَى الْمَاءِ  
وَجَاءَ إِلَى الرَّبِّ يَسُوعَ عَلَى الْمَاءِ بِقُوَّةٍ
- 213 لِأَنَّهُ أَعْطَاهُ <sup>٢٠٠</sup> السُّلْطَانَ أَنْ يَتَشَبَّهَ بِهِ .

§ 214-268 Le pene sopportate dagli apostoli e le ricompense promesse loro da Gesù

- 214 فَلَنَنْظُرَ الْآنَ كَمْ مَقْدَارُ هَذِهِ الْأَثْعَابِ الَّتِي <sup>٢٠١</sup>  
تَأْلُوهَا هَؤُلَاءِ الرَّجَالُ الْقَدِيسُونَ ، <sup>٢٠٢</sup>
- 215 ثُمَّ نَنْظُرُ إِلَى عِظَمِ الْخَيْرَاتِ الَّتِي تَأْلُوهَا، وَبِصَّ  
الْأَجْرَةِ
- 216 وَالْأَكَالِيلِ، إِنْ كَانَتْ تَوَازِيهَا  
الْأَثْعَابُ أَمْ لَا .
- 214 فَلَنَنْظُرُ إِلَى هَؤُلَاءِ الرَّجَالِ الْقَدِيسِينَ وَمَقْدَارِ  
النَّعْتِ الَّذِي تَأْلُوهُ،
- 216 وَلَنَنْظُرُ أَيْضًا إِلَى الْأَكَالِيلِ، هَلْ تَوَازِيهَا  
الْأَثْعَابُ أَمْ لَا .

V

C

- 207 Pietro rispose e gli disse: «Se tu sei il Figlio di Dio facci conoscere il tuo nome;  
 208 se sei tu colui del quale abbiamo visto la gloria sul monte,  
 209 comandami di venire da te camminando sull'acqua».
- 210 Allora il Signore gli rispose immediatamente in quanto si addice alla sua potenza divina dicendo «Vieni!» (Mt 14,29)
- 211 Allora scese dal ponte dell'imbarcazione, intendo Pietro, e cominciò camminare sull'acqua per la forza  
 212 operata dalla parola, fino a che non giunse da Gesù,  
 213 dal momento che lui gli aveva dato il potere di imitarlo.
- § 214-268 Le pene sopportate dagli apostoli e le ricompense promesse loro da Gesù**
- 214 Ma orsù, vediamo ora quanto grande sia la quantità di queste pene che quegli uomini santi si procurarono,  
 215 quindi vedremo la grandezza delle grazie che ottennero e daremo uno sguardo al compenso  
 216 e alla corona se siano stati corrispondenti al combattimento oppure no.
- 207 Pietro rispose dicendo: «Se tu sei colui che quel giorno ci ha fatto conoscere il tuo nome  
 208 se tu sei colui del quale abbiamo visto la gloria sul monte  
 209 comanda che io venga da te camminando sull'acqua».
- 210 Allora lui, essendo Dio anche nell'idioma, si affrettò dicendo «Vieni!» (Mt 14,29)
- 211 Pietro scese camminando sull'acqua e giunse dal Signore Gesù sull'acqua con forza,  
 213 dal momento che lui gli aveva dato il potere di imitarlo.
- 214 Ma orsù, vediamo questi uomini santi e il grado della qualifica che ottennero  
 216 e vediamo anche le corone se sono corrispondenti alle pene oppure no.

V

C

- 217 وَمِنْ بَعْدِ هَذِهِ الْمَسَافَةِ الْعَظِيمَةِ مَشَوْا  
عَلَى أَقْدَامِهِمْ
- 218 فِي الْهَوَاجِرِ وَشِدَّةِ الْقَيْظِ وَالْعَرَقِ الشَّدِيدِ  
وَالْبَرْدِ فِي أَوَانِهِ،
- 219 جَائِعِينَ ظَامِينَ
- 220 مَحْزُونِينَ مُضَابِقِينَ عُرَاةً
- 221 مَمْمُوعِينَ مِنْ أَعْدَائِهِمْ
- 222 وَحَتَّى إِنَّهُمْ كَانُوا يَبْصُقُونَ عَلَيْهِمْ،
- 223 وَكَانُوا يَفْرُكُونَ سُنْبُلًا وَيَأْكُلُونَ مِنْ كَثْرَةِ  
(V9V) الْجُوعِ الَّذِي كَانَ مُشْتَدًّا عَلَيْهِمْ
- 224 وَلَمْ يَنْدَمُوا يَوْمًا ٢٠٧ وَاحِدًا وَلَا يَضْجَرُوا أَبَدًا  
وَلَا تَعْرَبُوا .
- 225 وَمَعَ هَذَا مَا كَانُوا يَنْتَظِرُونَ عِنَايَاتِهِمْ ٢٠٨ عَلَى  
طُولِ الْمُدَّةِ،
- 226 بَلْ إِنَّهُمْ لَمْ يَجِدُوا عَلَى الْأَرْضِ نِيَاخًا،
- 227 وَكَانَ أَكْثَرَ مَا يَقُولُونَ ٢٠٩ أَوْ يَقُولُ لَهُمْ هُوَ ٢١٠  
228 « إِنَّ لَيْسَ لِلْعَبْدِ فَضْلٌ ٢١٢ إِذَا مَا صَنَعَ  
مَا يَأْمُرُ بِهِ سَيِّدُهُ » .
- 217 لَأَنَّ مِنْ بَعْدِ الْمَشَقَّةِ هَذِهِ وَالْمَسَافَاتِ الَّتِي ٢٠٣  
كَانُوا يَسْلُكُونَهَا مُشَاةً عَلَى أَقْدَامِهِمْ
- 218 فِي زَفَرَاتِ السَّمُومِ وَالْقَيْظِ، وَالْعَرَقِ السَّابِلِ فِي  
أَيَّامِ الصَّيْفِ، وَالْبَرْدِ فِي أَيَّامِ الشِّتَاءِ،
- 219 وَهُمْ جِيَاعٌ، عَطَاشٌ،
- 220 مُضْطَرُونَ ٢٠٤، مُعْزُونَ ٢٠٥، عُرَاةٌ،
- 221 مَمْمُوتُونَ ٢٠٦ مِنْ كُلِّ أَحَدٍ،
- 222 وَحَتَّى إِنَّهُمْ كَانُوا يَبْصُقُونَ عَلَيْهِمْ،
- 223 وَكَانُوا يَفْرُكُونَ سُنْبُلًا وَيَأْكُلُونَ مِنْ كَثْرَةِ  
(V9V) الْجُوعِ الَّذِي كَانَ مُشْتَدًّا عَلَيْهِمْ
- 224 وَلَمْ يَنْدَمُوا يَوْمًا ٢٠٧ وَاحِدًا وَلَا يَضْجَرُوا أَبَدًا  
وَلَا تَعْرَبُوا .
- 225 وَمَعَ هَذَا مَا كَانُوا يَنْتَظِرُونَ عِنَايَاتِهِمْ ٢٠٨ عَلَى  
طُولِ الْمُدَّةِ،
- 226 بَلْ إِنَّهُمْ لَمْ يَجِدُوا عَلَى الْأَرْضِ نِيَاخًا،
- 227 وَكَانَ أَكْثَرَ مَا يَقُولُونَ ٢٠٩ أَوْ يَقُولُ لَهُمْ هُوَ ٢١٠  
228 « إِنَّ لَيْسَ لِلْعَبْدِ فَضْلٌ ٢١٢ إِذَا مَا صَنَعَ  
مَا يَأْمُرُ بِهِ سَيِّدُهُ » .

V

C

- 217 Infatti, oltre a questa fatica e ai tragitti che come viandanti si trovavano a percorrere a piedi
- 218 tra le folate del samūm, la canicola e il sudore grondante nei giorni d'estate, il freddo nei giorni dell'inverno,
- 219 erano affamati, assetati,
- 220 indigenti, poveri, nudi,
- 221 detestati da tutti
- 222 al punto che sputavano su di loro
- 223 ed erano soliti sgranare delle spighe e mangiarle per l'eccesso della fame che era loro insopportabile,
- 224 eppure non brontolarono mai e giammai rimasero sfiniti, tantomeno rimasero confusi.
- 225 E con ciò non rimasero ad attendere gesti di riguardo durante tutto il periodo
- 226 al contrario, essi non trovarono riposo sulla terra
- 227 ma ebbe maggior valore ciò che essi dicevano o diceva loro lui stesso:
- 228 *Non c'è merito per il servo se ha compiuto ciò che gli ordina il suo Signore, (Lc 17,10)*
- 217 Oltre a questo grande tragitto che percorrevano a piedi
- 218 nei meriggi e nella veemente calura, nel sudore intenso e nel freddo nelle sue stagioni,
- 219 erano affamati, assetati,
- 220 afflitti, tribolati, nudi,
- 221 schiacciati dai loro nemici,
- 223 sgranavano delle spighe e le mangiavano per l'intensità della fame;
- 224 eppure non brontolarono neppure un giorno né mai si spazientirono.
- 227 Ma ancor più di quello era ciò che essi dicevano:
- 228 *Non c'è merito per il servo se ha fatto ciò che comanda il suo Signore. (Lc 17,10)*

- 229 وَأَيْضًا يَمْضِي إِلَى أُورَشَلِيمَ<sup>٢١٤</sup> وَيُكْمَلُ مَا قِيلَ  
فِي الْأَنْبِيَاءِ عَلَى ابْنِ الْبَشَرِ
- 230 أَنَّهُ يُسَلَّمُ فِي أَيْدِي النَّاسِ الْخَطَاةِ وَيُهْرَأُ بِهِ  
وَيَمْتُتُوهُ،
- 231 يَصْلُبُوهُ وَيَقْتُلُوهُ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ يَقُومُ،
- 232 « وَأَنْتُمْ تَنْفَرُقُونَ وَتَنَالُونَ  
أَنْعَابًا كَثِيرَةً مِنْ أَجْلِي ».
- 233 وَبَعْدَ هَذَا كُلِّهِ وَإِنَّ بَطْرُسَ تَجَاسَرَ كَعَظِيمِ<sup>٢١٦</sup>  
فِي الرُّسُلِ وَلِكُونِهِ الْأَوَّلِ فِي الدَّعْوَةِ قَبْلَهُمْ
- 234 وَمِنْ أَجْلِ أَنْ لَهُ عِلَانِيَّةٌ وَدَالَّةٌ أَمَامَهُ  
سَأَلَهُ قَائِلًا:
- 235 « يَا رَبُّ، هَا هُوَذَا قَدْ تَرَكْنَا كُلَّ شَيْءٍ  
لَنَا »، (V10r)
- 236 وَأَبَاءَنَا<sup>٢١٨</sup>، وَأَوْلَادَنَا، وَإِخْوَتَنَا، وَحُقُولَنَا،  
وَكُلَّ مَا<sup>٢١٩</sup> نَمْلُكُ
- 237 وَتَبِعْنَاكَ بِكُلِّ قَلْبِنَا، وَهَذَا مِنْ قَبْلِ تَقْرِيرِ  
آخِرِ<sup>٢٢٠</sup> لَنَا؛
- 238 وَهَا هُوَذَا أَيْضًا قَدْ وَعَدْتَنَا بِشِدَائِدٍ أُخْرَى<sup>٢٢١</sup>  
وَأَنْعَابٍ .
- 239 « فَإِذَا مَا صَبَرْنَا لِهَذَا كُلِّهِ، فَمَاذَا يَكُونُ لَنَا  
أَخِيرًا؟ »
- 239 وَأَيْضًا يَمْضِي إِلَى أُورَشَلِيمَ<sup>٢١٤</sup> وَيُكْمَلُ مَا قِيلَ  
فِي الْأَنْبِيَاءِ عَلَى ابْنِ الْبَشَرِ
- 230 أَنَّهُ يُسَلَّمُ فِي أَيْدِي النَّاسِ الْخَطَاةِ وَيُهْرَأُ بِهِ  
وَيَمْتُتُوهُ،
- 231 يَصْلُبُوهُ وَيَقْتُلُوهُ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ يَقُومُ،
- 232 « وَأَنْتُمْ تَنْفَرُقُونَ وَتَنَالُونَ  
أَنْعَابًا كَثِيرَةً مِنْ أَجْلِي ».
- 233 وَبَعْدَ هَذَا كُلِّهِ وَإِنَّ بَطْرُسَ تَجَاسَرَ كَعَظِيمِ<sup>٢١٦</sup>  
فِي الرُّسُلِ وَلِكُونِهِ الْأَوَّلِ فِي الدَّعْوَةِ قَبْلَهُمْ
- 234 وَمِنْ أَجْلِ أَنْ لَهُ عِلَانِيَّةٌ وَدَالَّةٌ أَمَامَهُ  
سَأَلَهُ قَائِلًا:
- 235 « يَا رَبُّ، هَا هُوَذَا قَدْ تَرَكْنَا كُلَّ شَيْءٍ  
لَنَا »، (V10r)
- 236 وَأَبَاءَنَا<sup>٢١٨</sup>، وَأَوْلَادَنَا، وَإِخْوَتَنَا، وَحُقُولَنَا،  
وَكُلَّ مَا<sup>٢١٩</sup> نَمْلُكُ
- 237 وَتَبِعْنَاكَ بِكُلِّ قَلْبِنَا، وَهَذَا مِنْ قَبْلِ تَقْرِيرِ  
آخِرِ<sup>٢٢٠</sup> لَنَا؛
- 238 وَهَا هُوَذَا أَيْضًا قَدْ وَعَدْتَنَا بِشِدَائِدٍ أُخْرَى<sup>٢٢١</sup>  
وَأَنْعَابٍ .
- 239 « فَإِذَا مَا صَبَرْنَا لِهَذَا كُلِّهِ، فَمَاذَا يَكُونُ لَنَا  
أَخِيرًا؟ »

V

C

- 229 E partì alla volta di Gerusalemme e compì ciò che era stato detto nei profeti sul figlio dell'uomo,
- 230 sul fatto che egli sarebbe stato consegnato in mano a gente peccatrice e ai loro scherni, avrebbero inveito su di lui
- 231 e lo avrebbero crocifisso e lo avrebbero ucciso e il terzo giorno sarebbe risuscitato,
- 232 e diceva loro: *È necessario che siate dispersi e abbiate pene numerose a causa mia.* (Mt 26,31)
- 232 *e voi vi disperderete e avrete pene numerose a causa mia.* (Mt 26,31)
- 233 Dopo che ebbe detto loro tutto ciò, Pietro usò ardimento essendo il più grande tra gli apostoli ed il primo quanto al grado più di tutti loro
- 233 Dopo tutto ciò Pietro essendo il più grande tra gli apostoli ed essendo il primo nella chiamata prima di loro, e
- 234 infatti egli aveva confidenza nei confronti del Signore più degli altri; gli chiese:
- 234 per il fatto che aveva confidenza e familiarità dinanzi a lui osò chiedergli:
- 235 *Signore, noi già abbiamo lasciato i nostri parenti e ciò che avevamo:*
- 235 *Signore, ecco, noi già abbiamo lasciato tutto*
- 236 i nostri padri, i nostri figli, i nostri fratelli, i nostri campi e tutto ciò che possediamo
- 237 e ti abbiamo seguito (cf. Mc 10,28)
- 237 e ti abbiamo seguito (cf. Mc 10,28) e non a fronte del fatto che tu ci assicurassi una ricompensa;
- 238 ecco che tu oltretutto ci hai promesso altre difficoltà e pene.
- 238 infatti ci hai promesso anche pene numerose.
- 239 *Se avremo sopportato tutto questo, che avremo alla fine?* (Mc 10,29)
- 239 *Se avremo sopportato tutte quelle pene che cosa ne avremo?* (Mc 10,29)

V

C

- 240 فَأَجَابَ مُخْلِصُنَا وَقَالَ لَهُ: أَرَدْتَ أَنْ تَنْظُرَ مَا هُوَ الْمُرْتَجَى،
- 241 اسْمَعْ أَنَا أَعْلَمُكَ بِمَا يُرْضِيكَ .
- 242 « الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ أَنْتُمْ الَّذِينَ تَبِعْتُمُونِي بِالْمِيلَادِ الثَّانِي،
- 243 إِذَا مَا جَلَسَ ابْنُ الْإِنْسَانِ عَلَى كُرْسِيِّ مَجْدِهِ،
- 244 تَجَلِسُونَ أَنْتُمْ الْاِثْنِي عَشَرَ عَلَى اِثْنِي عَشَرَ كُرْسِيًّا،
- وَتَدِينُونَ الْاِثْنِي عَشَرَ سَبْطَ إِسْرَائِيلَ .»
- 245 « وَكُلُّ مَنْ تَرَكَ بَيْتًا أَوْ أَخًا أَوْ أُخْتًا أَوْ أَبًا أَوْ أُمًّا أَوْ امْرَأَةً أَوْ حُقُولًا<sup>٢٢٩</sup> أَوْ ابْنًا أَوْ بَيْنِينَ مِنْ أَجْلِ اسْمِي،
- 246 أَلَا وَتَأْخُذُونَهُمْ أَضْعَافًا وَيَرِثُ<sup>٢٣٣</sup> حَيَاةَ الْأَبَدِ .»
- 247 أَرَأَيْتَ مَا هُوَ الْأَفْضَلُ: الَّذِي تَرَكَتْ أَنْتَ أَوْ الَّذِي أُعْطِينَا<sup>٢٣٥</sup>؟
- 248 هَا هُوَذَا الْبُنُونَ<sup>٢٣٧</sup> وَالْبَنَاتُ، قَدْ عَوَّضْتُكَ عَنْهُمْ، وَالْإِخْوَةَ وَالْحُقُولُ (C120r)
- 240 فَأَجَابَ سَيِّدُنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ وَقَالَ لَهُ: إِنَّ كُنْتَ تَخْتَارُ تَرَى<sup>٢٢٣</sup> مَا هُوَ الْوَعْدُ الْمُرْتَجَى<sup>٢٢٤</sup>،
- 241 فَأَنَا أَعْلَمُ لَكَ .
- 242 « الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: أَنْتُمْ الَّذِينَ تَبِعْتُمُونِي فِي الْمِيلَادِ الثَّانِي،
- 243 إِذَا جَلَسَ ابْنُ الْإِنْسَانِ عَلَى كُرْسِيِّ مَجْدِهِ،
- 244 تَجَلِسُونَ أَنْتُمْ عَلَى اِثْنِي عَشَرَ كُرْسِيًّا<sup>٢٢٦</sup>
- وَتَدِينُونَ<sup>٢٢٧</sup> اِثْنِي عَشَرَ سَبْطَ إِسْرَائِيلَ .»
- 245 « وَكُلُّ مَنْ تَرَكَ بَيْتًا أَوْ أَخًا أَوْ أُخْتًا أَوْ أَبًا أَوْ أُمًّا أَوْ امْرَأَةً أَوْ بَيْنِينَ<sup>٢٣١</sup> أَوْ حُقُولًا مِنْ أَجْلِ اسْمِي،
- 246 أَلَا وَتَأْخُذُونَهُمْ أَضْعَافًا وَيَرِثُ<sup>٢٣٣</sup> حَيَاةَ الْأَبَدِ .»
- 247 أَرَأَيْتَ مَا هُوَ الْأَفْضَلُ: الَّذِي تَرَكَتْ أَنْتَ أَوْ الَّذِي أُعْطِينَا<sup>٢٣٥</sup>؟
- 248 هَا هُوَذَا الْبُنُونَ<sup>٢٣٧</sup> وَالْبَنَاتُ، قَدْ عَوَّضْتُكَ عَنْهُمْ، وَالْإِخْوَةَ وَالْحُقُولُ (C120r)

V

C

- 240 Rispose il salvatore e gli disse: "Hai voluto vedere quale è la mia onorificenza.  
 241 Ascolta, io ti insegnerò ciò che ti appagherà!"  
 242 *In verità vi dico: ecco voi che mi avete seguito nella seconda nascita,*  
 243 *quando il figlio dell'uomo si sarà seduto sul trono della sua gloria*  
 244 *voi, i dodici, sederete su dodici troni e giudicherete le dodici tribù di Israele. (Mt 19,28)*  
 245 *Chiunque ha abbandonato casa o fratello o sorella o padre o madre o moglie o campi o figlio o figli a causa del mio nome,*  
 246 *riceverà in cambio diecimila volte tanto in questo secolo e in quello venturo la vita eterna. (Mt 19,29)*  
 247 Osserva quanto sovrabbonda in cambio di ciò che tu hai lasciato, ciò che è stato dato in dono!  
 248 Ecco i padri i fratelli i campi! Già ti ho fatto conoscere quale sia la ricompensa per essi,
- 240 Il nostro Signore Gesù Cristo rispose dicendogli: "se hai preferito vedere quale è la promessa sperata,  
 241 io ti ammaestrerò".  
 242 *In verità vi dico: voi che mi avete seguito nella seconda nascita,*  
 243 *quando il figlio dell'uomo si siederà sul trono della sua gloria,*  
 244 *voi sederete su dodici troni e giudicherete le dodici tribù di Israele. (Mt 19,28)*  
 245 *Chiunque ha abbandonato casa o fratello o sorella o padre o madre o moglie o figli o campi a causa del mio nome,*  
 246 *li riceverete moltiplicati ed erediterà la vita eterna. (cf. Lc 18,29-30)*  
 247 Hai visto in cosa consiste la cosa migliore di ciò che tu hai lasciato o che ci hai dato?  
 248 Ecco i figli e le figlie! Già ti ho dato il contraccambio per essi per i fratelli e per i campi,

V

- 249 وَإِنْ كُنْتَ أَيْضًا تُرِيدُ الْجَزَاءَ عَنِ الصَّيْدِ  
وَالصَّيْدِ، فَأَنَا أُعْطِيكَ!
- 250 « الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّكُمْ تَأْكُلُونَ وَتَشْرَبُونَ مَعِيَ  
عَلَى مَائِدَتِي فِي مَلَكُوتِي ».
- 251 إِنْ كُنْتُمْ قَدْ تَرَكْتُمْ آبَاءَ يَمُوتُونَ،  
252 فَأَنَا أُعْرِفُكُمْ أَبِي، وَأَدْعُوكُمْ لَهُ أَبْنَاءًا!
- 253 وَإِنْ كُنْتُمْ قَدْ تَرَكْتُمْ إِخْوَةَ أَرْضِيَيْنَ، فَأَنَا  
أَدْعُوكُمْ إِخْوَتِي .
- 254 وَإِنْ كُنْتُمْ تَرَكْتُمْ مَوَارِيثَ<sup>٢٣٩</sup> أَرْضِيَّةً،  
255 فَأَنَا أُصِيرُكُمْ وَارِثِينَ مَعِيَ وَأُصِيرُ لَكُمْ مِيرَاثًا .
- 256 وَإِنْ تَرَكْتُمْ أَوْلَادًا وَأَصْدِقَاءً،  
257 فَأَنَا أَجْعَلُ مَلَائِكَةَ السَّمَاءِ يَخْدُمُونَكُمْ . (V11r)
- 258 إِنْ كُنْتُمْ قَدْ تَرَكْتُمْ حُقُولًا وَكُرُومًا،  
259 فَأَنَا أُعْطِيكُمْ الْفِرْدُوسَ .

C

- 249 وَإِنْ كُنْتَ أَيْضًا تُرِيدُ الْجَزَاءَ عَنِ الصَّيْدِ  
وَالشَّبَكَةَ، فَأَنَا أُعْطِيكَ!
- 250 الْحَقُّ « الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّكُمْ تَأْكُلُونَ مَعِيَ  
عَلَى مَائِدَتِي فِي مَلَكُوتِي ».
- 251 إِنْ كُنْتُمْ تَرَكْتُمْ آبَاءَ أَرْضِيَيْنَ يَمُوتُونَ<sup>٢٣٨</sup> ،  
252 فَأَنَا أُعْرِفُكُمْ بِأَبِي، وَأَدْعُوكُمْ تُدْعُونَ أَبْنَاءَ لَهُ!
- 254 إِنْ كُنْتُمْ تَرَكْتُمْ عَنْكُمْ عِبِيدًا أَرْضِيَيْنَ مَائِتِينَ،  
255 فَأَنَا أُورِيكُمْ<sup>٢٤٠</sup> مَلَكُوتِي .
- 256 إِنْ كُنْتُمْ تَرَكْتُمْ خُدَامًا فِيمَا فِي هَذَا الْعَالَمِ،  
257 الْمَلَائِكَةُ الْأَطْهَارُ يَصِيرُوا خُدَامًا لَكُمْ .
- 258 إِنْ كُنْتُمْ تَرَكْتُمْ عَنْكُمْ بَسَاتِينَ وَكُرُومًا  
وَقَنَائِيَاتِ<sup>٢٤١</sup> ،  
259 أَنَا أُعْطِيكُمْ فِرْدُوسِي .

V

C

- 249 e se vuoi anche il compenso per le reti da pesca e la pesca io te lo do!
- 250 *In verità vi dico: voi mangerete e berrete con me sulla mia mensa nel mio regno. (Lc 22,30)*
- 251 Se avrete lasciato padri che moriranno,
- 252 io vi farò conoscere il padre mio e vi chiamerò suoi figli!
- 253 Se avrete lasciato fratelli terreni io vi chiamerò miei fratelli!
- 254 Se avrete lasciato eredità terrene
- 255 io vi renderò eredi con me e preparerò per voi una eredità.
- 256 Se avrete lasciato figli e amici,
- 257 io farò sì che gli angeli del cielo vi servano.
- 258 Se avrete lasciato campi e vigne,
- 259 io vi darò il Paradiso.
- 249 e se sei anche desideroso della parte in cambio della pesca e della rete, ebbene, io te la do!
- 250 *In verità in verità vi dico: voi mangerete con me alla mia mensa nel mio regno. (Lc 22,30)*
- 251 Se avrete lasciato padri terreni che moriranno
- 252 ebbene, io vi farò conoscere il padre mio e permetterò che veniate chiamati suoi figli!
- 254 Se avrete lasciato servi terreni e mortali,
- 255 ebbene, io vi farò vedere il mio regno.
- 256 Se avrete lasciato dei servi in questo mondo,
- 257 gli angeli puri diventeranno vostri servi.
- 258 Se avrete lasciato giardini, vigne e possedimenti, ebbene,
- 259 io vi darò il mio paradiso.

V

C

- 260 إِنْ كُنْتُمْ قَدْ تَرَكْتُمْ شِبَاكَ صَيْدِكُمْ الَّتِي تَتَهَرَّأُ  
مِنْ مُرُورِ الْأَيَّامِ عَلَيْهَا،
- 261 فَأَنَا أُعْظِمُكُمْ وَأُعْطِيكُمْ شِبَاكَ الْبُشْرَى لِتُنَادُوا  
بِهَا فِي كُلِّ الْأُمَّمِ .
- 262 إِنْ كُنْتُمْ تَرَكْتُمْ عَنْكُمْ مَسَاكِنَ هَذَا الْعَالَمِ الَّذِي  
يَضْمَحِلُّ وَيَتَلَاشَى <sup>٢٤٢</sup> مِنْ قَبْلِ مَمَرِّ الْأَعْوَامِ،
- 263 أَنَا أَهْبِكُمْ <sup>٢٤٣</sup> بِيَعْتِي الَّتِي لَا تَفْسُدُ أَبَدًا  
تَعْتُقُ،
- 264 لِأَنِّي ابْتَنَيْتُهَا <sup>٢٤٥</sup> عَلَى الصَّخْرَةِ الَّتِي لَا تَنْزَلُ  
الَّتِي هِيَ أَنَا !
- 265 وَبَدَلَ الشِّبَاكِ الَّتِي <sup>٢٤٦</sup> كُنْتُمْ تَجْتَذِبُونَ بِهَا <sup>٢٤٧</sup>  
سَمَكًا مَيْتًا،
- 266 فَأَنَا أُعْطِيكُمْ بَشَارَةَ الْإِنْجِيلِ،
- 267 تَجْتَذِبُونَ بِهَا النَّاسَ مِنَ الْمَوْتِ إِلَى الْحَيَاةِ  
الدَّائِمَةِ؛
- 268 هَوْلَاءِ <sup>٢٤٩</sup> قَدْ أُعْطِيْتُمْ إِيَّاهَا عَوَضًا عَنْ مَا <sup>٢٥٠</sup>  
تَرَكْتُمْ .
- 263 أَنَا أَهْبِكُمْ <sup>٢٤٣</sup> بِيَعْتِي الَّتِي لَا تَفْسُدُ أَبَدًا
- 264 لِأَنِّي ابْتَنَيْتُهَا <sup>٢٤٥</sup> عَلَى الصَّخْرَةِ الَّتِي لَا تَنْزَلُ  
الَّتِي هِيَ أَنَا !
- 265 وَبَدَلَ الشِّبَاكِ الَّتِي <sup>٢٤٦</sup> كُنْتُمْ تَجْتَذِبُونَ بِهَا <sup>٢٤٧</sup>  
السَّمَكِ مِنَ الْبَحْرِ إِلَى الشُّطِّ،
- 266 فَأَنَا أَهْبِكُمْ بِشَارَتِي
- 267 الَّتِي بِهَا تَجْتَذِبُونَ الْبُشْرَى مِنَ الْمَوْتِ إِلَى الْحَيَاةِ!
- 268 هَوْلَاءِ أُعْطِيْتُمْ لَكُمْ عَوَضًا عَنْ مَا تَرَكْتُمْ .

## § 269-328 Grazie particolari date ai dodici apostoli

- 269 وَمِنْ بَعْدِ هَذِهِ الْمَوَاعِيدِ أَيْضًا،
- 269 قَالَتْ أُمُّ ابْنِي <sup>٢٥٢</sup> زَبْدَى:
- سَأَلْتُهُ أُمُّ ابْنِي <sup>٢٥١</sup> زَبْدَى قَائِلَةً لَهُ:

V

C

- 260 Se avrete lasciato le reti della vostra  
pesca che si logorano con il passare  
dei giorni,
- 261 ebbene, io vi renderò grandi e vi darò  
le reti per gli uomini perché annun-  
ziate mediante esse in tutte le nazioni.
- 262 Se avrete lasciato le abitazioni di que-  
sto mondo che svanirà e perirà, una  
cosa seguirà dopo il passare degli an-  
ni:
- 263 Vi farò dono della mia Chiesa che io  
ho fondato, che non tramonterà né in-  
vecchierà
- 263 io vi donerò la mia Chiesa che non pe-  
rirà mai
- 264 perché l'ho costruita sulla roccia che  
non vacillerà, e quella roccia sono io!
- 264 perché io l'ho edificata sulla roccia  
che non vacilla, e quella roccia sono  
io!
- 265 In cambio delle reti con le quali era-  
vate soliti trarre del pesce morto,
- 265 In cambio delle reti con le quali era-  
vate soliti trarre il pesce dal mare a ri-  
va
- 266 ebbene, io vi dò la predicazione del  
vangelo
- 266 ebbene, io vi dono la mia predicazio-  
ne
- 267 con la quale trarrete gli uomini dalla  
morte alla vita perpetua.
- 267 con la quale trarrete l'umanità dalla  
morte alla vita!
- 268 Queste cose ve le ho già date in cam-  
bio di ciò che avete lasciato.
- 268 Tutte queste cose io vi darò in cambio  
di ciò che avete lasciato.

**§ 269-328 Grazie particolari date ai dodici apostoli**

- 269 Dopo queste promesse lo interrogò la  
madre dei figli Zebedeo dicendogli:
- 269 Disse la madre dei figli di Zebedeo:

V

C

270 « يَا مُعَلِّمُ، قُلْ أَنْ يَجْلِسَ ابْنَايَ<sup>٢٥٣</sup> الْاِثْنَانِ<sup>٢٥٤</sup>  
 (V11v) أَحَدُهُمَا عَنْ يَمِينِكَ، وَالْآخَرَ عَنْ  
 يَسَارِكَ<sup>٢٥٥</sup> فِي مَلَكُوتِكَ » .

271 فَيَا لِعَظَمِ هَذَا السُّؤَالِ، وَهَذَا الْمُطَلَبِ الْفَاتِحِ،  
 مِنْ أَيْنَ وَإِلَى أَيْنَ؟

273 مِنْ مُجَاوِرَةِ الْمَقَازِيفِ<sup>٢٥٧</sup>

إِلَى الْجُلُوسِ مَعَ ابْنِ اللَّهِ،

274 وَمِنْ سَحَبِ الشَّبَاكِ وَعَقْدِهَا،

إِلَى الْجُلُوسِ مَعَ يَسُوعَ فِي مَلَكُوتِهِ،

فِي مَجْدِهِ.

275 وَقَدْ قَالَ لَهُمْ أَيْضًا إِنَّكُمْ أَحْبَابِي

276 وَالَّذِي سَمِعْتُهُ مِنَ الْآبِ

قَدْ أَعْلَمْتُكُمْ بِهِ جَمِيعَةً.

277 ثُمَّ قَالَ لَهُمْ أَيْضًا :

«أَنَا هُوَ الْكَرْمَةُ، وَأَنْتُمْ الْأَغْصَانُ ،

278 وَأَبِي الْغَارِسُ !»

279 فَقَدْ نَظَرْتُمْ كَيْفَ ارْتَفَعُوا هَؤُلَاءِ الرَّجَالُ لِمَا

هَذَا مَقْدَارُهُ، حَتَّى أَنْ ابْنَ اللَّهِ يَقُولُ لَهُمْ:

«إِنَّكُمْ فِيَّ وَأَنَا فِيكُمْ !»

270 « يَا مُعَلِّمُ، قُلْ أَنْ تَكُنْ أَوْلَادِي<sup>٢٥٦</sup> الْاِثْنَانِ  
 يَجْلِسَانِ<sup>٢٥٦</sup> الْوَاحِدُ عَنْ يَمِينِكَ وَالْآخَرُ عَنْ  
 يَسَارِكَ فِي مَلَكُوتِكَ » .

271 يَا لِعَظَمِ هَذَا الْمَقْصِدِ الْمَخُوفِ،

مِنْ أَيْنَ وَإِلَى أَيْنَ يَصِيرُ؟

272 الَّذِينَ يَطْرَحُونَ الشَّبَاكَ لِصَيْدِ السَّمَكِ، يَصِيرُوا

دَبَّائِنَ لِلْعَالَمِ،

273 وَمِنْ جَبْدِ الْمَقَازِيفِ

إِلَى مُجَالَسَةِ ابْنِ اللَّهِ، (C120v)

274 وَمِنْ عَقْدِ الشَّبَاكِ

إِلَى الْجُلُوسِ مَعَ ابْنِ الْعَلِيِّ.

277 وَقَدْ قَالَ لَهُمْ أَيْضًا:

«إِنِّي أَنَا الْكَرْمَةُ وَأَنْتُمْ أَغْصَانِي.»

279 فَقَدْ رَأَيْتُمْ: رُفِعَتْ هَذَا<sup>٢٥٨</sup> الْقَوْمَ لِمَا هَذَا

مَقْدَارُهُ، حَتَّى أَنْ ابْنَ اللَّهِ يَقُولُ لَهُمْ:

«إِنَّكُمْ فِيَّ وَأَنَا فِيكُمْ !»

V

C

- 270 *Maestro, di' che i miei due figli siedano uno alla tua destra e l'altro alla tua sinistra nel tuo regno. (Mt 20,20-23)*
- 271 Quanto è grande questa domanda e questa richiesta eccelsa! Da dove a dove?
- 273 Dalla vicinanza ai remi al sedersi con il figlio di Dio,
- 274 dal trascinare le reti e l'annodarle, a sedere con Gesù nel suo regno nella sua gloria.
- 275 Disse loro inoltre: *Voi siete i miei diletti. (Io 15,14)*
- 276 E: *ciò che ho udito dal padre già ve l'ho insegnato interamente. (Io 15,15)*
- 277 Quindi disse loro anche: *Io sono la vite, voi i tralci (Io 15,5)*
- 278 *e il padre mio è il vignaiolo. (Io 15,1)*
- 279 Avete visto come questi uomini furono eccelsi a tal punto che il Figlio di Dio dice loro: *Voi siete in me e io in voi. (Io 14,20)*
- 270 *Maestro, di' che i miei due figli siedano il primo alla tua destra e l'altro alla tua sinistra nel tuo regno. (Mt 20,20-23)*
- 271 Quanto è grande questo tremendo proposito! Da dove a dove si estende?
- 272 Quanti gettano la rete per pescare il pesce diventeranno i giudici del mondo,
- 273 dal tirare i remi al sedersi con il figlio di Dio,
- 274 dall'annodare le reti al sedersi con il figlio dell'Altissimo.
- 277 Disse loro inoltre: *Io sono la vite, voi i miei tralci. (Io 15,5)*
- 279 Avete visto come questo manipolo è stato innalzato fino a tal punto che il figlio di Dio dice loro: *Voi siete in me e io in voi. (Io 14,20)*

V

C

- 280 وَكَمَا أَنَّ أَغْصَانَ الْكَرْمَةِ وَقُضْبَانَهَا، إِذَا مَا  
عُرِسُوا فِي كُلِّ مَكَانٍ، فَإِنَّهُمْ يَنْمُونَ  
وَيُثْمِرُونَ<sup>٢٦٠</sup>،
- 281 هَكَذَا هَوْلَاءِ الرُّسُلِ الْأَطْهَارِ أَخَذُوا مِنَ الْكَلَامِ  
الْمُحْيِي الَّذِي لِلرَّبِّ  
الَّذِي أُعْطِيَ<sup>٢٦٢</sup> لَهُمْ وَقَالَ لَهُمْ  
وَزَرَعُوهُ فِي الْمَسْكُونَةِ كُلِّهَا .
- 283 وَغَرَسُوهَا<sup>٢٦٣</sup> فِي الْمَسْكُونَةِ كُلِّهَا .
- 284 وَهَذِهِ مَا قَالَهَا<sup>٢٦٤</sup> مُخْلِصُنَا  
لِرُسُلِهِ الْأَثْنِي عَشَرَ  
وَيَهُودًا مِنْ عَدَّتِهِمْ .
- 285 وَقَالَ لَهُمْ أَيْضًا: « إِنِّي أُرْسِلُ إِلَيْكُمْ الْبَارْقَلِيطَ،  
رُوحَ الْقُدْسِ، رُوحَ الْحَقِّ » .
- 286 « هَا هُوَذَا أَنَا أَمْضِي إِلَى أَبِي الَّذِي هُوَ أَبِيكُمْ،  
وَالِإِلهِي<sup>٢٦٨</sup> الَّذِي هُوَ إِلِهُكُمْ<sup>٢٦٩</sup> » .
- 287 ثُمَّ كَانَ يَهُودًا مَعَهُمْ،
- 288 وَلِكُونِهِ الْعَارِفُ بِقَلْبِ كُلِّ<sup>٢٧٠</sup> أَحَدٍ،  
وَاحِدٍ<sup>٢٧١</sup>
- 289 لِأَنَّهُ لَمَّا عَلِمَ هَيْئَةَ قُلُوبِهِمْ،
- 290 فَأَعْطَى<sup>٢٧٠</sup> كُلَّ وَاحِدٍ كَمَا سَتَحَقَّقَاهُ .
- 291 وَلَمَّا نَظَرَ إِلَى وَدَاعَةِ قَلْبِ بَطْرُسَ، وَكَثْرَةِ حِلْمِهِ  
وَمَحَبَّتِهِ لِلْإِخْوَةِ،
- 280 لِأَنَّهُ كَمَا تُوْخَذُ<sup>٢٦١</sup> أَغْصَانُ الْكَرْمَةِ وَتُغْرَسُ فِي  
كُلِّ مَكَانٍ فَتَصِيرُ أَشْجَارًا ذِي ثَمَارٍ كَهَيْئَةِ  
الْكَرْمَةِ،
- 281 هَكَذَا هَوْلَاءِ الرُّسُلِ الْأَطْهَارِ أَخَذُوا مِنَ الْكَلَامِ  
الْمُحْيِي الَّذِي لِلرَّبِّ  
الَّذِي أُعْطِيَ<sup>٢٦٢</sup> لَهُمْ وَقَالَ لَهُمْ  
وَزَرَعُوهُ فِي الْمَسْكُونَةِ كُلِّهَا .
- 283 وَغَرَسُوهَا<sup>٢٦٣</sup> فِي الْمَسْكُونَةِ كُلِّهَا .
- 284 هَذِهِ كَلَّمَا قَالَهَا لَهُمْ الْمَخْلَصُ<sup>٢٦٥</sup> وَهُمْ  
الْأَثْنَا عَشَرَ<sup>٢٦٦</sup> مَعَ بَعْضِهِمْ  
وَيَهُودًا فِيمَا بَيْنَهُمْ .
- 285 وَقَالَ لَهُمْ: « أَنَا أُرْسِلُ إِلَيْكُمْ الْبَارْقَلِيطَ،  
رُوحَ الْقُدْسِ، رُوحَ الْحَقِّ » .
- 286 « هَا هُوَذَا أَنَا أَمْضِي إِلَى أَبِي الَّذِي هُوَ أَبِيكُمْ،  
وَالِإِلهِي<sup>٢٦٨</sup> الَّذِي هُوَ إِلِهُكُمْ<sup>٢٦٩</sup> » .
- 288 وَهُوَ الَّذِي يَعْلَمُ عُمُقَ قَلْبِ كُلِّ<sup>٢٧١</sup> وَاحِدٍ  
وَاحِدٍ<sup>٢٧١</sup>
- 289 لِأَنَّهُ لَمَّا عَلِمَ هَيْئَةَ قُلُوبِهِمْ،
- 290 أُعْطِيَ<sup>٢٧٢</sup> كُلَّ وَاحِدٍ وَاحِدٍ<sup>٢٧٣</sup> مَا يَلِيْقُ .
- 291 لَمَّا عَلِمَ أَنَّ بَطْرُسَ وَدِيْعَ وَغَفُورَ مُحِبِّ<sup>٢٧٤</sup>  
لِلْإِخْوَةِ

V

C

- 280 Come avviene per i tralci della vite, che i suoi rami tagliati se vengono piantati in ogni luogo crescono e portano frutto,
- 281 così questi apostoli puri presero dagli insegnamenti di Cristo
- 283 e li piantarono in tutto il mondo abitato.
- 284 Questo è quanto disse il nostro Salvatore ai suoi dodici apostoli quando ancora Giuda era del loro numero.
- 285 Disse loro anche: *Io vi manderò il Paraclito, lo Spirito di verità.* (Io 15,26)
- 286 *Io vado dal Padre mio e Padre vostro Dio mio e Dio vostro.* (Io 20,17)
- 287 Allora c'era Giuda con loro,
- 288 ed essendo egli colui che conosce il cuore di ciascuno,
- 290 diede a ognuno secondo il proprio merito.
- 291 Quando vide la mitezza del cuore di Pietro e l'abbondanza della sua pazienza e del suo amore per i fratelli,
- 280 Come i tralci della vite vengono presi e vengono piantati in ogni luogo e diventano alberi provvisti di frutti come la vite,
- 281 similmente questi apostoli puri trasero dall'insegnamento vivificante del Signore
- 282 che egli impartì e disse loro,
- 283 ed essi lo piantarono in tutto il mondo abitato.
- 284 Tutte queste cose il Salvatore le disse loro quando essi i dodici erano assieme e Giuda era ancora tra loro.
- 285 Disse loro: *Io vi manderò il Paraclito, lo Spirito di santità lo Spirito di verità.* (Io 15,26)
- 286 *Ecco io vado al Padre mio che è Padre vostro, Dio mio che è Dio vostro.* (Io 20,17)
- 288 Egli è colui che conosce il profondo del cuore di ciascuno
- 289 dal momento che lui poiché sapeva cosa c'era nei loro cuori,
- 290 diede a ciascuno ciò che conveniva.
- 291 Poiché sapeva che Pietro è mite e pronto a perdonare e amorevole verso i fratelli

V

C

- 292 فَلِهَذَا وَعَدَهُ قَائِلًا:
- 293 هُوَذَا « أَنَا أُعْطِيكَ مَفَاتِيحَ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ »<sup>٢٧٥</sup>
- السَّمَاوَاتِ « ، لِتَكُونَ وَكِيلَهَا<sup>٢٧٦</sup> ، الْمُؤْتَمَنَ عَلَيْهَا .
- 294 « وَمَا رَبَطْتُهُ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ مَرْبُوطًا فِي السَّمَاوَاتِ ، وَمَا حَلَلْتُهُ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ مَحْلُولًا (V12v) فِي السَّمَاوَاتِ .
- 295 فَلَوْلَا أَنَّ بُطْرُسَ رَحِمَ<sup>٢٧٧</sup> مَا كَانَ أَحَدًا<sup>٢٧٨</sup> يَدْخُلُ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ .
- 296 وَأَنْدَرَاوُسُ أَعْلَمَهُ قَائِلًا:
- « إِنَّ الْمَنَازِلَ فِي بَيْتِ أَبِي كَثِيرَةٌ » .
- 297 وَيَعْقُوبُ أَبْصَرَ مَجْدَهُ عَلَى الْجَبَلِ .
- 298 وَيُوحَنَّا أَتَكَأ<sup>٢٧٩</sup> عَلَى صَدْرِهِ
- مَنْجَلِ طَهْرِهِ وَبَتُولِيَّتِهِ .
- 299 وَفِيلِبُّسُ أَعْلَمَهُ قَائِلًا
- « أَنَا فِي آلَابِ وَآلَابِ فِيَّ » .
- 300 وَأَعْلَمَ ثُومًا قَائِلًا لَهُ
- « أَنَا الطَّرِيقُ الْمُؤَدِّيَةُ إِلَى الْحَيَاةِ » .
- 301 وَقَالَ لِمَتَّى: « أَنَا نُورُ الْعَالَمِ » .
- 302 وَقَالَ لَتَدَاوُسَ: « أَنَا الرَّاعِي الصَّالِحُ الَّذِي يَبْدُلُ نَفْسَهُ عَنِ الْخِرَافِ » .
- 292 أَوْعَدَهُ قَائِلًا:
- 293 « إِنِّي أُعْطِيكَ مَفَاتِيحَ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ »  
وَسِيَاسَةَ تَدْبِيرِهَا .
- 296 وَأَنْدَرَاوُسُ أَعْلَمَهُ قَائِلًا:
- « إِنَّ الْمَنَازِلَ فِي بَيْتِ أَبِي كَثِيرَةٌ » .
- 297 وَيَعْقُوبُ أَبْصَرَ مَجْدَهُ عَلَى الْجَبَلِ .
- 298 وَيُوحَنَّا جَعَلَهُ يَتَكَيُّ<sup>٢٨٠</sup> عَلَى صَدْرِهِ كَحَبِيبٍ<sup>٢٨١</sup> لَهُ (C121r)
- وَمِنْ أَجْلِ طَهْرِهِ وَبَتُولِيَّتِهِ .
- 299 وَأَيْضًا فِيلِبُّسُ أَعْلَمَهُ قَائِلًا
- « أَنَا فِي آلَابِ وَآلَابِ فِيَّ » .
- 300 ثُومًا قَالَ لَهُ:
- « أَنَا هُوَ الطَّرِيقُ الَّذِي تُوَدِّي إِلَى الْحَيَاةِ » .
- 301 وَمَتَّى « أَنَا الطَّرِيقُ وَالْحَيَاةُ » .
- 302 وَقَالَ لَتَدَاوُسَ: « أَنَا هُوَ الرَّاعِي الصَّالِحُ ، وَالرَّاعِي الصَّالِحُ يَبْدُلُ نَفْسَهُ عَنِ الْخِرَافِ » .

V

C

- 292 perciò gli fece una promessa dicendo: 292 gli promise:
- 293 *Io ti darò le chiavi del regno dei cieli* (Mt 16,19) affinché tu sia loro incaricato, loro depositario. 293 *Io ti darò le chiavi del regno dei cieli* (Mt 16,19) e l'amministrazione della loro gestione.
- 294 *E ciò che avrai legato sulla terra sarà legato nei cieli e ciò che avrai sciolto sulla terra sarà sciolto nei cieli.* (Mt 16,19)
- 295 Se non fosse che Pietro è misericordioso nessuno potrebbe entrare nel regno dei cieli.
- 296 ad Andrea rivelò: *Le dimore nella casa del Padre mio sono numerose.* (Io 14,2-3) 296 Ad Andrea rivelò: *Le dimore nella casa del Padre mio sono numerose.* (Io 14,2-3)
- 297 A Giacomo mostrò la propria gloria sul monte, 297 Giacomo contemplò la sua gloria sul monte.
- 298 Giovanni si posò sul suo petto per la sua purezza e la sua verginità. 298 Per Giovanni fece sì che si reclinasse sul suo petto come suo diletto, per la sua purezza e la sua verginità.
- 299 A Filippo rivelò: *Io sono nel Padre e il Padre è in me.* (Io 14,10) 299 Inoltre a Filippo rivelò: *Io sono nel Padre e il Padre è in me.* (Io 14,10)
- 300 Istruì Tommaso dicendogli: *Io sono la via che conduce alla vita.* (cf. Io 14,6) 300 A Tommaso disse: *Io sono la via che conduce alla vita.* (cf. Io 14,6)
- 301 A Matteo disse: *Io sono la luce del mondo.* (Io 8,12) 301 E a Matteo: *Io sono la via e la vita.* (Io 14,6)
- 302 A Taddeo disse: *Io sono il buon pastore che dà la propria anima in cambio delle sue pecore.* (Io 10,14) 302 Disse a Taddeo: *Io sono il buon pastore; il buon pastore dà la propria anima in cambio delle pecore.* (Io 10,14)

V

303 وَسَمِعَانُ قَالَ لَهُ مَنْ رَأَى فَقَدْ رَأَى آلَابَ .

304 وَيَعْقُوبُ بْنُ حَلْفَا قَالَ لَهُ:

« أَنَا هُوَ يَنْبُوعُ مَاءِ الْحَيَاةِ » .

305 وَقَالَ لِبِرْتُلْمَاوُسَ ٢٨٤:

« أَنَا خُبْرُ الْحَيَاةِ » .

306 وَيَهُوذَا لَمَّا عَلِمَ أَنَّهُ سَارِقٌ ٢٨٦

أَعْطَاهُ الصُّنْدُوقَ (V13r) عِنْدَهُ

307 حَتَّى لَا يَصِيرَ لَهُ حُجَّةٌ يَحْتَجُّ بِهَا ٢٨٨ .

308 لِأَنَّهُ النَّاطِرُ إِلَى كُلِّ شَيْءٍ ، الْفَاحِصُ دَقَائِقَ

الْأُمُورِ ،

309 الْعَالِمُ هَيْئَةَ قَلْبِ كُلِّ أَحَدٍ ٢٨٩ مِنْهُمْ

310 كَمَا نَظَرَ إِلَى طَهْرٍ يُوْحَنَّا فَجَعَلَهُ لَصِيقًا بِهِ وَقَتَ

الْعِشَاءِ ، كَحَبِيبٍ لَهُ ٢٩٠

311 كَمَا قِيلَ أَنَّ يَسُوعَ كَانَ يُحِبُّهُ .

312 وَلَمَّا عَلِمَ فَكَّرَ وَقَلَّبَ

ذَلِكَ الَّذِي لَا يَسْتَحِقُّ أَنْ يُذَكَرَ اسْمُهُ ،

313 أَعْنِي الْجَاهِدَ الَّذِي أَسْلَمَهُ ، فَصَنَعَ لَهُ كَقَلْبِهِ ،

314 لِأَنَّهُ بَعْدَ الْعِشَاءِ قَالَ لَهُمْ

« إِنَّ وَاحِدًا مِنْكُمْ يُسَلِّمُنِي » .

315 فَلَمَّا بَدَأَ ٢٩٢ كُلُّ وَاحِدٍ ٢٩٣ مِنْهُمْ يَقُولُ:

« أَلْعَلِّي أَنَا هُوَ ، يَا رَبُّ؟ »

C

303 وَسَمِعَانُ أَيْضًا قَالَ لَهُ مَنْ رَأَى فَقَدْ رَأَى ٢٨٣

آلَابَ .

304 وَيَعْقُوبُ بْنُ حَلْفَا قَالَ لَهُ:

« أَنَا يَنْبُوعُ مَاءِ الْحَيَاةِ » .

305 وَبِرْتُلْمَاوُسَ ٢٨٥ قَالَ لَهُ

« أَنَا هُوَ خُبْرُ الْحَيَاةِ » .

306 فَأَمَّا يَهُوذَا فَحَيْثُ ٢٨٧ عَلِمَ أَنَّهُ سَارِقٌ

فَأَعْطَاهُ الصُّنْدُوقَ عِنْدَهُ

307 حَتَّى لَا يَصِيرَ لَهُ حُجَّةٌ يَحْتَجُّ بِهَا .

308 عَلَى الْجُمْلَةِ أَحْتَبِرُهُمْ

309 أَلْعَالِمُ هَيْئَةَ قَلْبِ كُلِّ أَحَدٍ ،

310 فَنَظَرَ إِلَى طَهْرٍ قَلْبِ يُوْحَنَّا ٢٩١ فَاذْكُرْهُ أَنْ

يَنْطَرِحَ عَلَى صَدْرِهِ كَحَبِيبٍ لَهُ

311 لِأَنَّهُ قَالَ أَنَّ يَسُوعَ كَانَ يُحِبُّهُ .

312 ثُمَّ أَلَانَ لَمَّا عَلِمَ قَلْبَ

ذَلِكَ الشَّقِيِّ يَهُوذَا ،

314 لَمَّا حَضَرَ الْعِشَاءَ ، فَقَالَ

« إِنَّ وَاحِدًا مِنْكُمْ يُسَلِّمُنِي » .

315 فَلَمَّا قَالَ ذَلِكَ قَالَ كُلُّ ٢٩٤ مِنْهُمْ لَهُ:

« أَلْعَلِّي أَنَا هُوَ؟ »

V

C

- 303 A Simone disse: *Chi ha visto me ha già visto il Padre.* (Io 14,9)
- 304 A Giacomo figlio di Alfeo disse: *Io sono la fonte dell'acqua della vita.*
- 305 A Bartolomeo disse: *Io sono il pane della vita.* (Io 6,48)
- 306 A Giuda, poiché sapeva che egli era un ladro, affidò la cassa
- 307 affinché non dovesse addurre un pretesto per servirsene.
- 308 Dal momento che lui è colui che scruta ogni cosa, colui che esamina le minuzie,
- 309 colui che conosce il cuore e la mente di ciascuno di loro,
- 310 poiché vide la purezza di Giovanni fece sì che egli fosse strettamente vicino a lui al momento della cena come suo diletto,
- 311 come è stato detto: *Gesù lo amava.* (Io 13,23)
- 312 E poiché conosceva il pensiero e il cuore di costui il cui nome non merita di essere ricordato,
- 313 intendo il rinnegato che lo consegnò, operò nei suoi confronti secondo il suo cuore
- 314 visto che dopo la cena disse loro: *Uno di voi mi tradirà.*(Mt 26,21)
- 315 Allora ciascuno di loro cominciò a dire: «Sono forse io, Signore?». (cf. Mt 26,22)
- 303 Inoltre a Simone disse: *Chi ha visto me già ha visto il padre.* (Io 14,9)
- 304 A Giacomo figlio di Alfeo disse: *Io sono la fonte dell'acqua della vita.*
- 305 A Bartolomeo disse: *Io sono il pane della vita.* (Io 6,48)
- 306 Quanto a Giuda invece, poiché sapeva che egli era ladro, gli affidò la cassa
- 307 affinché non dovesse addurre un pretesto per servirsene.
- 308 Insomma, li vagliò
- 309 colui che conosce la dignità del cuore di ognuno
- 310 vide la purezza del cuore di Giovanni e gli permise di distendersi sul suo petto come suo diletto
- 311 poiché disse che *Gesù lo amava.* (Io 13,23)
- 312 Quel giorno quindi, poiché conosceva il cuore di quel miserabile di Giuda,
- 314 mentre egli era presente alla cena, disse: *Uno di voi mi tradirà.* (Mt 26,21)
- 315 Non appena ebbe detto ciò, ognuno di loro cominciò a dirgli: «Sono forse io?». (cf. Mt 26,22)

V

C

- 316 فَأَشَارَ بَطْرُسُ إِلَى يُوْحَنَّا لِأَنَّهُ كَانَ مُتَّكِنًا ٢٩٥ فِي  
حِضْنِ يَسُوعَ كَأَبْنِ فِي حِضْنِ أَبِيهِ ، قَائِلًا لَهُ:  
317 إِسْأَلُهُ « مَنْ هُوَ » ، (V13v) وَكَانَ ذَلِكَ  
مُتَّكِنًا ٢٩٧ عَلَى صَدْرِ يَسُوعَ ، قَالَ:  
318 يَا لِعَظْمِ هَذِهِ الْأَعْجُوبَةِ الْعَظِيمَةِ ، وَيَا لِعَظْمِ  
هَيْئَةِ هَذِهِ أَلْمُوْهِيَةِ الْتَامَّةِ !  
319 إِنْ إِنْسَانًا جَسَدِيًّا مَوْلُودًا ٣٠٢ مِنْ امْرَأَةٍ  
يُلْقِي فِي حِضْنِ اللَّهِ ، (C121v)  
320 وَيَدًا جَسَدِيَّةً ذَا ٣٠٣ لَحْمٍ وَعَظْمٍ ٣٠٣  
مُتَّكِنَةً عَلَى صَدْرِ اللَّهِ ،  
321 ٣٠٤ وَلِسَانًا جَسَدَانِيًّا ٣٠٤ يَتَكَلَّمُ مَعَ اللَّهِ  
فَمِ بَفَمٍ ، الْمَخْلُوقِ مُنْطَرِحٍ ٣٠٥  
عَلَى صَدْرِ خَالِقِهِ !  
322 يَا لِعَظْمِ هَذِهِ أَلْمُوْهِيَةِ !  
323 مَنْ  
يَقْدِرُ أَنْ يَتَكَلَّمَ بِمَجْدِ هَؤُلَاءِ الرَّجَالِ الْأَطْهَارِ؟  
324 يَا لِعَظْمِ أَلْنَعْمَةِ الَّتِي ٣٠٦ أَدْرَكْتَهُمْ !  
325 مِنْ ابْنِ زَبْدَى أَلصِّيَادِ إِلَى قَوْلِ  
« حَبِيبِ اللَّهِ » ،  
326 مِنْ أَنْ يُقَالَ أَخُو يَعْقُوبَ ، إِلَى أَنْ يُقَالَ  
« حَبِيبِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ » ،

V

C

- 316 Pietro fece un cenno a Giovanni dal momento che lui era reclinato sul petto di Gesù come un figlio sul petto di suo padre, dicendogli:
- 317 “Chiedigli chi è” mentre quegli era reclinato sul petto di Gesù. Disse <\*\*\*> (Io 13,21-25)
- 318 Quanto è grande questo prodigio e questo dono perfetto!
- 319 Un uomo carnale nato da una donna è reclinato in seno a Dio,
- 320 una mano fatta di carne ed ossa è reclinata sul petto di Gesù,
- 321 una lingua carnale parla con Dio faccia a faccia, mentre egli è reclinato sul petto di colui che l’ha plasmato!
- 322 Quanto sono grandi questi doni e questo favore!
- 323 Quale cuore carnale anche se gli fosse donata la sapienza di Salomone, potrebbe pensare o proclamare gli onori di quegli uomini?
- 324 Quanto è grande la grazia che li raggiunse!
- 325 Da Giovanni il pescatore figlio di Zebedeo ad essere chiamato prediletto di Dio;
- 326 dall’essere chiamato fratello di Giacomo ad essere chiamato prediletto di Gesù Cristo;
- 316 Pietro allora fece un cenno a Giovanni giacché era accanto a Gesù come un figlio in seno a suo padre, e disse
- 317 “chiedigli chi è” mentre era disteso sul petto di Gesù. (Io 13,21-25)
- 318 Quanto è grande questo grande prodigio e quanto è grande la condizione di questo dono perfetto!
- 319 Un uomo carnale nato da una donna si distende in seno a Dio,
- 320 una mano corporea fatta di carne e ossa è reclinata sul petto di Dio;
- 321 una lingua carnale parla con Dio faccia a faccia mentre la creatura è coricata sul petto del suo Creatore!
- 322 Quanto è grande questo dono!
- 323 Chi è in grado di parlare della gloria di questi uomini puri?
- 324 Quanto è grande la grazia che li raggiunse!
- 325 Da figlio di Zebedeo il pescatore all’appellativo di prediletto di Cristo,

V

C

327 مِنْ جَرِّ الْمَقَاذِيفِ إِلَى الْإِتِّكَاءِ عَلَى صَدْرِ  
يَسُوعَ ،

328 مِنْ نِجَارَةِ خَشَبِيَّةٍ (V14r) يَتَوَسَّدُ بِهَا<sup>٣٠٧</sup>  
إِلَى أَنْ يَتَّكِيَ عَلَى صَدْرِ يَسُوعَ !

§ 329-349 Dopo la risurrezione Gesù dà agli apostoli una nuova dignità

329 وَلَمَّا صَلَّبُوهُ وَقَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ  
الثَّالِثِ، وَظَهَرَ لِسَمْعَانَ أَوْلَا، وَبَعْدَهُ لِمَرْيَمَ قَائِلًا  
لَهَا:

330 امْضِي وَأَعْلِمِي إِخْوَتِي بِأَنِّي صَاعِدٌ إِلَى أَبِي  
وَأَبِيكُمْ، وَإِلَهِي وَإِلَاهِكُمْ .

331 وَقَدْ كَفَّ أَنْ يُسَمِّيَهُمْ أَصْدِقَاءَ، وَدَعَاهُمْ إِخْوَتَهُ  
وَأَبْنَاءَ اللَّهِ.

332 وَلَمَّا صَعِدَ إِلَى أَبِيهِ، فَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ رُوحَ  
الْقُدُسِ، فَحَمَلُوا جَمِيعَ الْأَثْعَابِ وَصَبَرُوا عَلَيْهَا:

333 شَتَمُوهُمْ، وَرَجَمُوهُمْ،

334 وَطَرَحُوهُمْ فِي الْبُحُورِ، وَصَلَبُوهُمْ، وَسَلَخُوا  
جُلُودَهُمْ مِنْ عَلَى أَجْسَامِهِمْ<sup>٣١٠</sup> ،

327 وَمِنْ حَيْثُ جَرَّ الْمَقَاذِيفَ إِلَى الْإِتِّكَاءِ مَعَ  
يَسُوعَ ،

328 مِنْ الْإِنْضِجَاعِ عَلَى خُلُقَانِ الشَّبَاكِ  
إِلَى الْإِتِّكَاءِ عَلَى صَدْرِ الرَّبِّ يَسُوعَ !

329 وَأيضًا لَمَّا قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ فَظَهَرَ لِتَلَامِيذِهِ  
وَلِسَمْعَانَ بَطْرُسَ . وَبَعْدَ هَذَا قَالَ لِمَرْيَمَ

330 امْضِي إِلَى الْإِخْوَةِ وَأَعْلِمِيهِمْ أَنِّي مَاضٍ  
إِلَى أَبِي الَّذِي هُوَ أَبُوكُمْ<sup>٣٠٨</sup> ،  
وَإِلَهِي الَّذِي هُوَ إِلَهُكُمْ .

331 فَفَرَّغَ أَنْ يُسَمِّيَهُمْ تَلَامِيذَهُ وَدَعَاهُمْ إِخْوَةً  
وَأَبْنَاءَ<sup>٣٠٩</sup> اللَّهِ أَبِيهِ.

332 فَلَمَّا صَعِدَ إِلَى أَبِيهِ أَرْسَلَ عَلَيْهِمْ رُوحَ الْقُدُسِ  
فَاسْتَطَاعُوا حَمْلَ جَمِيعِ الْأَلَامِ:

333 سَبُّوهُمْ وَرَجَمُوهُمْ

V

C

- 327 dal remare al reclinarsi sul petto di Gesù;
- 328 dal lavorare il legno al quale si appoggiava a reclinarsi sul petto di Gesù!
- § 329-349 Dopo la risurrezione Gesù dà agli apostoli una nuova dignità**
- 329 Quando lo crocifissero e risuscitò dai morti il terzo giorno, apparve prima a Simone, e dopo di lui a Maria dicendole:
- 330 *Va', fa' sapere ai miei fratelli che io salgo al Padre mio e Padre vostro, Dio mio e Dio vostro. (Io 20,17)*
- 331 Smise di chiamarli amici e li chiamò suoi fratelli (cfr Io 15,15) e figli di Dio.
- 332 Quando salì al Padre suo, inviò su di loro lo Spirito di santità, sostennero tutte le pene e le sopportarono:
- 333 li oltraggiarono, li lapidarono,
- 334 li gettarono in mare, li crocifissero, strapparono la pelle dai loro corpi
- 327 da dove remava al reclinarsi con Gesù,
- 328 dal giacere sui brandelli delle reti a reclinarsi sul petto del Signore Gesù!
- 329 Anche quando risuscitò dai morti apparve ai suoi discepoli e a Simone Pietro. Dopo ciò disse a Maria:
- 330 *Va' dai fratelli e riferisci loro che io vado al Padre mio che è Padre vostro, Dio mio che è Dio vostro. (Io 20,17)*
- 331 così smise di chiamarli suoi discepoli e li chiamò invece fratelli (cfr Io 15,15) e figli di Dio suo Padre.
- 332 Quando salì al Padre suo mandò su di loro lo Spirito di santità e perciò furono in grado di sopportare tutte le sofferenze:
- 333 li insultarono, li lapidarono

V

C

- 335 وَنَزَعُوا رُؤُوسَهُمْ<sup>٣١١</sup> .
- 336 وَمَعَ هَذَا كُلِّهِ لَمْ يَفْتَرِفُوا مِنْ مَحَبَّةِ اللَّهِ الْمُرْتَبِطَةِ فِي حَوَاسِهِمْ،
- 337 وَلَكِنْ أَوْهَبَهُمْ كَرَامَاتٍ فِي السَّمَاءِ وَمَجْدًا عَلَى الْأَرْضِ .
- 338 فَإِنْ كُنْتَ تُرِيدُ أَنْ تَعْلَمَ كَرَامَتَهُمْ، اسْمَعْ هَذِهِ الْأَعْجُوبَةَ<sup>٣١٢</sup> .
- 339 إِنَّ بَطْرُسَ أَقْبَلَ مُجْتَارًا وَمَعَهُ يُوْحَنَّا
- 340 فَرَأَوْا رَجُلًا أَعْرَجَ<sup>٣١٤</sup> (C122r) فَقَالُوا لَهُ انْظُرْ إِلَيْنَا .
- 341 أَمَا<sup>٣١٥</sup> هُوَ فَأَحْدَقَ إِلَيْهِمْ مُتَفَرِّسًا ظَانًّا مِنْهُ أَنَّهُمْ يُكْسِبُوهُ شَيْئًا
- 342 أَمَا<sup>٣١٦</sup> هُمْ فَنَادَوْهُ بِالْكَلامِ قَائِلِينَ:
- 343 إِنَّهُ لَا فَضَّةَ لَنَا وَلَا ذَهَبَ<sup>٣١٧</sup> لَكِنْ نَحْنُ نُعْطِيكَ مِنْ الَّذِي مَعَنَا وَهُوَ أَنْ
- 344 بِاسْمِ يَسُوعَ النَّاصِرِيِّ تَمْشِي<sup>٣١٨</sup> مُسْتَوِيًا .
- 345 وَإِنَّهُ نَهَضَ مِنْ سَاعَتِهِ وَوَقَفَ عَلَى رِجْلَيْهِ .
- 346 وَقَالَ الْكِتَابُ الْمُقَدَّسُ: إِنَّهُمْ كَانُوا يَضْعُونَ فِي الشُّوَارِعِ الْمُرَضَاءَ فِي شَوَارِعِ الْمَدِينَةِ،
- 335 وَنَزَعُوا رُؤُوسَهُمْ<sup>٣١١</sup> .
- 336 وَمَعَ هَذَا كُلِّهِ لَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يَفْرُقُوهُمْ عَنْ مَحَبَّةِ اللَّهِ،
- 337 لَكِنْ وَهَبَهُمْ كَرَامَاتٍ (V14v) كَثِيرَةً جِدًّا فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ .
- 338 فَإِنْ أَرَدْتَ أَنْ تَعْرِفَ هَذَا، فَاسْمَعْ لِأَعْلَمِكَ!
- 339 إِنَّ بَطْرُسَ لَمَّا كَانَ مُجْتَارًا، هُوَ وَيُوْحَنَّا،
- 340 مَرَّ<sup>٣١٣</sup> بِإِنْسَانٍ أَعْرَجَ، لَا يَقْدِرُ عَلَى أَنْ يَقِفَ عَلَى قَدَمَيْهِ، فَقَالُوا لَهُ مَا بَالُكَ تَنْظُرُ إِلَيْنَا؟
- 341 أَمَا<sup>٣١٥</sup> هُوَ فَاحْدَقَ إِلَيْهِمْ مُتَفَرِّسًا ظَانًّا مِنْهُ أَنَّهُمْ يُكْسِبُوهُ شَيْئًا
- 342 أَمَا<sup>٣١٦</sup> هُمْ فَنَادَوْهُ بِالْكَلامِ قَائِلِينَ:
- 343 إِنَّهُ لَا فَضَّةَ لَنَا وَلَا ذَهَبَ<sup>٣١٧</sup> لَكِنْ نَحْنُ نُعْطِيكَ مِنْ الَّذِي مَعَنَا وَهُوَ أَنْ
- 344 بِاسْمِ يَسُوعَ النَّاصِرِيِّ قُمْ فَاَمْشِ!
- 345 وَإِنَّهُ نَهَضَ مِنْ سَاعَتِهِ وَوَقَفَ عَلَى رِجْلَيْهِ .
- 346 وَقَالَ الْكِتَابُ الْمُقَدَّسُ: إِنَّهُمْ كَانُوا يَضْعُونَ الْمُرَضَاءَ فِي شَوَارِعِ الْمَدِينَةِ،

V

C

- 335 e tagliarono loro la testa.  
 336 Nonostante tutto ciò non furono in grado di separarli dall'amore di Dio. (cf. Rm 8,35)  
 337 Egli invece concesse loro delle grazie assai numerose in cielo e sulla terra.  
 338 E se questo lo vuoi conoscere, ascolta affinché io te lo insegni.  
 339 Quando Pietro stava passando, lui assieme a Giovanni,  
 340 passò vicino ad un uomo storpio che non era capace di stare in piedi. Gli dissero: "Perché ci stai fissando?"  
 341 Allora lui rivolse lo sguardo verso di loro squadrandoli, pensando che essi gli avrebbero elargito qualcosa;  
 342 invece loro gli rivolsero la parola dicendo:  
 343 Non abbiamo oro, né ti diamo dell'argento, ma ciò che abbiamo te lo diamo:  
 344 nel nome di Gesù il nazareno alzati e cammina!  
 345 Lui si sollevò immediatamente e stette in piedi. (cf. Act 3,1-10)  
 346 La sacra scrittura disse: *Erano soliti porre gli ammalati nelle strade della città affinché,*
- 335 e tagliarono loro la testa.  
 336 E nonostante tutto ciò non si distaccarono dall'amore di Dio (cf. Rm 8,35), amore vincolato ai loro sensi,  
 337 ma donò loro delle grazie nel cielo e gloria sulla terra.  
 338 E se sei desideroso di conoscere la grazia loro concessa, ascolta questo prodigio.  
 339 Pietro passando si avvicinò, con lui c'era anche Giovanni,  
 340 videro un uomo storpio e gli dissero: "Guarda verso di noi".  
 341 Allora lui rivolse lo sguardo verso di loro squadrandoli, pensando che essi gli avrebbero elargito qualcosa;  
 342 invece loro gli rivolsero la parola dicendo:  
 343 Non abbiamo argento né oro ma ti diamo di ciò che abbiamo:  
 344 nel nome di Gesù il nazareno camminerai eretto!  
 345 Subito balzò in piedi cominciando a camminare. (cf. Act 3,1-10)  
 346 Disse inoltre: *Erano soliti mettere gli ammalati nelle strade*

V

C

347 حَتَّى إِذَا مَا اجْتَاَزَ بَطْرُسُ فَيَقَعُ ظِلُّهُ عَلَيْهِمْ  
فَيَبْرُؤُونَ<sup>٣٢١</sup>.

348 وَقَالَ أَيضًا: إِنَّهُمْ كَانُوا يَأْتُونَ<sup>٣٢٣</sup> بِالْمَرْضَى  
(V15r) وَالَّذِينَ بِهِمُ الْأَرْوَاحُ النَّجِسَةُ،  
وَكَانُوا يَبْرُؤُونَ<sup>٣٢٤</sup> كُلَّهُمْ،

349 لِأَنَّ قَوْلَ الرَّبِّ حَقٌّ<sup>٣٢٧</sup>، لَمَّا قَالَ لَهُمْ  
« أَنْتُمْ أَخِلَائِي ».

347 لَكَيْمًا إِذَا اجْتَاَزَ بَطْرُسُ يَقَعُ ظِلُّهُ عَلَيْهِمْ،  
فَيَبْرُؤُونَ<sup>٣٢٢</sup>.

348 وَقَالَ أَيضًا أَنَّهُمْ كَانُوا يُقَدِّمُونَ إِلَيْهِمْ  
الْمُعْتَرِينَ<sup>٣٢٥</sup> مِنَ الْأَرْوَاحِ الْخَبِيثَةِ  
وَكَانُوا يَبْرُؤُونَهُمْ<sup>٣٢٦</sup> جَمِيعَهُمْ.

349 حَقٌّ<sup>٣٢٨</sup> هُوَ قَوْلُ الْإِنْجِيلِ الطَّاهِرِ الَّذِي قَالَ لَهُمْ  
« إِنَّكُمْ أَنْتُمْ أَصْدِقَائِي ».

#### § 350-398 Dignità dei dodici alla manifestazione del Cristo

350 فَبِالْحَقِيقَةِ قَدْ صَارُوا يَتَعَجَّبُونَ<sup>٣٢٩</sup> مِنْهُمْ فِي  
السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ.

351 فَمَنْ يَقْدِرُ أَنْ يَتَكَلَّمَ بِكَرَامَةٍ هَؤُلَاءِ الرَّجَالِ  
الْأَطْهَارِ؟

352 وَكَمَا أَنَّ الشَّجَرَةَ الصَّالِحَةَ،  
الْمُوقَّرَةَ مِنَ الثَّمَارِ،

353 إِذَا مَا أَخَذُوا مِنْ أَعْصَانِهَا وَغَرَسُوا،

354 فَإِنَّهَا تَكُونُ أَشْجَارًا<sup>٣٣١</sup> صَالِحَةً كَهَيْئَتِهَا،

355 هَكَذَا هَؤُلَاءِ الرُّسُلِ الْأَطْهَارِ أَخَذُوا مِنْ شَجَرَةِ  
الْحَيَاةِ، سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ،

356 الَّذِي عَلَا جِسْمُهُ عَلَى السَّمَاوَاتِ، وَسَمَاءِ  
السَّمَاوَاتِ،

350 بِالْحَقِيقَةِ يَتَعَجَّبُ مِنْ سِيرَتِهِمْ.

352 لِأَنَّ كَمَثَلِ شَجَرَةٍ صَالِحَةٍ،  
مُوقَّرَةٍ مِنَ الثَّمَارِ الْحُلْوَةِ،

353 إِذَا أَخَذُوا مِنْ تِلْكَ غُرُوسٍ،  
فَغَرَسُوهَا<sup>٣٣٠</sup> فِي كُلِّ مَكَانٍ

354 فَتَنْصِيرُ بِكُلِّ الْأَعْصَانِ أَشْجَارًا<sup>٣٣٢</sup> حَسَنَةً مِثْلَهَا،

355 هَكَذَا مُخْلِصُنَا يَسُوعَ الْمَسِيحُ هُوَ<sup>٣٣٣</sup> شَجَرَةُ  
الْحَيَاةِ،

356 وَالْغُرُوسُ هُمْ تَلَامِيذُهُ

V

C

- 347 *quando Pietro fosse passato e la sua ombra fosse caduta su di loro, essi guarissero.* 347 *affinché quando passasse Pietro, la sua ombra cadesse su di loro ed essi guarissero.*
- 348 *Disse anche: Erano soliti venire con i malati e quanti avevano spiriti immondi ed erano soliti guarire tutti, (Act 5,15-16)* 348 *Disse anche: Erano soliti condurre loro quanti erano posseduti da spiriti immondi e guarivano tutti. (Act 5,15-16)*
- 349 *poiché il detto del Signore è veritiero quando disse loro: Voi siete i miei cari. (Io 15,15)* 349 *Il detto del vangelo puro che egli disse loro, Voi siete miei amici (Io 15,15), è veritiero.*

**§ 350-398 Dignità dei dodici alla manifestazione del Cristo**

- 350 *Perciò davvero si stupirono di loro in cielo e sulla terra.* 350 *Davvero ci si stupisce della loro vita:*
- 351 *Chi potrebbe dire l'onore di questi uomini puri?*
- 352 *Come avviene per l'albero buono carico di frutti* 352 *infatti come un albero buono carico di frutti dolci,*
- 353 *allorquando prendono dai suoi rami e li piantano* 353 *quando prendono da quelli piantati e li piantano dovunque,*
- 354 *ed ecco che diventano alberi buoni nel loro aspetto,* 354 *allora tutti i tralci diventano parimenti degli alberi buoni;*
- 355 *similmente questi apostoli puri presero dall'albero della vita, il nostro Signore Gesù Cristo* 355 *similmente il nostro Salvatore Gesù Cristo è l'albero della vita*
- 356 *il cui corpo salì al di sopra dei cieli e del cielo dei cieli,* 356 *e ciò che è piantato sono i suoi discepoli*

V

C

- 357 وأبرءوا<sup>٣٣٤</sup> المرضى<sup>٣٣٥</sup> ،  
وأخرجوا الشياطين  
358 وسوف يصيروا مثله في علانيته .  
359 كما قال الإنجيلي الطاهر يوحنا في رسالته  
المدونة في كتاب القتاليقون ،  
360 أي الكتاب الجامع ،  
361 قال: « يا أحبائي، نحن الآن أبناء الله قبل أن  
يتبين لنا ماذا نصير،  
362 لأننا نعلم أنه إذا ظهر نكون شبهه .  
363 وذلك أنه الآن عندما جلس على كرسي مجده  
364 سيجلسون هم أيضًا على اثني عشر  
كرسيًا<sup>٣٣٩</sup> ،  
365 أعني الاثني عشر الرسل<sup>٣٤٠</sup> ،  
366 ويدينون<sup>٣٤٢</sup> اثني عشر سبط إسرائيل .  
367 يا لعظم هذه الرهبة!  
368 في الوقت الذي فيه<sup>٣٤٣</sup> السماء والأرض  
تزولان<sup>٣٤٤</sup> ، وتجمع كل الأمم  
إلى موضع الحكم
- 357 وصار لهم السلطان على نفي الأمراض ،  
وطرد الأرواح الخبيثة ،  
358 وصار له في ذلك علانية مثله (V15v)  
359 كما قال الرسول الطاهر في رسالته<sup>٣٣٦</sup> التي  
في كتاب الكاتاليكان<sup>٣٣٧</sup> ،  
361 قال: « يا أحبائي، نحن أبناء الله من قبل أن  
يتبين لنا ما نحن عليه ،  
362 ونحن نعلم أنه، إذا ما ظهر، نكون شبهه .  
363 لأنه<sup>٣٣٨</sup> عندما يجلس على كرسي مجده ،  
364 يجلسون هم أيضًا على كراسيهم  
366 ويدينون<sup>٣٤١</sup> العالم كله .  
367 فيا لعظم هذه الكرامة!  
368 إن في ذلك الوقت تجمع السماء بخوف  
ورعدة عظيمة  
لموضع الحكم

V

C

- 357 ed ebbero il potere per allontanare le  
malattie e scacciare gli spiriti immon-  
di
- 358 ed ebbe in ciò una pari rivelazione.
- 359 Come disse l'apostolo puro nella sua  
lettera che si trova nel libro del Kata-  
likān.
- 360 Disse:
- 361 *Carissimi, noi siamo figli di Dio pri-  
ma ancora che ci sia chiaro ciò che ci  
spetta;*
- 362 *tuttavia noi sappiamo che quando sa-  
rà apparso saremo simili a lui. (1Iο  
3,1)*
- 363 Infatti quando si siederà sul trono del-  
la sua gloria,
- 364 siederanno anche loro sui loro troni
- 366 e giudicheranno tutto il mondo.
- 367 Quanto è grande questa grazia!
- 368 Proprio nel momento in cui si radu-  
nerà il cielo con timore e grande tre-  
more nei luoghi del giudizio,
- 357 che guarirono gli ammalati, scacciaro-  
no i demoni
- 358 e diventeranno simili a lui nella sua  
manifestazione.
- 359 Come disse Giovanni l'evangelista  
puro nella sua lettera annoverata nel  
libro del qatālīqūn,
- 360 cioè il libro raccoglitore, disse:
- 361 *Carissimi noi già da ora siamo figli di  
Dio prima ancora che ci sia chiaro  
ciò che diventeremo,*
- 362 *perché sappiamo che quando sarà ap-  
parso saremo simili a lui! (1Iο 3,1)*
- 363 ciò consiste nel fatto che, nel mo-  
mento in cui si sarà seduto sul trono  
della sua gloria,
- 364 siederanno anch'essi su dodici troni,  
365 intendo i dodici apostoli,
- 366 e giudicheranno le dodici tribù di Isra-  
ele.
- 367 Quale grande timore
- 368 nel momento in cui il cielo e la terra  
passeranno e si raduneranno tutte le  
nazioni nel luogo del giudizio,

V

C

369 وَهُؤْلَاءِ الْاِثْنِي عَشَرَ الرَّسُلَ جُلُوسًا بِمَجْدٍ عَظِيمٍ  
يَدِينُونَ<sup>٣٤٥</sup> الْمَلَائِكَةَ وَالنَّاسَ .

370 كَمَا قَالَ بُولُسُ الرَّسُولُ، لِسَانَ الْعِطْرِ، قَالَ:

371 « إِنَّا نَدِينُ الْمَلَائِكَةَ

قَبْلَ أَنْ نَصِلَ إِلَى النَّاسِ » .

372 أَفَكِرْ بِعَقْلِكَ فِي كَثْرَةِ الْاِنْسَانِ فِي كَثْرَةِ الْمَلَائِكَةِ وَرُؤْسَاءِ  
الْمَلَائِكَةِ، وَالْكَارُوبِيمِ، وَالسَّارُوفِيمِ<sup>٣٤٧</sup> ،

373 وَهُمْ كُلُّهُمْ وَقُوفٌ<sup>٣٤٩</sup> بِخَوْفٍ وَرِعْدَةٍ،

374 وَهُؤْلَاءِ الرَّسُلِ الْاِثْنَا عَشَرَ، جُلُوسًا، فِي  
وَسَطِهِمْ،

375 وَهَذِهِ الْجُمُوعُ كُلُّهَا<sup>٣٥٣</sup> مُحَدِّقَةٌ إِلَيْهِمْ،

376 وَهُمْ يَدِينُونَ الْعَالَمَ كُلَّهُ .

377 أَنْظُرْ بَعَيْنَ عَقْلِكَ إِلَى كَثْرَةِ الْخَلَائِقِ<sup>(٣٥٧)</sup> الَّتِي  
خَلَقَهَا<sup>(٣٥٧)</sup> اللَّهُ

378 مِنْ آدَمَ أَوَّلِ الْخَلَائِقِ إِلَى آخِرِ إِنْسَانٍ يُوَلَّدُ ،

379 رُؤْسَاءِ الْأَبَاءِ وَالْأَنْبِيَاءِ وَجَمِيعِ الْأَبْرَارِ وَالْخَطَاةِ

380 وَقُوفًا كُلُّهُمْ بِخَوْفٍ عَظِيمٍ وَرِعْدَةٍ ؛

369 وَهُؤْلَاءِ الْاِثْنِي عَشَرَ الرَّسُلَ جُلُوسًا بِمَجْدٍ  
عَظِيمٍ وَيَدِينُونَ<sup>٣٤٦</sup> الْمَلَائِكَةَ وَالْبَشَرَ .

370 كَحَسَبِ مَا قَالَ بُولُسُ، لِسَانَ الْعِطْرِ، إِذْ قَالَ:

371 « إِنَّ نَحْنُ نَدِينُ الْمَلَائِكَةَ

قَبْلَ أَنْ نَصِلَ إِلَى النَّاسِ » .

372 أَفَكِرْ حَيَاءً<sup>٣٤٨</sup> الْاِنْسَانَ فِي كَثْرَةِ الْمَلَائِكَةِ  
وَرُؤْسَاءِ الْمَلَائِكَةِ وَالْكَارُوبِيمِ وَالسَّارُوفِيمِ؛

373 إِنَّهُمْ يَقِفُونَ<sup>٣٥٠</sup> بِخَوْفٍ وَرِعْدَةٍ،

374 وَهُؤْلَاءِ الْاِثْنَا عَشَرَ رَجُلًا<sup>٣٥٢</sup> ، جُلُوسًا، فِي  
وَسَطِهِمْ،

375 وَهَذَا الْمَجْدُ الْعَظِيمُ مُحِيطٌ<sup>٣٥٤</sup> بِهِمْ

376 إِذْ هُمْ يَدِينُونَ الْعَالَمَ بِأَسْرِهِ .

377 تَعَقَّلْ<sup>٣٥٨</sup> وَأَنْظُرْ وَالْحَظِ الْخَلِيقَةَ كُلُّهَا<sup>(٣٥٩)</sup> الَّتِي  
خَلَقَهَا<sup>(٣٥٩)</sup> اللَّهُ

378 مِنْ آدَمَ أَوَّلِ الْجِبَلَةِ

379 إِلَى الْبَطَارِكَةِ وَالْأَنْبِيَاءِ وَالصَّادِقِينَ وَالْخَطَاةِ ،

380 وَقُوفًا كُلُّهُمْ بِخَوْفٍ وَرِعْدَةٍ ؛

V

C

- 369 questi dodici uomini, seduti con grande gloria, giudicheranno gli angeli e gli uomini!
- 370 Come disse l'apostolo Paolo, lingua profumata, disse:
- 371 *Giudicheremo gli angeli prima di giungere agli uomini.* (1Cor 6,3)
- 372 Con la tua mente immagina un po' tra la moltitudine degli angeli, i principati degli angeli, i cherubini e i serafini,
- 373 mentre tutti quanti loro staranno in piedi con timore e tremore,
- 374 questi dodici apostoli, seduti, staranno in mezzo a loro
- 375 e tutte quelle folle saranno con gli occhi rivolti verso di loro
- 376 mentre essi giudicheranno il mondo intero.
- 377 Osserva bene con l'occhio della tua mente la moltitudine delle creature che Dio creò
- 378 da Adamo, la prima delle creature, fino all'ultimo uomo che sarà generato:
- 379 i capi dei padri, i profeti, tutti i giusti e i peccatori
- 380 tutti in piedi con timore grande e tremore;
- 369 mentre costoro, i dodici apostoli, saranno seduti con grande gloria, e giudicheranno gli angeli e gli uomini!
- 370 Secondo quanto disse Paolo, lingua profumata, allorché disse:
- 371 *Noi giudicheremo gli angeli prima di giungere agli uomini.* (1Cor 6,3)
- 372 Immagina un po' la vita dell'uomo tra la moltitudine degli angeli e i principati degli angeli, i cherubini e i serafini;
- 373 essi staranno in piedi con timore e tremore,
- 374 mentre questi dodici uomini, seduti, staranno in mezzo a loro
- 375 mentre questa grande gloria li circonda
- 376 allorché giudicheranno il mondo nella sua totalità.
- 377 Guarda, osserva e considera tutta la creazione che Dio creò
- 378 da Adamo, il primo della creazione,
- 379 ai patriarchi, i profeti, i giusti e i peccatori:
- 380 tutti in piedi con timore e tremore

V

C

- 381 وهؤلاء الرجال الاثنا عشر، جلوساً  
كالأمراء حول الملك، وهم يدينونهم<sup>٣٦٢</sup>.
- 382 أنظر إلى أناس<sup>٣٦٤</sup>، مولودين من نساء مجبولين  
كمثل جميع الناس من طباع البشرية،  
383 وهم جلوساً<sup>٣٦٥</sup> على كراسيهم  
384 ومخائيل وجبرائيل وقوفاً.
- 385 فيا لعظم فضيحة وخزي<sup>٣٦٧</sup> في ذلك اليوم!  
386 قولني عن يهوذا  
387 في ذلك الوقت الذي ينظر إلى أصدقائه الرسل  
جلوساً، ملتحفين بالمجد والسرور،  
388 وجميع<sup>(٣٧٠)</sup> الخلائق وقوفاً<sup>(٣٧٠)</sup> أمامهم،  
389 وذلك العديم الحياء والوقار ملتحف<sup>٣٧١</sup>  
بالخزي والتعير.
- 390 لأن بطرس يقول له في ذلك الوقت<sup>٣٧٢</sup>: يا أيها  
القليل الحشمة، أنا أنكرت سيدي ثلاث مرات  
وطلبت منه فتحنن عليّ وعفّر لي.
- 391 فلماذا يا شقي لم تعترف له، وتظهر الأمر  
أمامه وكان يغفر لك؟
- 381 وهؤلاء الرجال الاثنا عشر، جلوساً  
كالأمراء حول الملك، وهم يدينونهم<sup>٣٦٢</sup>.
- 382 أنظر إلى أناس<sup>٣٦٤</sup>، مولودين من نساء مجبولين  
كمثل جميع الناس من طباع البشرية،  
383 وهم جلوساً<sup>٣٦٥</sup> على كراسيهم  
384 ومخائيل وجبرائيل وقوفاً.
- 386 عظيم<sup>٣٦٨</sup> هو خزي يهوذا المسلم  
387 في ذلك الوقت إذا رأى أصدقاءه الرسل  
جلوساً ملتحفين بالفرح متحلين<sup>٣٦٩</sup> بالتهليل  
(C123r)
- 388 والخليقة بأسرها قائمة أمامهم،  
389 وذلك الشقي ملتحفاً بالخزي متزئراً بالتعير.

V

C

- 381 intanto quei dodici apostoli puri e i capi della luce, seduti intorno al re, terranno il giudizio e giudicheranno.
- 382 Uomini nati da madri dotati di nature carnali come tutti,
- 383 siederanno sui seggi del giudizio,
- 384 mentre Michele e Gabriele staranno in piedi!
- 385 Quale grande smascheramento di malfatte e vergogna ci sarà in quel giorno!
- 386 Il mio discorso riguarda Giuda
- 387 nel momento in cui volgerà lo sguardo ai suoi amici, gli apostoli, seduti e avvolti di gloria e letizia,
- 388 mentre tutte le creature staranno in piedi innanzi a loro;
- 389 intanto lui, senza vergogna e senza dignità, sarà avvolto di vergogna e di biasimo,
- 390 poiché in quel momento Pietro gli dirà: "O uomo di poca vergogna! Io ho rinnegato il mio Signore tre volte e l'ho supplicato, ebbe compassione di me, mi perdonò.
- 391 Perché dunque, o miserabile, non ti sei confessato a lui e non hai manifestato il fatto dinanzi a lui che ti avrebbe perdonato?".
- 381 mentre questi dodici uomini, seduti come i principi intorno al re, li giudicheranno.
- 382 Osserva bene degli uomini nati da donne, plasmati come tutti gli uomini della natura dell'umanità,
- 383 seduti sui loro troni
- 384 mentre Michele e Gabriele staranno in piedi!
- 386 Grande sarà la vergogna di Giuda, il traditore,
- 387 in quel momento, quando avrà visto gli apostoli suoi amici seduti, avvolti di letizia, ornati di esultanza,
- 388 mentre la creazione nella sua totalità starà in piedi dinanzi a loro:
- 389 intanto lui, miserabile, sarà avvolto di vergogna e cinto di biasimo;

V

C

- 392 وَثُومًا يَقُولُ لَهُ أَنَا أَجَزْتُ فِي التَّجْرِبَةِ لَمَّا  
شَكَّكَتُ فِي سَيِّدِي، (V17r)
- 393 وَأَرَانِي يَدِيهِ وَجَنَّبَهُ، وَغَفَرَ لِي خَطِيئَتِي .
- 394 فَكَمْ يَكُونُ<sup>373</sup> مِقْدَارُ نَارِ الْحُزْنِ الَّتِي تَأْكُلُهُ فِي  
ذَلِكَ الْوَقْتِ!
- 395 وَيُجْهِدُ ذَاتَهُ فِي الْبُكَاءِ<sup>374</sup>، وَلَيْسَ مَنْ  
يَنْصِتُ<sup>375</sup> إِلَيْهِ .
- 396 فَيَا لِعَظَمِ الْحُزْنِ الْعَظِيمِ وَالْاِكْتِنَابِ الْمُرِيبِ<sup>376</sup>  
الَّذِي يُدْرِكُهُ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ،
- 397 حَيْثُ يَعِي<sup>377</sup> مِنْ ضَجِيحَةٍ صَارِحًا، قَائِلًا،  
فَلَا يَجِدُ لَهُ سَامِعًا .
- 398 اعْلَمْ أَنَّ مَرَارَةَ ذَلِكَ الْأَلَمِ الْخِزْيِ أَرْدَى<sup>379</sup>  
عَلَيْهِ مِنَ الْعَذَابِ الْكَائِنِ فِيهِ .
- 398 أَشَدُّ صُعُوبَةً عَلَيْهِ مِنَ الْعَذَابِ الَّذِي  
يَطْرَحُونَهُ<sup>378</sup> فِيهِ .

II. § 399-599 TESTIMONIANZE SUI DODICI APOSTOLI NELL'ANTICO  
TESTAMENTO

- 399 وَرُبَّمَا أَنَّ أَحَدًا<sup>381</sup> يَقُولُ
- 399 وَلَعَلَّ أَنْ يَقُولَ أَحَدًا<sup>380</sup>
- 400 إِنَّ كَانَتْ<sup>382</sup> الْعَتِيقَةُ شَهِدَتْ بِالرُّسُلِ أَوْ تَكَلَّمُوا  
مِنْ أَجْلِهِمْ .
- 400 إِنَّمَا هِيَ جَمِيعُهَا مِنْ أَحَدِيثَةٍ، وَلَمْ نَسْمَعْ لَهُمْ  
فِي الْعَتِيقَةِ ذِكْرًا .
- 400 مِنْ مُحِبِّي الْمُقَاوَمَةِ: إِنَّ هَذِهِ الْأَقْوَالَ الَّتِي  
سَمِعْنَاها عَنْ هَؤُلَاءِ الرُّسُلِ،

V

C

- 392 Tommaso gli dirà: “Io ho attraversato  
la prova quando dubitai del mio Si-  
gnore,  
393 ed egli mostrandomi le sue mani e il  
suo costato mi perdonò il mio pec-  
cato”.
- 394 Quale la quantità del fuoco di dolore  
che lo divorerà in quel momento!  
395 Si tormenterà egli stesso nel pianto e  
non ci sarà chi lo ascolti!  
396 Sarà, il dolore che lo attanaglierà in  
quell’ora,
- 398 una asprezza più intensa, per lui, del  
tormento in cui lo getteranno.
- 396 Quale grande dolore e afflizione  
struggente lo attanaglierà in quel mo-  
mento!  
397 Poiché in confronto al suo strepito sa-  
rà impotente: griderà e parlerà ma non  
si troverà chi lo ascolti.  
398 Sappi bene che l’asprezza di quel do-  
lore di vergogna lo avrà annientato  
più del tormento che aveva in se stes-  
so.

**II. § 399-599 TESTIMONIANZE SUI DODICI APOSTOLI NELL’ANTICO  
TESTAMENTO**

- 399 Può darsi che qualcuno tra quanti a-  
mano l’opposizione dica “questi detti  
che abbiamo ascoltato riguardo quegli  
apostoli,  
400 sono tutti tratti dal nuovo testamento e  
non ne abbiamo udita alcuna men-  
zione nell’antico”.
- 399 Può darsi che qualcuno chieda  
400 se l’antico testamento abbia dato testi-  
monianza agli apostoli o abbia parlato  
a loro riguardo.

V

C

- 401 تَكَلَّمْ وَأَنَا أَجَاوِئُكَ! فَإِنْ كُنْتُ<sup>٣٨٣</sup> تُرِيدُ أَنْ  
تَعْلَمَ، أَيُّهَا الْإِنْسَانُ الْمُحِبُّ الْمَقَاوِمَةَ،  
اسْمَعْ لِأَعْلَمَكَ!
- 401 إِنَّ كُنْتُ تُحِبُّ أَنْ تَعْلَمَ ذَلِكَ اسْمَعْ لِأَعْلَمَكَ.
- § 402-439 Le dodici fonti e le settanta palme (Ex. 15,22-27)
- 402 لِأَنَّ مُوسَى لَمَّا أَخْرَجَ الشَّعْبَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ،  
(V17v) لَمَّا سَارَ بِهِمْ فِي الْبَرِّيَّةِ،  
403 فَاقَامُوا ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ، لَمْ يَجِدُوا الْمَاءَ لِيَشْرَبُوا .  
وَبَعْدَ هَذَا
- 402 إِنَّ مُوسَى، رَأْسَ الْأَنْبِيَاءِ، لَمَّا خَرَجَ الشَّعْبُ مِنْ  
أَرْضِ مِصْرَ وَظَعَنُوا إِلَى الْقَفْرِ  
403 وَلَمْ يَجِدُوا مَاءً لِيَسْتَقُوا . وَبَعْدَ ثَلَاثَةِ<sup>٣٨٤</sup> أَيَّامٍ،
- 404 نَزَلُوا عَلَى مَرَّانَ، فَلَمْ يَسْتَطِيعُوا أَنْ يَشْرَبُوا<sup>٣٨٥</sup>  
مِنْهَا الْمَاءَ، لِأَنَّ مَاءَهَا<sup>٣٨٦</sup> كَانَ أَجَاجًا،  
405 وَلِهَذَا دُعِيَ اسْمُهَا مَرَّانَ .
- 404 وَرَدُّوا عَلَى مَوْرَتَ، فَلَمْ يَسْتَطِيعُوا أَنْ يَسْتَقُوا  
مِنْهَا مَاءً، لِأَنَّ مَاءَهَا كَانَ أَجَاجًا .
- 406 وَإِنَّ اللَّهَ أَعْلَمَهُ بِسِرِّ عُودِ خَشَبٍ، فَطَرَحَهُ فِي  
ذَلِكَ الْمَاءِ،  
407 فَصَارَ الْمَاءُ حُلْوًا سَائِعًا<sup>٣٨٨</sup>،  
وَشَرِبَ مِنْهُ الشَّعْبُ وَأَعْتَرَفُوا <\*\*\*>
- 406 فَأَعْلَمَهُمُ اللَّهُ بِخَشَبٍ<sup>٣٨٧</sup> يُقَشِّرُوهُ يَطْرَحُوهُ فِي  
الْمَاءِ،  
407 فَحَالًا<sup>٣٨٩</sup> الْمَوْرِدُ بِذَلِكَ الْخَشَبِ  
وَأَعْتَرَفُوا مِنْهُ الشَّعْبُ .
- 408 وَطَلَعُوا مِنْ مَرَّانَ<sup>٣٩٠</sup> وَنَزَلُوا عَلَى سَالِيمَ،  
409 فَوَجَدُوا هُنَاكَ اثْنَيْ عَشَرَ عَيْنًا مِنَ الْمَاءِ،  
وَسَبْعِينَ جِذْعَ نَخْلٍ<sup>٣٩١</sup> مُسْتَقِرِّينَ عَلَى الْمَاءِ .
- 408 وَلَمَّا سَارُوا مِنْ مَوْرَتَ هَبَطُوا عَلَى سَالِيمَ،  
409 فَوَجَدُوا هُنَاكَ اثْنَيْ عَشَرَ عَيْنَ مَاءٍ وَسَبْعِينَ  
جِذْعَ نَخْلٍ<sup>٣٩٢</sup> عَلَى الْعَيْنِ .

V

C

- 401 Dillo e io ti risponderò! Se sei desideroso di saperlo, tu che ami l'opposizione, ascolta perché io te lo insegni!
- § 402-439 Le dodici fonti e le settanta palme (Ex. 15,22-27)**
- 402 Mosè infatti, quando fece uscire il popolo dalla terra d'Egitto, proseguì allora con essi nel deserto
- 403 e vi soggiornarono tre giorni non trovando acqua da bere.
- 404 Successivamente scesero a Mara e non poterono berne l'acqua poiché la sua acqua era salmastra:
- 405 perciò il suo nome è stato chiamato Mara. (cf. Ex 15,22-23)
- 406 Dio inoltre gli rivelò il segreto del tronco di legno che gettarono in quell'acqua
- 407 e l'acqua divenne dolce, gradevole; il popolo ne bevve e confessarono <\*\*\*>. (cf. Ex 15,24-25)
- 408 Quindi risalirono da Mara e scesero a Salim
- 409 e ivi trovarono dodici sorgenti d'acqua e settanta radici di palma site lungo l'acqua. (Ex 15,27)
- 401 Se sei desideroso di saperlo, ascolta perché io te lo insegni!
- 402 Mosè capo dei profeti quando il popolo uscì dalla terra d'Egitto, <\*\*\*> migrarono verso il deserto
- 403 e non trovarono acqua da attingere,
- 404 Dopo tre giorni pervennero a Mara e non poterono attingerne acqua poiché la sua acqua era salmastra. (cf. Ex 15,22-23)
- 406 e Dio fece loro conoscere il legno che avrebbero potuto scortecciare e gettare nell'acqua:
- 407 con questo legno la fonte si sarebbe addolcita e il popolo lo riconobbe. (cf. Ex 15,24-25)
- 408 Quando procedettero da Mara discesero a Salim
- 409 e ivi trovarono dodici fonti d'acqua e settanta fusti di palma presso la fonte. (Ex 15,27)

V

C

- 410 فَلْنَعَاوِدِ الْآنَ وَنُمَيِّزِ اللَّفْظَ  
410 فَلْنَعُدَّ<sup>٣٩٣</sup> الْآنَ وَنُمَيِّزُ بَاطِنَ مَعْنَى الْقَوْلِ،  
411 وَتَتَفَرَّسُ فِي تَفْسِيرِ الْمَعْنَى الَّذِي هُوَ نَفْسُ النَّصِّ  
411 وَنَعْرِفُ تَرْجَمَةَ هَذَا النَّصِّ،
- 412 فَلْنُشَبِّهْ مِصْرَ لِعِبَادَةِ الْأَوْثَانِ  
412 وَنُشَبِّهْ مِصْرَ بَعَادَةَ الْأَوْثَانِ  
413 كَمَا قَالَ إِرْمِيَا النَّبِيُّ: إِنَّهُ سَتَهْلِكُ مَصْنُوعَاتُ  
413 كَمَا قَالَ إِرْمِيَا النَّبِيُّ: إِنَّهَا هُوَذَا الرَّبُّ  
أَيْدِي مِصْرَ .  
الصَّابِأُوتَ (V18r) آتٍ<sup>٣٩٤</sup> إِلَى مِصْرَ،  
وَيَضْطَرُّبُونَ جَمِيعَ مَصْنُوعَاتِ مِصْرَ .
- 414 وَمُوسَى أَخَذَ شَكْلَ الْمَسِيحِ،  
414 وَمُوسَى أَخَذَ شَبَّهًا بِالْمَسِيحِ،  
415 وَأَهْلُ مِصْرَ كَشَعْبِ الْأُمَّمِ،  
415 وَشَعْبُ إِسْرَائِيلَ الَّذِي كَانَ تَائِهًا بِمِصْرَ، مِثَالُ  
شَعْبِ الْأُمَّمِ
- 416 وَتِيهُهُمْ هِيَ عِبَادَةُ الشَّيْطَانِ<sup>٣٩٦</sup> الَّتِي ارْتَكَبُوهَا  
416 الَّذِينَ كَانُوا ضَالِّينَ<sup>٣٩٥</sup> فِي تِيهِ عِبَادَةِ الْأَوْثَانِ .  
بَعَادَةِ الْأَوْثَانِ،
- 417 وَائْتِبَادُهُمْ مِنْ عِبُودِيَّةِ (C123v) فِرْعَوْنَ  
417 وَافْتِلَاعُ شَعْبِ إِسْرَائِيلَ مِنْ عِبُودِيَّةِ فِرْعَوْنَ،  
كَاشْفًا لَهُمْ مِنْ مُشَارَكَةِ أَعْمَالِ الْأُمَّمِ .  
418 وَمَوْرَتْ كَمِثْلِ أَوْامِرِ النَّامُوسِ الْعَتِيقِ الَّذِي كَانَ  
418 وَمَرَّانَ هِيَ تَعَالِيمُ النَّامُوسِ الَّتِي كَانَتْ كَالْمَاءِ  
كَالْعِبَادَةِ  
الَّذِي لَا يَشْفِي غَلِيلَ<sup>٣٩٧</sup> وَارِدِهِ،
- 419 وَالْعَيْنُ الَّذِي لَمْ يَفِدْ<sup>٤٠٠</sup> الْعَالَمَ حَتَّى أَتَى  
419 لِأَنَّ وَصَايَا النَّامُوسِ لَمْ تَفِدْ<sup>٣٩٨</sup> الْعَالَمَ قَبْلَ  
الْمَسِيحِ وَجَعَلَهُ حُلُوءًا، سَائِعًا .  
مَجِيءِ<sup>٣٩٩</sup> الْمَسِيحِ لِيَجْعَلَهَا حُلُوءَةً، عَذْبَةً .

V

C

- 410 Ma orsù, torniamo indietro e mettiamo in evidenza il senso recondito del detto,
- 411 veniamo a conoscenza della traduzione di questo testo
- 412 e paragoniamo l'Egitto con l'adorazione degli idoli,
- 413 come disse il profeta Isaia: *Ecco, il Signore, il Dio delle schiere, viene contro l'Egitto e saranno sconvolti tutti gli idoli d'Egitto.* (Is 19,1)
- 414 Mosè fu figura di Cristo,
- 415 mentre il popolo di Israele, che era perduto in Egitto, è tipo del popolo delle nazioni
- 416 che si trovavano ottenebrate nell'orgoglio della adorazione degli idoli.
- 417 Lo sradicamento del popolo di Israele dalla schiavitù del faraone è come lo sradicamento del popolo delle nazioni dalla schiavitù del diavolo.
- 418 Mara invece sono gli insegnamenti della legge che erano come l'acqua salmastra che non disseta la sete ardente di chi vi perviene,
- 419 poiché i comandamenti della legge non furono utili al mondo prima della venuta di Cristo che li rendesse dolci, gradevoli.
- 410 Ma orsù, ritorniamo ora e mettiamo in evidenza l'espressione
- 411 esaminandola nell'interpretazione del significato che consiste nel testo stesso
- 412 e suvvia, paragoniamo l'Egitto all'adorazione degli idoli,
- 413 come disse il profeta Geremia: *Periranno gli idoli opera delle mani dell'Egitto.* (Is 19,1)
- 414 Mosè da parte sua fu figura di Cristo,
- 415 mentre la gente dell'Egitto è come il popolo delle nazioni;
- 416 la loro superbia è la adorazione al diavolo alla quale si erano conformati con la adorazione agli idoli;
- 417 il loro ritiro dalla schiavitù del faraone per loro è come la guarigione dalla partecipazione alle opere delle nazioni.
- 418 Mara sono come i precetti della legge antica che era come la schiavitù
- 419 e come la fonte che non giovò al mondo fino a che giunse il Cristo che la rese dolce, gradevole.

V

C

- 420 كَأَمْرِ الْعُودِ الَّذِي أُلْقِيَ فِي مِيَاهِ مَرَّانَ، فَحَلَّتْ  
فَحَلًّا<sup>٤٠١</sup>؛
- 421 لِأَنَّ مُخْلِصَنَا عَلَا<sup>٤٠٢</sup> عُودَ الصَّلِيبِ،  
(V18v) وَجَعَلَ لِلْعَالَمِ طَهْرًا وَحَلَاوَةً مِنْ قَبْلِ  
الْمَاءِ الَّذِي جَرَى مِنْ جَنْبِهِ .
- 422 وَتِلْكَ الْاِثْنَا<sup>٤٠٥</sup> عَشَرَ<sup>(٤٠٦)</sup> يَنْبُوعًا، شَبَهَ<sup>(٤٠٦)</sup>  
لِهَوْلَاءِ الْاِثْنَيْ عَشَرَ رَسُولًا<sup>٤٠٧</sup> الْأَطْهَارَ،
- 423 وَالسَّبْعِينَ أَصْلَ نَخْلٍ رَمَزَ<sup>٤١١</sup> عَنِ السَّبْعِينَ  
تَلْمِيزًا<sup>٤١٢</sup> .
- 424 وَكَمَا أَنَّ النَّخْلَةَ تَتَنَوَّعُ<sup>٤١٦</sup> وَأَصْلُهَا تَابِتٌ<sup>٤١٧</sup>  
عَلَى الْمَاءِ لَمْ يَبْرَحْ، وَثَمَرُهَا حُلُوةٌ جَدًّا،
- 425 وَقَلْبُهَا أَبْيَضٌ نَقِيٌّ<sup>٤١٩</sup>، وَظَاهِرُهَا قَشِيفٌ،  
شَطْفٌ<sup>٤٢٠</sup> .
- 426 هَكَذَا الرُّسُلُ الْأَطْهَارُ لَمْ يَبْرَحُوا ثَابِتِينَ فِي  
مَحَبَّةِ الْمَسِيحِ بِقُلُوبٍ نَقِيَّةٍ،
- 427 إِلَى كُلِّ أَحَدٍ مُكْرَزِينَ بِبِشَارَةِ فِي الْعَالَمِ كُلِّهِ،
- 428 حَتَّى يَتَطَعَمَ<sup>٤٢١</sup> كُلُّ أَحَدٍ حَلَاوَةَ طِيبِ إِكْرَازِهِمْ  
.
- 429 وَإِيَّاكَ أَنْ يَلُومَنِي أَحَدٌ<sup>٤٢٢</sup> (V19r) وَيَقُولَ إِيَّيْ قَدْ  
أَبْدَيْتُ غَلَطًا
- 420 كَمِثَالِ الْعُودِ الْخَشَبِ الَّذِي طَرَحُوا فِي الْمَاءِ  
فَحَلًّا<sup>٤٠١</sup>؛
- 421 وَذَلِكَ أَنَّ الْمَسِيحَ رَفِيَ<sup>٤٠٣</sup> عَلَى الْعُودِ الْمَجِيدِ،  
وَالْمَاءِ الَّذِي جَرَى<sup>٤٠٤</sup> مِنْ جَنْبِهِ الْأَيْمَنِ صَارَ  
طَهْرًا لِلْكُلِّ .
- 422 وَهَذِهِ الْاِثْنَا<sup>٤٠٨</sup> عَشَرَ يَنْبُوعًا<sup>٤٠٩</sup> الْمَذْكُورَةَ هُمْ  
الْاِثْنَا<sup>٤١٠</sup> عَشَرَ رَسُولًا،
- 423 وَالسَّبْعِينَ جِدَعِ النَّخْلِ الَّتِي<sup>٤١٣</sup> تُكَلِّمُ مِنْ  
أَجْلِهَا<sup>٤١٤</sup> عَنِ السَّبْعِينَ تَلْمِيزًا<sup>٤١٥</sup> .
- 424 وَكَمَا أَنَّ النَّخْلَةَ تَبَتَّتْ عَلَى الْمَاءِ وَجِدَعُهَا أَيْضًا  
مُسْتَقَرٌّ<sup>٤١٨</sup> عَلَى الْمَاءِ،
- 426 هَكَذَا هَوْلَاءِ الرُّسُلُ أَخَذُوا مِثَالَ هَذِهِ الْأُصُولِ،  
وَحَلَاوَةَ أُنْمَارِهِمْ
- 427 كَمَا إِكْرَازِهِمْ بِالْمَسِيحِ فِي الْأَرْضِ كُلِّهَا
- 428 حَتَّى أَنْ كُلُّ أَحَدٍ<sup>٤٢٢</sup> اسْتَطَعَمَ حَلَاوَتَهُ<sup>٤٢٣</sup> .
- 429 فَلَا يَلُومَنِي أَحَدٌ الْآنَ لِكَوْنِي قُلْتُ كَمِثْلٍ مَنْ  
يَغْلُطُ

V

C

- 420 come la vicenda del legno che fu gettato nelle acque di Mara; esse divennero dolci
- 421 poiché il nostro Salvatore salì sul legno della croce e operò per il mondo la purificazione e il riscatto per mezzo dell'acqua che fluì dal suo fianco.
- 422 Quelle dodici fonti sono figura di quei dodici apostoli puri,
- 423 mentre i settanta ceppi di palma sono simbolo dei settanta discepoli.
- 424 Come la palma è di diversa specie e la sua radice è ben salda sull'acqua e non la lascia e inoltre il suo frutto è dolce assai,
- 425 il suo interno è bianco e pulito mentre ciò che è visibile è sporco e aspro,
- 426 similmente gli apostoli puri rimasero saldi nell'amore di Cristo con il cuore mondo nei confronti di ognuno,
- 427 annunciando una buona novella in tutto il mondo
- 428 affinché ognuno gustasse la dolcezza del profumo del loro annuncio.
- 429 Che nessuno mi riprenda e dica che io già ho reso manifesto un errore
- 420 Come il tronco ligneo che gettarono nell'acqua ed essa divenne dolce,
- 421 e ciò perché Cristo salì sul legno glorioso e l'acqua che fluì dal suo fianco destro e che divenne una purificazione per tutti.
- 422 Le dodici fonti menzionate sono i dodici apostoli,
- 423 come pure i settanta fusti di palma, circa i quali si parlò dei settanta discepoli.
- 424 Come la palma è ben salda sull'acqua e anche il suo fusto è stabile sull'acqua,
- 426 similmente questi apostoli furono tipo di queste radici, e la dolcezza dei loro frutti
- 427 è come la loro predicazione di Cristo in tutta la terra
- 428 sicché chiunque ha gustato la sua dolcezza.
- 429 Nessuno mi riprenda come se avessi parlato al pari di chi commette un errore,

V

C

430 فِيمَا فَهَتْ بِهِ لَمَّا قُلْتُ إِنَّ التَّلَامِيذَ سَبْعُونَ<sup>٤٢٥</sup> ،

وَهُمْ<sup>(٤٢٦)</sup> اثْنَانِ وَسَبْعُونَ<sup>(٤٢٦)</sup> .

431 غَيْرَ أَنَّ أَحَدَهُمْ هُوَ اسْطِفَانُسُ<sup>٤٢٩</sup> الْمُسْتَشْهَدُ

رَجْمًا مِنْ قَبْلُ ،

432 وَالْآخَرُ مَتِّيَاسُ الَّذِي أَحْصَى مِنْ عَدَدِ الْاِثْنَيْ

عَشَرَ رُسُلًا<sup>٤٣٣</sup> الْأَطْهَارَ .

433 وَالْمَاءُ الَّذِي<sup>٤٣٥</sup> هُمْ مُسْتَمِدُّونَ<sup>٤٣٦</sup> مِنْهُ ، هُوَ سِرُّ

الْبَشَرِيِّ بِالْاِنْجِيلِ الطَّاهِرِ .

434 وَالشُّعُوبُ<sup>٤٣٧</sup> الَّذِينَ اسْتَظَلُّوا وَتَنَبَّحُوا بِهِمْ ، هُمْ

الْأُمَّمُ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ مِنْ قَبْلِ تَعَالِيهِمْ

الطَّاهِرَةِ .

435 وَالثَّلَاثَةُ<sup>٤٤٠</sup> أَيَّامِ التِّي<sup>٤٤١</sup> أَقَامُوهَا فِي الْقَفْرِ

يَطْلُبُونَ الْمَاءَ فَلَمْ يَجِدُوا ،

436 هُمْ الثَّلَاثَةُ<sup>٤٤٢</sup> أَجْيَالِ الْمَاضِيَةِ قَبْلَ مَجِيءِ

الْمَسِيحِ إِلَى الْعَالَمِ بِالْجَسَدِ : الَّذِينَ كَانُوا فِي

أَوَائِلِ الْأَرْمَانِ ، وَالْبَطَارِكَةِ وَالْأَنْبِيَاءِ ،

437 هَوْلَاءِ (V19v) الَّذِينَ كَانُوا عَطَاشًا إِلَى أَنْ

يَنْظُرُوا الْمَسِيحَ عَلَى الْأَرْضِ فَلَمْ يَنَالُوا ذَلِكَ .

438 فَلَمَّا وَجَدُوا مَاءَ الْمَعْمُودِيَّةِ الطَّاهِرَةِ ، اسْتَرَاخُوا

بِتَعَالِيمِ الرُّسُلِ .

430 وَذَلِكَ أَنِّي قُلْتُ إِنَّهُمْ سَبْعُونَ<sup>٤٢٧</sup> وَهُمْ

اثْنَانِ وَسَبْعُونَ<sup>(٤٢٨)</sup> ؛

431 لَكِنْ وَاحِدًا<sup>٤٣٠</sup> مِنْهُمْ هُوَ اسْطِفَانُسُ<sup>٤٣١</sup>

الْمُسْتَشْهَدُ رَجْمًا<sup>٤٣٢</sup> .

432 وَالْآخَرُ مَتِّيَاسُ الَّذِي أَحْصَى مِنْ عَدَدِ الْاِثْنَيْ

عَشَرَ رُسُلًا<sup>٤٣٣</sup> الْأَطْهَارَ .

433 وَالْمَاءُ الَّذِي ذَكَرُهُ فِيهِمْ ، هِيَ الْأَرْبَعَةُ اِنَّا جِيلُ

الطَّاهِرَةِ .

434 وَالشُّعْبُ<sup>(٤٣٨)</sup> الَّذِينَ بِهِمْ<sup>(٤٣٨)</sup> تَنَبَّحُوا ، الشُّعْبُ

الْمُؤْمِنُ بِالتَّعَالِيمِ الْمُحْيِيَةِ الَّذِي لَا تَنَاسَى<sup>٤٣٩</sup>

الرُّسُلِ الْاِثْنَيْ عَشَرَ .

435 وَالثَّلَاثَةُ<sup>٤٤٣</sup> أَيَّامِ التِّي<sup>٤٤٣</sup> أَقَامُوهَا جَانِبَيْنِ فِي

الْبَرِّيَّةِ

436 هِيَ الثَّلَاثَةُ<sup>٤٤٥</sup> أَجْيَالِ الْمَاضِيَةِ مِنْ قَبْلِ الْأَبَاءِ

وَالْأَنْبِيَاءِ

437 الَّذِينَ<sup>٤٤٦</sup> أَكْرَزُوا<sup>٤٤٧</sup> بِالْمَسِيحِ وَلَمْ يَنَالُوهُ .

438 فَلَمَّا وَجَدُوا مَاءَ الْمَعْمُودِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ

<sup>(٤٤٨)</sup> اِنَّاخُوا بِالْمَاءِ الَّذِي<sup>(٤٤٨)</sup> اسْتَقَرُّوا عَلَيْهِ

(C124r) وَاِنَّاخُوا<sup>٤٤٩</sup> بِتَعَالِيمِ الرُّسُلِ .<sup>٤٥٠</sup>

V

C

- 430 in quanto ho pronunciato, quando ho detto che i discepoli furono settanta mentre essi furono settantadue.
- 431 Invece uno di essi fu Stefano che subì il martirio di lapidazione nei primi tempi
- 432 e l'altro fu Mattia colui che fu annoverato nel numero dei dodici apostoli puri.
- 433 L'acqua dalla quale essi attingono è il sacramento del lieto annunzio del vangelo puro.
- 434 I popoli tra i quali si rifugiavano e si riposavano, sono le nazioni che crederanno in Dio per mezzo dei loro insegnamenti puri.
- 435 I tre giorni durante i quali soggiornarono nel deserto cercando acqua e non ne trovarono,
- 436 sono le tre epoche trascorse prima della venuta di Cristo al mondo nella carne: quanti vissero nei primordi dei tempi, i patriarchi, i profeti:
- 437 costoro furono assetati di vedere il Cristo sulla terra e non lo ottennero.
- 438 Quando trovarono l'acqua del battesimo puro trovarono sollievo negli insegnamenti degli apostoli.
- 430 e dica dunque che io ho detto essere settanta mentre essi furono settantadue.
- 431 Al contrario uno di essi fu Stefano che subì il martirio di lapidazione, e
- 432 l'altro fu Mattia che fu annoverato nel numero dei dodici apostoli puri.
- 433 L'acqua di cui in essi si fa menzione, sono i quattro vangeli puri.
- 434 Il popolo in mezzo al quale soggiornavano, è il popolo che crede negli insegnamenti vivificanti che non si dimenticò dei dodici apostoli.
- 435 I tre giorni durante i quali soggiornarono errando nel deserto
- 436 sono le tre epoche trascorse precedentemente ai padri e ai profeti
- 437 che annunciarono Cristo ma non lo conseguirono.
- 438 Quando trovarono l'acqua del santo battesimo soggiornarono presso l'acqua nei pressi della quale avevano sostato e soggiornarono presso l'insegnamento degli apostoli.

V

C

439 وَإِنْ كُنْتَ تُرِيدُ مَعْنَى آخَرَ فَاسْمَعْ!

439 إِنْ كُنْتَ تُرِيدُ أَنْ تَعْلَمَ مَعْنَى آخَرَ اسْمَعْ  
لَأَعْلَمَكَ!

§ 440-449 Le due pietre con i dodici nomi (Ex. 28,9-14)

440 إِنْ الرَّبُّ تَكَلَّمَ مَعَ مُوسَى قَائِلًا لَهُ :

440 قَالَ: إِنْ اللَّهُ تَكَلَّمَ مَعَ مُوسَى قَائِلًا لَهُ :

« اصْنَعْ حُلَّةً مُقَدَّسَةً لِهَرُونَ أَخِيكَ،

« اصْنَعْ حُلَّةً طَاهِرَةً مُكْرَمَةً لِهَرُونَ أَخِيكَ

لِكَيْ يَكُونَ بِهَا فِي خِدْمَتِي،

لِيَخْدُمَنِي بِهَا،

441 وَتُعَلَّقُ فِيهَا أَجْرَاسًا مِنْ ذَهَبٍ، وَرَمَامِينَ مِنْ

441 وَتَصْنَعُ فِيهَا جَرَسًا مِنْ ذَهَبٍ وَرَمَامِينَ

ذَهَبٍ عَلَى الْقَمِيصِ، وَطُرُزًا<sup>٥١</sup> مِنْ ذَهَبٍ

عَلَى جَيْبِ الْجُبَّةِ وَطُرُزًا مِنْ ذَهَبٍ

عَلَى جَبْهَتِهِ،

عَلَى جَبْهَتِهِ

442 وَحَجْرَيْنِ مِنَ الزَّبْرَجَدِ

442 وَحَجْرَيْنِ مِنَ الزَّبْرَجَدِ<sup>٥٢</sup> عَلَى الصُّدْرَةِ<sup>٥٣</sup> مِنْ

قُدَامَ

443 \*اجْعَلُهُمَا الْفَقْهُمَا<sup>٥٤</sup> الْقُدَامِيَّةَ، وَتَنْقُشُ عَلَيْهِمْ

443 وَتَنْقُشُ عَلَيْهِمَا<sup>٥٥</sup> أَسْمَاءَ بَنِي إِسْرَائِيلَ، سِتَّةَ

أَسْمَاءَ بَنِي إِسْرَائِيلَ: سِتَّةَ أَسْمَاءَ عَلَى كُلِّ حَجَرٍ

أَسْمَاءَ عَلَى كُلِّ حَجَرٍ

444 وَيَكُونُونَ<sup>٥٦</sup> عَلَى صَدْرِ هَرُونَ، إِذَا مَا دَخَلَ

444 تَكُونُونَ<sup>٥٧</sup> عَلَى صَدْرِ هَرُونَ عِنْدَمَا يَدْخُلُ إِلَى

إِلَى بَيْتِ الْمَقْدِسِ ذِكْرًا لَهُمْ.»

بَيْتِ الْقُدْسِ، تَذْكَارًا<sup>٥٨</sup> لَهُ وَلِبَنِي إِسْرَائِيلَ.»

445 فَتَقُولُ (V20r) إِنْ هَرُونَ كَانَ مَثَلًا عَنِ

445 وَهَرُونَ هَاهُنَا هُوَ الْمَسِيحُ

الْمَسِيحِ، كَمَا قَالَ الرَّسُولُ بُولُسُ:

كَمَا قَالَ بُولُسُ الرَّسُولُ:

« إِنْ مِثَالُ هَرُونَ كَذَلِكَ الْمَسِيحُ.»

« كَمِثَالِ هَرُونَ كَذَلِكَ الْمَسِيحُ.»

446 وَالْحَجْرَيْنِ الزَّبْرَجَدِ هُمَا الْعَتِيقَةُ وَالْحَدِيثَةُ<sup>٥٩</sup>.

446 وَالْحَجْرَيْنِ الزَّبْرَجَدِ هُمَا<sup>٦٠</sup> الْعَتِيقَةُ وَالْحَدِيثَةُ.

V

C

- 439 Se sei desideroso di un altro significato, ascolta!
- 439 Se sei desideroso di conoscere un altro significato, ascolta perché io te lo insegni!
- § 440-449 Le due pietre con i dodici nomi (Ex. 28,9-14)**
- 440 Il Signore parlò con Mosè e gli disse: *Fai una veste santa per Aronne tuo fratello affinché la usi nel servirmi;*
- 440 Disse: Dio parlò con Mosè dicendogli: *Fai una veste pura, venerabile per Aronne tuo fratello perché svolga il mio servizio con essa:*
- 441 *vi appenderai dei sonagli d'oro e delle melagrane d'oro sulla tunica, ricami d'oro*
- 441 *vi farai una campanella d'oro e delle melagrane sulla parte pettorale della veste e ricami d'oro sulla parte anteriore,*
- 442 *sulla parte anteriore, due pietre di crisolito.*
- 442 *e due pietre di crisolito anteriormente sul camiciotto*
- 443 *Falle e cucile sulla sua parte anteriore: vi intaglierai i nomi dei figli di Israele: sei nomi su ogni pietra:*
- 443 *vi intaglierai i nomi dei figli di Israele: sei nomi su ogni pietra:*
- 444 *così si troveranno sul petto di Aronne ogniqualvolta entrerà nel santuario come memoriale per loro. (cf. Ex 28, 2-13)*
- 444 *così i nomi saranno sul petto di Aronne quando entrerà nel santuario: memoriale per lui e per i figli di Israele. (cf. Ex 28, 2-13)*
- 445 Diremo che Aronne era figura di Cristo come disse l'apostolo Paolo: *Tipo di Aronne fu in tal modo il Cristo. (Hebr 5,4b-5a)*
- 445 Ecco che Aronne è il Cristo, come disse l'apostolo Paolo: *Come Aronne similmente il Cristo. (Hebr 5,4b-5a)*
- 446 Le due pietre di crisolito sono l'antico e il nuovo testamento.
- 446 Le due pietre di crisolito sono l'antico e il nuovo testamento.

V

C

- 447 وَالْإِثْنَا<sup>٦١</sup> عَشَرَ اسْمًا، هُمْ كَأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ  
الْإِثْنِي عَشَرَ رَسُولًا<sup>٦٢</sup> الْأَطْهَارَ،  
448 الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَدَّمَ سَيِّدُنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ  
ذِكْرًا<sup>٦٧</sup> بِأَقْدَامِ آلَابِ وَقَالَ:  
449 « يَا أَبَتَاهُ، أَنَا أَطَهَّرُ ذَاتِي عَنْهُمْ،  
لَكِي يَكُونُوا أَطْهَارًا<sup>٦٨</sup> بِالْحَقِّ » .

## § 450-458 Le dodici pietre sul pettorale (Ex. 28,17-21)

- 450 وَقَالَ أَيْضًا: «اصْنَعْ حُلَّةً مُقَدَّسَةً لِهَرُونَ أَخِيكَ  
لِيَخْدُمَنِي بِهَا،  
451 وَأَيْضًا تَأْخُذْ اثْنِي عَشَرَ حَجْرًا مَنقُوشَةً<sup>٧٠</sup>،  
خَوَاتِمَ<sup>٧١</sup>، وَتَكْتُبْ عَلَيْهَا<sup>٧٢</sup> أَسْمَاءَ بَنِي  
إِسْرَائِيلَ كَعَدَّةِ الْأَسْبَاطِ الْإِثْنِي عَشَرَ .  
452 وَتُنْظِمُهَا<sup>٧٥</sup> فِي سَلْكَ مِنْ ذَهَبٍ، وَتَضَعُهَا<sup>٧٦</sup>  
(V20v) عَلَى رَأْسِ مَنْكِبِهِ، وَالِدِرْعِ الَّذِي يَكُونُ  
لِهَرُونَ،  
453 وَإِذَا أَرَادَ أَنْ يَدْخُلَ إِلَى قُدْسِ الْقُدْسِ، لَا  
يَدْخُلُ إِلَّا بِهَا<sup>٧٩</sup> » .  
454 فَانْظُرِ الْآنَ إِلَى هَذِهِ الْحِجَارَةِ تُشْبِهُ الرُّسُلَ<sup>٨١</sup>  
هَؤُلَاءِ الرُّسُلَ الْأَطْهَارَ، الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ يَكُونُ  
الدُّخُولُ إِلَى مَلَكُوتِ اللَّهِ؟

V

C

- 447 i dodici nomi invece sono come i nomi di questi dodici apostoli puri,  
 448 dei quali il Cristo presentò il ricordo davanti al padre eterno dicendo:  
 449 *Padre, io consacro me stesso per loro perché siano anch'essi puri nella verità.* (Io 17,19)
- 447 i dodici nomi sono invece i dodici apostoli puri,  
 448 dei quali il nostro Signore Gesù Cristo fece memoria davanti al Padre e disse:  
 449 *Padre, io mi sono consacrato per loro affinché siano puri nella verità.* (Io 17,19)

**§ 450-458 Le dodici pietre sul pettorale (Ex. 28,17-21)**

- 450 Disse inoltre: *Fai una veste santa per Aronne tuo fratello perché svolga il mio servizio con essa.* (cf. Ex 28,2)
- 451 E anche: *Prenderai dodici pietre scolpite, come sigilli, e vi scriverai i nomi dei figli di Israele secondo il numero delle tribù*
- 452 *e le disporrai lungo un cordone d'oro e le porrai in cima al le sue spalle e sulla camicia di Aronne,*
- 453 *e se vorrà entrare nel santo dei santi non entrerà se non con essi.* (cf. Ex 28,15-29)
- 454 Osserva ora come queste pietre siano simili a questi apostoli puri per mezzo dei quali sussiste l'accesso a Dio.
- 451 Disse inoltre: *Prendi dodici pietre scolpite ad opera di un artista abile, sapiente, e scrivi su di esse i nomi dei figli di Israele*
- 452 *e appendile con un cordone d'oro alla nuca; saranno per Aronne.*
- 453 *e le indosserà quando vorrà entrare nel santo dei santi; non entrerà se non con esse.* (cf. Ex 28,15-29)
- 454 Hai visto ora che queste pietre assomigliano agli apostoli per mezzo dei cui insegnamenti tutti gli uomini trovano accesso al regno di Dio?

V

C

- 455 وَكَمَا أَنَّ حُلَّةَ الْكَهَنُوتِ لَمْ تَكْمُلْ، وَلَا تَتِمُّ  
خِدْمَةُ الْكَاهِنِ إِلَّا بِهَذِهِ الْحِجَارَةِ الْكَرِيمَةِ،
- 456 هَكَذَا لَا تَتِمُّ خِدْمَةُ الْكَاهِنِ بِغَيْرِ قَوَائِنِ الرُّسُلِ  
الْأَطْهَارِ .
- 457 أَيَّمَا كَنِيسَةٍ فِي الْعَالَمِ كُلِّهِ، لَمْ تُجَدْ فِيهَا أَسْمَاءُ  
هَؤُلَاءِ الرُّسُلِ الْأَطْهَارِ وَتَعَالِيمِهِمُ الْمُحْيِيَّةُ؟
- 458 وَإِنْ كُنْتَ تُرِيدُ أَنْ تَعْلَمَ كَيْفَ<sup>٤٨٦</sup> لَا تَكْمُلُ  
كَنِيسَةٌ إِلَّا بِهِمْ، فَاسْمَعْ لِأَعْلَمِكَ!
- 459 لِأَنَّ مُوسَى أَمَرَ أَنْ يَبْنِيَ هَيْكَلًا لِلرَّبِّ،
- 460 فَأَخَذَ اثْنَيْ عَشَرَ حَجْرًا أَصْحَاءً، كَامِلَةً<sup>٤٨٨</sup> بِغَيْرِ  
نَقْصٍ وَعَمَلَهَا<sup>٤٨٩</sup> هَيْكَلًا (V21r) لَصَعِيدَةِ  
الرَّبِّ .
- 461 وَإِبِلْيَا أَيْضًا هَكَذَا ابْتَنَى<sup>٤٩٢</sup> الْمَذْبَحَ مِنْ اثْنَيْ  
عَشَرَ حَجْرًا،
- 462 وَأَخَذَ أَرْبَعًا<sup>٤٩٥</sup> أَجَاجِينَ مِنْ مَاءٍ، وَأَفَاضَهَا<sup>٤٩٦</sup>  
عَلَى الصَّعِيدَةِ، وَكَرَّرَ إِفَاضَتَهَا<sup>٤٩٧</sup> ثَلَاثَ  
دُفْعَاتٍ<sup>٤٩٨</sup>،
- 463 حَتَّى صَارَتْ الْعِدَّةُ إِلَى اثْنَيْ عَشَرَ  
كَمَثَالِ هَؤُلَاءِ الرُّسُلِ الْأَطْهَارِ .
- 455 كَحُلَّةِ رَيْسِ الْكَهَنَةِ الَّتِي<sup>٤٨٣</sup> لَا يَدْخُلُونَ بَيْتَ  
الْقُدْسِ وَلَا يَخْدُمُونَ الخِدْمَةَ إِلَّا بِهَا مِنْ أَجْلِ  
هَذِهِ الْحِجَارَةِ،
- 456 هَكَذَا، يَا حَبِيبِي، لَا يَسْتَطِيعُ الْكَاهِنُ أَنْ يَخْدُمَهُ  
إِلَّا بِقَوَائِنِ الْآبَاءِ الرُّسُلِ؛
- 457 وَأَيُّ كَنِيسَةٍ فِي الْعَالَمِ كُلِّهِ يُقَرَّبُونَ<sup>٤٨٤</sup> فِيهَا  
(C124v) قُرْبَانًا بِغَيْرِ تَعَالِيمِهِمُ الْمُحْيِيَّةِ؟<sup>٤٨٥</sup>
- 458 وَإِنْ كُنْتَ تُرِيدُ أَنْ<sup>٤٨٧</sup> تَعْلَمَ أَنَّهُ لَا قِوَامَ لِلْبَيْعَةِ  
إِلَّا بِهِمْ فَاسْمَعْ لِأَعْلَمِكَ!
- § 459-496 Elia e l'altare con dodici pietre (3Reg. 18,20-40)
- 459 إِنَّ مُوسَى أَرَادَ أَنْ يَبْنِيَ هَيْكَلًا لِلرَّبِّ
- 460 فَأَخَذَ اثْنَيْ عَشَرَ حَجْرًا مُنْخْتَارَةً كَامِلَةً
- وَوَضَعَهَا<sup>٤٩٠</sup>، ثُمَّ صَنَعَ تَمَامًا<sup>٤٩١</sup> صَعِيدَةَ مَذْبَحِ  
الرَّبِّ .
- 461 وَإِبِلْيَاسُ أَيْضًا عِنْدَمَا ابْتَنَى<sup>٤٩٣</sup> هَيْكَلًا لِلرَّبِّ
- فَكَانَ اثْنَيْ عَشَرَ حَجْرًا .
- 462 وَأَرْبَعُ أَجَاجِينَ مَاءٍ وَأَفَاضَهَا<sup>٤٩٩</sup> عَلَى الصَّعِيدَةِ
- وَاسْتَقَرَّ مُعَاوِدًا فِي فَيْضِ ذَلِكَ الْمَاءِ إِلَى  
ثَلَاثِ مَرَّاتٍ<sup>٥٠٠</sup>؛
- 463 يَقُولُ إِنَّ عَدَدَ الْأَجَاجِينَ يَصِيرُ<sup>٥٠١</sup> اثْنَيْ عَشَرَ،  
وَذَلِكَ عَدَدُ الرُّسُلِ الْإِثْنَيْ عَشَرَ .

V

C

- 455 Come la veste sacerdotale non è completa e non si compie il servizio del sacerdote se non con queste pietre preziose
- 456 similmente il servizio del sacerdote non è completo senza le leggi degli apostoli puri.
- 457 In quale Chiesa in tutto il mondo, non si trovano i nomi di questi apostoli puri e i loro insegnamenti vivificanti?
- 458 Se sei desideroso di sapere in che senso una Chiesa non è completa se non per mezzo loro, allora ascolta perché io te lo insegni!
- § 459-496 Elia e l'altare con dodici pietre (3Reg. 18,20-40)**
- 459 Mosè infatti ricevette l'ordine che fosse costruito un tempio<sup>7</sup> al Signore
- 460 e prese dodici pietre integre, perfette, senza difetto e ne fece un tempio per l'olocausto del Signore. (Ex 24,5)
- 461 Allo stesso modo anche Elia edificò l'altare con dodici pietre,
- 462 prese quattro orci d'acqua, li versò sull'olocausto, li versò ripetutamente per tre volte
- 463 fino a che il numero arrivò a dodici, figura di questi apostoli puri. (cf. 3Reg 18,34-37)
- 455 Come è la veste dei sommi sacerdoti senza la quale non entrano nel santuario né svolgono il servizio se non con essa a motivo di queste pietre,
- 456 allo stesso modo, carissimo, il sacerdote non può esercitare il servizio se non secondo le norme dei padri, gli apostoli.
- 457 In quale Chiesa in tutto il mondo viene presentata una offerta senza i loro insegnamenti vivificanti?
- 458 Se sei desideroso di sapere che non c'è fondamento per la Chiesa se non con essi, ascolta perché io te lo insegni.
- 459 Mosè volle costruire un tempio al Signore
- 460 e prese dodici pietre scelte, perfette e le posò. Quindi completò l'olocausto dell'altare del Signore. (Ex 24,5)
- 461 Anche quando Elia edificò un tempio al Signore c'erano dodici pietre
- 462 e quattro orci d'acqua, egli li versò sull'olocausto e arrivò a ripetere l'effusione d'acqua fino a tre volte;
- 463 dice che il numero di orci diventa così dodici, e questo numero sono i dodici apostoli. (cf. 3Reg 18,34-37)

<sup>7</sup> Questo uso del termine *هَيْكَل*, in questo come anche in altri paragrafi (cf. ad es. §461) tradisce l'ambientazione copta dei testi. Nella liturgia copta infatti il termine *مَذْبَح* «altare» e il termine *هَيْكَل* «tempio» vengono usati come sinonimi.

V

C

464 والاثنا عشر حجراً<sup>٥٠٢</sup> التي ابنتى بها<sup>٥٠٣</sup>  
المذبح، هي<sup>٥٠٤</sup> أيضاً عدّة هؤلاء الرُّسل الاثني  
عشر،

465 هؤلاء الذين<sup>٥٠٩</sup> من قبلهم  
بُنيت جميع كنائس العالم كله .  
466 والأربع<sup>٥١١</sup> أجاجين الماء التي أفاضها<sup>٥١٢</sup> على  
الصعيدة، هي<sup>٥١٣</sup> مثال الأربعة<sup>٥١٤</sup> أناجيل  
الطاهرة .

467 وكما أن إيليا أفاض أجاجين<sup>٥١٩</sup> الماء على  
الصعيدة

468 لتلا يظن أحد<sup>٥٢٠</sup> أن ناراً مستعارة قد كانت  
مخبوءة في المذبح،

469 هكذا الإنجيليون (V21v) أكرزوا في العالم كله  
470 بصلبوت سيدنا يسوع المسيح  
471 وآلامه المضحية،

472 وكيف طعن في جنبه،

473 وكيف ألبسوه إكليل الشوك، وأنهم سقوه خلاً  
ومرارة،

474 ووضع في قبر،

464 وأيضاً الاثنا<sup>٥٠٥</sup> عشر حجراً التي للمذبح<sup>٥٠٦</sup>  
هي<sup>٥٠٧</sup> أيضاً الاثنا عشر رسولاً<sup>٥٠٨</sup> .

465 الذين<sup>٥١٠</sup> من قبلهم  
تثبت البيع في العالم بأسره .

466 والأربع<sup>٥١٥</sup> أجاجين التي أفاضها<sup>٥١٦</sup> على<sup>٥١٧</sup>  
المحرقات هي<sup>٥١٨</sup> الأربع أناجيل الطاهرة

469 التي أكرزت بها<sup>٥٢١</sup> المسكونة كلها .

470 إنهم صلبوا سيدنا يسوع المسيح

472 ثم طعنوه في جنبه الأيمن،

473 وألبسوه إكليل الشوك وسقوه خلاً مخلوطاً  
بمرارة

474 ووضعوه في قبر جديد<sup>٥٢٢</sup>

V

C

- 464 Le dodici pietre con le quali edificò l'altare anch'esse furono corrispondenti al numero di questi dodici apostoli,  
465 costoro per mezzo dei quali furono edificate tutte le chiese del mondo intero.  
466 Le quattro brocche d'acqua che versò sull'altare sono tipo dei quattro vangeli puri;
- 468 E come Elia vuotò le brocche d'acqua sull'olocausto affinché nessuno pensasse che un fuoco simulato fosse già stato celato nell'altare,  
469 similmente gli evangelisti predicarono in tutto il mondo  
470 la crocifissione di nostro Signore Gesù Cristo  
471 e le sue sofferenze vivificanti,  
472 come fu trafitto nel suo fianco,  
473 come lo rivestirono di una corona di spine, che gli diedero da bere aceto e fiele,  
474 che fu posto in un sepolcro;
- 464 Anche le dodici pietre dell'altare, anch'esse sono i dodici apostoli  
465 per mezzo dei quali le Chiese rimangono salde nel mondo intero.  
466 Le quattro brocche che versò sugli olocausti sono i quattro vangeli puri  
467 per mezzo dei quali tutto il mondo abitato ricevette l'annuncio.
- 470 Crocifissero il nostro Signore Gesù Cristo,  
472 quindi lo colpirono nel suo fianco destro  
473 e gli fecero indossare una corona di spine, gli diedero da bere aceto mescolato con fiele,  
474 e lo deposero in un sepolcro nuovo.

V

C

- 475 لَنَلَّا يَقُولَ أَحَدٌ<sup>٥٢٦</sup> مِنَ الَّذِينَ يُحِبُّونَ الْمُقَاوِمَةَ  
 475 لَنَلَّا يَقُولَ أَحَدٌ<sup>٥٢٣</sup> مِنْ مُحِبِّي<sup>٥٢٤</sup> الْمُقَاوِمَةِ،  
 إِنَّهُمْ لَمْ يَنْطِقُوا<sup>٥٢٧</sup> سِوَاءَ بَتْمَجِيدِهِ<sup>٥٢٨</sup> فَقَطْ وَلَمْ  
 يَفُوهُوا بِالْأَمَةِ .  
 476 وَأَيْضًا تَفْسِيرُ الْأَرْبَعِ أَجَاجِينَ الْمَاءِ هِيَ<sup>٥٣٠</sup>  
 الْأَرْبَعُ أَنْجِيلَ الطَّاهِرَةِ<sup>٥٣١</sup> ،  
 477 وَالثَّلَاثَ مَرَّاتِ الَّتِي<sup>٥٣٥</sup> أَفَاضَ الْمَاءَ فِيهَا، هِيَ  
 النَّالُوثُ الْمُقَدَّسُ .  
 478 وَالثَّلَاثَ دُفْعَاتٍ<sup>٥٣٦</sup> بِالْأَرْبَعِ أَجَاجِينَ تَصِيرُ إِلَى  
 اثْنَيْ عَشَرَ، كَعِدَّةِ الرُّسُلِ الْأَطْهَارِ .  
 479 ثُمَّ<sup>٥٣٧</sup> كَمَا ابْتَنَى<sup>٥٣٨</sup> إِبِلِيَّا تِلْكَ الْحِجَارَةَ، وَشَفِقَ  
 الْحَطَبَ عَلَى الْحِجَارَةِ وَأَفَاضَ الْمَاءَ عَلَى  
 الْحَطَبِ وَالْحِجَارَةِ وَالصَّعِيدَةِ<sup>٥٣٩</sup>  
 . (V22r)  
 480 وَنَزَلَتْ النَّارُ مِنَ السَّمَاءِ وَأَحْرَقَتْ الْحَطَبَ  
 وَالْحِجَارَةَ وَالْمَدْبُحَ وَالْأَرْضَ (C125r) الَّتِي  
 تَحْتُ،

V

C

- 475 questo affinché nessuno tra quanti amano l'opposizione dica che essi non parlarono se non della sua glorificazione e basta, e che non ricordarono nulla delle sue sofferenze.
- 476 L'interpretazione di quelle quattro brocche sono i quattro vangeli puri,
- 477 mentre le tre volte nelle quali le avevano riempite e poi le versarono sull'olocausto, sono simbolo del mistero della santa Trinità.
- 478 Le tre volte moltiplicate per quattro brocche fa dodici, come il numero degli apostoli puri.
- 479 Quindi, come Elia eresse quelle pietre, si curò della legna sulle pietre, versò l'acqua sulla legna le pietre e l'altare
- 480 e poi discese il fuoco dal cielo che incendiò la legna il sacrificio le pietre e l'acqua,
- 475 affinché nessuno tra quanti amano l'opposizione dica che essi non proclamarono nulla tranne la sua glorificazione e basta, e che non fecero parola delle sue sofferenze.
- 476 Inoltre l'interpretazione delle quattro brocche d'acqua sono i quattro vangeli puri,
- 477 mentre le tre volte in cui vi versò l'acqua sono la santa Trinità.
- 479 E come Elia eresse le pietre, si curò della legna e la depose sulle pietre, versò l'acqua sulla legna le pietre e l'altare
- 480 e poi discese il fuoco dal cielo che incendiò la legna le pietre l'altare e la terra che vi era sotto,

V

C

- 481 هَكَذَا فِي ٥٤٤ كُلِّ مَكَانٍ فِيهِ أَسْمَاءُ هَؤُلَاءِ  
الرُّسُلِ الَّذِينَ هُمُ الْاِثْنَا عَشَرَ حَجْرًا ٥٤٥ الَّذِينَ  
هُمُ بَنِيَانُ الثُّفُوسِ،  
482 وَالْحَطَبُ الَّذِي هُوَ نِدَاؤُهُمْ ٥٤٦،  
483 وَالْأَرْبَعُ أَجَاغِينَ هِيَ ٥٤٩ الْأَرْبَعُ أَنْاجِيلَ الْمُقَدَّسَةِ  
عَنْهَا ٥٤٨ الْأَرْبَعُ أَجَاغِينَ،  
484 وَهَذَا الْمَاءُ الْمُفِيضُ عَلَى الصَّعِيدَةِ الَّذِي هُوَ  
مَاءُ الْمَعْمُودِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ .  
485 فَهَنَّاكَ تَجِدُ الْحَمَلَ الَّذِي لَا عَيْبَ ٥٥٠ فِيهِ وَلَا  
دَنَسَ، الَّذِي ذُبِحَ عَنْ خَلَاصِنَا،  
486 الَّذِي هُوَ سَيِّدُنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ، الْجَسَدُ  
وَالدَّمُ الْكَرِيمُ الَّذِي نَتَنَاوَلُهُ،  
487 وَيُوجَدُ هُنَاكَ نَارُ رُوحِ الْقُدُسِ مُشْتَعَلَةٌ فِي تِلْكَ  
الْقُلُوبِ .  
488 فَمَنْ أَجَلَ هَذَا كُلُّ إِنْسَانٍ يُؤْمِنُ بِإِيمَانِ الرُّسُلِ  
وَيَمْتَثِلُ أَقْوَالَ تَعَالِيمِهِمْ، (V22v)  
489 وَيَطْهَرُ بِمَاءِ الْمَعْمُودِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَيَتَنَاوَلُ جَسَدَ  
الرَّبِّ وَدَمَهُ الْكَرِيمَ،
- 481 هَكَذَا فِي ٥٤٤ كُلِّ مَكَانٍ فِيهِ أَسْمَاءُ هَؤُلَاءِ  
الرُّسُلِ الَّذِينَ هُمُ الْاِثْنَا عَشَرَ حَجْرًا ٥٤٥ الَّذِينَ  
هُمُ بَنِيَانُ الثُّفُوسِ،  
482 وَالْحَطَبُ الَّذِي هُوَ نِدَاؤُهُمْ ٥٤٦،  
483 وَالْأَرْبَعُ أَجَاغِينَ هِيَ ٥٤٩ الْأَرْبَعُ أَنْاجِيلَ الْمُقَدَّسَةِ  
عَنْهَا ٥٤٨ الْأَرْبَعُ أَجَاغِينَ،  
484 وَهَذَا الْمَاءُ الْمُفِيضُ عَلَى الصَّعِيدَةِ الَّذِي هُوَ  
مَاءُ الْمَعْمُودِيَّةِ الطَّاهِرَةِ .  
485 وَسَنَجِدُ الصَّحِيَّةَ الْكَامِلَةَ الَّذِي ذُبِحَ عَنْ خَطَايَانَا  
486 الَّذِي هُوَ ٥٥١ الْجَسَدُ الْمُقَدَّسُ، جَسَدُ سَيِّدِنَا  
يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَدَمُهُ الزَّكِيُّ .  
487 وَنَجِدُ أَنْ ٥٥٢ النَّارَ هِيَ رُوحُ الْقُدُسِ الَّذِي  
لِلْمَسِيحِ، الْمُسْتَعَلَّةُ فِي الْقُلُوبِ .  
488 فَمَنْ أَجَلَ هَذَا كُلُّ إِنْسَانٍ يَقْبَلُ إِيمَانَ الرَّبِّ  
وَأَقْوَالَ الرُّسُلِ وَيَسْمَعُ كَلَامَهُمْ  
489 وَيَطْهَرُ بِالْعِمَادِ الْمُقَدَّسِ وَيَتَنَاوَلُ ٥٥٣ مِنْ جَسَدِ  
وَدَمِ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ

V

C

- 481 similmente in ogni luogo in cui sono presenti i nomi di questi apostoli, che sono le pietre spirituali, i costruttori delle anime,  
482 è presente anche la legna che è l'esposizione dei loro insegnamenti.  
483 Vi si trovano anche questi quattro vangeli dei quali erano figura le quattro brocche,  
484 e vi si trova anche l'acqua versata sull'altare, che è l'acqua del santo battesimo.  
485 Lì si trova l'agnello senza difetto né macchia che fu immolato per la nostra salvezza, il nostro Signore Gesù Cristo,  
486 che è il corpo e il sangue prezioso che riceviamo;  
487 lì si trova il fuoco dello Spirito santo che arde in quei cuori.  
488 Perciò per ogni uomo che crede nella fede degli apostoli e si conforma ai detti dei loro insegnamenti  
489 e si purifica con l'acqua del santo battesimo e riceve il corpo del Signore e il suo sangue prezioso,
- 481 similmente ogni luogo in cui si trovano i nomi di questi apostoli che sono le dodici pietre, l'edificio delle anime,  
482 si trova anche la legna, cioè la loro proclamazione.  
483 Vi si trovano anche le quattro brocche: sono i quattro santi vangeli,  
484 e vi si trova anche l'acqua versata sull'altare che è l'acqua del battesimo puro.  
485 Troveremo anche la vittima perfetta che fu immolata per i nostri peccati  
486 che è il corpo santo, il corpo del nostro Signore Gesù Cristo e il suo sangue puro.  
487 Troveremo che il fuoco è lo Spirito santo del Cristo che arde nei cuori.  
488 Perciò per ogni uomo che accoglie la fede del Signore e i detti degli apostoli, ascolta i loro discorsi,  
489 diventa mondo con il santo battesimo e si comunica con il corpo e sangue di nostro Signore Gesù Cristo,

V

C

490 فَإِنَّ رُوحَ الْقُدُسِ تَحِلُّ عَلَيْهِمْ وَتَسْكُنُ فِيهِمْ،  
وَتَسْتَأْصِلُ جَمِيعَ الْأَفْكَارِ الْبَطَالَةَ مِنْ حَوَاسِهِمْ .  
491 فَلِهَذَا لَمْ يَقُلْ إِنَّهُ أَفَاضَ الْمَاءَ عَلَى الصَّعِيدَةِ  
لِيَغْسِلَهَا، بَلْ قَالَ أَيْضًا إِنَّهُ يَجْرِي بِحَوْلِ  
الْمَذْبَحِ،  
492 يَرْمُزُ بِهِذَا أَنَّهُ لَا يُمَكِّنُ إِنْسَانَ يَتِمَثَّلُ بِحَوْلِ  
الْمَذْبَحِ،  
493 إِذْ لَمْ يَكُنْ قَدْ تَطَهَّرَ بِالْمَعْمُودِيَّةِ الطَّاهِرَةِ،  
494 الَّذِي أَمَرَ بِهِ مُخْلِصُنَا  
لِتَلَامِيذِهِ قَاتِلًا:  
495 « تَلْمِذُوا كُلَّ الْأُمَمِ وَعَمِدُوهُمْ بِسْمِ الْآبِ  
وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ »  
496 بِمِثَالِ مَا أَفَاضَ إِبِلِيَّا الْمَاءَ عَلَى الصَّعِيدَةِ ثَلَاثَ  
مَرَّاتٍ .

490 فَإِنَّ رُوحَ الْقُدُسِ يَحِلُّ عَلَيْهِ وَيَسْكُنُ فِيهِ  
وَيُنْقِي<sup>٥٥</sup> مِنْهُ جَمِيعَ الْأَفْكَارِ الْخَطِيئَةَ .  
491 وَهَذَا لَمْ يَقُولُوا إِنَّهُمْ سَكَبُوا الْمَاءَ عَلَى  
الصَّعِيدَةِ لِيَغْسِلُوهَا، بَلْ وَقَالَ إِنَّهُ جَرَى بِحَوْلِ  
الْمَذْبَحِ  
492 يُعَلِّمُ أَنَّهُ لَا يَقْدِرُ أَحَدٌ يَلْبَثُ بِحَوْلِ الْمَذْبَحِ  
الْمُقَدَّسِ؛  
494 هُوَ الْآنَ مُخْلِصُنَا أَوْصَى<sup>٥٥٥</sup>  
رُسُلَهُ الْأَطْهَارَ قَاتِلًا:  
495 « أَمْضُوا وَتَلْمِذُوا كُلَّ الْأُمَمِ وَعَمِدُوهُمْ بِسْمِ  
الْآبِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ »  
496 كَذَلِكَ وَكَمَا أَمَرَ إِبِلِيَّا أَنْ يُفْرَغَ الْمَاءُ عَلَى  
الْحَطَبِ وَالْمُخْرِقَةِ ثَلَاثَ<sup>٥٥٦</sup> مَرَّاتٍ .

## § 497-517 Profezie di Isaia ed Ezechiele

497 \*أَتَرَى طِيبَ<sup>٥٥٩</sup> قَلْبِكَ بِهَذَا أَيُّهَا الْأَخُ الْحَبِيبُ،  
أَمْ لَا؟  
498 فَإِنَّ كُنْتَ أَيْضًا تَحْتَاجُ إِلَى \*مَعَانٍ أُخْرَى<sup>٥٦٠</sup>،  
هَلُمَّ بِنَا لَكَيْمًا نَمْضِي إِلَى الْأَنْبِيَاءِ الْأَطْهَارِ أَشْعِيَا  
وَحَزَقِيَالَ،

497 \*أَتَرَى طِيبَ<sup>٥٥٧</sup> قَلْبِكَ بِهَذَا أَوْ أَنْتَ مُلَارِمٌ<sup>٥٥٨</sup>  
لِقَسَاوَةِ قَلْبِكَ؟  
498 إِنْ كَانَ لَمْ يَكْفِكَ مَا سَمِعْتَهُ فَهَلُمَّ،  
(V23r) لِنَسْأَلَ حَزَقِيَالَ النَّبِيَّ وَأَشْعِيَا،

V

C

- 490 lo Spirito Santo scende su di loro e dimora in loro e vengono sradicati tutti i pensieri di oziosità dai loro sensi.
- 491 Perciò non disse che egli versò l'acqua sull'altare per lavarlo, ma disse anche che essa scorreva intorno all'altare
- 492 e con questo viene simboleggiato che non è possibile che un uomo compaia intorno all'altare
- 493 se non sia già stato purificato con il battesimo puro
- 494 che il nostro Salvatore ha comandato ai suoi discepoli dicendo:
- 495 *Fate discepoli tutte le nazioni e battezzatele nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo (Mt 28,19)*
- 496 come figura del fatto che Elia vuotò l'acqua sull'altare per tre volte.
- 490 lo Spirito Santo scende su di lui e prende dimora in lui, purificandolo da tutti i pensieri di peccato.
- 491 Perciò non dissero che essi versarono l'acqua sull'altare per lavarlo, al contrario, disse che essa scorreva intorno all'altare;
- 492 ciò insegna che nessuno può sostare intorno all'altare santo;
- 494 è il nostro Salvatore che ingiunse ai suoi apostoli puri:
- 495 *Andate e fate discepoli tutte le nazioni e battezzatele nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo (Mt 28,19)*
- 496 allo stesso modo in cui Elia ordinò che l'acqua venisse vuotata sulla legna e l'olocausto per tre volte.

**§ 497-517 Profezie di Isaia ed Ezechiele**

- 497 Dimmi, il tuo cuore è soddisfatto con questo, oppure tu sei persistente nella durezza del tuo cuore?
- 498 Se non ti è sufficiente, orsù interroghiamo il profeta Ezechiele e Isaia
- 497 Dimmi, il tuo cuore è soddisfatto di questo, caro fratello, oppure no?
- 498 Nel caso che tu fossi ancora bisognoso di altri significati, orsù, passiamo ai profeti puri Isaia ed Ezechiele,

V

C

- 499 وَنَسْتَخِيرُ مِنْهُمْ مِنْ أَجْلِ هَؤُلَاءِ الرُّسُلِ الْأَطْهَارِ،  
 499 لِنَسْأَلَهُمْ أَيْضًا هَلْ تَكَلَّمُوا مِنْ أَجْلِ الرُّسُلِ أَمْ لَا .  
 500 قَالَ إِنَّ حَزَقِيَالَ تَكَلَّمَ مِنْ أَجْلِ الْمَدِينَةِ  
 500 قَالَ إِنَّ حَزَقِيَالَ تَكَلَّمَ مِنْ أَجْلِ الْمَدِينَةِ  
 الْمُقَدَّسَةِ،  
 501 قَالَ إِنَّ أَبْوَابَ الْمَدِينَةِ مِنْ كُلِّ جِهَاتِهَا إِذْ  
 501 قَالَ إِنَّ أَبْوَابَهَا كَانَتْ مِنْ (C125v) كُلِّ جِهَاتِهَا إِذْ  
 كَانَتْ فِي الْمَدِينَةِ اثْنَا عَشَرَ بَابًا:  
 502 ثَلَاثَةٌ تَنْظُرُ إِلَى الشَّرْقِ وَثَلَاثَةٌ تَنْظُرُ إِلَى قِبَلِي  
 502 ثَلَاثَةٌ تَنْظُرُ إِلَى الشَّرْقِ وَثَلَاثَةٌ تَنْظُرُ إِلَى قِبَلِي  
 وَثَلَاثَةٌ تَنْظُرُ إِلَى بَحْرِي وَثَلَاثَةٌ تَنْظُرُ إِلَى  
 الْعَرَبِ ٥٦٤  
 503 حَتَّى أَنْ مِنْ ٥٦٥ قَبْلَ هَذِهِ الْأَبْوَابِ، يَدْخُلُ كُلُّ  
 503 حَتَّى أَنْ مِنْ ٥٦٥ قَبْلَ هَذِهِ الْأَبْوَابِ، يَدْخُلُ كُلُّ  
 أَحَدٍ إِلَى الْمَدِينَةِ بِسُهُولَةٍ،  
 504 وَلَا يُمَكِّنُ أَحَدٌ ٥٦٦ أَنْ يَتَسَوَّرَ إِلَى الْمَدِينَةِ مِنْ  
 504 وَلَا يُمَكِّنُ أَحَدٌ ٥٦٦ أَنْ يَتَسَوَّرَ إِلَى الْمَدِينَةِ مِنْ  
 أَجْلِ الْحُرَّاسِ، وَالْأَبْوَابُ مِنْ حَجَرِ الْمَهَا .  
 505 هَكَذَا لَا يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ ٥٦٧ يَدْخُلَ إِلَى اللَّهِ بِغَيْرِ  
 505 هَكَذَا لَا يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ ٥٦٧ يَدْخُلَ إِلَى اللَّهِ بِغَيْرِ  
 تَعَالِيمِ الرُّسُلِ  
 قِبَلِ الرُّسُلِ الْأَطْهَارِ بِتَعَالِيمِهِمُ الْمُحْيِيَّةِ  
 506 هَذِهِ الْأَبْوَابُ هُمْ الرُّسُلُ الْأَبْرَارُ ٥٦٨  
 507 الَّذِينَ مِنْ قِبَلِ تَعَالِيمِهِمُ الطَّاهِرَةِ يَسْتَطِيعُ كُلُّ  
 507 الَّذِينَ مِنْ قِبَلِ تَعَالِيمِهِمُ الطَّاهِرَةِ يَسْتَطِيعُ كُلُّ  
 إِنْسَانٍ الدُّخُولَ إِلَى مَدِينَةِ الْمَسِيحِ .

V

C

- 499 e interrogiamoli riguardo a questi apostoli puri se si sia parlato di loro oppure no,
- 500 Poiché il profeta Ezechiele parlò riguardo la città del Signore, il nostro Signore Gesù Cristo;
- 501 disse che le porte della città sono su tutti i suoi lati ed essa ha dodici porte:
- 502 tre dal lato dell'oriente tre da quello di settentrione tre dal lato dell'occidente e tre da quello del meridione, (cf. Ez 48,30-34)
- 503 cosicché per mezzo di queste porte, chiunque entra in città con facilità,
- 504 e non è possibile a nessuno di assalire la città a motivo delle sentinelle; le porte sono fatte di pietra di cristallo.
- 505 Similmente nessuno è in grado di entrare in Dio senza gli insegnamenti degli apostoli
- 507 per mezzo dei quali tutti trovano la via per entrare in Dio.
- 499 orsù interroghiamo anche loro se abbiano parlato riguardo agli apostoli oppure no.
- 500 Disse che Ezechiele parlò riguardo alla città santa:
- 501 le sue porte si trovavano da tutti i suoi lati giacché c'erano nella città dodici porte:
- 502 tre guardavano verso oriente tre guardavano verso sud tre guardavano verso nord e tre guardavano verso Occidente, (cf. Ez 48,30-34)
- 503 cosicché grazie a queste porte chiunque può entrare nella città senza fatica.
- 505 Allo stesso modo nessuno può entrare in Dio se non per mezzo degli apostoli puri con i loro insegnamenti vivificanti.
- 506 Queste porte sono gli apostoli giusti,
- 507 coloro per mezzo dei cui insegnamenti puri ogni uomo può entrare alla città di Cristo.

V

C

- 508 508 وَلِنَاتٍ أَيْضًا إِلَى أَشْعَبَا وَتَنْظُرُ مَا هُوَ الَّذِي قَالَهُ  
 508 ثُمَّ نَأْتِي<sup>٥٧٠</sup> أَيْضًا لِمَا قَالَ أَشْعَبَا، وَنَعْرِفُ مَا  
 تَكَلَّمَ بِهِ مِنْ أَجْلِ هَؤُلَاءِ الْاِثْنَيْ عَشَرَ رَجُلًا  
 (V23v)<sup>٥٧١</sup>،
- 509 509 قَالَ مِنْ أَجْلِ صِهْيُونَ قَالَ «إِنِّي أَضَعُ حِجَارَةَ  
 النَّصْبِينَ وَأَبْوَابًا مِنَ الْإِبْرِيزِ»  
 510 510 وَجَمِيعَ بَنِيكَ يَكُونُونَ<sup>٥٧٢</sup> مُعَلِّمِينَ مِنَ اللَّهِ «  
 لِأَنَّ نَحْنُ هُمْ \*أَبْنَاؤُهَا الْمُتَعَلِّمُونَ<sup>٥٧٣</sup> مِنَ اللَّهِ  
 فِي كُلِّ حِينٍ، كَمَا قَالَ بُولُسُ الرَّسُولُ:  
 511 511 «إِنَّ أُورُشَلِيمَ السَّمَاءِ هِيَ الْحُرَّةُ الْكَامِلَةُ  
 الَّتِي هِيَ أُمْنَا».  
 512 512 وَقِيلَ أَيْضًا فِي نُبُوَّةِ حَزَقِيَّالَ  
 مِنْ أَجْلِ أَسَاسَاتِ الْمَدِينَةِ<sup>٥٧٤</sup> الْمُدِينَةِ،  
 أَنَّهَا<sup>٥٧٥</sup> مِنْ ثَلَاثِ شِيَمَاتٍ<sup>٥٧٦</sup>  
 مُخْتَارَةٍ<sup>٥٧٧</sup> .
- 513 513 «قَالَ إِنَّ الشَّيْمَةَ الْأُولَى مَاسٌ، وَكَسَيْسٌ<sup>٥٧٩</sup>،  
 وَجَمْرِي<sup>٥٨٠</sup>، وَيَصْبُ؛  
 وَالثَّانِيَةَ هِيَ مَهَا، وَبَلُورٌ<sup>٥٨١</sup>، وَتَلْجِي<sup>٥٨٢</sup>،  
 وَزَبْرَجْدٌ؛  
 514 514 وَالشَّيْمَةَ الثَّلَاثَةَ:  
 عَقِيقٌ، كَرْكَهْنَدٌ<sup>٥٨٤</sup>، وَمَدْمَنْجٌ، وَيَرْكٌ» .
- 515 515 فَهَذِهِ الْحِجَارَةُ هِيَ الْأَبْوَابُ، وَالْأَسَاسَاتُ،  
 وَهِيَ<sup>٥٨٦</sup> أَيْضًا الْأَسَاسُ؛
- 508 وَلِنَاتٍ أَيْضًا إِلَى أَشْعَبَا وَتَنْظُرُ مَا هُوَ الَّذِي قَالَهُ  
 مِنْ أَجْلِ الرَّسْلِ الْأَطْهَارِ .
- 509 قَالَ مِنْ أَجْلِ صِهْيُونَ قَالَ «إِنِّي أَضَعُ حِجَارَةَ  
 النَّصْبِينَ وَأَبْوَابًا مِنَ الْإِبْرِيزِ»  
 510 وَأَوْلَادِكَ جَمِيعًا مُتَعَلِّمُونَ مِنَ اللَّهِ «  
 فِي كُلِّ حِينٍ، كَحَسَبَ مَا قَالَ بُولُسُ  
 511 «إِنَّ أُورُشَلِيمَ السَّمَاءِ حُرَّةٌ  
 الَّتِي هِيَ أُمْنَا» .  
 512 وَتَكَلَّمَ أَيْضًا حَزَقِيَّالُ  
 مِنْ أَجْلِ أَسَاسَاتِ الْمَدِينَةِ الْمُقَدَّسَةِ  
 أَنَّهَا ثَلَاثُ<sup>٥٧٨</sup> شِيَمَاتٍ  
 مِنْ أَلْحِجَارَةِ الْمُخْتَارَةِ .  
 513 قَالَ «إِنَّ الشَّيْمَةَ الْأُولَى  
 مَاسٌ وَجَوْهَرٌ وَبِجَادِي<sup>٥٨٣</sup> وَنَصْبِينَ؛  
 وَالشَّيْمَةَ الثَّانِيَةَ مِنْ عَقِيقٍ وَكَرْكَهْنَدٍ» .
- 515 هَذِهِ أَلْحِجَارَةُ هِيَ<sup>٥٨٥</sup> الْأَبْوَابُ  
 وَهِيَ<sup>٥٨٦</sup> أَيْضًا الْأَسَاسُ؛

V

C

- 508 Veniamo infine anche a ciò che disse Isaia, e apprendiamo ciò che in esso fu detto riguardo a questi dodici uomini;
- 509 disse riguardo a Sion: *Io stesso edificherò le tue fortezze di diaspro*
- 510 *e tutti i tuoi figli saranno istruiti da Dio, (Is 54,11-13)*  
poiché noi siamo i suoi figli, istruiti da Dio  
in ogni momento come disse l'apostolo Paolo:
- 511 *La Gerusalemme del cielo è quella libera e quella perfetta che è nostra madre. (Gal 4,26)*
- 512 Fu detto inoltre nella profezia di Ezechiele riguardo alle fondamenta della città che esse sono costituite da tre fondamenti scelti:
- 513 Disse: *Il primo fondamento è di diamante, topazio, antracite, diaspro; il secondo: cristallo, berillio, zaffiro, crisolito;*
- 514 *il terzo fondamento: agata, calcedonio, sardonice e cornalina.*<sup>8</sup>
- 515 Queste pietre sono le porte e le fondamenta,
- 508 Ma veniamo anche a Isaia e vediamo ciò che disse riguardo gli apostoli puri;
- 509 disse riguardo Sion: *Io porrò pietre di diaspro e delle porte di oro fino*
- 510 *e tutti i tuoi figli saranno istruiti da Dio*  
*in ogni tempo, (Is 54,11-13) secondo ciò che disse Paolo:*
- 511 *La Gerusalemme del cielo è libera, ed essa è nostra madre. (Gal 4,26)*
- 512 Anche Ezechiele disse riguardo le fondamenta della città santa che esse sono costituite da tre fondamenti di pietre scelte.
- 513 disse: *Il primo fondamento è di diamante, perla, granata, diaspro; il secondo fondamento di cornalina e calcedonio.*
- 515 Queste sono le pietre delle porte, inoltre sono il fondamento.

<sup>8</sup> Non siamo riusciti a identificare questo passo biblico. Il libro di Ezechiele infatti parla di tre piani, ma a proposito delle stanze adiacenti il tempio (Ez 41,6; Ez 42,6) oppure a proposito di un portico a tre piani (Ez 42,3).

V

C

516 وَالْمَسِيحُ هُوَ حَجَرُ الْعَثْرَةِ<sup>٥٨٧</sup> الْمَكْرَمُ الَّذِي هُوَ  
يُشِيدُ<sup>٥٨٨</sup> الْبِنَاءَ،

517 وَنَاطِمٌ<sup>٥٨٩</sup> الشَّيْمَاتِ إِكْلِيلًا، لِأَنَّ كَمَالَ  
الْلاهُوتِ حَلَّ فِيهِ جَسَدِيًّا .

516 وَالْمَسِيحُ أَيْضًا هُوَ حَجَرُ الْعَثْرَةِ الْمُنْتَحَبُ  
الْمَكْرَمُ؛ وَهُوَ رَأْسُ الْبُنْيَانِ وَمُكَمَّلُهُ .

517 وَهُوَ رَأْسُ شَيْمَةِ الْأَكَالِيلِ لِأَنَّ كَمَالَ  
الْلاهُوتِ<sup>٥٩٠</sup> حَلَّ فِيهِ جَسَدِيًّا .

§ 518-556 I nomi delle dodici pietre e i nomi dei dodici apostoli (Ez 28)

518 لَكِنْ لِنُفْتَشَ هَذَا الْأَمْرَ الْآخَرَ، وَهُوَ  
(V24r) إِنَّ كَانَتْ<sup>٥٩١</sup> أَسْمَاءُ هَذِهِ الْحِجَارَةِ  
مُتَّفِقَةً مَعَ الرُّسُلِ أَمْ لَا .

519 قَالَ « إِنَّ الشَّيْمَةَ الْأُولَى مَاسٌ<sup>٥٩٦</sup> وَكَسِيسٌ<sup>٥٩٧</sup>  
وَجَمْرِيٌّ<sup>٥٩٨</sup> وَيَصْبُ<sup>٥٩٩</sup> » .

520 فَلْنُشَبِّهْ حَجَرَ الْمَاسِ لِسِمْعَانَ بَطْرُسَ، فَإِنَّا نَجِدُهُ  
مُمَازِلًا،

521 لِأَنَّ الْمَاسَ أَوَّلُهُ السَّيْمَةُ<sup>٦٠٢</sup>، وَسِمْعَانُ أَيْضًا أَوَّلُ  
اسْمِهِ حَرْفُ السَّيْمَةِ<sup>٦٠٣</sup> .

522 أَلْدَرَاوُسُ الدَّلْطَةُ<sup>٦٠٧</sup> هِيَ اسْمُهُ، وَالْجَوْهَرُ بَدَأُ  
اسْمِهِ حَرْفُ الدَّلْطَةِ<sup>٦٠٨</sup> .

523 وَالْجَمْرِيُّ الَّذِي يَتْرَجَمُ<sup>٦١١</sup> اسْمُهُ الْفَيْرُورُجُ،  
الْأَلْفَةُ<sup>٦١٢</sup>؛ وَيَعْقُوبُ حَرْفُ الْأَلْفَةِ<sup>٦١٣</sup> ثَانِي  
حُرُوفِ اسْمِهِ .

518 وَلِنُعَارِضِ الْآنَ وَنَفْحِصَ أَمْرَ هَذِهِ الْحِجَارَةِ  
وَنَنْظُرَ إِلَى كِتَابَةِ<sup>٥٩٣</sup> أَسْمَاءِ الرُّسُلِ هَلْ<sup>٥٩٤</sup>  
مُتَّفِقَةٌ هِيَ<sup>٥٩٥</sup> مَعَ أَسْمَائِهِمْ أَمْ لَا .

519 قَالَ « إِنَّ الشَّيْمَةَ الْأُولَى مَاسٌ<sup>٦٠٠</sup> » .

520 وَذَلِكَ مُوَافِقٌ<sup>٦٠١</sup> لِسِمْعَانَ بَطْرُسَ

521 لِأَنَّا نَجِدُ بِهَذَا<sup>٦٠٤</sup> الْحَجَرَ أَنَّ<sup>٦٠٥</sup> أَوَّلَ حُرُوفِهِ  
السَّيْمَةُ<sup>٦٠٦</sup> .

522 وَالْجَوْهَرُ أَوَّلُ حُرُوفِهِ الدَّلْطَةُ<sup>٦٠٩</sup>، وَهَذَا يَلِيْقُ  
بِأَلْدَرَاوُسَ إِذْ كَانَتْ الدَّلْطَةُ ثَالِثَةً<sup>٦١٠</sup> حُرُوفِ  
اسْمِهِ .

523 وَالْجَادِي<sup>٦١٤</sup> الْأَلْفَةُ<sup>٦١٥</sup> بِدَائِيَّتِهِ، وَيَعْقُوبُ أَيْضًا  
الْأَلْفَةُ ثَانِيَةً .

V

C

- 516 mentre il Cristo è la pietra d'inciampo, onorata, che erige l'edificio,
- 517 ed anche colui che ordina le fondamenta a forma di corona, poiché scese in lui corporalmente la pienezza della divinità.
- § 518-556 I nomi delle dodici pietre e i nomi dei dodici apostoli (Ez 28)**
- 518 Ma orsù, ricerchiamo piuttosto questo altro fatto: se i nomi di queste pietre siano in accordo con gli apostoli oppure no.
- 519 Disse: *Il primo fondamento è di diamante, topazio, antracite, diaspro.*
- 520 Suvvia, paragoniamo la pietra del diamante a Simon Pietro e noi lo troveremo simile
- 521 perché il diamante ha come suo inizio la sima e anche di Simone la prima lettera del nome è la sima.
- 522 in Andrea, la delta è il suo nome, e anche in perla l'inizio del nome è la lettera delta.
- 523 L'antracite il cui nome si traduce turchese è l'alfa; quanto a Giacomo la lettera alfa è la seconda delle lettere del suo nome.
- 516 Anche il Cristo è la pietra d'inciampo scelta, preziosa, ed è il capo dell'edificio e la sua perfezione.
- 517 Egli è il capo del fondamento delle corone, perché la pienezza della divinità scese in lui corporalmente.
- 518 Ma orsù, confrontiamo ora e ricerchiamo il fatto di queste pietre e osserviamo la grafia dei nomi degli apostoli se è in accordo con i loro nomi oppure no.
- 519 Disse: *Il primo fondamento è di diamante.*
- 520 Questo si addice a Simone Pietro
- 521 poiché troviamo che la prima delle lettere di questa pietra è la sima.
- 522 Quanto alla perla la prima delle sue lettere è la delta, e questa si addice ad Andrea giacché la delta era la terza delle lettere del suo nome.
- 523 Quanto alla granata è l'alfa a costituire il suo inizio; anche per Giacomo l'alfa è la seconda

V

C

- 524 وَالنَّصْبِينُ الْيُوطَةُ أَوَّلُ حُرُوفِهِ، هَكَذَا يُوحَنَّا  
أَيْضًا الْيُوطَةُ أَوَّلُ اسْمِهِ.<sup>٦١٨</sup>
- 525 وَكَمَا أَنَّ هَذَا الْحَجَرَ الَّذِي هُوَ (C126r) النَّصْبِينُ  
مُكْرَمٌ<sup>٦٢٠</sup> وَالْمَاسَ،  
526 هَكَذَا بَطْرُسُ وَيُوحَنَّا مُكْرَمَانِ<sup>٦٢١</sup> أَكْثَرَ مِنْ بَقِيَّةِ  
الرُّسُلِ .
- 527 بَطْرُسُ لِأَنَّهُ الْأَوَّلُ فِي الدَّعْوَةِ وَهُوَ الَّذِي أُعْطِيَ  
لَهُ مَفَاتِيحُ مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ<sup>٦٢٣</sup> (V24v) ،  
528 وَيُوحَنَّا أَيْضًا أَتْكَأُ<sup>٦٢٢</sup> عَلَى صَدْرِ الرَّبِّ يَسُوعَ ؛  
529 فَبَطْرُسُ مَعَهُ مَفَاتِيحُ مَلَكُوتِ السَّمَاءِ وَيُوحَنَّا  
حَبِيبُ الْمَسِيحِ .
- 530 وَلِنَأْتِ<sup>٦٢٥</sup> بِخَامِسِ الْحِجَارَةِ عَلَى شِبْهِ الْخَامِسِ  
مِنَ الرُّسُلِ، الَّذِي هُوَ فِيلْيُسُ،  
531 لِأَنَّ تَفْسِيرَ فِيلْيُسِ الْمَصْبَاحِ الْمُنِيرِ، وَهَذَا  
هُوَ<sup>٦٢٦</sup> الْحَجَرُ الْخَامِسُ الَّذِي هُوَ الْمَهَا .
- 532 لِأَنَّ الْبَلُورَ بِدَايَةِ اسْمِهِ حَرْفُ الْوَيْظَةِ،  
وَبِرْتَلْمَاوُسَ بِدَايَةِ اسْمِهِ حَرْفُ الْوَيْظَةِ .
- 533 وَالْجَزْعُ: وَهُوَ الْحَجَرُ الثَّلْجِيُّ، هَذَا يُعْرَفُ بِهِ  
خَاصِّيَّةُ الذَّهَبِ عِنْدَ امْتِحَانِهِ .
- 524 وَالنَّصْبِينُ الْيُوطَةُ أَوَّلُ حُرُوفِهِ، هَكَذَا يُوحَنَّا  
أَيْضًا الْيُوطَةُ أَوَّلُ اسْمِهِ.<sup>٦١٨</sup>
- 525 وَكَمَا أَنَّ هَذَا الْحَجَرَ الَّذِي هُوَ (C126r) النَّصْبِينُ  
مُكْرَمٌ<sup>٦٢٠</sup> وَالْمَاسَ،  
526 هَكَذَا بَطْرُسُ وَيُوحَنَّا مُخْتَارَانِ<sup>٦٢٢</sup> أَكْثَرَ مِنْ بَقِيَّةِ  
الرُّسُلِ .
- 527 أَمَّا بَطْرُسُ لِكَوْنِهِ الْأَوَّلُ فِي الدَّعْوَةِ وَهُوَ الَّذِي  
بِيَدِهِ مَفَاتِيحُ الْمَلَكُوتِ  
528 وَيُوحَنَّا لِكَوْنِهِ أَتْكَأُ عَلَى صَدْرِ الرَّبِّ يَسُوعَ ؛  
529 بَطْرُسُ مَعَهُ مَفَاتِيحُ مَلَكُوتِ السَّمَاءِ وَيُوحَنَّا  
حَبِيبُ الْمَسِيحِ .
- 530 وَلِنَشْبِهِ الْآنَ رَابِعَ الْحِجَارَةِ إِلَى الرُّسُولِ  
الْخَامِسِ الَّذِي هُوَ فِيلْيُسُ  
531 لِأَنَّ تَفْسِيرَ فِيلْيُسِ الْمَصْبَاحِ الْمُنِيرِ، وَالْحَجَرُ  
الْخَامِسُ الَّذِي هُوَ الْمَهَا نُورُهُ أَكْثَرَ وَضُوءًا<sup>٦٢٧</sup>
- 532 وَالْبَلُورُ يَلِيقُ بِبِرْتَلْمَاوُسَ<sup>٦٢٨</sup> .
- 533 وَمِحْكُ الذَّهَبِ يَلِيقُ بَتُومًا لِأَنَّ هَذَا الْحَجَرَ  
يَمْتَحِنُونَ<sup>٦٢٩</sup> بِهِ الذَّهَبَ الْمُخْتَارَ .

V

C

- 524 e anche diaspro ha come suo inizio la lettera iota; quanto a Giovanni l'inizio del suo nome è la iota.
- 525 Come il diamante e il diaspro sono scelti più di tutte le pietre,
- 526 così Pietro e Giovanni sono onorati più dei rimanenti apostoli:
- 527 Pietro perché è il primo nella chiamata ed è colui al quale sono state date le chiavi del regno dei cieli
- 528 quanto a Giovanni, si reclinò sul petto di Gesù,
- 529 Pietro ha le chiavi della vita mentre Giovanni è il prediletto del Signore.
- 530 Ma veniamo con la quinta delle pietre, alla somiglianza con il quinto degli apostoli cioè Filippo,
- 531 visto che l'interpretazione di Filippo è lampada che illumina, e questa è la quinta pietra, cioè il cristallo.
- 532 Infatti l'inizio del nome berillio è la lettera beta e l'inizio del nome Bartolomeo è la lettera beta.
- 533 L'onice: è la pietra di zaffiro e con questa viene riconosciuta la qualità dell'oro nel momento della sua verifica.
- 524 quanto al diaspro la iota è la prima delle sue lettere allo stesso modo anche per Giovanni la iota è l'inizio del suo nome.
- 525 Come questa pietra, cioè il diaspro, è preziosa, e con lei il diamante,
- 526 così Pietro e Giovanni sono gli eletti più dei rimanenti apostoli:
- 527 quanto a Pietro, per il fatto di essere il primo nella chiamata ed essere colui nelle cui mani si trovano le chiavi del regno,
- 528 quanto a Giovanni per il fatto di essersi reclinato sul petto del Signore Gesù;
- 529 Pietro ha le chiavi del regno del cielo mentre Giovanni è il prediletto di Cristo.
- 530 Ma orsù, paragoniamo ora la quarta delle pietre con il quinto apostolo cioè Filippo,
- 531 poiché l'interpretazione di Filippo è lampada che illumina, mentre la quinta pietra, che è il cristallo, ha una luce assai splendente.
- 532 Il berillio si addice a Bartolomeo.
- 533 invece la pietra di paragone dell'oro si addice a Tommaso poiché con questa pietra saggiano l'oro fino.

V

C

- 534 هَكَذَا ثُوْمَا اِذْ اَمْتَحَنَ قِيَامَةَ الْمَسِيحِ حَتَّى  
رَأَى<sup>٦٣٠</sup> بَعَيْنَيْهِ وَحَسَّ بِيَدَيْهِ  
وَعَلِمَ أَنَّهُ بِالْحَقِيقَةِ.  
535 \*وَالْحَجَرُ <\*\*\*> يَلِيْقُ  
أَنْ تُشَبَّهَ بِمَتَّى  
536 الَّذِي تَكَلَّمَ<sup>٦٣٣</sup> مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِ  
الِإِلَهِ الْمُتَجَسِّدِ .  
537 وَهُوَ الْحَجَرُ الْمُقَدَّمُ ذِكْرُهُ وَهُوَ الزَّبْرَجْدُ وَبَهَاؤُهُ  
عَظِيمٌ<sup>٦٣٤</sup> جَدًّا لِأَنَّ لَهُ لَوْتَيْنِ وَهُوَ إِثْمُ أَحْضَرُ  
وَأَشْقَرُ جَمِيعًا مُتَّفَقًا .  
538 وَهَكَذَا مَتَّى كَتَبَ قَائِلًا كِتَابُ<sup>٦٣٥</sup> مِيلَادِ يَسُوعَ  
الْمَسِيحِ، ابْنِ دَاوُدَ<sup>٦٣٦</sup> ابْنِ إِبْرَاهِيمَ إِلَهًا  
وَإِنْسَانًا مَعًا .  
539 وَالشَّيْمَةُ الثَّلَاثَةُ عَقِيقٌ<sup>٦٣٨</sup> .  
540 وَهُوَ سَمْعَانُ الْقَانَانِي لِأَنَّ حَرْفَ أَلْسِيمَةِ بَدَايَةٌ  
هَذَا وَبَدَايَةُ الْآخِرِ .  
541 وَالْكَرْكَهْنْدُ يَلِيْقُ بِتَدَاوُسَ .  
542 وَالْبَجَادِي يَلِيْقُ بِسَمْعَانَ ابْنَ حَلْفَا .  
543 وَالْمَرْجَانُ<sup>٦٤٥</sup> يَلِيْقُ بِمَتِّيَّاسَ  
الَّذِي أُحْصِيَ مِنْ عَدَدِ الرُّسُلِ الْإِثْنِي عَشَرَ .  
534 هَكَذَا ثُوْمَا اِذْ اَمْتَحَنَ قِيَامَةَ مُخْلِصِنَا،  
حَتَّى نَظَرَ بَعَيْنَيْهِ وَحَسَّ بِيَدِهِ  
وَعَلِمَ أَنَّهُ إِيَّاهُ بِالْحَقِيقَةِ.  
535 فَأَمَّا الْحَجَرُ الثَّامِنُ، فَلَنَاتُ<sup>٦٣١</sup> بِهِ  
لِمَتَّى وَفِي التَّشْبِيهِ بِهِ،  
536 لِأَنَّهُ الَّذِي تَكَلَّمَ بِمِيلَادِ مُخْلِصِنَا، بِأَنَّهُ \*إِلَهٌ  
مُتَجَسِّدٌ<sup>٦٣٢</sup> .  
537 وَهَذَا الْحَجَرُ هُوَ الزَّبْرَجْدُ، وَهُوَ ذُو لَوْتَيْنِ  
(V25r) مُشْتَرِكِينَ خُضْرَةً وَشَقْرَةً جَمِيعًا .  
538 هَكَذَا مَتَّى كَتَبَ قَائِلًا كِتَابُ<sup>٦٣٥</sup> مِيلَادِ يَسُوعَ  
الْمَسِيحِ، ابْنِ دَاوُدَ<sup>٦٣٦</sup> ابْنِ إِبْرَاهِيمَ إِلَهًا  
وَإِنْسَانًا مَعًا .  
539 قَالَ: « وَالشَّيْمَةُ الثَّلَاثَةُ عَقِيقٌ » .  
540 فَلَنُشَبَّهَ هَذَا الْحَجَرَ لِسَمْعَانَ الْقَانَانِي، لِأَنَّ  
أَلْسِيمَةَ<sup>٦٣٩</sup> بَدَايَةُ أَسْمِ<sup>٦٤٠</sup> هَذَا، وَسِيمَةَ<sup>٦٤١</sup> أَيْضًا  
بَدَايَةُ أَسْمِ الْآخِرِ .  
541 وَالْكَرْكَهْنْدُ<sup>٦٤٢</sup> يُشَبَّهُ بِعُقُوبَ  
542 ابْنِ حَلْفَا .  
543 وَالتَّلْجِي<sup>٦٤٣</sup>: فَنَاتُ<sup>٦٤٤</sup> بِهِ عَلَى شَبهِ مَتِّيَّاسَ  
الَّذِي أُحْصِيَ مِنْ عَدَدِ الْإِثْنِي عَشَرَ .

V

C

- 534 allo stesso modo Tommaso verificò la risurrezione del nostro Salvatore al punto che vide con i suoi occhi e toccò con le sue mani e riconobbe che davvero era proprio lui.
- 535 Quanto invece alla ottava pietra, si addice a Matteo e alla somiglianza con lui
- 536 poiché è colui che parlò della nascita del nostro Salvatore quale Dio incarnato.
- 537 Questa pietra è il crisolito: essa possiede due colori congiunti il verde e il rosso insieme.
- 538 Similmente Matteo scrisse: *Libro della nascita di Gesù Cristo figlio di Davide figlio di Abramo* (Mt 1,1) allo stesso tempo Dio e uomo.
- 539 Disse che *il terzo fondamento è agata*.
- 540 Suvvia, paragoniamo questa pietra a Simone il cananeo visto che la sima è l'inizio di questo nome e sempre la sima è l'inizio anche dell'altro nome.
- 541 Il calcedonio assomiglia a Giacomo figlio di Alfeo.
- 543 E lo zaffiro; con esso veniamo alla somiglianza con Mattia che fu annoverato nel numero dei dodici.
- 534 così fece Tommaso allorché sperimentò la risurrezione di Cristo al punto che vide con i propri occhi e toccò con le proprie mani e riconobbe davvero che era proprio lui.
- 535 La pietra <\*\*\*> è appropriato che assomigli a Matteo
- 536 che parlò riguardo a Cristo come Dio incarnato.
- 537 Egli è la pietra menzionata, che è il crisolito, la cui bellezza è grande assai perché è dotato di due colori che sono verde e rosso insieme in modo armonioso.
- 538 In modo simile Matteo scrisse: *Libro di Gesù Cristo figlio di Davide figlio di Abramo*. (Mt 1,1)
- 539 *Il terzo fondamento è agata*.
- 540 che è Simone il cananeo; infatti la lettera sima è l'inizio dell'uno e l'inizio dell'altro.
- 541 Il calcedonio si addice a Taddeo.
- 542 La granata si addice a Simone figlio di Alfeo.
- 543 Il corallo si addice a Mattia, colui che fu annoverato nel numero dei dodici apostoli.

V

C

- 544 وَهَذِهِ الثَّلَاثُ ٦٤٦ شِيمَاتٍ هِيَ ٦٤٧ مِثَالٌ عَنِ  
الثَّلَاثِ الْمُقَدَّسِ،
- 545 وَالْإِثْنَا ٦٥٠ عَشْرَ حَجْرًا ٦٥١ هِيَ ٦٥٢ الرُّسُلُ  
وَهِيَ ٦٥٣ أَبْوَابُ الْمَدِينَةِ الْمُقَدَّسَةِ
- 546 لِأَنَّ مِنْ قِبَلِ إِكْرَازِهِمْ يَتَقَدَّمُ كُلُّ أَحَدٍ إِلَى مَعْرِفَةِ  
الْمَسِيحِ .
- 547 الْأَبْوَابُ هِيَ ٦٥٥ الرُّسُلُ .
- 548 وَهُمْ كَمَا حَلَّةِ الْكَهَنُوتِ ٦٥٦ .
- 549 وَهُمْ بُنْيَانُ أُورُشَلِيمَ، وَهُمْ أَبْوَابُ الْمَدِينَةِ  
الرُّوحَانِيَّةِ . وَالْمَدِينَةُ هِيَ الْمَسِيحُ؛ وَالْأَبْوَابُ  
هُمْ الرُّسُلُ .
- 550 لِأَنَّ كَمَا أَنَّهُ لَا يَقْدِرُ أَحَدٌ ٦٥٩ أَنْ يَأْتِيَ إِلَى الْآبِ  
إِلَّا مِنْ قِبَلِ الْإِبْنِ ، (V25v)
- 551 هَكَذَا لَا يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ ٦٦٢ يَصِلَ إِلَى الْإِبْنِ إِلَّا  
بِهَوْلَاءِ الرُّسُلِ .
- 552 وَإِنْ أَرَدْتَ أَنْ تَعْلَمَ أَنْ ٦٦٥ هَوْلَاءِ الرُّسُلِ  
يُشَبِّهُونَ هَذِهِ ٦٦٦ الْحِجَارَةَ، فَاسْمَعْ!
- 544 وَأَمَّا الثَّلَاثُ ٦٤٨ شِيمَاتٍ هِيَ ٦٤٩ عَدَدُ الثَّلَاثِ  
الْمُقَدَّسِ،
- 545 وَالْإِثْنَا ٦٥٠ عَشْرَ حَجْرًا ٦٥١ هِيَ ٦٥٢ الرُّسُلُ  
وَهِيَ ٦٥٣ أَبْوَابُ الْمَدِينَةِ الْمُقَدَّسَةِ
- 546 الَّتِي ٦٥٤ مِنْ قِبَلِ إِكْرَازِهِمْ الطَّاهِرِ اسْتَحَقَّ كُلُّ  
أَحَدٍ أَنْ يَتَقَدَّمَ إِلَى سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ .
- 548 وَهُمْ أَيْضًا النَّظْمُ الْمُقَدَّسُ الْمُظْفُورُ فِي حَلَّةِ  
الْكَهَنُوتِ،
- 549 وَهُمْ أَبْوَابُ الْمَدِينَةِ الطَّاهِرَةِ الَّتِي ٦٥٧ هِيَ  
نَفْسُ ٦٥٨ مَدِينَةِ الْمَسِيحِ (C126v)  
وَالرُّسُلُ أَبْوَابُهَا .
- 550 وَكَمَا أَنَّهُ لَا يَقْدِرُ أَحَدٌ ٦٦٠ مِنَ النَّاسِ أَنْ ٦٦١  
يَتَقَدَّمَ إِلَى الْآبِ إِلَّا بِالْإِبْنِ ،
- 551 هَكَذَا لَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ ٦٦٣ أَنْ ٦٦٤ يَتَقَدَّمَ إِلَى  
الْإِبْنِ إِلَّا بِالرُّسُلِ الْأَطْهَارِ
- 552 وَإِنْ كُنْتَ تُرِيدُ أَنْ تَعْلَمَ كَيْفَ هَذِهِ الْحِجَارَةُ  
تُشَبِّهُ الرُّسُلَ، اسْمَعْ!

V

C

- 544 Queste tre fondamenta sono figura della santa trinità,
- 546 poiché attraverso il loro annuncio ognuno progredisce nella conoscenza di Cristo.
- 547 Le porte sono gli apostoli.
- 548 Essi sono la pienezza della veste sacerdotale;
- 549 essi inoltre sono l'edificio della Gerusalemme ed anche le porte spirituali della città, mentre la città è il Cristo; le porte invece sono gli apostoli.
- 550 infatti come nessuno è in grado di venire al Padre se non attraverso il Figlio (cf. Io 14,6)
- 551 così nessuno è in grado di giungere al Figlio se non attraverso questi apostoli.
- 552 Se poi vuoi sapere se questi apostoli siano simili a queste pietre, ascolta!
- 544 Pertanto le tre fondamenta sono il numero della santa trinità.
- 545 Le dodici pietre sono gli apostoli: essi sono le porte della città santa;
- 546 per mezzo della cui predicazione pura ognuno è degno di progredire verso il nostro Signore Gesù Cristo.
- 548 essi inoltre sono la collana santa riflessa nella veste sacerdotale;
- 549 essi inoltre sono le porte della città pura che la stessa città di Cristo, mentre gli apostoli sono le sue porte;
- 550 come nessuno tra gli uomini è in grado di procedere verso il Padre se non per mezzo del Figlio, (cf. Io 14,6)
- 551 così nessuno può procedere verso il Figlio se non per mezzo degli apostoli puri.
- 552 Se poi sei desideroso di sapere in che senso queste pietre assomiglino agli apostoli, ascolta!

V

C

- 553 إِنْ يَهُودَا الَّذِي صَارَ مَنقُوصًا مِنْ هَذِهِ الْحِجَارَةِ الطَّاهِرَةِ حَتَّى طَرَحُوهُ مِنَ الْبُنْيَانِ .
- 554 قَدْ تُكَلِّمُ مِنْ أَجَلِهِ هَكَذَا، قَالَ: « جَعَلْتُكَ كَوَاحِدٍ فِي وَسْطِ الْكَارُوبِيمِ وَصِرْتَ وَسْطَ الْحِجَارَةِ الْمُخْتَارَةِ
- 553 إِنْ يَهُودَا الَّذِي صَارَ أَبْرَصًا ٦٦٨ بَيْنَ هَذِهِ الْحِجَارَةِ الْكَامِلَةِ السَّلِيمَةِ، حَتَّى طَرَحُوهُ مِنَ الْبُنْيَانِ .
- 554 لِأَنَّهُ هَكَذَا قَالَ مِنْ أَجَلِهِ: قَالَ « جَعَلْتُكَ مَعَ الْكَارُوبِيمِ ٦٦٩ فِي الْجَبَلِ الْمُقَدَّسِ الَّذِي لِلَّهِ، وَصِرْتَ فِي وَسْطِ حِجَارَةِ الْبُنْيَانِ
- 555 إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي وَجَدُوا غَشَّكَ فِيكَ طَرَحُوكَ مِنْ الْبُنْيَانِ الطَّاهِرِ،
- 556 فَلَا الْكَارُوبِيمِ ٦٧٠ اجْتَدَبُوكَ وَلَا حِجَارَةَ الْبُنْيَانِ » .

§ 557-571 Il bacino costruito da Salomone (3Reg. 7, 23-25)

- 557 وَهَذَا هُنَا قَدْ قُلْنَا هَذَا ٦٧١ مَنجِلِ الْحِجَارَةِ فَلَنَنْظُرُ أَيْضًا أَيَّ مَوْضِعٍ فِي الْكُتُبِ الطَّاهِرَةِ تَبَّتْهُمْ عَنْهُمْ،
- 558 فَلَنَأْتِ إِلَى الْمَمْلَكَةِ الثَّالِثَةِ وَنَنْظُرُ مَا قِيلَ فِيهَا .
- 559 قَالَ: « إِنْ سَلِيمَانَ ٦٧٥ صَنَعَ بَحْرًا قَمِينًا ٦٧٦ مِنْ نُحَاسٍ وَأَثْنِي عَشَرَ عِجْلًا قَائِمَةً بِالْبَحْرِ »
- 557 فَإِنَّا الْآنَ قُلْنَا هَذَا مِنْ أَجْلِ الْحِجَارَةِ، فَلَنَنْظُرُ أَيْضًا أَيَّ مَوْضِعٍ فِي الْكُتُبِ الْمُقَدَّسَةِ يَشْهَدُ عَنْهُمْ،
- 558 وَلَنَأْتِ إِلَى الْمَمْلَكَةِ الثَّالِثَةِ، وَنَنْظُرُ مَاذَا قَالَ فِيهَا مِنْ أَجْلِهِمْ .
- 559 قَالَ: « إِنْ سَلِيمَانَ صَنَعَ بَحْرًا مِنْ نُحَاسٍ ٦٧٣، وَأَثْنِي عَشَرَ عِجْلًا مِنْ نُحَاسٍ ٦٧٤ (V26r) تَحْمِلُ الْبَحْرَ، »

V

C

- 553 Giuda divenne un lebbroso in mezzo a queste pietre perfette, integre, al punto che lo rigettarono dall'edificio.
- 554 poiché così disse a suo riguardo: *Ti avevo plasmato con i cherubini sul monte santo di Dio e sei rimasto in mezzo alle pietre dell'edificio*
- 555 *fino al giorno in cui trovarono il tuo inganno in te, ti rigettarono dall'edificio puro*
- 556 *e non furono i cherubini ad attirarti né le pietre dell'edificio* (Ez 28,14-15)
- § 557-571 Il bacino costruito da Salomone (3Reg. 7, 23-25)**
- 557 Ora noi abbiamo detto questo riguardo alle pietre, ma orsù, vediamo anche quale passo nei libri santi testimoni a loro riguardo,
- 558 e veniamo al terzo libro del regno e osserviamo ciò che vi è stato detto a loro riguardo.
- 559 Disse: *Salomone fece un bacino di rame e dodici vitelli di rame che sostenevano il bacino;*
- 553 Giuda divenne incompleto tra queste pietre pure, al punto che lo rigettarono dal l'edificio,
- 554 Così parlò di lui; disse: *Ti plasmò come uno in mezzo ai cherubini e sei rimasto in mezzo alle pietre scelte*
- 555 *fino al giorno in cui trovarono la tua colpa, ti rigettarono fuori.* (Ez 28,14-15)
- 557 Ecco qui, queste cose riguardo alle pietre già le abbiamo dette; ma orsù, vediamo anche quale passo nei libri puri le conferma
- 558 e orsù, veniamo al terzo libro del regno e vediamo ciò che vi è stato detto.
- 559 Disse: *Salomone fece un bacino adatto di rame, e dodici vitelli che sorreggevano il bacino.*

V

C

- 560 « ثلاثة تنظر إلى بحري وثلاثة<sup>٦٨٥</sup> تنظر إلى قبلي وثلاثة<sup>٦٨٦</sup> تنظر إلى مشرق الشمس وثلاثة<sup>٦٨٧</sup> إلى المغرب . »
- 561 « ثلاثة<sup>٦٧٧</sup> منهم ينظرون<sup>٦٧٨</sup> إلى بحري، وثلاثة<sup>٦٧٩</sup> ينظرون<sup>٦٨٠</sup> إلى قبلي وثلاثة<sup>٦٨١</sup> ينظرون<sup>٦٨٢</sup> إلى الشرق، وثلاثة<sup>٦٨٣</sup> ينظرون<sup>٦٨٤</sup> إلى الغرب،  
والبحر محمول<sup>٦٨٨</sup> عليهم . »
- 562 جيداً جعلوا وجوههم تنظر إلى أربع نواحي العالم  
563 لأن كريمة الآباء الرسل قد ختم إبتاتها وبلوغها إلى أقاصي الأرض .
- 564 وهذا البحر المحمول على أعناقهم ليغلم كل<sup>٦٩١</sup> أحد أن ماء المعمودية الطاهرة  
565 جعله<sup>٦٩٢</sup> الرب العافر الخطايا، محمولاً على أعناق هؤلاء الرسل الأطهار،  
566 وهم جائلون<sup>٦٩٤</sup> به من مكان إلى مكان، يعطونه<sup>٦٩٥</sup> لكل أحد .
- 567 وما هو السبب الذي من أجله صنع سليمان العجول والبحر؟  
568 ألعله كان محتاجاً إلى صنع هذه العجول في بيت الله؟

V

C

- 560 *tre di loro erano rivolti a nord tre erano rivolti a sud tre erano rivolti a oriente e tre erano rivolti a occidente.* 560 *tre erano rivolti a nord, tre erano rivolti a sud, tre erano rivolti a levante, e tre a occidente. (3Reg 7,23-25)*
- 561 *ed il bacino era sostenuto da loro.* (3Reg7,23-25)
- 562 In modo egregio fece sì che le loro figure fossero rivolte con i loro volti in direzione delle quattro regioni della terra,
- 562 In modo egregio fecero sì che le loro facce fossero rivolte verso le quattro regioni del mondo,
- 563 visto che la predicazione degli apostoli è contrassegnata dall'essere diffusa fino ai confini della terra.
- 563 poiché la predicazione dei padri, gli apostoli, ha contrassegnato la sua affermazione e il suo raggiungimento fino ai confini della terra.
- 564 Questo bacino è portato sulla loro nuca perché tutti sappiano
- 564 Il bacino è poggiato su di essi: sappiano bene tutti che l'acqua del battesimo puro
- 565 che il Signore che rimette i peccati, fece sì che l'acqua del battesimo puro fosse sostenuta sulla nuca di questi apostoli puri,
- 565 nella quale si trova la remissione dei peccati è sostenuta sulla nuca degli apostoli puri
- 566 e che essi viaggiano con essa di luogo in luogo donandola a tutti.
- 566 che viaggiano con essa donandola a tutti.
- 567 Quale è poi il motivo per il quale Salomone fece questo bacino insieme ai vitelli?
- 567 Ma quale è il motivo per il quale Salomone fece i vitelli ed il bacino?
- 568 Forse che essi furono costretti a fare questi vitelli nella casa di Dio?
- 568 Forse che fu costretto a fare questi vitelli nella casa di Dio?

V

C

- 569 لا، بَلْ قَالَ: إِنَّهُمْ كَانُوا يَغْسِلُونَ أَيْدِيَهُمْ،  
 (V26v) وَأَرْجُلَهُمْ فِي الْوَقْتِ الَّذِي يُرِيدُونَ<sup>٦٩٧</sup>  
 أَنْ يَدْخُلُوا إِلَى الْمَذْبَحِ .
- 570 فَهَذِهِ الْإِثْنَا<sup>٦٩٩</sup> عَشْرَ عِجَلًا، شِبْهُ الرُّسُلِ الْإِثْنِي  
 عَشْرَ؛
- 571 وَالْبَحْرُ هُوَ سِرُّ الْمَعْمُودِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ الَّذِي  
 عِنْدَمَا يَتَطَهَّرُ<sup>٧٠٢</sup> بِهِ الْإِنْسَانُ، حِينَئِذٍ يَتَقَدَّمُ إِلَى  
 الْكَهَنُوتِ<sup>٧٠٣</sup> وَدُخُولِ الْمَذْبَحِ بَعْلَانِيَّةً .
- 569 أَلَا يَرْفَعُونَ ذَلِكَ الْبَحْرَ لِيَغْسِلُوا الْقَادِمُونَ<sup>٦٩٨</sup>  
 إِلَى بَيْتِ اللَّهِ أَيْدِيَهُمْ وَرِجْلَيْهِمْ قَبْلَ أَنْ يَدْجُوا  
 إِلَى الْمَذْبَحِ .
- 570 فَهَذِهِ الْإِثْنَا<sup>٧٠٠</sup> عَشْرَ عِجَلًا مِثَالِ عَنِ الْإِثْنِي  
 عَشْرَ رَسُولًا<sup>٧٠١</sup> الْأَطْهَارِ،
- 571 وَالْبَحْرُ سِرُّ الْعِمَادِ الْمُقَدَّسِ الَّذِي بِهِ يَتَطَهَّرُ كُلُّ  
 إِنْسَانٍ وَيَتَقَدَّمُ بَعْدَ إِلَى الْمَذْبَحِ الطَّاهِرِ بَعْلَانِيَّةً  
 . (C127r)

§ 572-599 I dodici leoni e i dodici vitelli nel seggio fatto da Salomone (3Reg. 10,18)

- 572 وَقَالَ أَيضًا: « إِنَّ سُلَيْمَانَ<sup>٧٠٤</sup> صَنَعَ كُرْسِيًّا<sup>٧٠٥</sup>  
 عَظِيمًا مِنَ الْعَاجِ الْكَرِيمِ،
- 573 وَجَعَلَ عَلَى الْكُرْسِيِّ اثْنِي عَشْرَ أَسَدًا وَأَثْنِي  
 عَشْرَ عِجَلًا مِنْ هَاهُنَا وَهَهُنَا،
- 574 وَأَسَدَيْنِ عَلَى الْكَاتِدْرَةِ الَّذِي هُوَ مَوْضِعُ  
 الْجُلُوسِ،
- 575 وَلِلْكُرْسِيِّ سِتُّ<sup>٧١١</sup> دَرَجَاتٍ وَمَوْضِعُ الْجُلُوسِ  
 هُوَ السَّابِعُ .»
- 576 فَهَذِهِ السَّتُّ<sup>٧١٢</sup> دَرَجَاتٍ هِيَ السَّتُّ كُتِبَ  
 الطَّاهِرَةُ الَّتِي هِيَ<sup>٧١٣</sup> كُتِبَ الْعَهْدِ الْجَدِيدِ،
- 572 وَقَالَ أَيضًا: « إِنَّ سُلَيْمَانَ<sup>٧٠٦</sup> عَمَلَ مِثْبَرًا<sup>٧٠٧</sup>  
 مِنَ الْعَاجِ
- 573 وَعَمَلَ سِتَّ<sup>٧٠٨</sup> دَرَجَاتٍ مُلَازِمَةً الْكُرْسِيِّ مِنْ  
 هَاهُنَا وَهَاهُنَا
- 574 وَأَسَدَيْنِ عَلَى الْكَاتِدْرَةِ<sup>٧٠٩</sup>، \*الَّتِي هِيَ<sup>٧١٠</sup>  
 طَاوِيلَةٌ مَوْضِعِ الْجُلُوسِ .»
- 576 إِنَّ<sup>٧١٤</sup> الدَّرَجَ السَّتَّ<sup>٧١٥</sup> هِيَ<sup>٧١٦</sup> كُتِبَ الْحَدِيثَةُ

V

C

- 569 No, al contrario disse: erano soliti lavare le mani e i piedi al momento in cui volevano entrare davanti all'altare.
- 570 Questi dodici vitelli sono pertanto figura dei dodici apostoli,
- 571 ed il bacino è il sacramento del santo battesimo a partire dal quale, allorché viene mondato, l'uomo accede al sacerdozio e all'ingresso all'altare in modo pubblico.
- § 572-599 I dodici leoni e i dodici vitelli nel seggio fatto da Salomone (3Reg. 10,18)**
- 572 Disse anche: *Salomone fece un grande trono d'avorio prezioso*
- 573 *e fece sul trono dodici leoni e dodici vitelli da una parte e dall'altra,*
- 574 *mentre due leoni si trovavano sopra il seggio cioè il posto per sedersi;*
- 575 *il trono aveva sei gradini mentre il posto per sedersi era il settimo. (3Reg 10,18)*
- 576 Pertanto questi sei gradini sono i sei libri puri, cioè i libri del nuovo testamento
- 569 Non sollevano forse questo bacino perché quanti arrivano alla casa di Dio, lavino le mani e i piedi prima di ritirarsi presso l'altare?
- 570 Questi dodici vitelli sono figura dei dodici apostoli puri,
- 571 ed il bacino è il sacramento del santo battesimo con il quale ogni uomo si purifica e dopo si accosta all'altare puro in modo pubblico.
- 572 Disse anche: *Salomone fece un sedile di avorio*
- 573 *e fece sei gradini collegati allo scanno da una parte e dall'altra*
- 574 *mentre due leoni si trovavano sopra il seggio che è la tavola del posto per sedersi. (3Reg 10,18)*
- 576 I sei gradini sono i libri del nuovo testamento:

- 577 وَمَوْضِعُ الْجُلُوسِ هُوَ السَّابِعُ،  
 578 وَهَذِهِ مِثَالُ السَّبْعَةِ كُتِبَ الطَّاهِرَةَ،  
 (V27r) \*الَّتِي هِيَ الْأَرْبَعُ<sup>٧١٧</sup> أَنَا جِيلَ  
 وَالْبُولُسُ<sup>٧١٨</sup> وَالْكَاتَلِيكَانُ وَكُتِبَ قِصَصِهِمْ  
 الطَّاهِرَةَ .
- 579 فَمَنْ اسْتَطَاعَ أَنْ يَرْتَقِيَ فِي هَذِهِ السَّبْعِ  
 دَرَجَاتٍ، حَتَّى يَصِلَ إِلَى الْكَاتَدْرَا الَّذِي هُوَ  
 مَوْضِعُ الْجُلُوسِ،
- 580 فَإِنَّهُ يَجِدُ الْمَلِكَ جَالِسًا وَيُقْبَلُهُ بِعَلَائِيَّةٍ .
- 581 فَهَذِهِ الْإِثْنَا<sup>٧٢١</sup> عَشْرَ أَسَدًا وَالْإِثْنَا<sup>٧٢٢</sup> عَشْرَ  
 عِجَلًا، هِيَ مِثَالُ<sup>٧٢٣</sup> عَنِ الْإِثْنِي عَشْرَ رَسُولًا<sup>٧٢٤</sup>  
 الْأَطَهَارَ،
- 582 \*وَالْأَسَدَانِ الْآخِرَانِ<sup>٧٢٩</sup> اللَّذَيْنِ عَلَيَّ أَعْلَى<sup>٧٣٠</sup>  
 الْكَاتَدْرَا،
- 583 هُمَا<sup>٧٣٢</sup> الْعَظِيمَانِ<sup>٧٣٣</sup> فِي الرُّسُلِ، \*الْإِنْجِيلِيَّانِ  
 الْكَرِيمَانِ<sup>٧٣٤</sup> مَرْقُسُ وَلُوقَا،
- 584 لِأَنَّ الصَّغِيرَ فِيهِمْ هُوَ كَبِيرُهُمْ، كَمَا قَالَ  
 مُخَلِّصُنَا، لَهُ الْمَجْدُ .
- 585 وَإِنْ قَالَ أَحَدٌ<sup>٧٣٦</sup> مِنَ الَّذِينَ يُحِبُّونَ الْمُقَاوِمَةَ  
 إِنَّكَ تُشَبِّهُ الرُّسُلَ بِالثِّيْرَانِ!
- 578 وَهُمْ الْأَنَاجِيلُ الْأَرْبَعُ وَرَسَائِلُ الْمُعَلِّمِ بُولُسَ  
 وَالْكِتَابُ الْجَامِعُ الَّذِي هُوَ كِتَابُ الْقَتَالِيْقُونَ  
 وَالْأَبْرَكْسِيْسُ الَّذِي هُوَ قِصَصُ الرُّسُلِ .
- 579 لَكَيْمًا كُلُّ مَنْ<sup>٧١٩</sup> يَسْتَطِيعُ أَنْ يَصْعَدَ فِي  
 هَذَا<sup>٧٢٠</sup> الدَّرَجِ وَيَرْقَى إِلَى أَعْلَى الْكُرْسِيِّ  
 وَيَصِلَ إِلَى مَوْضِعِ الْجُلُوسِ
- 580 فَإِنَّهُ يَجِدُ الْمَلِكَ جَالِسًا وَيَسْجُدُ لَهُ وَيُقْبَلُهُ .
- 581 فَأَمَّا الْإِثْنَا<sup>٧٢٥</sup> عَشْرَ أَسَدًا وَالْإِثْنَا<sup>٧٢٦</sup> عَشْرَ عِجَلًا  
 فَهِيَ رَمَزٌ<sup>٧٢٧</sup> عَلَى الْإِثْنِي عَشْرَ رَسُولًا<sup>٧٢٨</sup> ،
- 582 وَأَمَّا \*وَالْأَسَدَانِ الْآخِرَانِ<sup>٧٣١</sup> اللَّذَيْنِ عَلَيَّ  
 الْمَنْبَرِ
- 583 هُمَا رَمَزٌ<sup>٧٣٥</sup> عَنْ مَرْقُسَ وَلُوقَا الْإِنْجِيلِيِّينَ
- 584 لِأَنَّ الصَّغِيرَ فِيهِمْ هُوَ كَبِيرُهُمْ كَمَا قَالَ الرَّبُّ .

V

C

- 577 mentre il posto per sedersi è il settimo.
- 578 Questi sono tipo dei sette libri puri: i quattro vangeli Paolo il libro raccogli-  
tore, il libro delle loro vicende pure.
- 579 E chi è stato in grado di salire su questi sette gradini si da giungere al seggio, cioè il posto per sedersi,
- 580 troverà il re che vi siede che lo accoglierà in modo pubblico.
- 581 Questi dodici leoni e i dodici vitelli sono figura dei dodici apostoli puri
- 582 mentre gli altri due leoni che si trovavano sopra la parte più alta del seggio,
- 583 sono i due grandi in mezzo agli apostoli, i due evangelisti venerabili Marco e Luca,
- 584 poiché tra di loro colui che è piccolo è il più grande, come disse il nostro Salvatore, a lui sia gloria.
- 585 E se qualcuno tra quanti amano l'opposizione dicesse: "Ecco, tu stai paragonando gli apostoli ai tori"!
- 578 i quattro vangeli, le lettere del maestro Paolo, il libro raccogli-  
tore, che è il libro del *qataliqun*, gli atti, che sono i racconti degli apostoli,
- 579 affinché chiunque è in grado di salire su questi gradini e ascendere sulla parte più alta del trono e giungere al posto per sedersi,
- 580 troverà il re che vi siede e si prostrerà a lui che lo accoglierà.
- 581 Quanto invece ai dodici leoni e ai dodici vitelli, essi sono simbolo dei dodici apostoli
- 582 mentre gli altri due leoni che si trovavano sopra il sedile
- 583 sono simbolo degli evangelisti Marco e Luca
- 584 poiché colui che è piccolo tra di loro è il più grande, come disse il Signore.

- 586 فَأَقُولُ لَهُ لَيْسَ أَنَا الَّذِي قُلْتُ هَذَا، بَلِ اسْمَعُ  
بُولُسَ الرَّسُولَ الطَّاهِرَ وَلِسَانَ الْعَطْرِ:
- 587 إِذْ أَخَذَ الشَّهَادَةَ (V27v) مِنَ التَّورَةِ قَائِلًا « كَمَا  
هُوَ مَكْتُوبٌ: لَا تَكْتُمُ التَّورَ الَّذِي يَدْرُسُ »،
- 588 وَأَعَقَبَ هَذَا الْقَوْلَ قَائِلًا « إِنَّ اللَّهَ لَا<sup>٧٣٧</sup> يُعَانِي  
أَمْرَ الثَّيْرَانِ ، بَلْ إِنَّ جَمِيعَ مَا \*كُتِبَ  
كُتِبَ<sup>٧٣٨</sup> مِنْ أَجْلِنَا »،
- 589 وَهَذِهِ الْآيَةُ إِنَّمَا كُتِبَتْ فِي سَبَبِنَا.
- 590 وَإِنَّمَا هَذِهِ هِيَ<sup>٧٣٩</sup> التَّسْمِيَةُ لِأَنَّهُمْ حَامِلُونَ<sup>٧٤٠</sup>  
نِيرَ الْعَفَافِ،
- 591 جَاذِبُونَ<sup>٧٤١</sup> صَكَ<sup>٧٤٢</sup> التَّقْوَى، الَّذِي هُوَ<sup>٧٤٣</sup>  
تَعَالِيمُهُمْ،
- 592 قَالِعِينَ الشُّوكَ وَالْحَسَكَ؛ الْأَرْضُ، الْبَشَرِيَّةُ،  
مُصِيرِيهَا كَرَمًا لِلرَّبِّ الصَّابِأَوُوتِ.<sup>(٧٤٦)</sup>
- 593 وَكَمَا أَنَّ الْأَسَدَ تَرَبُّضُ<sup>٧٤٧</sup> حَتَّى تَمُرَّ بِهِ  
بَهِيمَةً<sup>٧٤٨\*</sup>،
- 594 فَإِنَّهُ يُسْرِعُ وَيَأْخُذُ لِعَرِينِهِ<sup>٧٥٠</sup> الَّذِي هُوَ مَكَانُ  
إِقَامَتِهِ،
- 590<sup>(٧٤٦)</sup> وَهُمْ أَيْضًا الثَّيْرَانُ الْمَبْرُورَةُ الْحَامِلَةُ نِيرَ  
الْعَفَافِ،
- 591 الْجَاذِبُونَ<sup>٧٤٤</sup> صَكَ<sup>٧٤٥</sup> التَّقْوَى
- 592 الَّذِي نَقَلْعُ بِهِ (C127v) أُصُولَ الزُّوَانِ مِنْ  
كَرْمِ الرَّبِّ الصَّابِأَوُوتِ.<sup>(٧٤٦)</sup>
- 593 وَكَمَا أَنَّ الْأَسَدَ يَتَرَبُّضُ<sup>٧٤٩</sup> الْأَمَاكِنَ وَالسَّبِيلَ  
حَتَّى يَمُرَّ بِهِ دَابَّةً
- 594 فَإِنَّهُ يُفْسِدُهَا وَيَجْذِبُهَا إِلَى وَكْرِهِ،

V

C

- 586 Gli risponderò non io, che l'ho detto,  
ma senti un po' Paolo, apostolo puro e  
lingua profumata,
- 587 allorché prese la citazione dalla Torah  
dicendo: *Come sta scritto: «non met-  
terai la museruola al toro che sta  
trebbiando»*
- 588 e fece seguito a questa affermazione  
dicendo *Dio non si cura del fatto dei  
tori, ma tutto quanto è stato scritto  
per noi* (1Cor 9,9-10)
- 589 e in realtà questo passo è stato scritto  
proprio per noi.
- 590 Questa è la denominazione per il fatto  
che essi portano il giogo della castità  
591 e tirano l'aratro<sup>9</sup> del timore di Dio,  
che sono i loro insegnamenti,
- 592 sradicando la spina e il pungiglione;  
la terra, l'umanità, la rendono una vi-  
gna per il Signore, Dio delle schiere.
- 593 Come il leone rimane accovacciato fi-  
no a che non gli passi vicino un qua-  
drupede
- 594 e allora corre e lo prende nella sua ta-  
na che è il luogo dove dimora,
- 590 essi inoltre sono i tori senza difetti che  
portano il giogo della castità,  
591 che tirano l'aratro del timore di Dio
- 592 con il quale strappiamo le radici della  
zizzania dalla vigna del Signore, Dio  
delle schiere<sup>10</sup>.
- 593 Come il leone rimane accovacciato  
nei luoghi e sul sentiero fino a che  
non vi passi un animale,  
594 ed allora la sbrana e la trascina nella  
sua tana,

<sup>9</sup> Si tratta, nel testo, di una evidente arabizzazione del termine copto **CKAI**. Il concetto è semplice: i tori, il giogo e l'aratro sono figure rispettivamente degli apostoli, della castità e del timore di Dio.

<sup>10</sup> I paragrafi 590-592 nel manoscritto C si trovano dopo il §599. Abbiamo seguito l'ordine di V in quanto C sembra attestare la svista di un copista che ha ripreso il materiale omesso in precedenza non appena ha potuto.

V

C

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>595 هَكَذَا الرُّسُلُ الْأَطْهَارُ وَالْأَسْدُ الْأَقْوِيَاءُ انْتَشَرُوا<br/>فِي أَقَاصِي الْمَسْكُونَةِ كُلِّهَا:</p> <p>596 قَوْمًا فِي الْيَهُودِيَّةِ وَقَوْمًا فِي أَنْطَاكِيَّةِ<br/>597 وَقَوْمًا فِي رُومِيَّةِ وَقَوْمًا بِالْهِنْدِ وَقَوْمًا لِلْوَحَاتِ<br/>وَالشَّامِ وَقِبَادُوقِيَّةِ وَأَسِيَّةِ.</p> <p>598 وَهُمْ نَاصِبُونَ<sup>٧٥٧</sup> شِبَاكِهِمْ الَّتِي<sup>٧٥٨</sup> هِيَ<br/>تَعَالِيهِمْ، يَجْتَذِبُونَ بِهَا كُلَّ أَحَدٍ إِلَى سَبُلِ<br/>الْحَيَاةِ .</p> <p>599 كَالْأَسْدِ الْمَرْهُوبَةِ سَطُوا<sup>٧٥٩</sup> بِهِمْ حَتَّى إِنَّهُمْ<br/>اقتَلَعُونَا مِنْ يَدِ الشَّيْطَانِ .</p> | <p>595 هَكَذَا هَوْلَاءِ الْاِثْنَا<sup>٧٥١</sup> عَشَرَ رَسُولًا<sup>٧٥٢</sup> الْأَطْهَارُ<br/>وَالْأَسْدُ الْأَشْدَاءُ كَانُوا مُتَفَرِّقِينَ فِي الْمَسْكُونَةِ<br/>كُلِّهَا:</p> <p>596 قَوْمًا مِنْهُمْ فِي الْيَهُودِيَّةِ، وَآخِرِينَ بِأَنْطَاكِيَّةِ<sup>٧٥٣</sup><br/>597 وَقَوْمًا مِنْهُمْ بِرُومِيَّةِ، وَقَوْمًا (V28r) فِي الْهِنْدِ،<br/>وَقَوْمًا<sup>٧٥٤</sup> بِقِبَادُوقِيَّةِ وَأَسِيَّةِ.</p> <p>598 وَهُمْ نَاصِبُونَ<sup>٧٥٥</sup> شِبَاكَ تَعَالِيهِمْ الْمُحْيِيَّةِ الَّتِي<br/>بِهَا يَجْتَذِبُونَ كُلَّ أَحَدٍ<sup>٧٥٦</sup> إِلَى حَيَاةِ الْأَبَدِ،</p> <p>599 قَابِضِينَ كَالْأَسْدِ، مُقتَلَعِينَ مِنْ يَدِ الشَّيْطَانِ .</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## III. §600-736 PARENESI

## §600-633 I sette gradini e l'ascesa al seggio

|                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>600 وَالْآنَ فَمَنْ أَرَادَ أَنْ يَصْعَدَ عَلَى أَعْلَى<sup>٧٦٠</sup> الْمَنبَرِ<br/>الْعَظِيمِ، وَكُرْسِيِّ<sup>٧٦١</sup> الْعَاجِ الْكَرِيمِ،</p> <p>601 فَلْيَتَدَرَّبْ فِي الْارْتِقَاءِ عَلَى الدَّرَجَاتِ الَّتِي<br/>602 حَتَّى يُدْرِكَ الْوُصُولَ إِلَى مَوْضِعِ الْجُلُوسِ .</p> | <p>600 فَمَنْ أَلْتَمَسَ الصُّعُودَ إِلَى كُرْسِيِّ<sup>٧٦٢</sup> الْعَاجِ<br/>وَيَنَالُ الْارْتِقَاءَ عَلَى الْمَنبَرِ الْمُمَجَّدِ ،</p> <p>601 فَلْيُقْصِدِ السَّلْمَ!</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

V

C

- 595 così questi dodici apostoli puri e i leoni fortissimi, si dispersero in mezzo a tutto il mondo abitato:
- 596 un gruppo di loro in Giudea, altri invece in Antiochia,
- 597 un gruppo di essi a Roma, un gruppo in India, un gruppo in Cappadocia ed Asia.
- 598 Essi allestiscono le reti dei loro insegnamenti vivificanti mediante i quali traggono ognuno alla vita eterna
- 599 afferrandoci come i leoni, strappandoci dalla mano del diavolo.
- 595 similmente gli apostoli puri e i leoni fortissimi si dispersero ai confini di tutto il mondo abitato:
- 596 un gruppo in Giudea, un gruppo in Antiochia,
- 597 un gruppo in Roma, un gruppo in India, un gruppo verso le oasi, la Siria, la Cappadocia e l'Asia.
- 598 Essi allestiscono le loro reti che sono i loro insegnamenti, traendo ciascuno, mediante essi, ai sentieri della vita;
- 599 come leoni temibili li aggredirono fino a che non ci strapparono dalla mano del diavolo.
- (nel manoscritto cairense i paragrafi 590-592 si trovano in questa posizione. Abbiamo ritenuto la posizione nel manoscritto vaticano più coerente con il contesto e quella del manoscritto cairense la ripresa di una svista del copista)*

### III. § 600-736 PARENESI

#### § 600-633 I sette gradini e l'ascesa al seggio

- 600 Ora, chi desidera salire sulla parte più alta del grande sedile ed il trono d'avorio prezioso,
- 601 si prepari alla ascesa sui sei gradini
- 602 sino a pervenire al raggiungimento del posto per sedersi.
- 600 E chi ha cercato di salire sul trono d'avorio e consegue l'ascesa al sedile glorioso,
- 601 orsù, si diriga alla scala!

V

C

- 603 فَإِنَّهُ إِذَا مَا حَلَّ فِي الدَّرَجَةِ الْأُولَى الَّتِي هِيَ  
الْكِتَابُ الْأَوَّلُ، فَإِنَّهُ يَجِدُ بُولُسَ يَقُولُ:
- 604 « أَمِيتُوا أَعْضَاءَكُمْ الَّتِي <sup>٧٦٥</sup> عَلَى الْأَرْضِ، الَّتِي  
هِيَ الرِّئَاءُ وَالنَّجَاسَةُ، وَالشَّهْوَةُ الْخَبِيثَةُ ».
- 606 وَأَيْضًا « لَا تَمْلِكَنَّ الْخَطِيئَةُ أَجْسَادَكُمْ  
\*لَتُثْمِرُوا ثَمَارًا <sup>٧٧١</sup> <\*\*\*> تُوجِبُ الْمَوْتَ  
عَلَيْكُمْ »؛
- 607 وَأَيْضًا « اسْعَوْا فِي أَثَرِ <sup>٧٧٢</sup> (V28v) الصُّلْحِ  
وَالسَّلَامِ مَعَ كُلِّ أَحَدٍ <sup>٧٧٣</sup>، وَالطُّهْرِ الَّذِي بَعِيرِهِ  
لَا يُعَايِنُ أَحَدًا لِلَّهِ ».
- 608 وَإِذَا فَاقَ الدَّرَجَةَ الْأُولَى، فَإِنَّهُ يَصْعُقُ ذَاتَهُ فِي  
الدَّرَجَةِ الثَّانِيَةِ، وَيَجِدُ بَطْرُسَ يَقُولُ:
- 609 « اتَّضَعُوا لِجَمِيعِ خَلَائِقِ الْبَشَرِ مِنْ أَجْلِ  
اللَّهِ ».
- 610 وَيَعْقُوبُ يَقُولُ: « أَيُّهَا الْإِخْوَةُ، لَا  
تَسْتَعْمِلُوا الْمُحَابَاةَ وَالنَّفَاقَ فِي الْإِيمَانِ، نُمَجِّدُ  
رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ » .
- 603 فَأَمَّا الدَّرَجَةُ الْأُولَى الَّتِي <sup>٧٦٣</sup> هِيَ <sup>٧٦٤</sup> الْبُولُسُ  
كَمَا ذَكَرْنَا أَوْلًا، قَالَ:
- 604 « أَمِيتُوا أَعْضَاءَكُمْ الَّتِي <sup>٧٦٦</sup> عَلَى الْأَرْضِ  
الَّتِي <sup>٧٦٧</sup> هِيَ الرِّئَاءُ، وَالنَّجَاسَةُ، وَالشَّهْوَةُ الْخَبِيثَةُ
- 605 وَمَحَبَّةُ النَّصِيبِ الْأَوْفَرِ الَّتِي <sup>٧٦٨</sup> هِيَ <sup>٧٦٩</sup> عِبَادَةُ  
الْأَوْثَانِ، الَّتِي <sup>٧٧٠</sup> مِنْ أَجْلِهَا يَحِلُّ غَضَبُ  
اللَّهِ ».
- 607 وَقَالَ أَيْضًا: « اسْعَوْا فِي أَثَرِ الطُّهْرِ وَالسَّلَامَةِ،  
لَأَنَّ بَعِيرَ الطُّهَارَةِ  
لَا يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ يُعَايِنَ اللَّهَ ».
- 608 فَإِذَا رَفِيَ <sup>٧٧٤</sup> هَذِهِ الْأُولَى وَأَسْتَوَى فِي الدَّرَجَةِ  
الثَّانِيَةِ، فَإِنَّهُ يَجِدُ بَطْرُسَ يَقُولُ:
- 609 « تَوَاضَعُوا لِجَمِيعِ خَلَائِقِ الْبَشَرِ مِنْ أَجْلِ اللَّهِ ».
- 610 وَيَعْقُوبُ يَقُولُ: « أَيُّهَا الْإِخْوَةُ الْأَحِبَّاءُ، لَا  
تَجْعَلُوا إِيمَانَ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ أَخْذًا  
بِالْوُجُوهِ » .

V

C

- 603 Quando sostasse sul primo gradino che è il primo libro, troverà Paolo che dice:
- 604 *Fate morire le vostre membra terrene: fornicazione, impurità e la concupiscenza maligna.* (Col 3,5)
- 606 Inoltre: *Non regni il peccato sui vostri corpi perché portiate frutti <\*\*\*> e non vi spetti la morte.* (Rom 6,12)
- 607 E anche: *Tendete alla pacificazione e alla pace con tutti ed alla purezza senza la quale nessuno vedrà Dio.* (Heb 12,14)
- 608 Se avrà superato il primo gradino e si porrà sul secondo, troverà Pietro che dice
- 609 *Umiliatevi davanti a tutte le creature umane a motivo di Dio.* (1Pt 5,6)
- 610 Troverà Giacomo che dice: *Fratelli, non usate parzialità e ipocrisia nella fede; glorifichiamo il nostro Signore Gesù Cristo,* (Iac 2,1)
- 603 Il primo gradino pertanto, è Paolo come abbiamo ricordato precedentemente, disse:
- 604 *Fate morire le vostre membra terrene: adulterio impurità concupiscenza malignità*
- 605 *e amore esagerato per la sorte, che è adorazione degli idoli per i quali scende l'ira di Dio.*
- 607 disse inoltre: *Tendete quindi alla purezza e alla irreprensibilità poiché senza la purezza nessuno può vedere Dio.* (Heb 12,14)
- 608 Pertanto se avrà salito questo primo e starà ritto sul secondo, troverà Pietro che dice:
- 609 *Siate umili verso tutte le creature umane a motivo di Dio* (1Pt 5,6);
- 610 e Giacomo che dice: *Fratelli carissimi, non rendete la fede del nostro Signore Gesù Cristo una preferenza di persone,* (Iac 2,1)

V

C

- 611 وَنَجِدُ يُوحَنَّا يَقُولُ: « يَا أَحِبَّائِي، فَلْنَحِبَّ بَعْضُنَا  
بَعْضًا<sup>٧٧٧</sup>  
لَأَنَّ الْمَحَبَّةَ هِيَ مِنَ اللَّهِ ». .
- 612 وَ « كُلُّ مَنْ يُحِبُّ أَخَاهُ فَإِنَّهُ مَوْلُودٌ مِنَ اللَّهِ ». .
- 613 فَإِذَا مَا انْتَرَحَ عَنِ الشُّرُورِ، وَأَحَبَّ السَّلَامَةَ  
وَالطُّهْرَ
- 614 وَلَزِمَ التَّوَاضِعَ، وَأَلْفَ مَحَبَّةِ الْإِخْوَةِ طَبْعًا ذَاتِمًا،  
وَبَعْضُنَا الْمَحَابَاةَ وَالْفَنَاءَ مَحَبَّةً لِلْإِخْوَةِ،
- ( r29V )
- 615 فَإِنَّهُ قَدْ فَاقَ الدَّرَجَةَ الثَّانِيَةَ .
- 616 وَهَنَّاكَ يَتَقَدَّمُ أَنْ يَصْعَدُ فِي الدَّرَجَةِ الثَّلَاثَةِ .
- 617 فَيَجِدُ الْمَسِيحَ يَقُولُ فِي إِحْبَالِ مَتَّى: « لَا  
تَكُنُّزُوا لَكُمْ كُنُوزًا فِي  
الْأَرْضِ<sup>٧٧٨</sup> ». .
- 618 فَإِذَا مَا تَعَالَى<sup>٧٧٩</sup> عَنْ هَذِهِ الْأُخْرَى،  
فِي الدَّرَجَةِ الرَّابِعَةِ،  
فَأَنْتَ تَجِدُ مَرْفُوسَ يَصْرُخُ وَيَقُولُ:
- 619 « خَيْرٌ<sup>٧٨٢</sup> لَكَ أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ وَأَنْتَ أَعْرَجٌ أَوْ  
أَعْصَمٌ<sup>٧٨٣</sup>
- 620 مِنْ أَنْ يَكُونَ لَكَ يَدَانِ وَرِجْلَانِ  
وَتُلْقَى فِي نَارِ جَهَنَّمَ ». .
- 621 وَهَذَا الْقَوْلُ عَنَّا بِهِ عَنِ الشَّهَادَةِ الَّتِي<sup>٧٨٤</sup>  
هِيَ<sup>٧٨٥</sup> :

V

C

- 611 mentre troveremo Giovanni che dice: *Carissimi, amiamoci gli uni gli altri come Dio ci ha amati poiché l'amore viene da Dio.* (1Io 4,7a)
- 612 e *Chiunque ama il proprio fratello è nato da Dio.* (1Io 4,7b)
- 613 Quando poi si fosse allontanato dalle malvagità e amasse l'integrità e la purezza,
- 614 perseverasse nell'umiltà e si familiarizzasse con l'amore fraterno in modo naturale e duraturo,
- 615 ecco che avrà già superato il secondo gradino
- 616 e là potrà progredire se salirà sul terzo gradino.
- 617 troverà allora il Cristo che dice nel vangelo di Matteo: *Non fatevi tesori sulla terra.* (Mt 6,19)
- 618 Quando poi si fosse guardato da queste altre, salirà sul quarto e allora troverà Marco che dice:
- 619 *È cosa buona per te entrare nella vita nonostante tu sia storpio o impedito,*
- 620 *piuttosto che tu abbia entrambe le mani ed i piedi e venga gettato nel fuoco di una Geenna.* (Mc 9,45)
- 621 Questo detto trae significato dalla citazione:
- 611 mentre troveremo Giovanni che dice: *Carissimi, amiamoci gli uni gli altri poiché la carità viene da Dio.* (1Io 4,7)
- 613 Quindi, se avremo lasciato l'adulterio e avremo aderito alla integrità ed alla purezza,
- 614 avremo avuto in odio la parzialità e ci fossimo familiarizzati con l'amore per i fratelli,
- 615 sapremo già di avere superato il secondo gradino.
- 616 Successivamente a quello, sarà sul punto di sostare sul terzo
- 617 e troveremo il Signore che dice: *Non fatevi tesori sulla terra.* (Mt 6,19)
- 618 Se avrai superato questo altro e avrai guadagnato il quarto gradino, troverai Marco che grida e dice:
- 619 *È bene per te entrare nella vita storpio o impedito,*
- 620 *piuttosto che tu abbia entrambe le mani ed i piedi e venga gettato nel fuoco di una Geenna.* (Mc 9,45)
- 621 ciò trae significato dalla citazione che disse:

V

C

- 622 « إِنْ خَيْرًا لِلْإِنْسَانِ أَنْ يَقْطَعُوا يَدَاهُ، وَرِجْلَاهُ، وَيَقْلَعُوا عَيْنَاهُ، ثُمَّ يَدْخُلُ إِلَى الْحَيَاةِ ثَابِتًا عَلَيَّ الْاِعْتِرَافِ ». 622 « جَيِّدًا أَنْ تَقْطَعَ<sup>٧٨٦</sup> يَدَيْكَ وَرِجْلَيْكَ وَتَقْلَعَ<sup>٧٨٧</sup> عَيْنَكَ وَتَدْخُلَ الْحَيَاةَ ».
- 623 أَخَيْرٌ مِنْ أَنْ يَكُونَ<sup>٧٨٨</sup> الْإِنْسَانُ يُجَاهِدُ عَلَيَّ الْعَالَمِ 623 خَيْرٌ<sup>٧٨٩</sup> مِنْ أَنْ تُنْكَرَ اللَّهُ وَتَخْرُجَ مِنْ هَذَا
- 624 وَلَا تُفِيدُهُ صِحَّةُ الْجِسْمِ 624 سَلَامَةَ الْجَسَدِ وَيُنْكَرَ اللَّهُ؛
- 625 وَهُوَ يُلْقَى فِي نَارِ جَهَنَّمَ (V29v). 625 وَتُلْقَى فِي نَارِ جَهَنَّمَ الَّتِي<sup>٧٩٠</sup> لَا نَهَايَةَ لَهَا.
- 626 فَإِذَا جُرَتْ هَذِهِ الرَّابِعَةُ، فَإِنَّكَ تُلَارِمُ الْخَامِسَةَ فَتَجِدُ لَوْقًا يَقُولُ: 626 إِذَا جَارَ هَذِهِ الدَّرَجَةَ الرَّابِعَةَ، وَيَتِمَّتْ فِي الدَّرَجَةِ الْخَامِسَةَ، فَإِنَّهُ يَجِدُ لَوْقًا يَقُولُ:
- 627 « طُوبَى<sup>٧٩١</sup> لِلْجِيَاعِ الْآنَ فَإِنَّهُمْ يُشْبِعُونَ؛ طُوبَى<sup>٧٩٢</sup> لِلْبَاكِينَ فَإِنَّهُمْ يَضْحَكُونَ ». 627 « طُوبَى<sup>٧٩٣</sup> لِلْجِيَاعِ الْآنَ فَإِنَّهُمْ يُشْبِعُونَ؛ طُوبَى<sup>٧٩٤</sup> لِلْبَاكِينَ الْآنَ فَإِنَّهُمْ سَوْفَ يَضْحَكُونَ ».
- 628 وَإِذَا تَعَالَيْتَ عَنْ هَذَا وَتَتَقَدَّمُ إِلَى السَّادِسَةِ، فَتَجِدُ يُوْحَنَّا يَقُولُ: 628 إِذَا مَا فَاقَ هَذِهِ الدَّرَجَةَ الْأُخْرَى وَيَحْصُلُ عَلَيَّ الدَّرَجَةَ السَّادِسَةَ، فَإِنَّهُ يَجِدُ يُوْحَنَّا يَقُولُ:
- 629 « إِنْ كَانُوا طَرَدُونِي فَسَوْفَ يَطْرُدُونَكُمْ ». 629 « إِنْ كَانُوا طَرَدُونِي فَسَوْفَ يَطْرُدُونَكُمْ ».
- 630 فَإِذَا تَعَالَيْتَ عَنْ هَذِهِ الدَّرَجَةِ الْأُخْرَى، فَإِنَّكَ تَعْلُو<sup>٧٩٦</sup> إِلَى أَقْصَى الْمَنْبَرِ 630 إِذَا مَا جَارَ هَذِهِ الدَّرَجَةَ الْأُخْرَى، فَإِنَّهُ يَرْتَقِي إِلَى أَعْلَى<sup>٧٩٥</sup> الْكَاتِدْرَا،
- 631 فَتَجِدُ الْمَلِكَ جَالِسًا وَتُقْبَلُهُ بِعَلَانِيَةٍ. 631 وَيَجِدُ الْمَلِكَ جَالِسًا وَيَسْجُدُ لَهُ بِعَلَانِيَةٍ.

V

C

- 622 *E' bene per l'uomo che gli taglino le mani e i piedi e gli strappino gli occhi e infine entri nella vita perseverando nella confessione. (cfr Mt 5,29-30)*
- 623 *E' cosa migliore piuttosto che l'uomo lotti per la prosperità del corpo e rinneghi Dio;*
- 624 *non gli gioverà la salute del corpo*
- 625 *quando verrà gettato nel fuoco di una Geenna.*
- 626 *Quando poi avrà attraversato questo quarto gradino e si rappresenterà il quinto, troverà Luca che dice:*
- 627 *Beati coloro che hanno fame adesso, perché saranno saziati; beati coloro che piangono perché rideranno. (Lc 6,21)*
- 628 *Quando poi avrà superato quest'altro gradino e avrà guadagnato il sesto allora troverà Giovanni che dice:*
- 629 *Se hanno perseguitato me perseguiranno voi. (Io 15,20)*
- 630 *Quando poi avrà attraversato questo altro gradino, allora salirà alla volta della parte più alta del seggio*
- 631 *e troverà il re che vi siede e si prosterà a lui in modo pubblico.*
- 622 *E' bene che tagliate le tue mani e i tuoi piedi e che caviate il tuo occhio ed entri nella vita. (cfr Mt 5,29-30)*
- 623 *E' cosa migliore del fatto che tu rinneghi Dio, esca da questo mondo*
- 625 *e venga gettato nel fuoco di una Geenna che non ha fine.*
- 626 *Quando poi avrai attraversato il quarto ti occuperai del quinto e troverai Luca che dice:*
- 627 *Beati coloro che hanno fame ora perché saranno saziati; beati coloro che piangono ora perché rideranno. (Lc 6,21)*
- 628 *Se ti sarai innalzato rispetto a questo e procederai al sesto, troverai Giovanni che dice:*
- 629 *Se hanno perseguitato me perseguiranno voi. (Io 15,20)*
- 630 *Se ti innalzerai da questo altro gradino e ti erigerai verso l'estremità del sedile,*
- 631 *troverai il re che vi siede e lo bacerai in modo pubblico.*

V

C

- 632 فَلَا تَطْنُوا، أَيُّهَا الْأَحْبَاءُ، أَنْ كَرَامَةَ هَؤُلَاءِ  
الرَّجَالِ بَاطِلَةٌ<sup>٧٩٩</sup>.  
لَا، يَا أَحْبَائِي .
- 633 بِالْحَقِيقَةِ يَسْتَأْهَلُونَ كُلَّ الْمَجْدِ وَكُلَّ الْكِرَامَةِ  
مَنْجَلِ الْأَثْعَابِ الَّتِي نَالُوهَا بِاسْمِ يَسُوعَ .
- 632 لَكِنَّ<sup>٧٩٨</sup> لَا تَطْنُوا، يَا أَحْبَائِي أَنْ كَرَامَةَ هَؤُلَاءِ  
الرَّجَالِ بَاطِلَةٌ<sup>٧٩٩</sup>.  
لَا، يَا أَحْبَائِي .
- 633 بِالْحَقِيقَةِ يَسْتَأْهَلُونَ كُلَّ الْمَجْدِ وَكُلَّ الْكِرَامَةِ  
مَنْجَلِ الْأَثْعَابِ الَّتِي نَالُوهَا بِاسْمِ يَسُوعَ .
- 634 فَإِنْ شِئْتَ أَنْ تَعْلَمَ سِيرَتَهُمْ وَعِظَمَ مَسْكِنَتِهِمْ  
635 اسْمَعُوا، يَا أَحْبَائِي، سِيرَتَهُمْ .
- 636 مِنْ أَوْلِ طُفُولِيَّتِهِمْ اقْتَادُوا<sup>٨٠٣</sup>
- 637 بِكَدِّ أَيْدِيهِمْ مِنْ غَيْرِ بَوْسَعَةِ رِزْقٍ<sup>٨٠٤</sup> بَلْ بَقِلٌ  
وَعَوَزٌ .
- 638 بَطْرُسُ وَأَنْدَرَاوُسُ اسْمُ مَدِينَتِهِمْ بَيْتَ صَيْدَا  
وَهُمَا كَانَا صَيَّادَيْنِ؛
- 639 واسْمُ أَبِيهِمَا<sup>٨٠٥</sup> يُوحَنَّا واسْمُ أُمِّهِمَا<sup>٨٠٦</sup>  
فَارَنَابَا<sup>٨٠٧</sup> الَّتِي تَفْسِيرُهَا الْحَمَامَةُ .
- 640 فَلَمَّا وَجَدَهُمَا<sup>٨٠٨</sup> صَيَّادَيْنِ جَعَلَهُمَا رَسُولَانِ  
يَصِيدَانِ<sup>٨٠٩</sup> النَّاسِ .
- 641 وَفِيلِبُّسُ
- 642 مِنْ بَيْتِ صَيْدَا .
- 634 وَإِنْ أَرَدْتَ أَنْ تَسْمَعَ سِيرَتَهُمْ مِنْذُ صِبَاهُمْ،  
635 اسْمَعْ لِأَعْلَمَكَ!
- 636 إِنَّهُمْ كَانُوا أَنْاسًا<sup>٨٠٢</sup> مَسَاكِينِ،
- 637 يَعِيشُونَ بِكَدِّ أَيْدِيهِمْ، بَعَوَزٍ وَقِلِّ .
- 638 بَطْرُسُ، وَأَنْدَرَاوُسُ، وَيَعْقُوبُ، وَيُوحَنَّا: هَؤُلَاءِ  
كَانُوا صَيَّادِينَ .
- 639 واسْمُ أَبِيهِمَا<sup>٨٠٥</sup> يُوحَنَّا واسْمُ أُمِّهِمَا<sup>٨٠٦</sup>  
فَارَنَابَا<sup>٨٠٧</sup> الَّتِي تَفْسِيرُهَا الْحَمَامَةُ .
- 640 فَلَمَّا وَجَدَهُمَا<sup>٨٠٨</sup> صَيَّادَيْنِ جَعَلَهُمَا رَسُولَانِ  
يَصِيدَانِ<sup>٨٠٩</sup> النَّاسِ .
- 641 وَفِيلِبُّسُ
- 642 مِنْ أَهْلِ بَيْتِ صَيْدَا .

## § 634-671 Gli apostoli, uomini umili

V

C

632 Non pensate carissimi, che le grazie di questi uomini siano state gratuite e la loro gloria un pagamento!

633 Essi davvero furono degni di tutte le grazie a motivo delle pene che si procurarono per il nome di nostro Signore Gesù Cristo.

**§ 634-671 Gli apostoli, uomini umili**

634 Se desideri ascoltare la loro vita a partire dalla loro giovinezza,

635 ascolta perché io te lo insegni!

636 Essi furono uomini poveri,

637 che vissero col pesante lavoro delle proprie mani, nella indigenza e nella scarsità.

638 Pietro, Andrea, Giacomo e Giovanni. Questi erano pescatori.

641 Filippo era figlio di un uomo domatore di cavalli

642 della gente di Betsaida.

632 Non pensate però, carissimi, che le grazie di questi uomini furono vane, no miei cari!

633 Davvero essi sono degni di ogni gloria e ogni onore a motivo delle pene chsi procurarono nel nome di Gesù.

634 Pertanto, nel caso che tu voglia conoscere la loro vita e la grandezza della loro povertà

635 ascoltate la loro vita, carissimi.

636 Sin dal primo momento della loro infanzia condussero un pesante lavoro

637 con le proprie mani, senza largheggiare quanto ai mezzi di sussistenza, ma al contrario con esiguità e con indigenza.

638 Pietro e Andrea; il nome della loro città è Betsaida; essi erano pescatori;

639 il nome del loro padre era Giovanni e il nome della loro madre era Farnaba la cui traduzione è colomba.

640 Essi erano pescatori, e dal momento che li trovò mentre pescavano, li rese apostoli che pescano gli uomini.

641 Filippo

642 era originario di Betsaida

- 643 وَأَيْضًا فِي صِنَاعَتِهِ يُعَلِّمُ السِّيَاقَ فِي الْجِهَادِ،  
(C128v) فَأَخَذَهُ سَيِّدُنَا وَجَعَلَهُ رَائِضًا لِمَحَفَّةِ  
الْبُشْرَى بِالْإِنْجِيلِ؛
- 644 وَرَكِبَ الْمَحَفَّةَ مَعَ الْخَصِيِّ الْقَادِمِ مِنَ الْحَبْشَةِ  
مُكْرَّرًا<sup>٨١٢</sup> لَهُ بِالْإِيمَانِ .
- 645 وَاسْمُ أَبِيهِ<sup>٨١٣</sup> يُورَاسَاسُ وَاسْمُ أُمِّهِ صَافِيَةُ .
- 646 وَتُومًا، الَّذِي هُوَ يَهُودًا،  
646 وَتُومًا كَانَ رَائِضًا مَاهِرًا .
- 647 وَلَدُوهُ مُزْدُوجًا مَعَ أُخْتِ أَنْثَى<sup>٨١٤</sup> اسْمُهَا لَيْسَا،
- 648 وَالرَّبُّ قَدْ أَرْوَجَهُ فِي النَّصِيبِ الرَّسُولِيِّ .
- 649 وَكَانَ أَنْطَاكِيٌّ وَاسْمُ أَبِيهِ<sup>٨١٥</sup> صَافَايْنِسُ وَاسْمُ  
أُمِّهِ دَهْرَاسُ .
- 650 وَأَمَّا بَرْتُلْمَاوْسُ<sup>٨١٧</sup> كَانَ<sup>٨١٨</sup> \*بَقَالًا ذَا<sup>٨١٩</sup>  
جَنَانِ<sup>٨٢٠</sup> .
- 651 فَأَخَذَهُ الرَّبُّ إِلَى جَنَانِهِ الطَّاهِرِ لِيَزْرَعَ نَفُوسَ  
الْأَبْرَارِ \*الَّتِي يُسَمُّونَهَا<sup>٨٢١</sup> غَرْسًا جَدِيدًا،
- 652 أَعْنِي الَّذِينَ غَرَسُوا فِي الْعَهْدِ الْجَدِيدِ .
- 653 وَاسْمُ أَبِيهِ سِسْتَانِسُ وَاسْمُ أُمِّهِ أَرَانِيَا .
- 654 وَتَدَاوْسُ مِنْ أَهْلِ أَنْطَاكِيَّةِ وَاسْمُ أَبِيهِ أَدْرَافُوسُ  
654 وَتَدَاوْسُ
- 650 بَرْتُلْمَاوْسُ كَانَ بَقَالًا وَمُلَازِمًا<sup>٨١٦</sup> صِنَاعَةِ  
الْبَسَاتِينِ .

V

C

- 643 e sebbene nella sua professione insegnasse a condurre la lotta, il nostro Signore lo prese e lo rese allenatore per il carro dell'annuncio del vangelo;
- 644 montò sul carro con l'eunuco che procedeva dall'Abissinia annunciandogli la fede. (cf. Act 8,26-40)
- 645 il nome di suo padre Iurasas e il nome di sua madre Şāfiya.
- 646 Tommaso era un valente domatore di cavalli. 646 Tommaso, cioè Giuda,
- 647 lo generarono come gemello insieme a una sorella femmina il cui nome era Lisa;
- 648 perciò il Signore lo unì in matrimonio alla sorte apostolica.
- 649 era di Antiochia e il nome di suo padre era Şafainos e il nome di sua madre Dahrās.
- 650 Bartolomeo era un venditore di verdura, assiduo nell'arte del giardinaggio. 650 Bartolomeo invece era venditore di verdure, proprietario di un giardino.
- 651 il Signore lo prese per il suo giardino puro, per seminare le anime dei giusti che sono chiamati nuova pianta,
- 652 intendo coloro che furono piantati nella nuova alleanza;
- 653 il nome di suo padre era Sistano e il nome di sua madre Arania.
- 654 Taddeo 654 Taddeo era originario della popolazione di Antiochia e il nome di suo padre era Adrafos;

V

C

- 655 وَصِنَاعَتُهُ نَقَشُ الْحِجَارَةِ وَنَحْثُهَا،  
 656 وَأَسْمُ أُمِّهِ مَاسِيَا .  
 657 فَأَخَذَهُ الرَّبُّ<sup>٨٢٣</sup> هَذَا وَجَعَلَهُ يَنْحِتُ الْأَدْنَسَ  
 مِنْ نُفُوسِ النَّاسِ الْخَطَاةَ،  
 658 وَيَطْهَرُ الْحَوَاسَّ الْكَثِيفَةَ وَيَنْزِعُ الْقَلْبَ  
 الْحَجْرِيَّ وَيُكْفِتُ مَكَانَهُ الْقُلُوبَ الْجَسَدِيَّةَ  
 659 لَكَيْمًا يَكْتُبُ الْمَسِيحُ نَامُوسَهُ الطَّاهِرَ وَوَصَايَاهُ  
 وَفَرَائِضَ الْإِنْجِيلِ الطَّاهِرِ  
 660 لَكَيْمًا أَنَّ الشُّعُوبَ الَّذِينَ لَا يَعْرِفُونَ اللَّهَ  
 يَجِدُوا<sup>٨٢٤</sup> سَبِيلًا أَنْ يَصِلُوا إِلَيْهِ وَأَبِيهِ .  
 661 وَبَدَلَ مَكَاسِيهِ<sup>٨٢٥</sup> جَعَلَهُ اللَّهُ فِي بَيْعَتِهِ يَجِي  
 الْقَرَّابِينَ وَالْعُشُورَ وَالنُّدُورَ مِنْ كُلِّ أَحَدٍ  
 662 مَتَّى يُقْبَلُ إِلَى بُشْرَى الْإِنْجِيلِ الطَّاهِرِ الَّذِي  
 لِلْمَسِيحِ وَكَفَّ مِنْ مَحْفَلِ الظُّلْمِ  
 663 وَأَقْبَلَ إِلَى الْكَنِيسَةِ حَيْثُ مَغْفِرَةُ الْخَطَايَا .  
 664 وَمَتَّى كَانَ عَشْرًا مِنْ أَهْلِ الْجَلِيلِ .  
 665 وَسَمِعَانُ كَانَ يَدْعُو<sup>٨٢٦</sup> النَّاسَ إِلَى الْأَعْرَاسِ .  
 666 وَهُوَ قَنَانِي مِنْ أَهْلِ الْجَلِيلِ

V

C

655 scolpiva le pietre.

655 il suo mestiere era scolpire le pietre e inciderle.

656 Il nome di sua madre era Masia.

657 Il Signore lo prese e ne fece un incisore delle impurità dalle anime degli uomini peccatori,

658 un purificatore dei sensi rozzi, uno che strappa il cuore di pietra e riveste il suo posto con cuori di carne

659 affinché il Cristo scriva la sua legge pura e i suoi comandamenti e i precetti del vangelo puro,

660 affinché i popoli che non conoscono Dio trovino il sentiero per giungere a lui e al Padre suo.

661 In cambio dei suoi profitti, Dio fece sì che egli nella sua Chiesa raccogliesse offerte, decime e voti da parte di ciascuno,

662 quando si volge alla predicazione del vangelo puro del Cristo, e abbia rinunciato all'assemblea della iniquità

663 e si sia volto alla Chiesa dove c'è il perdono dei peccati.

664 Matteo era un riscossore delle decime, della popolazione di Galilea.

665 Simone invitava la gente alle nozze.

666 Simone il cananeo era della popolazione della Cilicia.

665 Simone invitava la gente alle nozze

666 Egli era cananeo originario della popolazione di Galilea;

V

C

- 667 واسمُ أبيه (C129r) رَيْنُونُ واسمُ أمه امميا .  
 668 وأما متياسُ فكانَ شريفاً .  
 669 وبولسُ من أهلِ مدينةِ طرسوسَ التي<sup>٨٢٨</sup> من نواحي القليقية، وكانَ صناعتُهُ عملَ الخيمِ .  
 670 ولوقا كانَ حكيماً من أهلِ انطاكية .  
 671 قالَ ومرقسُ؛ هوَ ابنُ أختِ برنابا، وكانَ يتيمًا منذُ صغره .  
 669 وبولسُ من أهلِ طرسوسَ، وصناعتُهُ عملُ الخيمِ .  
 670 ولوقا كانَ طيباً من أهلِ انطاكية .  
 671 قالَ ومرقسُ؛ هوَ ابنُ أختِ برنابا، وكانَ يتيمًا منذُ كانَ فطيماً .

## § 672-714 Inviati e dispersi per la salvezza del mondo

- 672 وكما أن الربَّ دعاهم من كلِّ مكانٍ ليتبعوه،  
 673 هكذا أرسلهم إلى كلِّ مكانٍ، وحثم أن يكونوا  
 المتفرقين في جميع أقطار العالم،  
 (V30v)  
 674 ليكونوا حصناً منيعاً،  
 675 لنلا يقووا<sup>٨٢٩</sup> علينا الشياطين الأردياء .  
 676 بطرسُ وبولسُ في مدينةِ رومية، لأنَّها مدينةُ  
 المملكةِ  
 وصاروا أعواناً للكورة كلها .  
 677 أما بطرسُ فكمَّلَ سعيه مصلوباً،  
 672 وكما أن الربَّ دعاهم من كلِّ مكانٍ ليتبعوه،  
 673 هكذا أرسلهم إلى كلِّ مكانٍ لكي يتفرقوا في  
 العالم بأسره  
 674 ويكونوا كالسور المنيع والحصن الحصين،  
 675 ليمنعوا عنا أعداءنا المتعدين،  
 الذين هم الشياطين، لنلا يقووا علينا .  
 676 ها هوذا بطرسُ وبولسُ برومية مدينة المملكة  
 وصاروا أعواناً للكورة كلها .  
 677 أما بطرسُ فكمَّلَ سعيه مصلوباً،

V

C

- 669 Paolo era della popolazione di Tarso: il suo mestiere era fabbricatore di tende.
- 670 Luca era dottore originario della popolazione di Antiochia.
- 671 disse anche di Marco. Egli era figlio della sorella di Barnaba e fu orfano fin da quando fu svezzato.
- § 672-714 Inviati e dispersi per la salvezza del mondo**
- 672 Come il Signore li chiamò da ogni luogo perché lo seguissero,
- 673 allo stesso modo li mandò verso ogni luogo e prescrisse che fossero dispersi in tutte le regioni del mondo
- 674 perché fossero una fortezza insuperabile,
- 675 affinché non prevalessero su di noi i demoni malvagi.
- 676 Pietro e Paolo furono nella città di Roma perché essa è la città del regno, aiuto per il nostro paese.
- 677 Mentre Pietro lo crocifissero,
- 667 il nome di suo padre era Rainun e il nome di sua madre Amamia.
- 668 Mattia invece era nobile.
- 669 Paolo era originario di una famiglia della città di Tarso che è tra i distretti della Cilicia: la sua professione era produrre tende.
- 670 Luca era un dottore originario della popolazione di Antiochia.
- 671 inoltre Marco era figlio della sorella di Barnaba ed era orfano fin dalla giovane età.
- 672 Come il Signore li chiamò da ogni luogo perché lo seguissero,
- 673 similmente li mandò verso ogni luogo perché si disperdessero nel mondo intero
- 674 così saranno come il muraglione insuperabile e la fortezza inaccessibile
- 675 per difenderci dai nostri nemici tormentosi, che sono i demoni, affinché non prevalgano su di noi.
- 676 Ed ecco Pietro e Paolo a Roma, città del regno che divennero soccorritori per il mondo intero.
- 677 Mentre Pietro completò la sua corsa crocifisso,

- 678 عَلَى عَهْدِ نِيرُونَ الْمَلِكِ وَكَانَ ذَلِكَ فِي  
الْخَامِسِ مِنْ شَهْرِ أَبِيبِ .
- 679 وَأَمَّا بُولُسُ فَنَزَعُوا رَأْسَهُ بِالسَّيْفِ .
- 680 فِي الْخَامِسِ مِنْ أَبِيبِ أَيْضًا .
- 681 وَأَنْدَرَاوُسُ أَيْضًا مِنَ الْأَعْجَامِ <sup>٨٣١</sup> حُرِقَ حَيًّا .
- 682 وَأَكْمَلَ سَعِيَهُ فِي الرَّابِعِ مِنْ شَهْرِ كَيْهَكَ .
- 683 وَأَمَّا يَعْقُوبُ ابْنُ زَبْدَى فِي الْوَاحَةِ <sup>٨٣٢</sup> كَانَتْ  
شَهَادَتُهُ،
- 684 مَذْبُوحٌ <sup>٨٣٣</sup> عَلَى عَهْدِ اغْرِبَّاسَ الْمَلِكِ .
- 685 وَكَمَّلَ سَعِيَهُ فِي السَّابِعِ مِنْ شَهْرِ بَرْمُودَةَ .
- 686 وَيُوحَنَّا أَخُوهُ فِي أَفْسُسَ <sup>٨٣٥</sup> وَلَمْ يَعْلَمْ أَحَدًا مَا  
كَانَ مِنْ أَمْرِهِ .
- 687 وَأَيْضًا يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانُ الَّذِي أَخَذَتْ رَأْسُهُ فِي  
الثَّانِي مِنْ شَهْرِ ثُوتِ عَلَى يَدَيِ أَرِشَلَاوُسَ  
الْمَلِكِ
- 688 مِنْ أَجْلِ ابْنَةِ هِيرُودِيَّا الَّتِي <sup>٨٣٦</sup> رَقَصَتْ، سَادَتْ  
سَيَادَةَ كَاذِبَةً .
- 689 فِيلِبُّسُ رَجْمُوهُ بِأَسِيَا وَاسْتَشْهَدَ .
- 681 وَأَنْدَرَاوُسُ بِلَادِ الْأَعْجَامِ <sup>٨٣٠</sup> اسْتَشْهَدَ، وَهُوَ  
إِنَّهُمْ أَحْرَقُوهُ حَيًّا .
- 683 وَيَعْقُوبُ
- 684 مَذْبُوحٌ <sup>٨٣٣</sup> عَلَى عَهْدِ اغْرِبَّاسَ الْمَلِكِ .
- 686 وَيُوحَنَّا بِأَفْسُسَ كَانَ، وَلَمْ يَعْلَمْ أَحَدًا <sup>٨٣٥</sup> مَا كَانَ  
مِنْ أَمْرِهِ إِلَى يَوْمِنَا هَذَا .
- 689 وَفِيلِبُّسُ بِأَسِيَا اسْتَشْهَدَ مَرْجُومًا .

V

C

- 678 al tempo dell'imperatore Nerone, ciò accadde il cinque del mese di Abib.
- 679 a Paolo invece tagliarono la testa con la spada. 679 A Paolo invece tagliarono la testa con la spada
- 680 anche a lui il cinque di Abib.
- 681 Andrea subì il martirio nella Persia, lo bruciarono vivo. 681 Inoltre Andrea fu bruciato vivo dai Persiani.
- 682 e portò a termine la sua corsa il quattro del mese di Kaihak.
- 683 Giacomo 683 invece Giacomo figlio di Zebedeo ebbe il martirio nell'oasi,
- 684 fu sgozzato al tempo dell'imperatore Agrippa 684 sgozzato al tempo dell'imperatore Agrippa,
- 685 e terminò la sua corsa il sette del mese di Farmuthi.
- 686 Giovanni risiedeva ad Efeso e nessuno seppe ciò che fu della sua vicenda fino ai nostri giorni. 686 Quanto a Giovanni suo fratello si trovava a Efeso e nessuno seppe cosa avvenne riguardo la sua vicenda.
- 687 Anche Giovanni Battista, la cui testa fu tolta il due del mese di Tot per mano del re Arislao
- 688 a motivo della figlia di Erodiade che danzò e prevalse il potere menzognero <\*\*\*>
- 689 Filippo in Asia, ricevette il martirio lapidato. 689 Filippo lo lapidarono in Asia e subì il martirio.

V

C

- 690 هُوَ وَالْأَرْبَعُ بَنَاتِ اللَّوَاتِي <sup>٨٣٧</sup> لَهُ فِي الثَّامِنِ مِنْ شَهْرِ هَتُورَ .
- 691 وَبِرْتُلْمَاوُسُ بِأَسْيَا أَيْضًا رَجْمُوهُ (C129v) بَعْدَ أَنْ أَدَارُوهُ مَسْحُوبًا خَلْفَ الرَّحَى .
- 692 وَأَكْمَلَ سَعِيَهُ فِي الْأَوَّلِ مِنْ شَهْرِ ثُوتَ .
- 693 وَأَمَّا ثُومًا فَاسْتَشْهَدَ بِمَادِيَةِ <sup>٨٤٠</sup> مِنْ أَعْمَالِ مَدَائِنِ الْفُرْسِ
- 694 وَقَدْ كَانُوا سَلَخُوا جِلْدَهُ مِنْ عَلَيْهِ، عَرَكُوا جِسْمَهُ بِمِلْحٍ وَخَرَقٍ مَسْحٍ مِقْدَارَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ .
- 695 وَبَعْدَ ذَلِكَ رَجْمُوهُ، وَبَعْدَ ذَلِكَ كَمَلَ سَعِيَهُ الْمَكْرَمَ
- 696 فِي الْحَادِي عَشَرَ مِنْ ثُوتَ .
- 697 وَمَتَّى فِي إِنْطُسَ <sup>٨٤٦</sup> وَكَانُوا قَدْ جَرَّوهُ <sup>٨٤٧</sup> خَلْفَ حَجَرِ الرَّحَى <sup>٨٤٨</sup> ،
- 698 وَكَمَلَ سَعِيَهُ فِي الثَّانِي عَشَرَ مِنْ شَهْرِ بَابَه .
- 699 وَيَعْقُوبُ ابْنُ حَلْفَا رَجْمُوهُ فِي أُورَشَلِيمَ
- 700 وَكَمَلَ سَعِيَهُ فِي الثَّامِنِ مِنْ شَهْرِ امشِيرَ .
- 691 فَأَمَّا بَرْتُلْمَاوُسُ فَإِنَّهُمْ أَلْقَوْهُ فِي الْمِيَاهِ يَأْنِطُسَ <sup>٨٣٨</sup> ، وَطَرَحْتَهُ الْمِيَاهُ ثَانِيًا .
- 693 ثُومًا <sup>٨٣٩</sup> بِدَمْدِيَةِ مِنْ أَعْمَالِ الْفُرْسِ،
- 694 سَلَخُوا عَنْهُ جِلْدَهُ <sup>٨٤١</sup> ، وَذَلَكُوا جِسْمَهُ بِخَرَقٍ مِنْ شَعْرِ بِالْمِلْحِ، وَلَمْ يَبْرَحُوا يَصْنَعُوا بِهِ ذَلِكَ إِلَى ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ كَامِلَةٍ <sup>٨٤٢</sup> .
- 695 وَبَعْدَهَا رَجْمُوهُ حَتَّى أَكْمَلَ شَهَادَتَهُ .
- 697 وَمَتَّى يَأْنِطُسَ <sup>٨٤٣</sup> الْبُتُولِيَّةِ مَسْحُوبًا خَلْفَ حَجَرِ الرَّحَى <sup>٨٤٤</sup> . (V31r) <sup>٨٤٥</sup> .
- 699 وَيَعْقُوبُ ابْنُ حَلْفَا رَجْمُوهُ بِأُورَشَلِيمَ <sup>٨٤٩</sup> وَمَاتَ بِهَا .

V

C

- 691 Invece Bartolomeo lo gettarono in acqua, in India, ma le acque lo rigettarono indietro.
- 693 Tommaso in Damdia, a causa delle opere dei Persiani:
- 694 gli tolsero la pelle e cosparsero il suo di sale con brandelli della capigliatura; non smisero di fargli ciò per tre giorni interi.
- 695 quindi lo lapidarono fino a che non terminò la sua testimonianza.
- 697 Matteo nell'India vergine, trascinato dietro il mulino.
- 699 Giacomo figlio di Alfeo lo lapidarono in Gerusalemme e vi morì.
- 690 lui e le quattro figlie che aveva, l'otto del mese di hatūr;
- 691 Bartolomeo sempre in Asia lo lapidarono dopo che lo fecero rigirare trascinato per terra a tergo di un mulino,
- 692 e portò a termine la sua corsa il primo del mese di Tot.
- 693 Tommaso invece subì il martirio nella Media ad opera delle città dei Persiani:
- 694 dopo avergli tolto la pelle, cosparsero il suo corpo di sale e brandelli di tela da sacco per tre giorni.
- 695 quindi lo lapidarono e successivamente completò la sua corsa onorevole
- 696 l'undici di Tot.
- 697 Matteo in India dopo che lo ebbero fatto girare dietro una macina da mulino.
- 698 la sua corsa terminò il dodici del mese di Baba.
- 699 Giacomo figlio di Alfeo lo lapidarono in Gerusalemme
- 700 e terminò la sua corsa l'otto del mese di Amshir.

V

C

- 701 وَسَمِعَانُ ابْنُ اِكْلَاوِيَّاسَ صَلْبُوهُ فِي أُورَشَلِيمَ فِي أَيَّامِ اَدْرِيَانُوسَ <sup>٨٥٢</sup> اَلْمَلِكِ،  
702 وَأَكْمَلَ شَهَادَتَهُ فِي الثَّامِنِ مِنْ أَبِيبِ  
703 وَمَتِّيَّاسُ كَانَتْ شَهَادَتُهُ بَعْسَقْلَانَ  
704 فِي الثَّامِنِ مِنْ شَهْرِ بَرْمَهَاتِ .  
705 وَيَعْقُوبُ أَخُو الرَّبِّ طَرَحُوهُ مِنْ فَوْقِ جَنَاحِ  
الْهَيْكَلِ بِأُورَشَلِيمَ فَرُضِرِضَتْ <sup>٨٥٤</sup> بَيْضَةُ رَأْسِهِ  
فَتَنَبَّحَ  
706 فِي الثَّامِنِ مِنْ أَبِيبِ .  
707 وَالْقَدِيسُ مَرْقُسُ بِالإِسْكَندَرِيَّةِ سَحَبُوهُ فِي  
شَوَارِعِ الْمَدِينَةِ حَتَّى أَنْ دَمَهُ ائْتَسَكَبَ فِي تِلْكَ  
الْأَرْقَةِ .  
708 وَصَارَ جَسَدُهُ كُلُّهُ قُرُوحًا قُرُوحًا، لَكِنْ أُعْطَاهُ  
الرَّبُّ أُجْرَةً اَتَّعَابَهُ كُلَّهَا .  
709 فَمَكَانُ تَشْفِيقِ جَسَدِهِ اَلطَّاهِرِ، فَشَقَّ جَوْفَ  
اَلشَّيْطَانِ بِإِنْجِيلِهِ اَلطَّاهِرِ،  
710 وَأَخْرَجَ مِنْ بَطْنِهِ كُلَّ الَّذِينَ اِبْتَلَعَهُمْ فِي  
الإِسْكَندَرِيَّةِ وَجَمِيعِ كُورَةِ مِصْرَ،  
711 الَّتِي كَانَتْ جُنُونَهَا زَائِدًا بِعِبَادَةِ الْاَوْتَانِ .

V

C

- 701 Simone figlio di Cleopa lo crocifis-  
sero in Gerusalemme al tempo dell'im-  
peratore Adriano.
- 703 quanto a Matteo la sua tomba si tro-  
vava nella città detta Qalun.
- 705 Giacomo fratello del Signore lo getta-  
rono dall'ala del tempio, le sue ossa si  
fracassarono e morì<sup>11</sup>.
- 707 San Marco in Alessandria, lo trascina-  
rono fino a che il suo sangue scorresse  
nelle strade della città
- 708 il suo corpo divenne tutto ferite e an-  
cora ferite; ma il Signore gli diede una  
ricompensa per tutte le sue pene.
- 709 Ma il luogo della lacerazione della sua  
pelle pura lacerò il ventre del diavolo  
con il suo vangelo puro
- 710 e fece uscire dal suo seno tutti coloro  
che aveva ingoiati in tutta Alessandria  
e in tutto il paese d'Egitto,
- 711 la cui pazzia smisurata consisteva nel-  
la schiavitù agli idoli.
- 701 Simone figlio di Cleopa lo crocifisse-  
ro in Gerusalemme ai giorni dell'im-  
peratore Adriano
- 702 e portò a termine il suo martirio l'otto  
di Abib.
- 703 quanto a Mattia il suo martirio si svol-  
se in Asqalon.
- 704 l'otto del mese di Baramhat.
- 705 Giacomo, cioè il fratello del Signore,  
lo gettarono da sopra l'ala del tempio  
in Gerusalemme e si frantumò il cra-  
nio e morì
- 706 l'otto di Abib.
- 707 San Marco in Alessandria, lo trascina-  
rono nelle strade della città fino a che  
il suo sangue si fu sparso in quelle vie  
anguste;
- 709 tutto il suo corpo si squarciò e squar-  
ciò anche il ventre del diavolo,
- 710 e fece uscire tutti coloro che aveva in-  
goiati in Alessandria e tutto il paese  
d'Egitto
- 711 i quali si erano ottenebrati per un certo  
tempo con l'erezione degli idoli.

---

11 Le prime notizie riguardanti Giacomo, fratello del Signore, risalgono ad Eusebio, HE, II, 23 citate dagli *upomnemata* di Egesippo (perduti) e da Giuseppe Flavio, AJ, XX,203. Secondo il racconto di Egesippo venne gettato dal pinnacolo del tempio, lapidato, quindi gli fu fracassato il cranio con un legno. Giuseppe Flavio invece parla solo di lapidazione.

V

C

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>712 لِأَنَّ قَطْرَاتِ الدَّمِ الَّتِي أَهْرَقْتَ مِنْ جَسَدِهِ<br/>الطَّاهِرِ، صَارَتْ كَمِثْلِ رِبْوَاتِ أَجْنَادٍ تَسُوقُ<br/>أَهْلَ مِصْرَ (V31v)</p> <p>713 وَتَجِدُبُهُمْ مِنْ جُنُونِ عِبَادَةِ الْأَوْثَانِ</p> <p>714 وَالْفَتَى<sup>٨٦٠</sup> الْبَرَّابِي، إِلَى عِبَادَةِ الْمَسِيحِ فِي بَيْعِهِ<br/>الطَّاهِرَةِ .</p> | <p>712 وَأَمَّا قَطْرَاتُ دَمِهِ الْكَرِيمِ صَارَتْ كَرِبْوَاتِ أَجْنَادٍ<br/>مُجْتَدِبَةٍ أَهْلَ<sup>٨٥٨</sup> الْإِسْكَندَرِيَّةِ كُلِّهَا<sup>٨٥٩</sup></p> <p>714 مِنْ طِيَاشَةِ الْبَرَّابِيِّ (C130r) إِلَى الْكِنَائِسِ<br/>الْمُقَدَّسَةِ .</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## § 715-736 Esortazioni conclusive

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>715 وَهَا نَحْنُ الْآنَ، يَا أَحِبَّائِي، قَدْ سَمِعْنَا بِعِظَمِ<br/>الْكَرَامَةِ الَّتِي نَالُوهَا هَؤُلَاءِ الرَّجَالِ<br/>الْمَغْبُوطُونَ<sup>٨٦١</sup> الْأَطْهَارُ،</p> <p>716 مِنْ أَجْلِ أَنْعَابِهِمِ الَّتِي نَالُوهَا<sup>٨٦٢</sup> كُلُّ وَاحِدٍ<br/>وَاحِدٍ كَقَدْرِ عَمَلِهِ .</p> <p>717 وَنَحْنُ أَيْضًا يَجِبُ عَلَيْنَا</p> <p>719 أَنْ نُعْطِيَ ثَمَارًا صَالِحَةً ، كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا عَلَى<br/>قَدْرِ قُوَّتِهِ:</p> <p>720 وَاحِدٌ بِالْبُتُولِيَّةِ، وَآخَرُ طَهَرَ الْمَضْجِعَ،</p> <p>721 وَآخَرُ بِالصَّوْمِ، وَآخَرُ بِالصَّلَاةِ، وَآخَرُ بِسَهْرِ<br/>الليلي،</p> <p>722 وَعَلَى الْجُمْلَةِ، نَجْتَهِدُ أَنْ لَا يَكُونَ أَحَدٌ<sup>٨٦٥</sup> مِنَّا<br/>يَمْضِي بِغَيْرِ ثَمَرَةٍ .</p> | <p>715 وَنَحْنُ الْآنَ، يَا أَحِبَّائِي، قَدْ سَمِعْنَا بِكَرَامَةِ<br/>هَؤُلَاءِ الرَّجَالِ وَالْمَجْدِ الَّذِي نَالُوهُ</p> <p>716 وَقَدْ سَمِعْنَا أَيْضًا بِالْأَنْعَابِ الَّتِي قَبَلُوهَا<sup>٨٦٣</sup> حَتَّى<br/>أَقْتَلَعُونَا مِنْ يَدِ الشَّيْطَانِ .</p> <p>717 وَالْوَاجِبُ عَلَيْنَا</p> <p>718 أَنْ لَا نَرْفُضَ أَنْعَابَهُمْ عَنَّا بَلْ كَمَا سَقَوْنَا<br/>وَفَلَحُونَا</p> <p>719 فَلْنَمْتَلِيْ نَحْنُ أَيْضًا مِنَ الثَّمَارِ الصَّالِحَةِ كُلُّ<br/>وَاحِدٍ وَاحِدٌ<sup>٨٦٤</sup> عَلَى قَدْرِ قُوَّتِهِ:</p> <p>720 وَاحِدٌ بِالْبُتُولِيَّةِ وَآخَرُ بِالْمَضْجِعِ النَّقِيِّ،</p> <p>721 وَآخَرُ بِالصَّوْمِ، وَآخَرُ بِالصَّلَاةِ وَسَهْرِ اللَّيْلِ،</p> <p>722 وَعَلَى الْجُمْلَةِ [مِنْ] كُلِّ خِصَالِ الْبِرِّ .</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

V

C

- 712 Perciò le gocce di sangue che furono versate dal suo corpo puro divennero come miriadi di schiere che incalzano la popolazione dell'Egitto
- 713 e li strappa dalla pazzia della adorazione agli idoli
- 714 e dalla familiarità con i templi alla adorazione a Cristo nelle sue Chiese pure.
- 712 Invece le gocce del suo sangue prezioso divennero come miriadi di schiere che attiravano tutta la popolazione di Alessandria
- 714 dalla temerarietà dei templi<sup>866</sup> verso le Chiese sante.

**§ 715-736 Esortazioni conclusive**

- 715 Eccoci ora carissimi; noi abbiamo già udito la grandiosità della grazia che questi uomini beati e puri ottennero
- 716 a motivo delle pene che sopportarono, ciascuno in proporzione alla propria attività.
- 717 Anche noi dobbiamo
- 719 dare frutti buoni, ognuno di noi in proporzione alla propria capacità:
- 720 uno la verginità, un altro la purezza del giaciglio,
- 721 un altro con il digiuno, un altro con la preghiera, un altro con la veglia notturna,
- 722 e insomma, sforziamoci perché nessuno di noi sia senza frutto.
- 715 Noi ora carissimi, già abbiamo udito l'onore di questi uomini e la gloria che ottennero,
- 716 inoltre abbiamo già udito le pene che sopportarono fino a strapparci dalla mano del diavolo.
- 717 ciò che ci è necessario fare,
- 718 è di non respingere lontano da noi le loro pene ma al contrario, poiché ci irrigarono e ci coltivarono,
- 719 orsù, riempiamoci anche noi di frutti buoni ciascuno in proporzione a la propria capacità:
- 720 uno con la verginità, un altro con il giaciglio puro,
- 721 un altro con il digiuno, un altro la preghiera e la veglia della notte,
- 722 e insomma, in ogni indole di giustizia.

V

C

- 723 وَلَا نَدَعُ ذَاتَنَا تُؤَخِّدُ إِلَى مَوْضِعِ الْحُكْمِ الَّذِي  
لَيْسَ فِيهِ أَخَذٌ بِالْوُجُوهِ
- 724 وَنَحْنُ خَطَاةٌ وَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّهُمْ يَبْسُطُونَ<sup>٨٦٧</sup> كِتَابَ  
خَطَايَانَا وَاحِدَةً وَاحِدَةً فَتَرْجِعُ خَازِينَ مُفْتَضِحِينَ
- 725 يَنْشُرُونَ صَحَائِفَ ذُنُوبِنَا وَأَثَامِنَا، وَيَقْرَأُونَهَا<sup>٨٦٨</sup>  
عَلَيْنَا أَمَامَ جَمِيعِ الْخَلَائِقِ، وَتُظْهِرُ أَعْمَاقَ فِكْرٍ  
كُلِّ وَاحِدٍ وَاحِدٍ مِنَّا.
- 726 بَلْ تَكُونُ الْمَلَائِكَةُ تَقْرَأُ<sup>٨٦٩</sup> أَعْمَالَنَا الصَّالِحَةَ،  
وَتَتَعَجَّبُ<sup>٨٧١</sup> الْمَلَائِكَةُ مِنْ أَجْلِنَا
- 727 لَا سَيِّمًا رَبُّ الْمَلَائِكَةِ
- 728 حَيْثُ يُشَاهِدُ أَعْمَالَنَا الْبَارَةَ وَيَقْبَلُ كُلَّ وَاحِدٍ  
وَاحِدٍ<sup>٨٧٢</sup> مِنَّا بِفَمِهِ الْإِلَهِيِّ
- 729 وَيَقُولُ لِكُلِّ وَاحِدٍ<sup>٨٧٣</sup> مِنَّا بِفَمِهِ الطَّاهِرِ:
- 730 « جَيِّدًا، أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ الْأَمِينُ، أَمِينًا  
وُجِدْتَ فِي الْقَلِيلِ، أَنَا أَقِيمُكَ عَلَى الْكَثِيرِ؛  
أَدْخُلْ إِلَى فَرْحِ سَيِّدِكَ! »
- 731 لَا سَيِّمًا فِي الْوَقْتِ الَّذِي يُعْرِفُنَا بِأَبِيهِ قَائِلًا:
- 723 وَلَا نَدَعُ ذَاتَنَا تُؤَخِّدُ إِلَى مَوْضِعِ الْحُكْمِ الَّذِي  
لَيْسَ فِيهِ أَخَذٌ بِالْوُجُوهِ
- 724 وَنَحْنُ خَطَاةٌ وَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّهُمْ يَبْسُطُونَ<sup>٨٦٧</sup> كِتَابَ  
خَطَايَانَا وَاحِدَةً وَاحِدَةً فَتَرْجِعُ خَازِينَ مُفْتَضِحِينَ
- 725 يَنْشُرُونَ صَحَائِفَ ذُنُوبِنَا وَأَثَامِنَا، وَيَقْرَأُونَهَا<sup>٨٦٨</sup>  
عَلَيْنَا أَمَامَ جَمِيعِ الْخَلَائِقِ، وَتُظْهِرُ أَعْمَاقَ فِكْرٍ  
كُلِّ وَاحِدٍ وَاحِدٍ مِنَّا.
- 726 بَلْ تَكُونُ الْمَلَائِكَةُ تَقْرَأُ<sup>٨٦٩</sup> أَعْمَالَنَا الصَّالِحَةَ،  
وَتَتَعَجَّبُ<sup>٨٧١</sup> الْمَلَائِكَةُ مِنْ أَجْلِنَا
- 727 لَا سَيِّمًا رَبُّ الْمَلَائِكَةِ
- 728 حَيْثُ يُشَاهِدُ أَعْمَالَنَا الْبَارَةَ وَيَقْبَلُ كُلَّ وَاحِدٍ  
وَاحِدٍ<sup>٨٧٢</sup> مِنَّا بِفَمِهِ الْإِلَهِيِّ
- 729 وَيَقُولُ لِكُلِّ وَاحِدٍ<sup>٨٧٣</sup> مِنَّا بِفَمِهِ الطَّاهِرِ:
- 730 « جَيِّدًا، أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ الْأَمِينُ، أَمِينًا  
وُجِدْتَ فِي الْقَلِيلِ، أَنَا أَقِيمُكَ عَلَى الْكَثِيرِ؛  
أَدْخُلْ إِلَى فَرْحِ سَيِّدِكَ! »
- 731 لَا سَيِّمًا فِي الْوَقْتِ الَّذِي يُعْرِفُنَا بِأَبِيهِ قَائِلًا:

V

C

- 723 Non collochiamoci tra i ribelli, affinché, quando saremo in piedi nel giudizio in cui non c'è parzialità
- 725 non vengano sfogliate le pagine delle nostre colpe e dei nostri delitti e li leggano contro di noi davanti a tutte le creature e appaiano le profondità del pensiero di ciascuno di noi,
- 726 ma siano gli angeli a leggere le nostre opere buone.
- 727 Ma ancora più grande di quello sarà se il Signore degli angeli ci dirà:
- 723 Non tralasciamo a noi stessi che saremo portati al luogo del giudizio in cui non c'è preferenza di persone:
- 724 noi peccatori già sappiamo che verrà porto il libro dei nostri peccati uno ad uno, e diventeremo pieni di vergogna, disonorati pubblicamente;
- 726 ma sarà letto il libro delle nostre opere buone e gli angeli si stupiranno di noi
- 727 soprattutto il Signore degli angeli
- 728 poiché renderà testimonianza alle nostre opere giuste e accoglierà ciascuno di noi con la sua bocca divina
- 729 e dirà ad ognuno di noi con la sua bocca pura:
- 730 *Bene, servo buono e fedele, sei stato trovato fedele nel poco; io ti darò incarico su molto, entra nella gioia del tuo Signore!* (Mt 25,21)
- 731 soprattutto nel momento in cui ci farà conoscere il Padre suo dicendo:

V

C

- 732 « إِنَّ جَمِيعَ مَا أَعْطَيْتَنِي أَعْطَيْتُهُمْ وَهُمْ \* حَفِظُوهُ  
كَلَّةٌ<sup>٨٧٤</sup> ». آمين .
- 733 يَكُونُ لَنَا هَكَذَا وَتَنَالُ الْفَرَحَ الْعَظِيمَ وَالصَّوْتُ  
الَّذِيذَ الْقَائِلُ:
- 734 أَيُّهَا الَّذِينَ عَنْ يَمِينِي ، هَلُمُّوا يَا مُبَارَكِي أَبِي !  
رَثُوا<sup>٨٧٥</sup> الْمُلْكَ الْمَعْدَّ لَكُمْ قَبْلَ كَوْنِ الْعَالَمِ ،
- 735 بِنِعْمَةِ سَيِّدِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ ، وَمَحَبَّتِهِ  
لِجِنْسِ الْبَشَرِ .
- 736 هَذَا الَّذِي يَلِيْقُ لَهُ الْمَجْدُ ، وَأَبِيهِ الصَّالِحِ  
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ ، مِنَ الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ وَإِلَى  
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ ، آمين .

## Colofoni

- لو<sup>٨٧٧</sup> وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا الْمُقَدَّسِ  
كَمِلَ الْمَيْمَرُ الَّذِي لِأَبَائِنَا الرَّسُلِ  
صَلُّوا تَهُمْ مَعَنَا . آمين . لو
- م
- كَمِلَ مَيْمَرُ سَادَاتِنَا الرَّسُلِ الْأَطْهَارِ  
بِخَطِّ حَقَارَتِي أَنَا الْمَسْكِينِ ، جَرِيسَ الْمَعْرُوفِ  
بِـ " الْأَخْمِيْمِي " الْمَدْعُوِّ قَسًا بِالْأَسْمِ فَقَط .  
وَقَدْ نُقِلَ مِنَ الْقِبْطِيِّ إِلَى الْعَرَبِيِّ مُسَوِّدَةً ، وَقَدْ  
أَوْقَفَ التَّلْمِيذُ الْفَاطَا قِبْطِيَّةً مُشْطَبَةً عَلَى  
الْهَامِشِ ، فَيَصَدِّقُ الْمُعَلِّمُ وَيُصَلِّحُ مَا أَمَكَّنَهُ  
إِصْلَاحُهُ .

V

C

- 734 *O voi che siete alla mia destra, venite benedetti del Padre mio. Ereditate il regno preparato per voi prima dell'esistenza del mondo (Mt 25,34)*
- 735 con la grazia del nostro Signore e del nostro Salvatore Gesù Cristo e il suo amore per il genere umano
- 736 a costui si addice la gloria e al buon Padre suo e allo Spirito Santo da ora, in ogni momento e per i secoli dei secoli. Amen.
- 732 *Tutte le cose che hai dato a me le ho date a loro ed essi le hanno custodite tutte (cf. Io 17,8). Amen.*
- 733 Ci accada così, ed otteniamo la grande gioia e la voce melodiosa che dice:
- 734 *Venite a me, benedetti del Padre mio, ereditate il regno preparato per voi prima ancora della creazione del mondo (Mt 25,34)*
- 735 con la grazia del nostro Signore Gesù Cristo e il suo amore per l'umanità
- 736 A lui e al buon Padre suo e allo Spirito Santo sia gloria ora, in ogni momento e per i secoli dei secoli. Amen.

**Colofoni**

Sia sempre gloria a Dio, il santo.

E' terminata l'omelia sui nostri padri, gli apostoli.

Le loro preghiere ci accompagnino. Amen.

E' terminata l'omelia dei nostri Signori, gli apostoli puri, a cura della mia piccolezza, di me, il povero Giorgio, conosciuto come "quello di Ah̄mim", chiamato sacerdote solo di nome.

L'ha tradotta dal copto all'arabo come minuta e lo scolaro ha inoltre apposto sul bordo alcune espressioni copte estrapolate, il maestro le confermerà per quanto gli è permesso dalla sua correzione.

وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا أَبَدًا . نُسَخِ يَوْمَ الْجُمُعَةِ  
 الْخَامِسِ وَعَشْرِينَ مِنْ شَهْرِ كَيْهَكَ سَنَةَ  
 ١٠٥٤ لِلشُّهْدَاءِ الْأَطْهَارِ .  
 رَزَقْنَا اللَّهُ بَرَكَاتِهِمْ . آمِينَ .  
 بِسْمِ اللَّهِ الرَّؤُوفِ . بِاللَّهِ الْخَالِصِ . وَقَفًّا مُؤَبَّدًا  
 عَلَى كَنِيسَةِ الْبَيْتِ السَّيِّدَةِ الْمَعْلُوقَةِ بِمِصْرَ  
 الْمَحْرُوشَةِ .  
 لَا يَبَاغُ وَلَا يُرْهَنُ وَلَا يُخْرَجُ لَوُجُوهِ النَّاسِ .  
 وَ[مَنْ] ... نف... لك يَكُونُ مَحْرُومًا مَقْطُوعًا  
 وَعَلَى بَنِي الطَّاعَةِ تَحِلُّ الْبِرْكَةُ .

V

C

Gloria a Dio sempre, in eterno. E stato copiato il giorno venerdì venticinque del mese di Kihak dell'anno 1054 dei martiri puri.

Ci doni Dio le loro benedizioni.

In nome di Dio, clemente, il Dio della salvezza.

Dedicato perennemente alla chiesa di Bet Saida Mu'allaqah, nel Cairo; non si vende e non si dà in pegno né si espone alla gente... sia interdetto e scomunicato, e sui figli obbedienti scenda la benedizione.



## NOTE AI TESTI ARABI

- ١ Sul bordo è presente la glossa **CEYEP1A-NOC**. Cfr nel primo capitolo la glossa n.15 nella lista delle glosse.

٢ ميمرا  
٣ الجبيلين

- ٤ Preposizione tipica dell'Egitto usata per indicare il sud. Cfr C276: ثلاثة تنظر إلى قبلي «tre rivolti a sud».

٥ الذي  
٦ حاجب  
٧ ارخنا  
٨ يكون  
٩ جموع  
١٠ وأصحاب  
١١ ورووسا

- ١٢ سارفين . Il termine possiede due forme per il plurale. Cfr G. GRAF, *Verzeichnis*, p.56: "سرافون und ساروفيم".

١٣ وساروفيم  
١٤ مجتمعين  
١٥ حادرا  
١٦ الذي  
١٧ داوود  
١٨ بقتناره  
١٩ بقتنارته  
٢٠ وهو. omit.  
٢١ الاهي  
٢٢ ابنة  
٢٣ ندا جرمون  
٢٤ احدا  
٢٥ لهولاي  
٢٦ الذي  
٢٧ جسدانيا

٢٨ البشريين  
٢٩ اقتنوهم  
٣٠ ميراتا  
٣١ وورنوهم  
٣٢ معاد  
٣٣ طباعهم  
٣٤ احدا  
٣٥ الظماير  
٣٦ الذي  
٣٧ هكداء هولاي  
٣٨ لاكن أنا

- ٣٩ أعطوا . Il passaggio dal singolare al plurale è dovuto ad evidenti interventi redazionali. Il testo perciò non è stato corretto.

٤٠ هديو  
٤١ معاني  
٤٢ معنا  
٤٣ البحر  
٤٤ ابصر

- ٤٥ . Nei prossimi paragrafi, fino al § 53, ho preferito non correggere il frequente passaggio dal duale al plurale e viceversa per non appesantire l'apparato critico e conseguentemente anche il testo.

٤٦ الذي هو  
٤٧ المدعوا  
٤٨ اخيه  
٤٩ لانهماء  
٥٠ تصيدا  
٥١ add.  
٥٢ احدا  
٥٣ احدا  
٥٤ احدا  
٥٥ يقول ; قايل. omit.  
٥٦ add.

|                     |                                                                                                                         |
|---------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| يعرفوه              | ٥٧                                                                                                                      |
| يعرفوه              | ٥٨                                                                                                                      |
| يقول; قايلًا. omit. | ٥٩                                                                                                                      |
| يقول; قايلًا. omit. | ٦٠                                                                                                                      |
| أدعوا لرتبة         | ٦١                                                                                                                      |
| ميجال               | ٦٢                                                                                                                      |
| ٦٣                  | aggiunta a margine da un correttore. Il testo presenta اللغة. Cfr la glossa 29 nella lista delle glosse del I capitolo. |
| محمة                | ٦٤                                                                                                                      |
| اضت                 | ٦٥                                                                                                                      |
| اناس                | ٦٦                                                                                                                      |
| فمشا                | ٦٧                                                                                                                      |
| يحرص                | ٦٨                                                                                                                      |
| وليهدبهم            | ٦٩                                                                                                                      |
| التي لا تفني        | ٧٠                                                                                                                      |
| التي لا تضمحل       | ٧١                                                                                                                      |
| متعجبا              | ٧٢                                                                                                                      |
| منذهلا              | ٧٣                                                                                                                      |
| احفظوهم             | ٧٤                                                                                                                      |
| يوصوهم              | ٧٥                                                                                                                      |
| بامتعائهم           | ٧٦                                                                                                                      |
| هؤلاء كلهم          | ٧٧                                                                                                                      |
| اتره                | ٧٨                                                                                                                      |
| اييه                | ٧٩                                                                                                                      |
| اييه                | ٨٠                                                                                                                      |
| كلما                | ٨١                                                                                                                      |
| تلاميذًا            | ٨٢                                                                                                                      |
| زبدي                | ٨٣                                                                                                                      |
| اييهم زبدي          | ٨٤                                                                                                                      |
| اخوه                | ٨٥                                                                                                                      |
| للوقت               | ٨٦                                                                                                                      |
| يعيق                | ٨٧                                                                                                                      |
| تانيا               | ٨٨                                                                                                                      |
| تانيا               | ٨٩                                                                                                                      |
| تصيدا               | ٩٠                                                                                                                      |
| تركاء               | ٩١                                                                                                                      |
| اباهما زبدي         | ٩٢                                                                                                                      |
| متعجبا              | ٩٣                                                                                                                      |
| يقول                | ٩٤                                                                                                                      |
| وتصنعوا             | ٩٥                                                                                                                      |

|                   |                                                                                                                   |
|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| add.              | ٩٦                                                                                                                |
| تدوسوا            | ٩٧                                                                                                                |
| ولم يضركم شياء    | ٩٨                                                                                                                |
| تدوسوا            | ٩٩                                                                                                                |
| شيا               | ١٠٠                                                                                                               |
| تقيموا الاموات    | ١٠١                                                                                                               |
| تقل               | ١٠٢                                                                                                               |
| تقيموا            | ١٠٣                                                                                                               |
| الموتي            | ١٠٤                                                                                                               |
| تطهروا            | ١٠٥                                                                                                               |
| تتكوا معي وتاكلوا | ١٠٦                                                                                                               |
| تدينوا            | ١٠٧                                                                                                               |
| ١٠٨               | Il testo biblico del vangelo di Marco è ripreso ancora nella liturgia copta, nella preghiera di Azione di Grazie. |
| تصيدا             | ١٠٩                                                                                                               |
| وهذا              | ١١٠                                                                                                               |
| الذي كانوا فيهاء  | ١١١                                                                                                               |
| اني om. كنت add.  | ١١٢                                                                                                               |
| واحدًا            | ١١٣                                                                                                               |
| كان               | ١١٤                                                                                                               |
| كان               | ١١٥                                                                                                               |
| صيدا              | ١١٦                                                                                                               |
| باقيين            | ١١٧                                                                                                               |
| الذين إعتدنا بهم  | ١١٨                                                                                                               |
| شيا               | ١١٩                                                                                                               |
| شيا               | ١٢٠                                                                                                               |
| glossa.           | ١٢١                                                                                                               |
| يعطيهم            | ١٢٢                                                                                                               |
| يعطهم             | ١٢٣                                                                                                               |
| شيا               | ١٢٤                                                                                                               |
| الذي              | ١٢٥                                                                                                               |
| حدرًا             | ١٢٦                                                                                                               |
| حدرًا             | ١٢٧                                                                                                               |
| واجدا             | ١٢٨                                                                                                               |
| وانبدها           | ١٢٩                                                                                                               |
| بشيا              | ١٣٠                                                                                                               |
| نعما نعما         | ١٣١                                                                                                               |
| الايين            | ١٣٢                                                                                                               |
| توبك              | ١٣٣                                                                                                               |
| امضي              | ١٣٤                                                                                                               |

|                |                                                                                                                                                                                                               |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| كالمراون       | ١٣٥                                                                                                                                                                                                           |
| احدا           | ١٣٦                                                                                                                                                                                                           |
| تشجوا          | ١٣٧                                                                                                                                                                                                           |
| فلناتي         | ١٣٨                                                                                                                                                                                                           |
| ١٣٩            | L'espressione <b>مِنْ أَجْلِ</b> si trova talvolta "abbreviata" in un'unica forma, <b>مَنْجَل</b> . Qui come altrove abbiamo deciso di mantenere la grafia comune in molti passi a questo e ad altri copisti. |
| اسمايكم        | ١٤٠                                                                                                                                                                                                           |
| وتجاهدون       | ١٤١                                                                                                                                                                                                           |
| ١٤٢            | واضطراب <b>ب</b> ; la <b>ب</b> è aggiunta a margine.                                                                                                                                                          |
| المنها         | ١٤٣                                                                                                                                                                                                           |
| يسيرا          | ١٤٤                                                                                                                                                                                                           |
| توبين          | ١٤٥                                                                                                                                                                                                           |
| توبين          | ١٤٦                                                                                                                                                                                                           |
| قليلا          | ١٤٧                                                                                                                                                                                                           |
| ضروف           | ١٤٨                                                                                                                                                                                                           |
| انسانا         | ١٤٩                                                                                                                                                                                                           |
| ضروفا          | ١٥٠                                                                                                                                                                                                           |
| يوتنهم         | ١٥١                                                                                                                                                                                                           |
| يتمن           | ١٥٢                                                                                                                                                                                                           |
| اتقاه          | ١٥٣                                                                                                                                                                                                           |
| بنقتها         | ١٥٤                                                                                                                                                                                                           |
| اذ             | ١٥٥                                                                                                                                                                                                           |
| خفيات          | ١٥٦                                                                                                                                                                                                           |
| ساكنا          | ١٥٧                                                                                                                                                                                                           |
| يقدرورا        | ١٥٨                                                                                                                                                                                                           |
| add. الذي و هو | ١٥٩                                                                                                                                                                                                           |
| لموتنين        | ١٦٠                                                                                                                                                                                                           |
| تبتهم          | ١٦١                                                                                                                                                                                                           |
| فابتدي         | ١٦٢                                                                                                                                                                                                           |
| الدين          | ١٦٣                                                                                                                                                                                                           |
| تنظرهم         | ١٦٤                                                                                                                                                                                                           |
| يسمع           | ١٦٥                                                                                                                                                                                                           |
| بهم            | ١٦٦                                                                                                                                                                                                           |
| تراها عينا     | ١٦٧                                                                                                                                                                                                           |
| يسمع           | ١٦٨                                                                                                                                                                                                           |
| add.; أذنا     | ١٦٩                                                                                                                                                                                                           |
| add.           | ١٧٠                                                                                                                                                                                                           |
| الذي أعدهم     | ١٧١                                                                                                                                                                                                           |

|                       |           |
|-----------------------|-----------|
| طوبا                  | ١٧٢       |
| الدياب                | ١٧٣       |
| تتمو                  | ١٧٤       |
| ترع                   | ١٧٥       |
| ثانيا                 | ١٧٦       |
| وفي و هم              | add. ١٧٧  |
| الكبار                | ١٧٨       |
| المختارين             | ١٧٩       |
| الدي                  | ١٨٠       |
| اخاه                  | ١٨١       |
| الذي اختارهم الذين هم | ١٨٢       |
| وتجلا                 | ١٨٣       |
| ملتحمفا               | ١٨٤       |
| راووه                 | ١٨٥       |
| على                   | om. ١٨٦   |
| تبتهم                 | ١٨٧       |
| واطمنت                | ١٨٨       |
| فخافوا                | ١٨٩       |
| ضنوه                  | ١٩٠       |
| الغنام                | ١٩١       |
| يعرفوا                | ١٩٢       |
| غنام                  | ١٩٣       |
| هول عظيم              | ١٩٤       |
| الذي                  | omit. ١٩٥ |
| انث                   | ١٩٦       |
| مجدك                  | ١٩٧       |
| كإلاه                 | ١٩٨       |
| مش                    | ١٩٩       |
| اعطاهم                | ٢٠٠       |
| الذي                  | ٢٠١       |
| القديسين              | ٢٠٢       |
| الذين                 | ٢٠٣       |
| مضرورين               | ٢٠٤       |
| معوزين                | ٢٠٥       |
| مقوتين                | ٢٠٦       |
| يوم                   | ٢٠٧       |
| عناياتهم              | ٢٠٨       |
| يقولوا                | ٢٠٩       |
| هذا الذي هو           | omit. ٢١٠ |
| add.                  | ٢١١       |
| فضلا                  | ٢١٢       |

٢١٣ فضلا  
 ٢١٤ يروشلیم  
 ٢١٥ تنفرقون وتناولون  
 ٢١٦ كعظيما  
 ٢١٧ أقرباينا  
 ٢١٨ واباينا  
 ٢١٩ وكلما  
 ٢٢٠ اخره  
 ٢٢١ اخر  
 ٢٢٢ هولاء جميعهم  
 ٢٢٣ ترا  
 ٢٢٤ المرتجا  
 ٢٢٥ وتدينوا اتنا  
 ٢٢٦ كرسى  
 ٢٢٧ وتدينوا  
 ٢٢٨ كلمن  
 ٢٢٩ حقول  
 ٢٣٠ وكلمن  
 ٢٣١ بنيا  
 ٢٣٢ أضعاف  
 ٢٣٣ ويرت  
 ٢٣٤ اعطيه  
 ٢٣٥ اعطينانا  
 ٢٣٦ الاجرا  
 ٢٣٧ البنين  
 ٢٣٨ يموتوا  
 ٢٣٩ مواردنا  
 ٢٤٠ أوريكم  
 ٢٤١ وقنايا  
 ٢٤٢ ويتلاشا  
 ٢٤٣ اوهبكم  
 ٢٤٤ الذي  
 ٢٤٥ ابنتها  
 ٢٤٦ الذي  
 ٢٤٧ بهاء  
 ٢٤٨ الذي  
 ٢٤٩ هاولاي  
 ٢٥٠ عنما  
 ٢٥١ ابنا  
 ٢٥٢ ابنا  
 ٢٥٣ اتناي

٢٥٤ الاثنين  
 ٢٥٥ glossa a margine. Testo شمالك .  
 ٢٥٦ الاثنين يجلسون  
 ٢٥٧ المقاديف  
 ٢٥٨ هذه  
 ٢٥٩ إنكم أنتم  
 ٢٦٠ ينموا ويشمروا  
 ٢٦١ يوخذ  
 ٢٦٢ اعطا  
 ٢٦٣ هاء ; il pronome suffisso هاء  
 aggiunto a margine.  
 ٢٦٤ وهولاء ما قاهم  
 ٢٦٥ هولاء جميعهم قاله المخلص لهم ~  
 ٢٦٦ الاتني  
 ٢٦٧ الاهي والاهمكم  
 ٢٦٨ الاهي  
 ٢٦٩ Congettura. Il codice presenta una macchia.  
 ٢٧٠ احدا فاعطا  
 ٢٧١ واحدا واحدا  
 ٢٧٢ اعطا  
 ٢٧٣ واحدا واحدا  
 ٢٧٤ محبا  
 ٢٧٥ ملكوث  
 ٢٧٦ glossa. خادمها tex. Cfr nel primo capitolo la  
 glossa n° 30 nella lista delle glosse.  
 ٢٧٧ رحوما  
 ٢٧٨ احدا  
 ٢٧٩ اتكاء  
 ٢٨٠ اتكا  
 ٢٨١ كحيبيا  
 ٢٨٢ الذي  
 ٢٨٣ راء  
 ٢٨٤ لبرتولوماوس  
 ٢٨٥ وبرتولوماوس  
 ٢٨٦ سارقا  
 ٢٨٧ فحيت  
 ٢٨٨ بهاء  
 ٢٨٩ احدا  
 ٢٩٠ كحيبيا  
 ٢٩١ ويوحنا  
 ٢٩٢ بدوا

|                                                                                                                                                                                        |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| واحدًا                                                                                                                                                                                 | ٢٩٣ |
| كلا                                                                                                                                                                                    | ٢٩٤ |
| متكي                                                                                                                                                                                   | ٢٩٥ |
| ابنا                                                                                                                                                                                   | ٢٩٦ |
| متكي                                                                                                                                                                                   | ٢٩٧ |
| مطرحا                                                                                                                                                                                  | ٢٩٨ |
| فياء                                                                                                                                                                                   | ٢٩٩ |
| لهدا                                                                                                                                                                                   | ٣٠٠ |
| انسانا                                                                                                                                                                                 | ٣٠١ |
| مولود                                                                                                                                                                                  | ٣٠٢ |
| لحما وعظما                                                                                                                                                                             | ٣٠٣ |
| ولسان جسداي                                                                                                                                                                            | ٣٠٤ |
| منطرحا                                                                                                                                                                                 | ٣٠٥ |
| الدي                                                                                                                                                                                   | ٣٠٦ |
| بهاء                                                                                                                                                                                   | ٣٠٧ |
| اييكم                                                                                                                                                                                  | ٣٠٨ |
| وينيا                                                                                                                                                                                  | ٣٠٩ |
| ٣١٠ glossa. أجسادهم text. Cfr nel primo capitolo la glossa n° 31 nella lista delle glosse.                                                                                             |     |
| روسهم                                                                                                                                                                                  | ٣١١ |
| العجوبة                                                                                                                                                                                | ٣١٢ |
| ٣١٣ <b>فمرّ</b> . Nel presente paragrafo come nel paragrafo seguente non viene usato il duale. Per non appesantire l'apparato critico si sono lasciati i verbi e i pronomi al plurale. |     |
| اعرجا                                                                                                                                                                                  | ٣١٤ |
| فاما                                                                                                                                                                                   | ٣١٥ |
| فاما                                                                                                                                                                                   | ٣١٦ |
| ذهبا                                                                                                                                                                                   | ٣١٧ |
| تمش                                                                                                                                                                                    | ٣١٨ |
| وتب                                                                                                                                                                                    | ٣١٩ |
| المرضا                                                                                                                                                                                 | ٣٢٠ |
| فيبرون                                                                                                                                                                                 | ٣٢١ |
| بيرون                                                                                                                                                                                  | ٣٢٢ |
| ياتوا                                                                                                                                                                                  | ٣٢٣ |
| بيرون                                                                                                                                                                                  | ٣٢٤ |
| المعتريين                                                                                                                                                                              | ٣٢٥ |
| بيرون                                                                                                                                                                                  | ٣٢٦ |
| حقا                                                                                                                                                                                    | ٣٢٧ |
| حقا                                                                                                                                                                                    | ٣٢٨ |
| يتعجبوا                                                                                                                                                                                | ٣٢٩ |

|                                                                                                         |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| فغرسوهم                                                                                                 | ٣٣٠ |
| اشجار                                                                                                   | ٣٣١ |
| اشجار                                                                                                   | ٣٣٢ |
| add.                                                                                                    | ٣٣٣ |
| ابروا                                                                                                   | ٣٣٤ |
| المرضا                                                                                                  | ٣٣٥ |
| رسالته                                                                                                  | ٣٣٦ |
| ٣٣٧ Sul margine c'è una glossa araba. Vedi nel primo capitolo la glossa n° 27 nella lista delle glosse. |     |
| لأن                                                                                                     | ٣٣٨ |
| كرسي                                                                                                    | ٣٣٩ |
| الرسل                                                                                                   | ٣٤٠ |
| ويدينوا                                                                                                 | ٣٤١ |
| ويدينوا                                                                                                 | ٣٤٢ |
| add.                                                                                                    | 343 |
| يزولان                                                                                                  | ٣٤٤ |
| يدينوا                                                                                                  | ٣٤٥ |
| يدينوا                                                                                                  | ٣٤٦ |
| والسارافيم                                                                                              | ٣٤٧ |
| الحيا                                                                                                   | ٣٤٨ |
| وقوفا                                                                                                   | ٣٤٩ |
| يقفوا                                                                                                   | ٣٥٠ |
| الاثني                                                                                                  | ٣٥١ |
| رجالا                                                                                                   | ٣٥٢ |
| كلهم                                                                                                    | ٣٥٣ |
| حائطا                                                                                                   | ٣٥٤ |
| يدينوا                                                                                                  | ٣٥٥ |
| يدينوا                                                                                                  | ٣٥٦ |
| الذين خلقهم                                                                                             | ٣٥٧ |
| تمقل                                                                                                    | ٣٥٨ |
| الذي خلقهم                                                                                              | ٣٥٩ |
| ويدينوا                                                                                                 | ٣٦٠ |
| الاثني                                                                                                  | ٣٦١ |
| يدينوهم                                                                                                 | ٣٦٢ |
| احدا                                                                                                    | ٣٦٣ |
| اناسا                                                                                                   | ٣٦٤ |
| جلوس                                                                                                    | ٣٦٥ |
| وغريال                                                                                                  | ٣٦٦ |
| om. وخزية و واحدا.                                                                                      | ٣٦٧ |
| عظيما                                                                                                   | ٣٦٨ |

|              |     |
|--------------|-----|
| متحلين       | ٣٦٩ |
| الخالقة وقوف | ٣٧٠ |
| ملتحفا       | ٣٧١ |
| الوقت        | ٣٧٢ |
| يكن          | ٣٧٣ |
| البكا        | ٣٧٤ |
| ينصت         | ٣٧٥ |
| المديب       | ٣٧٦ |
| يعبي         | ٣٧٧ |
| يطروحوه      | ٣٧٨ |
| اردا         | ٣٧٩ |
| احدا         | ٣٨٠ |
| احد          | ٣٨١ |
| كنت          | ٣٨٢ |
| كنث          | ٣٨٣ |
| تلتة         | ٣٨٤ |
| يشريون       | ٣٨٥ |
| مايها        | ٣٨٦ |
| بخشبا        | ٣٨٧ |
| سيغا         | ٣٨٨ |
| فحلي         | ٣٨٩ |
| نخلا         | ٣٩١ |
| فلمعد        | ٣٩٣ |
| اتيا         | ٣٩٤ |
| ظالين        | ٣٩٥ |
| عليل         | ٣٩٧ |
| تفيد         | ٣٩٨ |
| اتيان        | ٣٩٩ |
| يفيد         | ٤٠٠ |
| فحلي         | ٤٠١ |
| علي          | ٤٠٢ |
| رقا          | ٤٠٣ |
| جرا          | ٤٠٤ |

٣٩٠ la ان è aggiunta sopra la riga.

٣٩٢ Ometto tre termini di cui non comprendo il significato: la punteggiatura non è molto chiara: ونيهمم وراده اتين:

٣٩٦ A margine c'è una lunga glossa che cerca di interpretare il senso del testo. Cfr nel primo capitolo la glossa n° 40 nella lista delle glosse.

|             |     |
|-------------|-----|
| الاثني      | ٤٠٥ |
| ينبوع شيهها | ٤٠٦ |
| الرسل       | ٤٠٧ |
| الاثني      | ٤٠٨ |
| ينبوع       | ٤٠٩ |
| الاثني      | ٤١٠ |
| رمزا        | ٤١١ |
| تلميذ       | ٤١٢ |
| الذي        | ٤١٣ |
| أجلهم       | ٤١٤ |
| تلميذ.      | ٤١٥ |
| تنيع        | ٤١٦ |
| ثابتا       | ٤١٧ |
| مستقرا      | ٤١٨ |
| ابيضاً نقيا | ٤١٩ |
| قشفا شظفا   | ٤٢٠ |
| تطعم        | ٤٢١ |
| احدا        | ٤٢٢ |
| احدا        | ٤٢٤ |
| سبعين       | ٤٢٥ |
| اثني وسبعين | ٤٢٦ |
| سبعين       | ٤٢٧ |
| اثني وسبعين | ٤٢٨ |
| اسطافانوس   | ٤٢٩ |
| الواحد      | ٤٣٠ |
| استفانوس    | ٤٣١ |
| رجما        | ٤٣٢ |
| الرسل       | ٤٣٣ |
| الرسل       | ٤٣٤ |
| الدين       | ٤٣٥ |
| مستمدين     | ٤٣٦ |
| شعب         | ٤٣٧ |
| الذي به     | ٤٣٨ |
| ناسا        | ٤٣٩ |
| والثالثة    | ٤٤٠ |
| الدي        | ٤٤١ |
| والثالثة    | ٤٤٢ |

٤٢٣ A margine è presente una lunga glossa che interpreta il senso del passo. Cfr nel primo capitolo la glossa n° 41 nella lista delle glosse.

|                         |                                                                                                                                           |
|-------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| الذي                    | ٤٤٣                                                                                                                                       |
| الثلاثة                 | ٤٤٤                                                                                                                                       |
| الثلاثة                 | ٤٤٥                                                                                                                                       |
| add.                    | ٤٤٦                                                                                                                                       |
| يكرزون                  | ٤٤٧                                                                                                                                       |
| add. ينيخوا لماء ; الذي | ٤٤٨                                                                                                                                       |
| وينيخوا                 | ٤٤٩                                                                                                                                       |
| ٤٥٠                     | A margine è presente una lunga glossa che interpreta il senso del passo. Cfr nel primo capitolo la glossa n° 42 nella lista delle glosse. |
| وطرز                    | ٤٥١                                                                                                                                       |
| ٤٥٢                     | Sul termine c'è la glossa copta <b>СМАРАК-ТОС</b> «smeraldo» Cfr nel primo capitolo la glossa n° 16 nella lista delle glosse.             |
| ٤٥٣                     | Sul termine c'è la glossa copta <b>ΠΛΟΓΙΟΝ</b> «pettorale». Cfr nel primo capitolo la glossa n° 17 nella lista delle glosse.              |
| اجعلهم الفقها           | ٤٥٤                                                                                                                                       |
| عليهم                   | ٤٥٥                                                                                                                                       |
| وتكونوا                 | ٤٥٦                                                                                                                                       |
| تكونوا                  | ٤٥٧                                                                                                                                       |
| تذكار                   | ٤٥٨                                                                                                                                       |
| والحدیة                 | ٤٥٩                                                                                                                                       |
| هم                      | ٤٦٠                                                                                                                                       |
| والاثنی                 | ٤٦١                                                                                                                                       |
| الرسل                   | ٤٦٢                                                                                                                                       |
| والاثنی                 | ٤٦٣                                                                                                                                       |
| الاثنی                  | ٤٦٤                                                                                                                                       |
| الرسل                   | ٤٦٥                                                                                                                                       |
| الذي                    | ٤٦٦                                                                                                                                       |
| ذكر                     | ٤٦٧                                                                                                                                       |
| اطهار                   | ٤٦٨                                                                                                                                       |
| اتنا                    | ٤٦٩                                                                                                                                       |
| منقوشين                 | ٤٧٠                                                                                                                                       |
| خواتنا                  | ٤٧١                                                                                                                                       |
| عليهم                   | ٤٧٢                                                                                                                                       |
| صانعا حاذقا حكیما       | ٤٧٣                                                                                                                                       |
| عليهم                   | ٤٧٤                                                                                                                                       |
| وتنظمهم                 | ٤٧٥                                                                                                                                       |
| وتصنعهم                 | ٤٧٦                                                                                                                                       |

|     |                  |
|-----|------------------|
| ٤٧٧ | وعلقهم           |
| ٤٧٨ | ويكونوا          |
| ٤٧٩ | بهم              |
| ٤٨٠ | بهم              |
| ٤٨١ | يشبهون           |
| ٤٨٢ | الذي             |
| ٤٨٣ | الذي             |
| ٤٨٤ | يقربوا           |
| ٤٨٥ | الحیة            |
| ٤٨٦ | omit. أهم        |
| ٤٨٧ | add.             |
| ٤٨٨ | كاملين           |
| ٤٨٩ | وعملهم           |
| ٤٩٠ | ووضعهم           |
| ٤٩١ | تمام             |
| ٤٩٢ | ابتنا            |
| ٤٩٣ | ابتنا            |
| ٤٩٤ | اثنا             |
| ٤٩٥ | اربعة            |
| ٤٩٦ | وافاضهم          |
| ٤٩٧ | افاضتهم          |
| ٤٩٨ | دفع              |
| ٤٩٩ | وافاضهم          |
| ٥٠٠ | ثلاثة            |
| ٥٠١ | تصير             |
| ٥٠٢ | حجر              |
| ٥٠٣ | الذي ابتنا بهم   |
| ٥٠٤ | هم               |
| ٥٠٥ | الاثنی           |
| ٥٠٦ | الذي             |
| ٥٠٧ | هم               |
| ٥٠٨ | الاثنی عشر الرسل |
| ٥٠٩ | الذي             |
| ٥١٠ | الذي             |
| ٥١١ | والاربعة         |
| ٥١٢ | افاضهم           |
| ٥١٣ | هم               |
| ٥١٤ | الاربع           |
| ٥١٥ | والاربعة         |
| ٥١٦ | الذي             |
| ٥١٧ | افاضهم           |

|                                                                                                                                                    |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| هم                                                                                                                                                 | ٥١٨ |
| الاجاجين                                                                                                                                           | ٥١٩ |
| احدا                                                                                                                                               | ٥٢٠ |
| الذي اكرز بهم                                                                                                                                      | ٥٢١ |
| جديدا                                                                                                                                              | ٥٢٢ |
| أحدا                                                                                                                                               | ٥٢٣ |
| محين                                                                                                                                               | ٥٢٤ |
| حسب                                                                                                                                                | ٥٢٥ |
| احدا                                                                                                                                               | ٥٢٦ |
| ينطقون                                                                                                                                             | ٥٢٧ |
| omit. حسب                                                                                                                                          | ٥٢٨ |
| الاربعة                                                                                                                                            | ٥٢٩ |
| هم                                                                                                                                                 | ٥٣٠ |
| الطاهر                                                                                                                                             | ٥٣١ |
| الذي                                                                                                                                               | ٥٣٢ |
| يلوهم ويفيضهم                                                                                                                                      | ٥٣٣ |
| هم رمزا                                                                                                                                            | ٥٣٤ |
| الذي                                                                                                                                               | ٥٣٥ |
| دفع                                                                                                                                                | ٥٣٦ |
| om. انه                                                                                                                                            | ٥٣٧ |
| ابتنا                                                                                                                                              | ٥٣٨ |
| والصعدة                                                                                                                                            | ٥٣٩ |
| ابتنا                                                                                                                                              | ٥٤٠ |
| ٥٤١ A margine è presente una lunga glossa che interpreta il senso del passo. Cfr nel primo capitolo le glosse n° 43 e 44 nella lista delle glosse. |     |
| add.                                                                                                                                               | ٥٤٢ |
| البانيين                                                                                                                                           | ٥٤٣ |
| add.                                                                                                                                               | ٥٤٤ |
| حجر                                                                                                                                                | ٥٤٥ |
| ناديهم                                                                                                                                             | ٥٤٦ |
| الذي                                                                                                                                               | ٥٤٧ |
| عنهم                                                                                                                                               | ٥٤٨ |
| هم                                                                                                                                                 | ٥٤٩ |
| عيا                                                                                                                                                | ٥٥٠ |
| aggiunto a margine                                                                                                                                 | ٥٥١ |
| add.                                                                                                                                               | ٥٥٢ |
| تناول                                                                                                                                              | ٥٥٣ |
| وتنقي                                                                                                                                              | ٥٥٤ |
| اوصا                                                                                                                                               | ٥٥٥ |

|                                                                                                                                                 |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| ثلثة                                                                                                                                            | ٥٥٦ |
| اتري طاب                                                                                                                                        | ٥٥٧ |
| ملازما                                                                                                                                          | ٥٥٨ |
| اترا طاب                                                                                                                                        | ٥٥٩ |
| معاني اخر                                                                                                                                       | ٥٦٠ |
| كان تُكلموا                                                                                                                                     | ٥٦١ |
| اتني                                                                                                                                            | ٥٦٢ |
| اتني                                                                                                                                            | ٥٦٣ |
| ٥٦٤ A margine è presente una lunga glossa che interpreta il senso del passo. Cfr nel primo capitolo la glossa n° 45 nella lista delle glosse.   |     |
| منذ                                                                                                                                             | ٥٦٥ |
| أحدا                                                                                                                                            | ٥٦٦ |
| احدا                                                                                                                                            | ٥٦٧ |
| omit. هؤلاء                                                                                                                                     | ٥٦٨ |
| احدا                                                                                                                                            | ٥٦٩ |
| نات                                                                                                                                             | ٥٧٠ |
| ٥٧١ Sul bordo della pagina c'è una glossa di cui non comprendo il significato. Cfr nel primo capitolo la glossa n° 32 nella lista delle glosse. |     |
| يكونوا                                                                                                                                          | ٥٧٢ |
| ابنايها المتعلمين                                                                                                                               | ٥٧٣ |
| اساسا                                                                                                                                           | ٥٧٤ |
| اهم                                                                                                                                             | ٥٧٥ |
| ٥٧٦ E presente una glossa a margine. Cfr nel primo capitolo la glossa n° 1 nella lista delle glosse.                                            |     |
| مخترين                                                                                                                                          | ٥٧٧ |
| اهم ثلثة                                                                                                                                        | ٥٧٨ |
| ٥٧٩ Cfr nel primo capitolo la glossa n° 33 nella lista delle glosse.                                                                            |     |
| ٥٨٠ Cfr nel primo capitolo la glossa n° 34 nella lista delle glosse.                                                                            |     |
| ٥٨١ Cfr nel primo capitolo la glossa n° 35 nella lista delle glosse.                                                                            |     |
| ٥٨٢ Cfr nel primo capitolo la glossa n° 36 nella lista delle glosse.                                                                            |     |
| بجاديا                                                                                                                                          | ٥٨٣ |
| كر كهين                                                                                                                                         | ٥٨٤ |

- ٥٨٥ هؤلاء حجارة ; هي add.  
 ٥٨٦ وهم  
 ٥٨٧ الغيرة  
 ٥٨٨ تشيد  
 ٥٨٩ وناظيم  
 ٥٩٠ الاهوت  
 ٥٩١ كان  
 ٥٩٢ هؤلاء  
 ٥٩٣ كاتب  
 ٥٩٤ add.  
 ٥٩٥ addit.  
 ٥٩٦ Sul termine c'è una glossa copta. Cfr nel primo capitolo la glossa n° 2 nella lista delle glosse.  
 ٥٩٧ Sul termine c'è una glossa copta. Cfr nel primo capitolo la glossa n° 3 nella lista delle glosse.  
 ٥٩٨ Sul termine c'è una glossa copta. Cfr nel primo capitolo la glossa n° 4 nella lista delle glosse.  
 ٥٩٩ Sul termine c'è una glossa copta. Cfr nel primo capitolo la glossa n° 5 nella lista delle glosse.  
 ٦٠٠ A margine ci sono alcune glosse. Cfr nel primo capitolo le glosse n° 18-19 nella lista delle glosse.  
 ٦٠١ موافقا  
 ٦٠٢ Sul termine c'è una lettera copta. Cfr nel primo capitolo la glossa n° 6 nella lista delle glosse.  
 ٦٠٣ Sul termine c'è una lettera copta. Cfr nel primo capitolo la glossa n° 6 nella lista delle glosse. Per il nome della lettera vedi la nota al testo parallelo.  
 ٦٠٤ هذا  
 ٦٠٥ add.  
 ٦٠٦ هذا  
 ٦٠٧ Appare chiaro che il nome della lettera «sima» che rimane inalterato nel testo arabo è da ricondurre al nome della lettera dell'alfabeto copto.

- ٦٠٨ Sul termine c'è una lettera copta. Cfr nel primo capitolo la glossa n° 7 nella lista delle glosse.  
 ٦٠٩ Sul termine c'è una lettera copta. Cfr nel primo capitolo la glossa n° 20 nella lista delle glosse.  
 ٦١٠ ثالث  
 ٦١١ تترجم  
 ٦١٢ Sul termine c'è una lettera copta. Cfr nel primo capitolo la glossa n° 8 nella lista delle glosse.  
 ٦١٣ Sul termine c'è una lettera copta. Cfr nel primo capitolo la glossa n° 8 nella lista delle glosse.  
 ٦١٤ والبدادي  
 ٦١٥ Sul termine c'è una lettera copta. Cfr nel primo capitolo la glossa n° 21 nella lista delle glosse.  
 ٦١٦ السيظة . Sul termine c'è una lettera copta. Cfr nel primo capitolo la glossa n° 9 nella lista delle glosse.  
 ٦١٧ السيظة . Sul termine c'è una lettera copta. Cfr nel primo capitolo la glossa n° 9 nella lista delle glosse.  
 ٦١٨ Appare evidente che la lingua di provenienza del testo è il copto o il greco perché precedentemente si è usato il nome **يصب** ad indicare questa pietra preziosa, ma poi si preferisce la forma **نصين** che comincia per «nun» e non per iota come affermato nel testo.  
 ٦١٩ مختارين  
 ٦٢٠ المكرم  
 ٦٢١ مكرمين  
 ٦٢٢ مختارون  
 ٦٢٣ ملكوث السموات  
 ٦٢٤ اتي  
 ٦٢٥ ولناي  
 ٦٢٦ add.  
 ٦٢٧ واضوا  
 ٦٢٨ برتوما

|     |                                                                                                                                                                                   |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ٦٢٩ | يتمحنوا                                                                                                                                                                           |
| ٦٣٠ | رآء                                                                                                                                                                               |
| ٦٣١ | فلتات                                                                                                                                                                             |
| ٦٣٢ | إلاها متجسدا                                                                                                                                                                      |
| ٦٣٣ | والحجر يليق ان نشبه بمقى الذي يليق ان نشبه بمقى الذي تكلم .                                                                                                                       |
| ٦٣٤ | عظيما                                                                                                                                                                             |
| ٦٣٥ | كتاب                                                                                                                                                                              |
| ٦٣٦ | داوود                                                                                                                                                                             |
| ٦٣٧ | A margine è presente una glossa. Cfr nel primo capitolo la glossa n° 28 nella lista delle glosse.                                                                                 |
| ٦٣٨ | عقيقا                                                                                                                                                                             |
| ٦٣٩ | Sul termine c'è una lettera copta. Cfr nel primo capitolo la glossa n° 11 nella lista delle glosse.                                                                               |
| ٦٤٠ | glossa.                                                                                                                                                                           |
| ٦٤١ | Sul termine c'è una lettera copta. Cfr nel primo capitolo la glossa n° 11 nella lista delle glosse.                                                                               |
| ٦٤٢ | والكر كهين                                                                                                                                                                        |
| ٦٤٣ | Testo. Sul termine è presente la glossa مدمنج (cfr glossa n° 37 nella lista delle glosse) e sul margine è presente la glossa Ⲙⲁⲧⲏⲣⲱⲛ (cfr glossa n° 12 nella lista delle glosse). |
| ٦٤٤ | فناي                                                                                                                                                                              |
| ٦٤٥ | Sul margine c'è una glossa. Cfr nel primo capitolo la glossa n° 22 nella lista delle glosse.                                                                                      |
| ٦٤٦ | الثلاثة                                                                                                                                                                           |
| ٦٤٧ | هم                                                                                                                                                                                |
| ٦٤٨ | الثائة                                                                                                                                                                            |
| ٦٤٩ | هم                                                                                                                                                                                |
| ٦٥٠ | والاثنى                                                                                                                                                                           |
| ٦٥١ | حجر                                                                                                                                                                               |
| ٦٥٢ | add.                                                                                                                                                                              |
| ٦٥٣ | هم                                                                                                                                                                                |
| ٦٥٤ | الذي                                                                                                                                                                              |
| ٦٥٥ | هم                                                                                                                                                                                |
| ٦٥٦ | كهينوث ; ث . è stata aggiunta a margine.                                                                                                                                          |

|     |                       |
|-----|-----------------------|
| ٦٥٧ | الذي                  |
| ٦٥٨ | النفس                 |
| ٦٥٩ | احدا                  |
| ٦٦٠ | احدا                  |
| ٦٦١ | add.                  |
| ٦٦٢ | احدا ; أن . add.      |
| ٦٦٣ | احدا                  |
| ٦٦٤ | add.                  |
| ٦٦٥ | add.                  |
| ٦٦٦ | هولا                  |
| ٦٦٧ | omit. الذي            |
| ٦٦٨ | أبرصا                 |
| ٦٦٩ | الكاروفيم             |
| ٦٧٠ | الكاروفيم             |
| ٦٧١ | هولاء                 |
| ٦٧٢ | موضعا                 |
| ٦٧٣ | نجاس                  |
| ٦٧٤ | نجاس                  |
| ٦٧٥ | سليمن                 |
| ٦٧٦ | قايين                 |
| ٦٧٧ | ثلاث                  |
| ٦٧٨ | ينظروا                |
| ٦٧٩ | وثلاث                 |
| ٦٨٠ | ينظروا                |
| ٦٨١ | ثلاثة                 |
| ٦٨٢ | ينظروا                |
| ٦٨٣ | ثلاث                  |
| ٦٨٤ | ينظروا                |
| ٦٨٥ | وثلاثة                |
| ٦٨٦ | وثلاثة                |
| ٦٨٧ | وثلاثة                |
| ٦٨٨ | محمولا                |
| ٦٨٩ | محتوما                |
| ٦٩٠ | احدا                  |
| ٦٩١ | اخمول عليهم يعي ويعلم |
| ٦٩٢ | جعل                   |
| ٦٩٣ | محمولا                |
| ٦٩٤ | جايلين                |
| ٦٩٥ | يعطوه                 |
| ٦٩٦ | يعطوه                 |
| ٦٩٧ | يريدوا                |

|                                                                                                                               |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| القادمين                                                                                                                      | ٦٩٨ |
| فهذا الاثني                                                                                                                   | ٦٩٩ |
| الاثني                                                                                                                        | ٧٠٠ |
| الرسل                                                                                                                         | ٧٠١ |
| يتطهم                                                                                                                         | ٧٠٢ |
| الكهنوه                                                                                                                       | ٧٠٣ |
| سليمن                                                                                                                         | ٧٠٤ |
| كرسي                                                                                                                          | ٧٠٥ |
| سليمن                                                                                                                         | ٧٠٦ |
| منبر                                                                                                                          | ٧٠٧ |
| ستة                                                                                                                           | ٧٠٨ |
| ٧٠٩ A margine è presente la glossa copta ε-<br>Τ'Καθεδρα. Cfr nel primo capitolo la<br>glossa n° 23 nella lista delle glosse. |     |
| add. الذي ذ هي                                                                                                                | ٧١٠ |
| ستة                                                                                                                           | ٧١١ |
| فهذا ستة                                                                                                                      | ٧١٢ |
| الذي هم                                                                                                                       | ٧١٣ |
| مع ان                                                                                                                         | ٧١٤ |
| الستة                                                                                                                         | ٧١٥ |
| هم                                                                                                                            | ٧١٦ |
| الذين هم الاربعة                                                                                                              | ٧١٧ |
| والبولص                                                                                                                       | ٧١٨ |
| كلمن                                                                                                                          | ٧١٩ |
| هذه                                                                                                                           | ٧٢٠ |
| الاثني                                                                                                                        | ٧٢١ |
| الاثني                                                                                                                        | ٧٢٢ |
| هم مثلا                                                                                                                       | ٧٢٣ |
| الرسل                                                                                                                         | ٧٢٤ |
| الاثني                                                                                                                        | ٧٢٥ |
| الاثني                                                                                                                        | ٧٢٦ |
| فهم رمزا                                                                                                                      | ٧٢٧ |
| الرسل                                                                                                                         | ٧٢٨ |
| والاسدين الاخرين                                                                                                              | ٧٢٩ |
| اعلا                                                                                                                          | ٧٣٠ |
| والاسدين الاخر                                                                                                                | ٧٣١ |
| هم                                                                                                                            | ٧٣٢ |
| العظمين                                                                                                                       | ٧٣٣ |
| الانجيليين الكرستين                                                                                                           | ٧٣٤ |
| رمزا                                                                                                                          | ٧٣٥ |
| احدا                                                                                                                          | ٧٣٦ |

|                                                                                                                                                                                          |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| add.                                                                                                                                                                                     | ٧٣٧ |
| كتب                                                                                                                                                                                      | ٧٣٨ |
| add.                                                                                                                                                                                     | ٧٣٩ |
| حاملين                                                                                                                                                                                   | ٧٤٠ |
| جاذين                                                                                                                                                                                    | ٧٤١ |
| ٧٤٢ Si tratta evidentemente del termine copto<br>CKAI «aratro» che è stato arabizzato.                                                                                                   |     |
| هم                                                                                                                                                                                       | ٧٤٣ |
| الجاذين                                                                                                                                                                                  | ٧٤٤ |
| صكك                                                                                                                                                                                      | ٧٤٥ |
| ٧٤٦ Questi paragrafi nel manoscritto cairense si<br>trovano spostati rispetto al manoscritto vati-<br>cicano. Abbiamo ritenuto lo spostamento<br>come svista di un copista del cairense. |     |
| يتربط                                                                                                                                                                                    | ٧٤٧ |
| ٧٤٨ Testo. Glossa ذابة «preda». Cfr nel primo<br>capitolo la glossa n° 38 nella lista delle<br>glosse.                                                                                   |     |
| يتربط                                                                                                                                                                                    | ٧٤٩ |
| عريته                                                                                                                                                                                    | ٧٥٠ |
| الاثني                                                                                                                                                                                   | ٧٥١ |
| الرسل                                                                                                                                                                                    | ٧٥٢ |
| glossa                                                                                                                                                                                   | ٧٥٣ |
| وقوم                                                                                                                                                                                     | ٧٥٤ |
| ناصبين                                                                                                                                                                                   | ٧٥٥ |
| احدا                                                                                                                                                                                     | ٧٥٦ |
| ناصبين                                                                                                                                                                                   | ٧٥٧ |
| الذي                                                                                                                                                                                     | ٧٥٨ |
| سطو                                                                                                                                                                                      | ٧٥٩ |
| اعلا                                                                                                                                                                                     | ٧٦٠ |
| والكرسي                                                                                                                                                                                  | ٧٦١ |
| الكرسي                                                                                                                                                                                   | ٧٦٢ |
| الذي                                                                                                                                                                                     | ٧٦٣ |
| هو                                                                                                                                                                                       | ٧٦٤ |
| اعظانكم الذي                                                                                                                                                                             | ٧٦٥ |
| الذي                                                                                                                                                                                     | ٧٦٦ |
| الذي                                                                                                                                                                                     | ٧٦٧ |
| الذي                                                                                                                                                                                     | ٧٦٨ |
| هو                                                                                                                                                                                       | ٧٦٩ |
| الذي                                                                                                                                                                                     | ٧٧٠ |
| لستمروا تمارا                                                                                                                                                                            | ٧٧١ |

- ٧٧٢ اتر  
 ٧٧٣ احدا  
 ٧٧٤ رقا  
 ٧٧٥ بعض  
 ٧٧٦ أحببنا  
 ٧٧٧ بعض  
 ٧٧٨ A margine è presente una glossa. Cfr nel primo capitolo la glossa n° 46 nella lista delle glosse.  
 ٧٧٩ ثعالا  
 ٧٨٠ خيرا  
 ٧٨١ اعسم  
 ٧٨٢ خيرا  
 ٧٨٣ اغسم  
 ٧٨٤ الذي  
 ٧٨٥ هو  
 ٧٨٦ تقطعوا  
 ٧٨٧ وتقلعوا  
 ٧٨٨ يكن  
 ٧٨٩ خيرا  
 ٧٩٠ الذي  
 ٧٩١ طوبا  
 ٧٩٢ طوبا للباكين  
 ٧٩٣ طوبا  
 ٧٩٤ طوبا للباكين  
 ٧٩٥ اعلا  
 ٧٩٦ تعلوا  
 ٧٩٧ سدا  
 ٧٩٨ لاكن  
 ٧٩٩ باطلا  
 ٨٠٠ اهلا  
 ٨٠١ الذي  
 ٨٠٢ اناس  
 ٨٠٣ يقتادوا  
 ٨٠٤ رزقا  
 ٨٠٥ أبيهم  
 ٨٠٦ أمهم  
 ٨٠٧ I segni diacritici sopra la ن e la ب di Farnaba non sono visibili. Si potrebbero pertanto leggere come ي , ث , ت , ب . Si è preferita la lezione فرنابا perché più

vicina al nome proprio di origine persiana φαρνάβαζος già attestato nella antichità classica. cfr L. ROCCI, Vocabolario, p. 3.

- ٨٠٨ وجدهم  
 ٨٠٩ جعلهم رسلا يصيدون  
 ٨١٠ انسانا  
 ٨١١ رايبضا  
 ٨١٢ مركز  
 ٨١٣ ابوه  
 ٨١٤ انتي ه اتني  
 ٨١٥ ابوه  
 ٨١٦ وملازم  
 ٨١٧ برتلوماوس  
 ٨١٨ فكان  
 ٨١٩ بقال ذي  
 ٨٢٠ جنانا  
 ٨٢١ الذي يسموا  
 ٨٢٢ La glossa marginale spiega il termine: «يوندج أعني ينقش الحجارة» (iurandig intendo che scolpiva le pietre); Cfr nel primo capitolo la glossa n° 39 nella lista delle glosse.  
 ٨٢٣ omit. هذا  
 ٨٢٤ مجدوا  
 ٨٢٥ مكاسته  
 ٨٢٦ يدعي  
 ٨٢٧ يدعي  
 ٨٢٨ الذي  
 ٨٢٩ يقور  
 ٨٣٠ A margine c'è la glossa copta ΜΑΡΜΑΡΙΚΕ. Cfr nel primo capitolo la glossa n° 13 nella lista delle glosse.  
 ٨٣١ A margine c'è la glossa copta ΚΚΥΘΙΑ. Cfr nel primo capitolo la glossa n° 24 nella lista delle glosse.  
 ٨٣٢ الواح  
 ٨٣٣ مذبوحا  
 ٨٣٤ احدا  
 ٨٣٥ افصص  
 ٨٣٦ الذي  
 ٨٣٧ الذي

٨٣٨ بينطس . A margine c'è la glossa copta **INΔOC**. Cfr nel primo capitolo la glossa n° 14 nella lista delle glosse.

٨٣٩ توماس

٨٤٠ A margine c'è la glossa copta **ETMETIA**. Cfr nel primo capitolo la glossa n° 26 nella lista delle glosse.

٨٤١ بما omit.

٨٤٢ كوامل

٨٤٣ بينطس

٨٤٤ add.

٨٤٥ الرجا

٨٤٦ ننتوس con glossa copta a margine. Cfr nel primo capitolo la glossa n° 25 nella lista delle glosse.

٨٤٧ جروه

٨٤٨ الرحاة

٨٤٩ باروشليم

٨٥٠ وسمعون

٨٥١ باروشليم

٨٥٢ ادريانون

٨٥٣ بأروشليم

٨٥٤ فترضبضت

٨٥٥ باسكندريه

٨٥٦ الادي

٨٥٧ الادي

٨٥٨ لاهل

٨٥٩ كلهم

٨٦٠ والـف

٨٦١ المغبوطين

٨٦٢ الذين نالوهم

٨٦٣ الذين قبلوهم

٨٦٤ واحدا واحدا

٨٦٥ احدا

866 Si segnala che la parola usata «barrābī» è un coptismo e non una parola araba.

٨٦٧ يتسطوا

٨٦٨ ويقرأوهم

٨٦٩ يقرون

٨٧٠ يكونوا يقروا

٨٧١ ويتعجب

٨٧٢ واحدا واحدا

٨٧٣ واحدا

٨٧٤ حفظوهم كلهم

٨٧٥ رتوا

٨٧٦ الدهرين

٨٧٧ Riporto le due lettere **لو** così come si trovano nel manoscritto anche se non ne comprendo il significato. In questo caso sono state usate per indicare l'inizio e la fine del colofone. La medesima considerazione vale per il **م** finale.



## BIBLIOGRAFIA

### A. Manoscritti

#### 1. Inediti

| <u>Sigla</u> | <u>Riferimento</u>                     | <u>foglio/i</u> | <u>data</u> |
|--------------|----------------------------------------|-----------------|-------------|
| C            | Cairo, Museo Copto, fondo storico, 474 | 115v-130v       | 13° sec.    |
| V            | Vaticano, fondo arabo, 536             | 1r-32r          | 15° sec.    |

#### 2. Editi

*Bibliothecae Pierpont Morgan Codices Coptici photographice expressi, Codices M606 et Cair Ham. C<sup>1</sup> Severiani ep. Gabal. sermo in laudem ss. Petri et Pauli sahidice*, vol. LII, Roma 1922.

MICHAEL E. FOAT, *Encomium on ss. Peter and Paul attributed to Severian of Gabala*, in *Encomiastica from the Pierpont Morgan Library*, CSCO 544, Lovanio 1993, pp. 84-130.

### B. Studi ed opere generali su Severiano di Gabala

BERTHOLD ALTANER, *Patrologia*, Casale Monferrato 1977

HANS DIETRICH ALTENDORF, *Untersuchungen zu Severian von Gabala*, Tübingen 1957 (Tesi di dottorato non pubblicata)

M. GEERARD, *Clavis Patrum Graecorum*, II, Brepols 1974, p.468- 488.

R. JANIN - L. STIERNON, *Gabala*, in DHGE, XIX, Parigi 1981, col.501-505

JOHANNES QUASTEN, *Patrologia*, Casale Monferrato 1980

M. VAN ESBROECK, *L'homélie «sur les apôtres» de Severien de Gabala*, in "Bedi Kartilisa", Parigi 1979, p. 86-101

SEVER J. VOICU, *Nuove restituzioni a Severiano di Gabala*, in *Rivista di Studi Bizantini e neoellenici*, n.s. 30-31, Roma 1983-1984

SEVER J. VOICU, *Sévérien de Gabala*, in DSp XIV, Parigi 1990, col. 752-763.

SEVER J. VOICU, *Fogli copti di Severiano di Gabala, "De Serpente"*, in AUG XXXIV, Roma 1994, p. 471-474.

JOHANNES ZELLINGER, *Studien zu Severian von Gabala*, Münster 1926.

*Sui manoscritti*

JOANNES BAPTISTA AUCHER, *Severiani, sive Severiani Gabalorum Episcopi E-mensis homiliae nunc primum editae, ex antiqua versione armena in latinum sermonem translatae*, Venezia 1827.

LEO DEPUYDT, *Catalogue of coptic manuscripts in the Pierpont Morgan Library. Corpus of illuminated manuscripts*, vol. 4-5, Lovanio 1993.

GEORGE GRAF, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, vol.I, Roma 1944

HENRY HYVERNAT, *A Check List of Coptic Manuscripts in the Pierpont Morgan Library*, New York, 1919.

HENRY HYVERNAT, *Pierpont Morgan Library, New York. Ms. Bybliothecae Pierpont Morgan codices coptici photographice expressi in tomos LVI distributi. Index generalis*, Roma 1922.

HENRY HYVERNAT, *The J.P.Morgan Collection of Coptic Manuscripts*, New York 1912.

ANGELO MAI, *Catalogus codicum Bibliothecae Vaticanae arabicorum, estratto da Scriptorum veterum nova collectio e vaticanis codicibus editio ab Angelo Maio*, tom. IV, Roma 1831.

ANGELO MAI, *Memoriae istoriche degli archivi della Santa Sede e della biblioteca ottoboniana ora riunita alla vaticana*, Roma 1825.

C. C. MONCADA, *I codici arabi, nuovo fondo della Biblioteca Vaticana*, Palermo 1900.

ALEJANDRO OLIVAR, *Los sermones de san Pedro Crisologo, estudio critico*, Montserrat 1962, p. 9-43, 101-129.

KHALIL SAMIR, *Tables de concordance des manuscrits arabes chrétiens du Caire et du Sinäi*, in CSCO 482, Lovanio 1986.

M. SIMAIKA PASHA, *Catalogue of the coptic and arabic manuscripts in the coptic Museum, the Patriarchate, the principal churches of Cairo, and Alexandria, and the Monasteries of Egipt*, vol. I, Cairo 1939.

*Critica testuale*

RAFFAELLO FARINA, *Metodologia, avviamento alla tecnica del lavoro scientifico*, Roma 1986, ed. LAS.

PAUL MAAS, *Critica del testo*, Firenze 1975<sup>3</sup>, ed. Le Monnier.

D. LEIGHTON REYNOLDS - G. NIGEL WILSON, *Copisti e filologi, la tradizione dei classici dall'antichità ai tempi moderni*, Padova 1973<sup>2</sup>, ed. Antenore.

*Grammatiche*

lingua copta

TITO ORLANDI, *Elementi di grammatica copto-saidica*, Roma 1983.

lingua araba

J. BLAU, *A grammar of christian arabic based mainly on south - palestinian texts from the first millennium*, in CSCO, 267, 276, 279, Lovanio 1966-1967.

ANTUĀN MAS'ŪD AL-BUSTĀNI, *al-Mabādy' al-luġawiyyah al-ġadīdah*, 4 vol., Beirut 1990 (quinta edizione), ed. dār al-mašriq.

LAURA VECCIA VAGLIERI, *Grammatica teorico-pratica della lingua araba*, I-II, Roma 1959-1989.

W. WRIGHT, *A Grammar of the Arabic Language*, Cambridge 1988 (terza edizione)

*Dizionari*

lingua copta

W. W. CRUM, *A Coptic Dictionary*, Oxford 1979.

R. DRAGUET, *Index copte et grec-copte de la concordance du nouveau testament sahidique*, in CSCO, 196, Lovanio 1960.

C. DU CANGE, *Glossarium ad scriptores mediae et infimae graecitatis*, Lione 1688.

GEORGE GRAF, *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini*, in CSCO, 147, Lovanio 1954.

RODOLPHE KASSER, *Compléments au dictionnaire copte de Crum*, Il Cairo 1964, imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale.

P. KAWERAU, *Christlich-arabische Chrestomathie aus historischen Schriftstellern des Mittelalters*, in CSCO, 374, Lovanio 1976.

G. W. H. LAMPE, *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford 1961.

IOANNES CLAUDIOS LABIB, *Dictionnaire copte-arabe*, 5 voll., Egitto 1895-1915. (Nel primo volume che porta la data del 1611 (1895 d. C.), nel frontespizio in

caratteri latini si indica, come tipografia, quella della abbazia sulla strada di Kalwt Byk, mentre nel frontespizio arabo si dice essere stato stampato dalla tipografia nazionale. Nel secondo volume, per lo meno quello da me consultato, manca il frontespizio e la data; si avvisa però che la tipografia dell'abbazia ha cessato l'attività. Il terzo volume porta la data del 1621 (1905 d. C.) e si dice essere stato stampato ad `Ayn šams, così come il quarto volume che porta la data del 1627 (1911 d. C.). Nel quinto volume invece, datato 1631 (1915 d. C.), si indica Darb al-wasi` come luogo della stampa).

- L.-TH. LEFORT, *Concordance du Nouveau Testament sahidique*, in CSCO, 124, Lovanio 1950.
- H. G. LIDDEL - R. SCOTT, *A Greek-English Lexicon*, Oxford 1958 (nona edizione).
- GUSTAVE FRIEDRICH CONSTANTIN PARTHEY, *Vocabularium coptico-latinum et latinum-copticum, e Peyroni et Tattami lexicis accedunt elenchus episcopatum Aegipti, index Aegipti Geographicus coptico-latinus, index Aegipti geographicus latino-copticus, vocabula aegiptia a scriptoribus graecis explicata, vocabula aegiptia a scriptoribus latinis explicata*, Berlino 1844, libreria fr. Nicolai.
- A. PEYRON, *Lexicon linguae copticae*, Torino 1835.
- E. A. SOPHOCLES, *Greek lexicon of the roman and Byzantine periods*, New York-Lipsia 1890.
- H. STEPHANUS, *Thesaurus graecae linguae*, 9 voll, Graz 1954.
- WOLFHART WESTENDORF, *Koptisches Handwörterbuch, bearbeitet auf Grund des koptischen Handwörterbuchs von Wilhelm Spielberg*, Heidelberg 1965-1977.
- MICHEL WILMET, *Concordance du nouveau testament sahidique, les mots autochtones*, I, in CSCO, 173,183,185, Lovanio 1957 ss.

#### lingua araba

- BARTHELEMY, *Dictionnaire Arabe-Français*, Parigi 1935.
- EDUARD GHALEB, *Dictionnaire des sciences de la nature*, 3 voll., Beirut 1966.
- A. DE BIBERSTEIN KAZIMIRSKI, *Dictionnaire arabe-français*, Paris 1960.
- E. W. LANE, *Arabic-English lexicon*, Londra 1872 (ristampa).
- RENATO TRAINI, *Vocabolario arabo-italiano*, Roma 1966.
- Dizionario italiano-arabo, arabo-italiano, Beirut 1978.

## sulla letteratura copta

- TITO ORLANDI, *La patrologia copta*, in “Complementi interdisciplinari di Patrologia”, a cura di A. Quacquarelli, Roma 1989.
- TITO ORLANDI, *Gli apocrifi copti*, in «Augustinianum» XXIII, Roma 1983, p.57-71.
- TITO ORLANDI, *Acts of the second international congress of coptic studies*, Roma 1980.
- TITO ORLANDI, *Coptic Literature*, in *The roots of Egyptian christianity, studies in antiquity and christianity*, Filadelfia 1986, ed. Birger A. Pearson & James E. Goehring.
- TITO ORLANDI, *Coptic Literature*, in CE V, p. 1451-1460.

## sulla letteratura copto-araba

- J. DEN HEIJER, *Mawhūb ibn Mansūr ibn Mufarrig et l'historiographie copto-arabe*, in CSCO 513, Lovanio 1989.
- KHALIL SAMIR, *Literature Copto-arabic*, in CE V, pp 1460-1465.

*Sulle problematiche storiche*

- IBN AL-AKNĀNI, Šams Al-Diyn Abu `Abd Allah Muḥammad Bin Ibrahīm Bin Sayid AL-ANŠĀRĪ noto come; *Kitāb nuḥab al-ḍahā'ir fiy aḥwāl al-ḡawāhir*, a cura di Louis Šeiḥo s.j., in «al-Mašriq», Revue catholique orientale mensuelle, sciences lettres arts, Beyrouth, Imprimerie catholique, 1908, p.751-765.
- ANDREA DI CESAREA, *Commentarius in Apocalypsin*, in PG 106.
- AZIZ S. ATIYA, *S. Mark*, in CE, 5, p.1528-1533
- I. BALESTRI - HENRY HYVERNAT, *Acta martyrum*, in CSCO 86, Parigi 1924.
- BASILIOS IV ARCHIBISHOP OF JERUSALEM, *Fasting*, in CE 5, p.1093-1097
- ROBERT BLAKE - HENRY DE VIS, *Epiphanius de gemmis, The Old Georgian Version and the Fragments of the Armenian Version by Robert P. Blake and the Coptic - Sahidic Fragments by Henry de Vis*, Londra 1934, Christophers.
- F. CABROL, *Fêtes chrétiennes*, in DAL, p.1403-1452.
- I. - B. CHABOT, I. FORGET, IGNAZIO GUIDI, HENRY HYVERNAT, *Synaxarium Alexandrinum, interpretatus est I. Forget*, vol. I, in CSCO 78, Roma 1922.
- I. - B. CHABOT, IGNAZIO GUIDI, HENRY HYVERNAT, *Synaxarium Alexandrinum, interpretatus est I. Forget*, vol. II, in CSCO 90, Roma 1926.

- I. - B. CHABOT, IGNAZIO GUIDI, HENRY HYVERNAT, B. CARRA DE VAUX, *Synaxarium Alexandrinum*, in CSCO 47, 48, 49, Beirut 1905, Imprimerie Catholique.
- I. - B. CHABOT, IGNAZIO GUIDI, HENRY HYVERNAT, *Synaxarium Alexandrinum*, in CSCO 67, Beirut 1912, Imprimerie Catholique.
- M. PARROTT DOUGLAS, *Acts of Peter and the Twelve Apostles*, in CE I, pp. 61-63.
- VENANCE GRUMEL, *La chronologie (Traité d'études byzantines vol. 1)*, Parigi 1958, Presses universitaires de France.
- IGNAZIO GUIDI, *Le traduzioni degli evangeli in arabo e in etiopico*, in *Reale Accademia dei lincei*, anno CCLXXXV, Roma 1988.
- E. JUNOD - J. D. KAESTLI, *Acta Iohannis*, (*Corpus Christianorum, series apocryphorum* voll. 2), Brepols 1983.
- MARTIN KRAUSE - PAHOR LABIB, *Die drei versionen des Apokryphon des Johannes, im Koptischen Museum zu Alt - Kairo*, Wiesbaden 1962, ed. Otto Harrassowitz.
- MARTIN KRAUSE, *Essays on the Nag Hammadi texts, in honour of Alexander Böhlig*, in *Nag Hammadi Studies*, vol. 3, Leiden 1972, ed. E. J. Brill.
- MARTIN KRAUSE, *Essays on the Nag Hammadi texts, in honour of Pahor Labib*, in *Nag Hammadi Studies*, vol. 6, Leiden 1975, ed. E. J. Brill.
- MARTIN KRAUSE, *Gnosis and Gnosticism. Papers read at the eighth International Conference on Patristic Studies*, in *Nag Hammadi Studies*, vol. 17, Leiden 1981, ed. E. J. Brill.
- MARTIN KRAUSE - PAHOR LABIB, *Gnostische und hermetische Schriften aus Codex II und Codex VI*, Gluckstadt 1971, ed. J. J. Augustin.
- E. R. HARDY, *Peter IV*, in CE 6, p. 1948.
- HEINRICH LAUSBERG, *Elementi di retorica*, Bologna 1969, ed. Il Mulino (traduzione dell'opera originale *Elemente der literarischen Rhetorik*, Monaco 1967, prima edizione del 1949).
- H. LECLERQ, *Cimetière*, in DAL, III/2, col.1625-1665
- H. LECLERQ, *Kalendaria*, in DAL, VIII/1, col.624-667
- IOHANNES LEIPOLDT - W. E. CRUM, *Sinutii Archimandritae vita et opera omnia* (testo copto), III, CSCO 42, Parigi 1908.
- IOHANNES LEIPOLDT - W. E. CRUM, *Sinutii Archimandritae vita et opera omnia* (testo copto), IV, CSCO 73, Parigi 1913.

- MONGIA MENSIA, *Un traité inédit de Minéralogie au 13ème siècle, Baylak Qabğāqī: Kitāb kanz al-tuğğār fi ma`arifat al-aḥğār*, in *Revue de l'Institut des belles lettres arabe* 1977 / 2 (40<sup>o</sup> anno, n<sup>o</sup> 140), p. 281-295.
- FRANÇOIS MORARD, *Acts of the apostles*, in CE I, pp. 58 - 61.
- PLEŠE ZLATKO, *Homily on the Resurrection and the Apostles, attributed to John Chrysostom*, in CSCO 524, Lovanio 1991.
- ZAKARIYĀ BIN MUHAMMAD BIN MAHMŪD AL-QAZWĪNĪ; «*Ağā'ib al-maḥluqāt wa-ğarā'ib al-mawğudāt taṣnif al-umam al-`ālam*», *aus den Handschriften des Hn. Dr. Lee und der Bibliotheken zu Berlin, Gotha und Leyden, herausgegeben von Ferdinand Wüstenfeld*, Wiesbaden 1967 (ristampa fotostatica dell'edizione del 1848-1849).
- THEODOR SHERMANN, *Prophetarum vitae fabulosae, indices apostolorum discipulorumque Domini, Dorotheo, Epiphanio, Hippolyto aliisque vindicata*, Lipsia 1907, ed. B. G. Teubner.
- B. SPANEL DONALD - TIM VIVIAN, *Peter I*, in CE, 6, p.1943-1947.
- Y. SUBHI LABIB, *Peter V*, in CE 6, p.1948-1949.
- ERNEST ALFRED WALLIS BUDGE, *Coptic Apocrypha in the Dialect of Upper Egypt, edited with English Translations*, Oxford 1913, Horace Hart printer to the University.
- H. WIESMANN, *Sinutii Archimandritae vita et opera omnia* (traduzione), III, CSCO 96, Parigi 1931.
- H. WIESMANN, *Sinutii Archimandritae vita et opera omnia* (traduzione), IV, CSCO 108, Parigi 1936.
- JOSEPH ZIEGLER, *Ezechiel, (Septuaginta, vetus testamentum graecum auctoritate societatis litterarum gottingensis editum, vol. 16, 1)*, Gottinga.



## INDICE DELLE CITAZIONI BIBLICHE

Le seguenti numerazioni rimandano ai paragrafi dei testi: M (Morgan), C (Cairese) V (Vaticano). Per ulteriori dettagli circa i codici vedi introduzione.

|                   |                       |                |                    |
|-------------------|-----------------------|----------------|--------------------|
| Esodo (Es)        |                       | 40,6-8         | M 268              |
| 15,22-23          | CV 402-405            | 54,11-13       | CV 509-510         |
| 15,24-25          | CV 406-407            |                |                    |
| 14,27             | CV 408-409            | Ezechiele (Ez) |                    |
| 20,20             | CV 158                | 28,13          | M 148              |
| 24,5              | CV 460                | 28,14-15       | CV 554-555, V 556; |
| 28,2-13           | CV 440-444            | 28,14          | M 263              |
| 28,2              | V 450                 | 28,16-19       | M 264-265          |
| 28,15-29          | CV 451-453            | 48,30-34       | CV 501-502         |
|                   |                       |                |                    |
| Deuteronomio (Dt) |                       | Matteo (Mt)    |                    |
| 8,2               | CV 164-165            | 1,1            | CV 538             |
|                   |                       | 4,12-16        | M 15-18            |
| 1 Re (3Reg)       |                       | 4,17-21        | M 26               |
| 7,23-25           | M 282-283; CV 559-561 | 4,18-20        | CV 45-48           |
| 10,18-20          | M 584-585             | 4,19           | CV 87, CV 102      |
| 10,18             | CV 572-574, V 575     | 4,21           | CV 83-84           |
| 18,20-40          | M 531-557             | 4,22           | M 28; CV 88        |
| 18,34-37          | CV 461-463            | 5,8            | M 230              |
|                   |                       | 5,12           | M 206-207; M 356   |
| Salmi (Ps)        |                       | 5,12b          | M 208              |
| 19,5              | M 377                 | 5,14-16        | M 357-358          |
| 102,26-28         | M 326                 | 5,17           | M 180              |
| 122,8             | V 19, C 19-20;        | 5,23-24        | CV 117-118         |
| 133,1             | C 24                  | 5,25           | CV 116             |
| 133,1-3           | V 24-26               | 5,28           | CV 119             |
| 149,1             | C 21                  | 5,29-30        | CV 622             |
| 149,1-2           | V 21-22               | 5,29           | CV 120             |
| 149,5             | CV 23                 | 5,33-37        | CV 121-125         |
|                   |                       | 5,39           | CV 126             |
| Isaia (Is)        |                       | 5,40           | CV 128             |
| 19,1              | CV 413                | 5,41           | CV 129             |

|          |                           |               |                               |
|----------|---------------------------|---------------|-------------------------------|
| 5,42     | C 130, V 130-131; CV 132; | 20,22-24      | M 117-120                     |
| 5,48     | CV 186                    | 20,26-27      | M 124-125                     |
| 6,2      | CV 134                    | 23,10         | M 204                         |
| 6,5      | CV 133                    | 23,34         | V 150-151, C 151              |
| 6,16     | CV 135                    | 25,21         | C 730                         |
| 6,19     | C 136; CV 617             | 25,34         | CV 734                        |
| 6,26     | V 185                     | 26,21         | CV 314                        |
| 6,31     | V 182-183                 | 26,22         | CV 315                        |
| 6,34     | CV 137                    | 26,31         | CV 232                        |
| 7,13     | C 142                     | 28,19         | CV 495                        |
| 7,24     | V 143                     |               |                               |
| 9,9      | M 48-49                   | Marco (Mc)    |                               |
| 9,10-13  | M 60-61                   | 9,45          | CV 619-620                    |
| 10,8     | CV 96-97                  | 10,23-27      | M 136                         |
| 10,9-10  | M 81-82                   | 10,28         | CV 235. CV 237;               |
| 10,10    | CV 156                    | 10,29         | CV 239                        |
| 10,16    | M 83                      | 13,7          | CV 152                        |
| 10,17-18 | M 84-86; V 147-148        | 13,13         | CV 153                        |
| 10,17    | C 147                     | 16,17         | CV 94                         |
| 10,22    | M 99                      |               |                               |
| 10,23    | M 95-96                   | Luca (Lc)     |                               |
| 10,25    | M 354                     | 6,21          | CV 627                        |
| 10,28    | M 88-89                   | 6,22          | V 149                         |
| 13,16    | CV 179                    | 6,26          | M 205                         |
| 14,25-26 | CV 199-202                | 6,37          | CV 138-140                    |
| 14,27    | CV 206                    | 9,3           | CV 155                        |
| 14,29    | CV 210                    | 13,23         | V 142;                        |
| 16,13-16 | M 74-77                   | 14,26         | CV 78-80                      |
| 16,16    | M 156                     | 17,10         | CV 228                        |
| 16,17    | M 153                     | 18,29-30      | C 245-246                     |
| 16,19    | M 260; CV 293; V 294      | 21,12         | M 46                          |
| 16,28    | M 510                     | 22,28-30      | M 97                          |
| 17,1     | CV 192-193                | 22,29         | M 44                          |
| 17,2     | CV 194                    | 22,30         | M 45; M 93; CV 99-100; CV 250 |
| 18,1-3   | M 122-123                 |               |                               |
| 19,16-22 | M 129-135                 | Giovanni (Io) |                               |
| 19,23-26 | M 136-139                 | 6,48          | CV 305                        |
| 19,27-29 | M 140-144                 | 6,68-69       | M 157                         |
| 19,28    | CV 242-244                | 8,12          | V 301                         |
| 19,29    | V 245-246                 | 10,14         | CV 302                        |
| 20,20-23 | CV 270                    | 11,24         | M 618                         |

|            |                                |                        |                  |
|------------|--------------------------------|------------------------|------------------|
| 13,15      | M 198                          | 26,15                  | M 396            |
| 13,16      | M 353                          |                        |                  |
| 13,21-25   | CV 316-317                     | Romani (Rm)            |                  |
| 13,23      | CV 311                         | 5,14                   | M 315            |
| 13,29      | M 261                          | 6,12                   | V 606            |
| 14,2-3     | CV 296                         | 8,35                   | CV 336           |
| 14,6       | CV 300; C 301; CV 550          |                        |                  |
| 14,9       | CV 303                         | 1Corinzi (1Cor)        |                  |
| 14,10      | CV 299                         | 1,11                   | M 418            |
| 14,12      | CV 94                          | 1,27a                  | M 102            |
| 14,20      | CV 279                         | 2,9                    | V 176, C 176-177 |
| 14,28      | M 197                          | 6,3                    | CV 371           |
| 15,1       | CV 278                         | 9,9-10                 | V 587            |
| 15,4       | M 289                          | 9,27                   | M 498            |
| 15,5       | CV 277                         | 15,1                   | M 580            |
| 15,14      | V 275                          |                        |                  |
| 15,15      | CV 101; V 276; CV 331; CV 349; | 2 Corinzi (2 Cor)      |                  |
|            |                                | 11,29                  | M 419            |
| 15,20      | M 355; CV 629                  |                        |                  |
| 15,26      | CV 98; CV 285                  | Galati (Gal)           |                  |
| 17,8       | C 732                          | 1,11-12                | M 581            |
| 17,19      | CV 449                         | 4,26                   | CV 511           |
| 20,16      | CV 286                         |                        |                  |
| 20,17      | CV 330                         | Efesini (Eph)          |                  |
| 20,22-23   | M 290                          | 2,4                    | M 316            |
| 20,28      | M 224                          |                        |                  |
| 20,29      | M 225                          | Colossesi (Col)        |                  |
| 21,22      | M 511                          | 3,5                    | CV 604, C 605;   |
|            |                                |                        |                  |
| Atti (Act) |                                | 2Tessalonicesi (2Tess) |                  |
| 1,15-22    | M 273-277                      | 3,8                    | M 499            |
| 1,23-26    | M 278-280                      |                        |                  |
| 3,1-10     | CV 340-345                     | 2 Timoteo (2Tim)       |                  |
| 5,15-16    | CV 346-348                     | 4,9-11                 | M 425            |
| 7,60       | M 608                          | 4,10                   | M 426            |
| 8,5-8      | M 191                          | 4,11                   | M 441            |
| 8,14-17    | M 192                          |                        |                  |
| 8,26-40    | C 643-644                      | Filemone (Fl)          |                  |
| 11,23      | M 589                          | 11                     | M 442            |
| 13,2       | M 435                          |                        |                  |
| 15,37-39   | M 438                          | Ebrei (Hebr)           |                  |
| 26,14      | M 390-392                      | 5,4b-5a                | CV 445           |

11,25-26 M 307  
12,14 CV 607

Giacomo (Iac)

2,1 CV 610  
4,11 M 301

1 Pietro (1Pt)

5,6 CV 609

1 Giovanni (1Io)

3,1 CV 361-362  
4,7a CV 611  
4,7b V 612